

ACADÉMIE DES SCIENCES SOCIALES ET POLITIQUES  
INSTITUT D'ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

REVUE  
DES ÉTUDES  
SUD-EST  
EUROPÉENNES

**TOME XV—1977. N° 3 (Juillet—Septembre)**

L'écho de la guerre de 1877—1878  
Contacts culturels et politiques  
Relations linguistiques

EDITURA ACADEMIEI  
REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA

## Comité de rédaction

**M. BERZA** — membre correspondant de l'Académie de la République Socialiste de Roumanie — *rédacteur en chef*; **ALEXANDRU DUȚU** — *rédacteur en chef adjoint*; **EM. CONDURACHI, A. ROSETTI**, membres de l'Académie de la République Socialiste de Roumanie ; **H. MIHĂESCU, COSTIN MURGESCU, D. M. PIPPIDI**, membres correspondants de l'Académie de la République Socialiste de Roumanie ; **AL. ELIAN, VALENTIN GEORGESCU, FR. PALL, MIHAI POP, EUGEN STĂNESCU**

La REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES paraît 4 fois par an, Toute commande de l'étranger (fascicules ou abonnement) sera adressée à ILEXIM, Departamentul Export-Import Presă, P.O. Box 136 — 137, télex 11226, București, str. 13 Decembrie nr. 3, România, ou à ses représentants à l'étranger.

La correspondance, les manuscrits et les publications (livres, revues, etc.) envoyés pour comptes rendus seront adressés à l'INSTITUT D'ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES, Bucarest, sectorul 1, str. I. C. FRIMU, 9, téléphone 50.75.25. pour la REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES.

Les articles seront remis dactylographiés en trois exemplaires.

Les collaborateurs sont priés de ne pas dépasser les limites de 25—30 pages dactylographiées pour les articles et de 5—8 pages pour les comptes rendus.

**EDITURA ACADEMIEI REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA**  
71021, Calea Victoriei n° 125, téléphone 50 76 80, București—România

# REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

TOME XV

1977

N° 3

## SOMMAIRE

### *L'écho de la guerre de 1877—1878*

- CORNELIA BODEA, "The New York Times" about Romania's Struggle for Independence . . . . . 413

### *Contacts culturels et politiques*

- DENNIS DELETANT (London), The Sunday Legend . . . . . 431  
H. MIHĂESCU, Trois documents athonites du XIV<sup>e</sup> siècle comportant des références à la Valachie . . . . . 453  
GUSTAV GÜNDISCH, Die Bibliothek des Superintendenten der evangelischen Kirche Siebenbürgens Matthias Schiffbaumer (1547—1611) . . . . . 463  
ANDREI CORBEA, Der rumänische Stoff eines deutschen Barockromans . . . . . 479  
ARIADNA CAMARIANO-CIORAN, Contributions aux relations roumano-chypriotes . . . . . 493 ●  
ELENA SIUPIUR, Quelques documents militaires autrichiens relatifs à la fondation de la typographie grecque de Iassy (1812) . . . . . 509  
MIRCEA ANGHELESCU, Lamennais et les Roumains . . . . . 515

### *Étapes du développement historique*

- MIRCEA PETRESCU-DÎMBOVIȚA, Données relatives au début de l'âge du bronze dans l'espace carpatobalkanique . . . . . 521

### *Relations linguistiques*

- ELENA SCĂRLĂTOIU, Nouvelles contributions à l'étude des emprunts slaves dans le lexique aroumain . . . . . 535  
LUCIA DJAMO-DIACONIȚĂ, Pronoms et adverbes formés avec le verbe « vouloir » en roumain et en albanais . . . . . 553

### **Chronique**

- MARIA ANA MUSIGESCU et TUDOR TEOTEOI, XV<sup>e</sup> Congrès international d'études byzantines (Athènes, 5—11 septembre 1976) . . . . . 561

H. MIHĂESCU, <u>Tache Papahagi</u> . . . . .	565
MARIA ANA MUSICESCU, <u>Corina Nicolescu</u> . . . . .	566

### Comptes rendus

GH. POPILIAN, <i>Ceramica romană din Oltenia (Al. Suceveanu)</i> ; <i>Cronaca dei Tocco di Cefalonia di Anonimo (H. Mihăescu)</i> ; GERHARD BIRKFELLNER, <i>Glagolitische und kyrillische Handschriften in Österreich (Paul Mihail)</i> ; ATHANASIOS E. KARATHANASIS, <i>Ἡ Φλαγγνελος σχολή τῆς Βενετίας (Olga Ciceanci)</i> ; E. M. DESPALATOVIĆ, <i>Ljudevit Gaj and the Illyrian Movement (Anca Irina Ionescu)</i> ; TODOR N. GANEV, <i>Relations scientifiques et culturelles bulgaro-roumaines, 1869–1944. Documents (Doina Elena Făget)</i>	569
---	-----

<b>Notices bibliographiques</b> . . . . .	583
---	-----

<b>Livres reçus</b> . . . . .	599
-------------------------------	-----

## “THE NEW YORK TIMES” ABOUT ROMANIA’S STRUGGLE FOR INDEPENDENCE

CORNELIA BODEA

It was during the Crimean war that stress was laid for the first time in American journalism on Romania’s political and national problems. And, for that matter, it was also the first time in the history of wars that special press correspondents were dispatched to the front or behind the lines of battle to send proprio visu reports of the events. American newspapers had also their own correspondents. And among them James Oscar Noyes was particularly interested in the situation of the Romanian Principalities. Along with the well known articles of K. Marx and F. Engels in the *New York Daily Tribune*, the reports sent by Noyes to the same New York daily and to *The National Magazine* (of New York too), between 1854 and 1856, and later the book *Roumania The Border Land between the Christian and the Turks*, with which he won his name of writer, have essentially contributed to spread information about Romania overseas<sup>1</sup>.

Charles Brigham’s opinion set forth in the *North American Review*, in 1857, that “the recent events of the Principalities” were a very familiar item in the then journalism referred both to the American and the European press. Another finding of his regarding the English-speaking world was that “if the late (Crimean) war has not improved the condition of the Danubian provinces, it has at least partially raised the veil which hid them”. Besides tourists’ sketchy impressions, “other exact works of foreign writers”, Brigham went on, have drawn attention to these countries and the right of their people to independence and a unitary state<sup>2</sup>.

The spreading of news about the 1877—1878 developments occurred on a much larger scale, this being obviously due also to the mutations recorded on Europe’s political and economic map during the twenty years that had elapsed since the Crimean war. Press agencies covered the entire diplomatic and military conflict area. There was scarcely a paper in Europe which was not represented in Bucharest. The position and importance of the Romanian Capital in the vicinity of the front accounts for it. Yet there was also Romania’s political importance in the general context of events and in the balance of power in Europe.

From among the American war correspondents, we should mention first the dynamic and popular J. A. MacGahan, who was on the trail

<sup>1</sup> Cf. Cornelia Bodea, *Unitatea națională și independența României reflectate în presa și memorialistica americană*, in “Revista de istorie”, no. 5/1977.

<sup>2</sup> *The Danubian Principalities*, in “The North American Review”, January 1857, p. 71,93.

of the Russian army from the start to the end of the war, and who made also several stays in Romania. Other reporters, at one or another stage of the war, crossed it, but only one American correspondent resided permanently in Bucharest from April to November 1877. That was Carroll Tevis of the *New York Times*.

It is worth pointing out, considering not only the political interests at issue but also the trend of the public opinion, that in the United States, owing to its own past, the cause of the rightful aspiration of peoples and States for independence was more popular than in many a big European state.

The story of the 1877—1878 war could be easily written resorting to the columns printed in the American wide circulation dailies. Even regarding Romania. Obviously, press telegrams reflected the events with the same frequency and amplitude, both in America and Western Europe, seeing that the news was gathered from one press agency or another, or collected from all of them. The special reports, however, marked the specific character of each newspaper. And in this respect the *New York Times* succeeded in permanently focussing the public attention on Romania, on the Romanian people and its long-nurtured aspiration for liberty and independence.

A keen and unprejudiced observer of the facts and problems he was relating, the *New York Times*' correspondent, Carroll Tevis, was in addition a Civil War colonel. This capacity of his was felt in many of his judgements and hints he made in his reports. But one of his great assets in considering the Romania and Balkan situations was that he had got acquainted with these lands and their socio-political profile two decades before: actually during the Crimean events he had joined the Ottoman Army. That is why to the spirit that pervades his reportings C. Tevis added a good command of the matter and qualified inferences of comparative observation.

Dispatches sent to the *New York Times* are signed according to a well known stereotype formula: "From Our Own Correspondent" or "From Our Special Correspondent". A single paper was signed Carroll Tevis.

In assessing articles on Romania and Romania's share in the war of 1877—78 one should single out some of them which bear a definite monographical, retrospective stamp. In their author's intention they were designed to help oversea readers understand the present situation through the past history of these "latinized Dacians" from the lower reaches of the Danube. They will be discussed by the writer of these lines on another occasion.

The enclosed excerpts are examples of reportings closely connected with unfolding daily events. They record chronologically: 1. a first optimistic, impression of the Romanian army, both in its way to the 'front' towards Calafat or breaking into parade march in Bucharest (April 26/May 9); 2. a fugitive but no less illustrative reference to the "exemplary" sitting in the Parliament concerned with the vote of confidence received by the Government's policy; 3. an ample reporting on the historic sitting of May 9/21, when Romania's legislative bodies made the official declaration of Independence; 4. the day that followed the declaration: eagerness to confirm it on the battle-field (report dated

May 12/24); 5 & 6/.high appreciations on the bravery of the Romanian soldiers and their heroic assault on Plevna, viz. Grivitzza redoubt (Sept. 3/15, 5/17); 7. a report from the very scene of the battle on Sept. 20/Oct. 2; 8. finally, a correspondence from Jassy on the occasion of the centennial commemoration of Grigore Ghica, the ruler-prince of Moldavia (Oct. 1774—Oct. 1777), who by his opposition to the annexation of Bukovina by Austria "was at once a hero and a martyr in the cause of the independence of his country". As the New York Times reporter put it, this commemoration was meant to show everybody that despite all sorrows, material losses and heavy loss of life on the battle-field and at home, Romanians, either man or woman, "would not wish for peace unless that peace should bring with it the blessing of liberty and independence".

Now let the correspondent himself express his thoughts and observation, as follows :

1.

THE RUSSO-TURKISH WAR. — REVIEW OF THE ARMY OF ROUMANIA.

From Our Special Correspondent

Bucharest, Wednesday, May 9, 1877

*Going toward the front*

At several places on the road, after leaving Krajova, we met trains crowded with troops on their way to Kalafat. These were regulars, and, I must confess, very good-looking ones too, dressed in long gray capotes with black waist-belts and neat shakos; smart, soldierly fellows, with fine physique, apparently able to bear any amount of fatigue and exposure. They were noisy, and demonstrative, of course, as all young troops are when on their first journey, but seemed well in hand to their Sergeants, who were in charge, but I saw no commissioned officers with any of the three battalions which we passed. There was, all along the line, not a little excitement, caused, as I found upon my arrival in the Capital, by sundry occurrences of the morning, which will, probably, force Roumania to abandon her neutrality, or rather which have already produced that result. About 7 o'clock, a Turkish monitor convoyed a small flotilla of transports across the Danube to the little town of Pecquet, the port of Krajova. Here the monitor began to practice with its guns upon the houses, whereupon there was a general stampede of the inhabitants, followed by the disembarkation of a few hundred ruffians of the Bashi-Bazouk persuasion, who at once proceeded to plunder the deserted shops and houses. This done, they retired with their booty in triumph to the boats, and the monitor opened fire until the place was in flames. Having thus accomplished its heroic task and fulfilled its mission of proving that Turkish troops are civilized beings, and that their country respects its treaties, the expedition returned to the right bank of the Danube.

About the same hour the Roumanian garrison of Kalafat remarked a great coming and going of the defenders of Widdin, and then heard the noise of cannon. Thus, at first, was attributed to the celebration of some Moslem feast, or to rejoicings for some real or imaginary victory. But after 20 shots had been fired they became conscious of the fact that the Turks were not using blank cartridges, for shells began to fall within the works, and although they did no harm, the idea that their opposite neighbors had at last found their exact range and were bombarding them was not agreeable, as it was not strictly consistent with the promised neutrality. Of course, they did what it was natural that they should do under the circumstances, and without waiting for orders from the capital, at once returned the fire.

. . . . .

### *The Roumanian Army*

Early this morning I went to a review of the Bucharest garrison — a most creditable affair. Only about 5,000 men were on the ground, but their appearance and outfit was excellent, and if they are as good as they look, Roumania has cause to be proud of her Army. The Prince Charles was on the ground — a heavy, sleepy-looking German, with a seat on his horse like a salt-sack attached to two poles. He first rode along the front of the troops, who were in a line of battalions in mass, and then took his place on a slight eminence for the defile of the troops, which was made remarkably well by 12 battalions of infantry and six squadrons of cavalry — of these three squadrons of red hussars and three of chasseurs, the latter in blue uniforms, with spiked steel helmets like the Prussians. The men were well mounted on Hungarian-bred horses, admirably sized, and in good condition. The artillery — 10 4-gun batteries — was drawn by animals “requisitioned” by the Government from private individuals, costing in some instances as much as 200 ducats or \$ 1.000 each. Last of all came the ambulance train, provided apparently with every appliance necessary to insure the comfort of the sick and wounded during the expected campaign. This body of troops, however, only belongs to the territorial army of first reserve, and is not so good, I was assured, as the troops of the first line, who, as an enthusiastic citizen declared to me, are the finest in the world. “I have seen the Imperial Guard”, he said, and tears of exultation actually welled up in his eyes as he spoke, “in the days before Sedan; I have seen the legions of Austria, and of Prussia, but they are conscripts, Sir, mere conscripts in comparison with our men”. I thought he exaggerated but I was silent and he was happy. The truth is that criticism, except as to appearance, should be cautious regarding the Roumanian Army. On paper, it can muster about 40,000 infantry, 2,000 cavalry, and 100 guns, many of theirs batteries being of the Krupp model, the rest what we called Napoleon guns in the American war. The reserves and militia show an effective of 150,000 more. All the regulars are armed with the Peabody rifle, the second line with percussion Enfields. Their administrative service is apparently good, and their field and company officers seem to know their business. How they will prove under fire, no one can say until they have been tried. They

must be, in any case, superior to the Turks, if they have as much courage as they have military instruction, and, although there may be the natural hesitation of young troops to face the music in their first engagement, we ought to remember that they are the direct descendants of those Dacians who furnished the bravest gladiators in the sports of Imperial Rome.

But how can I do justice to the officers, except to say that they are, emphatically, a "thing of beauty and a joy forever". At first sight the traveler is dumbstruck and is inclined to fancy either that the Army is exclusively composed of Captains and Lieutenants, or that the number of privates should be estimated by hundreds of thousands. One meets few privates — they are being despatched to the front — but is elbowed at every step by some gorgeous creatures in gold lace, buttons, and aiguillettes, with a little cloth let in to keep the ornaments together, and give them as it were, the necessary solidity. I have not seen a General closely, but my eyes ache in anticipation of his dazzling splendor.

("The New York Times", Sunday, May 27,  
1877, p. 1, col. 1—2; 2—3)

2.

THE PRINCIPALITY OF ROUMANIA

From Our Own Correspondent

Bucharest, Sunday, May 13, 1877

*Political existence of the Country*

I was a witness of one of the most important debates on a question involving the most vital interests of the nation, and must give my humble testimony to the effect that I certainly have never seen greater decorum or a more strict observance of parliamentary rules in either the French or Italian Chambers, when the point at issue was a vote of confidence in the Ministry. From the statement of the Government as to its policy, to the moment when the vote was taken, everything was orderly, the speeches were delivered in a language as musical as the purest Tuscan, and although there were present as Deputies men who had been members of the recently deposed Cabinet, their opposition was courteous and apparently motived by considerations of opportuneness and form rather than of substance.

("The New York Times", Sunday, June 3,  
1877, p. 1, col. 4)

## 3.

ROMANIAN INDEPENDENCE. — A LONG-NURTURED HOPE REALIZED  
From Our Special Correspondent

Bucharest, Wednesday, May 23, 1877

*The Legislative Decision upon the Government's Policy. — Official Consecration of its action. — Hearty unanimity in the Legislative Palace.*

Monday, the 21st of May, according to the Greek calendar the 8th\*, is destined to be a great anniversary in the annals of Roumania, for then it was that she crossed the Rubicon of official neutrality and made the decisive plunge which, for weal or woe, pledges her to active participation in the war. The milk-and-water resolution passed a week ago tad satisfied, in reality, nobody, but had dissatisfied the dominant party as well as the Russians, for while establishing the existence of a state of war, it had not been sufficiently explicit to secure for the Roumanians the full rights of belligerents. Everybody felt that some more definite action must be taken, something categorical be laid down, for it was rather hard that while the Turks were raiding on Roumanian villages and bombarding Roumanian fortresses, and generally behaving in a hostile manner, that Roumanian batteries should be, by the law of nations, forbidden to sink or stop the neutral vessels which, under the Austrian flag, were daily revictualing the Moslem strongholds of Widdin, in the very teeth of the guns of Kalafat.

So it was decided to insist upon a positive explanation of the Governmental policy, and all Bucharest flocked to the legislative palace to witness the solemnity. The grounds around the building were thronged with vehicles of all sorts, pedestrians toiled up the steep hill which leads to its doors, anxious faces peered from the windows of the neighboring houses, all waiting for the verdict which was to decide whether Roumania as a nation was "to be or not to be". The entrance to the houses was guarded by a picket of infantry, who sternly turned back the majority of the inquisitive patriots, who were forced either to saunter about the court-yard or to flatten their noses against the window-panes of the lobby, in hopes of gleaning some idea of the progress of affairs from the faces of those inside. Two soldiers had crossed the butts of their muskets before the doorway, but there was an usher just within, and to him I passed my card and said "Presidente". This was an "open sesame", and I was immediately admitted into the antechamber, filled with groups of politicians awaiting the arrival of Mr. Rosetti — the Speaker, as we would call him — who drove up punctually at 1 o'clock, when, without more ado, everybody went into the hall and business commenced. It is a low-ceilinged room, with tiers of seats, in the form of a horse-shoe, rising one above the other; in front is an elevated estrade for the President, with a tribune for orators in front, and a Ministerial bench on the left. The house was crowded wherever there was even standing-

\* In fact, *May 9th*. [C.B.]; the difference between the Greek and the Gregorian calendars during the 19th century was of 12 days and not of 13.

room. All the beauty and fashion of Bucharest occupied the ladies' box, and in the *loge diplomatique* people were packed like herrings, but strange to say, when one considers the importance of the subject to be considered, all the diplomatists, *Anglice*, the Consuls-General, were conspicuous by their absence.

*Calm debate and almost unanimous vote*

Rosetti took his seat, called the house to order, and then proceeded to inform it that the Honorable Mr. Fleva had the floor to present to its appreciation an interpellation upon the policy of the Government. You might have heard a pin drop. The Deputy rose and read his motion, crossing over immediately afterward to the tribune to develop it. He spoke in a quiet, unimpassioned manner, without rant, and evidently with no attempt to produce oratorical effect, but every word seemed to tell, and from the bursts of applause by which he was interrupted from time to time, it was evident that his cause won before it had been pleaded. The speech lasted for about half an hour, and finished in a tempest of cheers, whereupon Mr. Cogilniceano, the Minister for Foreign Affairs, rose to reply. He, too, was as quiet, and, perhaps, more impressive, than his predecessor, and was applauded even more frequently. His discourse was a simple statement of facts, justifying the Ministerial conduct, re-enumerating Turkish outrages and Roumanian forbearance, insisting upon the great desire of the Cabinet to preserve neutrality, and ending with the cordial acceptance of Mr. Fleva's resolution. Then Rosetti rose again, and informed the Assembly that in such circumstances as these the country should know the names of those who wished her well, and that the votes would be taken nominally instead of by ballot, as in ordinary cases. One after another the Deputies left their seats and walked up to the Clerk of the House, and the answer of each was *pentru* ("for") until their list had been exhausted, and then the Assembly was told that, of the 81 Deputies present, two had abstained from voting, but that the remaining 79 had declared that:

"Satisfied with the explanations of the Government relative to the vote of the 29th April (12th May, according to our style), this legislative body decides that the state of war existing between Turkey and Roumania, the rupture of all friendly relations between us and the Porte, and the absolute independence of Roumania, have received their official consecration, and, relying upon the justice of the guaranteeing powers, passes to the order of the day".

The great work had thus been accomplished for which Roumanian patriots have toiled for 30 years, their long-cherished dream had been realized and yet there was no display of either excitement or exultation. In America a similar situation would have called for unlimited whisky, in France or Italy these men would have danced a carmagnole, and shed tears, and a band would have played the Marseillaise or Garibaldi's Hymn, or some other popular melody; but here these benighted beings took it all as quietly as possible, and after passing another vote, by which it was resolved that both chambers should go in body to congratulate

Prince Charles on the eleventh anniversary of his accession to the throne, separated to their respective avocations to plan and execute those measures which are necessary to the maintenance of the principles which they had just so courageously affirmed.

(“The New-York Times”, Sunday, June 17,  
1877, p. 5, col. 1–2)

## 4.

THE STRUGGLE IN THE EAST. — WAITING THE ORDER TO ADVANCE.  
From Our Special Correspondent

Bucharest, Thursday, May 24, 1877

*A review of Troops in Roumania. — Diplomacy in War. — Turkey's Successes in Asia. — Roumania's Independence . . .*

Of war news, properly so-called, there is a dearth; the foreign public is not likely to be interested by the recital of the brave deeds of hostile outposts exchanging shots from the opposite banks of the Danube, with the occasional demise of some artillery horse, killed by a stray bullet, and now that the Roumain troops have been withdrawn from Oltenitza, even that item of warlike bulletins is suppressed. Widdin and Kalafat continue to keep up their harmless duel. A few houses in the suburbs of the Turkish town have been burned. The Turks have found out that there was a hill in their rear which commanded Kalafat, and the Roumanians, obliged to evacuate their first line of works by the fire of the new batteries, have looked about in their turn for a more favorable position from which they can operate advantageously. At the present rate, the two garrisons will finish by getting so far separated that the only possible damage done will be to their own towns, as their projectiles will certainly never reach the enemy.

The Prince, accompanied by the Grand Duke, who has his headquarters, temporarily, in the Summer palace of Kotrocheni, reviewed the late garrison of Oltenitza yesterday morning, previous to its departure for the western provinces of Little Wallachia. The troops looked extremely well and quite fresh, notwithstanding their march of 50 miles, and I should say that, whatever be their fighting qualities, no fault will ever be found with their endurance. They were about 6,000 in all, four battalions of regulars in dark blue uniforms, faced with red; three of Dobanyi\* dressed in their national costume of white linen tunics and trousers, with *opankas*, or sandals, formed of stripes of leather wound around the feet and ankles and reaching to the knee, a wild, but not unsoldierly looking set, who may be useful in guerrilla work, but seemingly not well drilled or disciplined. Their popular name is “The Turkies” so called from the single feather worn by each man in his sheep-skin cap. By the way, the question of head-coverings has always been one of vital importance with the Directors of the Roumanian Military Administration, and was a pet hobby of Gen. Floresco, the late Minister of War. He is now under char-

\* *Dorobantzi, darabant.*

ges for malversation while in office, and one of the principal points of the accusation is that he expended the military budget with wild recklessness on this particular article, and that while the provision of powder, shot, and shell fell short of the strict needs of the Army, there were enough *képis* and *kolpacks* for three times the number of men whom Roumania could by any possibility muster into her service.

The line troops marched steadily, and the cavalry, of which there were six squadrons, were well mounted, and rode respectably; a six-gun horse battery was very fine, but the best of all was a battalion of chasseurs in broad felt wide-awakes and butternut-colored suits, not at all unlike the old Confederate uniforms. These are sturdy fellows, principally from Moldavia, who walked along with a springy, elastic step, and that species of swing — almost a swagger — for which the French Zouaves and the Italian Bersaglieri are so much admired.

Behind the lines, during the inspection, were drawn up the perfectly-appointed ambulance wagons and light carts and forges, and to every battalion was attached a squad provided with stretchers, an invention of Gen. Davila, of which each man carried a portion. These are infinitely superior to the cumbersome affairs in use in other armies, being easily put together or disjointed at a moment's notice. Grand Duke Nicholas seemed pleased, and apparently expressed his satisfaction to Prince Charles, who looked radiant, and is certainly very anxious for the opportunity of displaying his military abilities, feeling that a little *éclat* gained for Roumanian arms under his leadership will greatly consolidate his position as a sovereign. Immediately after the review, the troops marched off on the road leading to Turnu-Severin, where there is to be a general concentration, either to cover the Russian right flank, during the passage of the Danube, or to make a simultaneous advance into Servia. Meanwhile, a Russian light infantry division was moving with four battalions and a long train of wagons down the Oltenitza and Giurgevo roads to reinforce the garrisons which have taken the place of the Roumanians. These were by far the most effective-looking troops which I have seen and were smart and neat, notwithstanding that they have come the whole distance from the Pruth on foot, and have been under canvas for several months. It was somewhat the fashion during our war in America to ridicule well-dressed officers, who were called "popinjays" and other contemptuous names, but the experience abroad has seemed to prove that slovenliness is not a certain gauge of ability, and that both chiefs and soldiers are not only more healthy but fight better when they are clean and tidy.

### *Causes of delay*

However, people are beginning to ask, or rather the number of these anxious inquiries is increasing, what is the use of all this display of forces, if they don't do anything? A couple of months ago there was the excuse of bad roads and inclement weather, and diplomatic efforts to preserve the peace; but now, for at least three weeks, these excuses are no longer valid. The means of communication are in excellent condition, the railways are at the disposal of the Russian staff, there is no lack

of means for transporting either men or material, and yet they do not get on, and at the present moment have not 100,000 men in position west of Ibraila. As I have already written, the effect produced is bad, and, with any other than a Russian Army, would be highly demoralizing. I had on Thursday a long interview with the Minister of Foreign Affairs\*, who may be called the Thiers of Roumanian statecraft, and according to him, and his views have been since confirmed by the opinion of Mr. Costinesko, a very distinguished member of the Chamber of Deputies, there are very strong grounds for supposing that there will be no real fighting after all. The Minister even went so far as to say that the passage of the Danube will not even be attempted, but that Turkey will offer certain concessions which will be accepted, and that then amicable relations will be resumed. The Deputy, however, and he reflects the views of quite as intelligent, although less wily, a class as that represented by Mr. Cogilniciano, believes that nothing in the way of negotiations will be attempted until after a Russian victory, when Prince Gortschakoff will work the oracles and make peace on the terms of some territorial aggrandizement in Asia, and a general promise of reforms for Turkey's European Christian population. I am assured that this is the view — I ought rather to say the fear — entertained by Russian officers, including Grand Duke Nicholas, and that one and all are profoundly indignant at the policy of the Russian Chancellor. Diplomats and lawyers are not often beloved by soldiers, who look upon them as social and moral excrescences, and their opinion is only of weight because it represents a very strong fraction of the Russian nation. Personally, although without the slightest pretensions to political foresight, I cannot believe in the possibility of the solution thus announced. Prince Gortschakoff is one of the cleverest statesmen in the world, and he would not venture on such a course as this, unless there were reasons of a most cogent nature, and these reasons do not, I believe, exist. Russia, that is her Government, never desired war, but she has been, from community of origin and religion, regarded, for more than half a century, as the natural protector of the Eastern Christians to whom she has solemnly pledged her aid. Russia is a great power, which has never faltered when once engaged in any enterprise, and it is asking too much of human declarations of her sovereign, after a positive declaration of war, and the mobilization and advance into the enemy's country of a splendid army, that she will stop short on the way and go quietly home contented with some trifling success, or with a rectification of her Asiatic frontiers, with a full knowledge that by so doing she would abdicate her Eastern protectorate, and throw the entire body of the Slavonic populations into the arms of her deadliest enemy, Austria.

Besides, we have no grounds whatever for supposing that the Porte is disposed toward making any concessions. In Asia she has not been beaten; indeed the advantages have been rather on her side. The capture of Baiazid and Ardahan is of no moment; neither place is of the slightest strategical importance; both could have been invested and

---

\* M. Kogălniceanu.

turned; both were too far from the Turkish base of operations to admit of relief if seriously attacked. Neither Kars nor Erzeroum have been taken, nor indeed, seriously menaced, and so long as they stand, the old Genoese military road to the Euxine is practically closed to an invader. She has lost, it is true, by the Roumanian declaration of independence, all control over Roumanian affairs, but this control has been, since 1856, only nominal, and her own national boundary, the Danube, has not yet been crossed, nor has one stone of her fortresses been demolished. That an attempt at an arrangement will be made, and that the Emperor's visit to Ploiești and Bucharest, which is announced for the early days of next month, will be followed by negociations for another coalition of the Christian power there can be no doubt, as there can be none that it will be as abortive as were the conference and the protocol. It is well to give proofs of long suffering and disinterestedness, and Russia and Turkey are each trying to outwit the other in cleverness and dissimulation. Whatever be the result, Roumania will be materially the gainer, but the most farseeing statesmen feel that something more than bloodless triumph is necessary to develop those principles of national honor and self-sacrifice which they have labored to inculcate; they fear a lapse into reaction and corruption; they would see their countrymen assert their manhood, and not learn to look for foreign aid and foreign counsels in every moment of danger. Roumanian patriots have learned that independence won through diplomatic interventions is fraught with peril; they understand that its value will be far greater in the eyes of those who have fought to win it, and that it needs that same baptism of blood which has always elsewhere sanctified the birth of a nation.

("The New York Times", Sunday, June 17,  
1877, p. 1, col. 1-2)

5.

WITH THE RUSSIAN RESERVES

From Our Own Correspondent

Bucharest, Saturday, September 15, 1877

*Bravery of Roumanian Soldiers*

The Roumanians are apparently fighting gallantly, and Prince Gortschakoff has written to the *Golos* "to stop its sneers and innuendoes against this nation of heroes", &c; but they are paying dearly for their glory, and on Thursday night half a dozen medical men were roused from their slumbers, by order of the Minister of War, and hurried off in a special train toward Simnitzer, where the wounded are being brought in such numbers that neither beds nor surgeons are sufficient for their accommodation and attendance. Their capture of Grivica, on the 12th

of September, is a very creditable achievement for green troops, for the first time in presence of the enemy; all the more so, indeed, that this was the point where the Russians were so terribly beaten in the battle of the 31st of July. Unfortunately, like the young bears, they have all their troubles before them, as Grivica is only an advanced work of Plevna, six to seven kilometres from the main position, which is not at all commanded by it, and is beyond the range of any of the guns of the Russian field batteries. So far the continuous six days' fighting has not been successful to break the Turkish line, which still looms up as formidably as when Kestner's Division was decimated and Krüdener's two corps were rolled back in fragments from before its Redif-garrisoned intrenchments. There are three corps engaged now in the attack; 100,000 men, according to the Russian calculation, but in reality not more than 80,000 at the commencement of the engagement, which has already made serious gaps in the ranks of the allies, of whom 6,000 wounded are lodged in the field hospitals, and 3,500 transported to Sistova.

(“The New York Times”, Friday, October 5,  
1877, p. 1, col. 1.)

6.

WITH THE RUSSIAN ALLIES

From Our Own Correspondent

Bucharest, Monday, Sept. 17, 1877

*Behaviour of the Roumanian Troops.*

Col. Wellesley and the majority of the newspapermen who were with the Army returned yesterday to recruit their damaged health. None of the gentlemen of the press had ever before been subjected to the privations of a campaign such as that now being fought out in Bulgaria, and, despite their regardless-of-expense preparations, found themselves unprovided with the articles most necessary to their comfort, so that they are now suffering the consequences of their want of experience. Several are in their beds with fever and congestion of the liver, and Mr. Granet, a correspondent of one of the leading Parisian dailies, has been removed to the hospital, where his recovery is despaired of. According to the testimony of all who were witnesses of the sanguinary engagements of the past week, the behaviour of the Roumanian troops has been excellent. There was no opportunity for manoeuvring, so that we cannot judge of the capacity of their leaders, but of courage and recklessness of danger, among both men and officers, they have given most satisfactory evidence. Their artillery was served with far greater precision than that of their allies, and they rushed again and again to assaults in the face of a hail of projectiles more terrible, as I have been assured by a German officer who was on the ground, than that which tore through the ranks of the

Imperial Guard when it stormed the heights of Solferino. Naturally, there is a little exaggeration in this, but the despised Moldo-Wallachian Militia have merited well of their country, and have showed themselves to be better soldiers than the much-vaunted Russians, who faltered a good deal in the last day's fighting, and whose officers not unfrequently set a very bad example by giving the signal of a *saufe qui peut*.

("The New York Times" Thursday, Oct. 4,  
1877, p. 5, col. 2)

7.

THE CONTEST IN THE EAST. — WITH THE ARMY BEFORE PLEVNA

From Our Own Correspondent

Poradim, Tuesday, Oct. 2, 1877

*Confidence in the Roumanian Troops*

So many centuries have passed without any warlike deed to place to the credit of Roumania that the world has taken up the undeserved opinion that the nation was lacking in courage, and that the money spent in the education of its officers and the organization of its Army had been wasted in vain. And yet they fight well these so-called holiday soldiers, and nothing can be more heroic than their conduct since they have taken the field. As yet I have not seen them under fire, but we know that they stormed the redoubt where Schakovsky's veterans had been decimated a month before, and that they have held it since then in spite of the tremendous hail of shot and shell which has swept across it for the last fortnight, and that they have rolled back Osman Pasha's sorties with heavy loss, whenever the Turks have tried to retake the position.

Nor are the coolness and circumspection of their officers inferior to the courage of the rank and file. Their outpost service is well understood, and their cavalry patrols feel the enemy in every direction, and keep the head-quarters staff fully informed of his movements. They neglect no precaution, and if they are beaten, it will be in fair fight, and not because their commanders have made a mistake, or because their soldiers flinch from danger. One thing is certain, Prince Carol will never be surprised and should his pickets be driven in, the numbers of the foe, not his own negligence, will be the cause of the disaster. Their sovereign lacks experience in the field, but he has plenty of energy and a good theoretical instruction in the art of war, and the practical part will come in due time.

Taking copy from the lessons of our great struggle, the Roumanians cover themselves with trenches everywhere, and their skirmish line is scarcely established before the men are hard at work at the rifle-pits. As soon as a detachment halts for the night an intrenchment is thrown up, and the lines of their earthworks show the movements of their Army. The men are handy, and while some ply their picks and shovels, others

weave rude fascines and gabions to cover the excavation until all, within a comparatively short space of time, are under shelter. They do the same thing for their encampments, so that, notwithstanding the shortcomings of their intendance and medical department, they are destined to suffer much less from the inclemency of the weather than the Russians. Each company is provided with four ladders, to scale the enemy's parapets or to bridge over the ditches. The men fire without precipitation and aim steadily, never wasting their ammunition unnecessarily, differing in this essentially from the Turks, whose discharges are wild, although some times as incessant as the roll of a drum, without being, for all that, much more effective, except at the moment of an assault, when among the immense number of bullets a certain proportion must find their mark.

What I have seen of the Roumanian troops has given me a vast amount of confidence in their efficiency; they march well and support fatigue and privations without a murmur, and, indeed, without much apparent suffering; and they will follow their officers into the very jaws of death if these have given already proof of their intrepidity.

(“The New York Times”, Saturday, Oct. 27,  
1877, p. 2, col. 2)

8.

AN EASTERN CENTENNIAL. — CELEBRATING A HERO'S DEATH

From Our Own Correspondent

Jassy, Sunday, Oct. 14, 1877

*The Ancient Capital of Moldavia — Singular Story of the Last Century — The Tragic Fate of a Roumanian*

In order to keep alive the enthusiasm of the Roumanian people and remind it of the fate in store for the nation should the Turks triumph in the present conflict, the Government determined to celebrate, with becoming solemnity, the centenary of the death of one of their Hospodars, who was at once a hero and a martyr in the cause of the independence of his country. As the weather had never let up for nearly a fortnight, nothing but the pick and shovel could work at the front, and as their dull thud cannot offer matter of interest to even the most imaginative and painstaking correspondent, nearly every one has come back, some ill with the fever, others in order to be present at the great ceremony of yesterday. Centenaries are novel affairs in this country, which is without many salient points in its annals, and so the most possible was made of this occasion to work on the patriotism of the inhabitants and prepare them for new sacrifices. I told nearly everything that there is to tell about the ancient capital of Moldavia last Summer, but, although I had then passed several days within its hospitable walls,

I had never heard anything about the defunct Prince whose statue on one of the public squares had scarcely attracted my attention. But circumstances make all the difference in the world, and now the once neglected gentleman on horseback had become the centre of all interest.

Gregory Ghika, the descendant of one of the old Phanariot families who had been originally established in the Danubian Principalities as Turkish *caimacams*, was elected Hospodar of Moldavia in 1749, and is said to have ruled in a very mild and equitable manner, a fact very credible from the duration of his reign — nearly 30\* years — as it must be borne in mind that in the 70 years preceding there had been exactly 40 predecessors on the throne. Taking an active part in the Russo-Turkish war which was terminated in 1774 by the peace of Rustchuk-Kâinardi and the creation of the Protectorate, Ghika was obliged to seek an asylum in Russia, whence he was recalled by the following year, to whose well-being and improvement he conscientiously devoted himself by the foundation of a number of hospitals, and by the reduction of taxes. For two years everything went on prosperously, but when, by the secret treaty of the 27th of February, 1777, it was found that the Bukovine, until then a province of the Moldavian Principality, had been sold by the Porte to Maria Theresa of Austria, the old Hospodar refused to agree to the bargain, and prepared to resist the occupation of the territory by the imperial troops. At first this opposition was treated with indifference, as one of those periodic insurrections which were generally suppressed by a judicious distribution of *backsheesh*. But Ghika was in earnest. He was not to be bought, and, far from listening to the orders of his suzerain, drove out of the country the agents deputed by the Turkish and Austrian Governments to mark out the new frontier. This opposition on the part of his vassal, excited the ire of the Sultan, Abd-ul-Hamid, who immediately dispatched an Agha of Janissaries with orders to give the Hospodar such a lesson as would make him more obedient in the future. A few years before, an eunuch and a bow-string could have been the only course considered to be worthy of the descendant of the Caliphs, but the recently-established Protectorate, and the presence of European Consuls in the Moldavian capital, rendered such heroic treatment dangerous, and the emissary was merely instructed to bring Ghika to Constantinople "to explain his conduct" — unluckily the phrase, "living or dead", was added to the firman. As soon as he had arrived at Jassy, the Agha, who was accompanied by only two janissaries, pretended to fall ill, and requested the Hospodar to call upon him. This the unfortunate Prince did, in spite of the advice of his friends, who feared some treachery, having remarked that the horses of the Turkish envoys were always kept saddled before the door. Still, he consented to take with him his five sons as a sort of guard of honor. The party was admitted, pipes and coffee were served, a certain amount of discussion was entered into, and then, at a given signal, the Turk and his attendants drew their yataghans. The rest may be imagined. Five heads

---

\* This is likely to be a print error since Grigore Ghika reigned actually twice in Moldavia (1764—1767 and 1774—1777), which makes 13 years altogether, the inter-reign period being included.

were put into a box, five bodies were thrown out of the window, and three janissaries were galloping on the road to Constantinople before the stupefied citizens could avenge the death of their sovereign.

It was to celebrate this martyrdom that the present commemoration was gotten up, and considering that all the troops are away, and that the only representatives of the military element to be shown are the firemen and the National Guard, the display was very creditable, its most attractive feature, certainly, being the beautiful faces of the ladies of the Red Cross of Moldavia. At midday the approaches to the Cathedral, or rather to its *annexe*—as the immense four turreted building which is to be the glory of the town is not yet completed — were crowded with popas in and out of full dress, members of different civil and religious societies, Town Councilmen, Police, beggars, and delegations from the provinces. These last had been arriving by squads for the last 48 hours, and had helped to render accommodation in the hotels more difficult and detestable than usual. Every detachment had at least one banner; indeed, I never remember to have seen as much bunting and silk within the same space, and there was not a window in the town where a flag did not wave or a piece of carpet or a shawl cover the sill.

As the church is small, only a limited number could obtain access, and as there was no order in the arrival of the deputations not a little confusion arose, and the Police turned back a great many would-be spectators, who thereupon climbed disconsolately upon the wall and peered through the iron railings and pushed and struggled for places, but to their credit be it said, with a fair amount of good humor, and without any of that vituperation which would have been witnessed on similar occasions in Anglo-Saxon lands. Now and then somebody would catch hold of somebody else's leg and pull him down and get up where he had stood, to be pulled down in his turn by some one more athletic and inquisitive, but no one seemed to get angry, but, on the contrary, took it as though they admitted the principle that "might makes right". A few pertinacious old ladies, looking very much like Irish apple-women, dodged about the gates, and when the guardians were occupied on the other side would make desperate plunges to get in, sometimes with success, but usually to be brought back and hustled ignominiously outside, where they would stand and jabber and cross themselves until another favorable opportunity presented itself for a charge. This had been going on, said my cicerone, since 6 o'clock in the morning, and the three reliefs of policemen were exhausted, although the old women were not.

.....

The Government, however, were most anxious, under the present circumstances, to give it all the eclat possible, not so much from any reverence for the Ghika, who was a type of feudality, the antithesis of the class now in power, but in order to show to the world that the independence of Roumania had been a cherished dream of their ancestors, and that its assertion now is not a mere political trick to retain the reins of Government. It is for this that the ceremony of the 13th of October has a certain importance, and it was in order to see the conduct of the population in the face of one of their historical incidents

that I assisted at the celebration, and have recounted it to the American public. So much has been said to the "national discouragement" of their desire for peace at any price, that I was anxious to judge for myself, and I have acquired the conviction that, except among the shop-keepers, they mean to fight it out. Like people under a douche, they have gotten over the effects of the first shock. The blood of the old Dacian gladiators has been warmed up after its sleep of centuries, all hesitation has disappeared, and though they may mourn and weep over their dead husbands and sons and brothers, even the women would not wish for a peace unless that peace should bring with it the blessings of liberty and independence.

(*"The New York Times"*, Tuesday, Nov. 6,  
1877, p. 2, col. 3-4)

## THE SUNDAY LEGEND

DENNIS DELETANT  
(London)

The Sunday Legend is an example of what might be called early Christian apocryphal correspondence. The epistle was not, however, a popular form among the writers of apocrypha, probably because, as M. R. James suggests, it was more liable to be proved spurious and therefore unlikely to gain popularity<sup>1</sup>. In comparison with other types of apocrypha such as the apocryphal Gospels and the apocryphal Acts, the apocryphal letters are few in number. This is not to deny that the influence of the Epistles of St Paul during the infancy of the Christian Church led to the attribution to him of a number of letters concerning dogma that they might carry greater authority. A well-known example of this is Paul's correspondence with Seneca which existed in the fourth century and is said by Jerome to have been widely read. On the basis of this correspondence Jerome included Seneca in his catalogue of Christian authors.

The earliest apocrypha are from the first century and are mainly those books known as the Secondary Gospels<sup>2</sup>. In the latter half of the second century apocryphal romances about the apostles became widespread popular reading while by the following century romantic legends describing the missions of St Thomas in Persia and India and of St Andrew among the Scythians of South Russia made their appearance<sup>3</sup>. The oldest of the apocryphal epistles are the Epistle of the Apostles and St Paul's Third Epistle to the Corinthians, both of which are considered to date from about the year 160. The famous correspondence of Christ with Abgarus is probably of the third century. The letter of "our Lord Jesus Christ" is first attested at the end of the sixth century.

Most of the apocryphal epistles are dull and uninspiring and bear no comparison to the apocryphal Acts where several of the prayers and discourses of the apostles are of great beauty. The letter of "our Lord Jesus Christ" may not be dull, with its threats of disaster to those who break the day of rest, but it is repetitive. It is, in short, a long denunciation of those who transgress Sunday.

It has been suggested that the letter of "our Lord Jesus Christ" owes its origin to an attempt on the part of some early Christians to have Sunday adopted as the day of worship in place of Saturday, the Jewish

<sup>1</sup> M. R. James, *The Apocryphal New Testament*, Oxford, 1924, p. 476.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. XIX.

<sup>3</sup> See the English translations of these legends in M. R. James, *op. cit.*, pp. 337-438.

day of worship<sup>4</sup>. Indeed, the Eastern Church rejected the observation of Saturday together with the Jewish feasts as being part of Judaism<sup>5</sup>.

Since the Christian practice of commemorating the resurrection on the first day of the week, and not on the seventh, was already established by the early second century<sup>6</sup>, if it is to be admitted that the purpose of the letter of Christ was to urge Christians to adopt Sunday as the day of worship instead of Saturday, then the letter must date from the earliest times of Christianity. This is improbable for it is not until the end of the sixth century that it is first recorded. A more plausible explanation is that it was designed to chastise those people who by working on Sunday did not observe the Lord's day and did not worship. This is, indeed, the essence of its contents<sup>7</sup>. It was probably composed in the fourth or fifth century.

The earliest record of the letter dates from about the year 584. The bishop of Cartagena, Licinianus, scolds his colleague Vincentius, bishop of the island of Ibiza, for having read a letter, purported to have been written by Christ, to his flock<sup>8</sup>. Licinianus describes the letter:

In principio ipsius epistolae legimus ut dies Dominicus colatur. Quis enim Christianus, non propter ipsum diem, sed propter resurrectionem Domini nostri Jesu Christi, eo quod in ipso a mortuis resurrexit, reverendissimum non habeat? . . .

Absit ergo a Sanctitate tua hoc credere, ut epistolae nunc nobis mittantur a Christo. Sufficiat enim quod locutus est in prophetis per se ipsum, et per suos apostolos. Nam et his non litteras trans mittebat e caelo, sed Spiritu sancto eorum corda replebat. . . .

Et si forte ipsum nomen novum te delectavit, quia ipsa epistola, sicut simulator scripsit, de caelo descendit super altare Christi in memoria sancti Petri apostoli, scito diabolii este figmentum, et omnem scripturam divinam, epistolam, aut epistolas esse caelestes, et ad nos de caelo fuisse transmissas<sup>9</sup>.

Two centuries later the letter reappears in a modified form at the Lateran Council convened in 745 by Pope Zacharias. The priest Deneardus, charged with denouncing the heretics Clement and Aldebert, presented to the Council a letter that was being circulated by Aldebert who claimed that it had been written by Christ and that it had fallen from heaven at Jerusalem. The Pope ordered the letter to be read to the Council, the following part of which has been preserved:

<sup>4</sup> N. Cartoian, *Cărțile populare în literatura românească*, vol. 1. *Epoca influenței sud-slave*, București, 1929, p. 100.

<sup>5</sup> L. Goppelt, *Apostolic and Post-Apostolic Times*, London, 1970, p. 204.

<sup>6</sup> See the Didache 14. 1. The Didache ("Teaching of the Apostles" or "Instruction for missionaries") was considered Scripture by many early fathers and is thought to have been written between 70 and 110; see H. Chadwick, *op. cit.*, pp. 46–47.

<sup>7</sup> cf. H. Delehaye, *Note sur la légende de la lettre du Christ tombée du ciel*, extrait des "Bulletins de l'Académie royale de Belgique", Classe des lettres, no 2 (février pp. 171–213), Bruxelles, 1899, 45 pp.: "Son objet principal est d'inculquer l'observation du dimanche" (p. 6).

<sup>8</sup> Licinianus is described as "Licinianus Carthaginis Spartariae in Africa episcopus" in J. A. Fabricius, *Codex apocryphus Novi Testamenti*, Hamburgi, 1703, p. 308r. Carthago Spartaria is in fact modern Cartagena in S. E. Spain; see A. Baudrillart, A. de Meyer, E. van Cauwenbergh, *Dictionnaire d'Histoire et de Géographie Ecclésiastiques*, tome onzième, Paris, 1949, cols 1233–1237.

<sup>9</sup> Liciniani, Carthaginensis episcopi, epistola III, ad Vincentium episcopum Ebusitanæ insulae, in J-P. Migne, *Patrologiae cursus completus, Series Latina*, tomus LXXII, Parisiis, 1849, cols 699–700.

In Dei nomine. Incipit epistola domini nostri Iesu Christi filii Dei; qui in Hierosolima cecidit, et per Michael archangelum ipsa epistola inventa est ad portam Effrem. Et per manus sacerdotis nomine Icore epistola ista fuit relecta ipsa exemplata; et transmisit ipsam epistolam ad Geremiam civitatem ad alio sacerdotei Talasio. Et ipse Talasius transmisit ipsam epistolam ad Arabiam civitatem alio sacerdotei Leoban. Et ipse Leobanus transmisit epistolam istam ad Veffanium civitatem; et recepit epistolam istam Macrius sacerdos Dei, et transmisit istam epistolam in monte sancto archangelo Michael. Et ipsa epistola per manus angeli Domini pervenit ad Romanam civitatem, ad locum sepulcri sancti Petri, ubi claves regni caelorum constitutae sunt. Et 12 papati, qui sunt in Romana civitate, triduanas facerunt vigiliis in ieiuniis, in orationibus, per diebus et noctibus....

When the text had been read, the Pope replied :

“Pro certo, karissimi fratres, et praedictus in insaniam conversus Aldebertus”<sup>10</sup>.

Thus we already have two recensions of the legend. In one the letter is said to have fallen at Rome, on the altar of St Peter, in the other at Jerusalem, where it was found by the archangel Michael. The association of the letter with the archangel Michael will reappear in a later recension.

Deneardus seems to have had little success regarding the circulation of the letter for a little later, in one of the Capitularia of Charlemagne for the year 789, mention is made of a letter that fell from heaven :

#### Omnibus

Item et pseudografia et dubiae narrationes, vel quae omnino contra fidem catholicam sunt, et epistula pessima et falsissima, quam transacto anno dicebant aliqui errantes et in errorem alios mittentes quod de celo cecidisset, nec credantur nec legantur, sed comburentur, ne in errorem per talia scripta populus mittatur. Sed soli canonici libri et catholici tractatus et sanctorum auctorum docta legantur et tradantur<sup>11</sup>.

Insufficient detail about the letter is given for us to identify it exactly with the letter of Christ but, as H. Delehaye points out, “l’histoire de l’imposteur Aldebert, qui colportait la lettre du Christ, également à l’époque carolingienne, a suggéré un rapprochement qui ne manque point de vraisemblance, et il faut croire qu’en 788 on répandit à profusion un écrit qui n’était qu’une nouvelle édition de la lettre produite au concile romain, laquelle n’était elle-même qu’une réédition de l’apocryphe déjà condamné par l’évêque Licinianus”<sup>12</sup>.

<sup>10</sup> Bibliotheca rerum Germanicarum, tomus tertius, Monumenta Moguntina, edidit P. Jaffé, Berolini, 1866, pp. 142—143. In the text published by J. A. Fabricius, *op. cit.*, p. 309r the name *Icore* appears as *Leora*, the phrase *alio sacerdotei Leoban* is *ad alium sacerdotem Leobantum*, the name *Macrius* is replaced by *Macherius*, and the ablative *in monte sancto archangelo* is represented by the accusative *in montem Sancti Archangeli*. The Pope’s reply is : “Pro certo, fratres charissimi, iste Aldebertus in insaniam est conversus”.

<sup>11</sup> Monumenta Germaniae Historica, tomus III, Legum, tomus I, edidit G. H. Pertz, Hannoverae, 1835, p. 65, no. 77. See also A. Veselovski, Опыт по истории развития христианской легенды. II. Эпистолия о недѣль. Журналъ министерства народного просвѣщенія, vol. 184, St. Petersburg, 1876, p. 71 and J. A. Fabricius, *op. cit.*, p. 309v.

<sup>12</sup> H. Delehaye, *op. cit.*, p. 18. A text of the letter similar to that presented to the Lateran Council was published by Stephanus Baluzius (Étienne Baluze) in his *Capitularia regum Francorum*, tomus secundus, Parisiis, 1677, cols 1396—1399; the title of the letter is (col. 1396 no. XVII) : *Epistola nomine Iesu Christi scripta aevo, ut videtur, Karoli M. Regis Francorum*. Baluzius attributes the years 788 to the letter, a date disputed by one scholar; see H. Delehaye, *op. cit.*, p. 9, note 1, B.’s text has been reproduced by J. A. Fabricius, *op. cit.*, pp. 309v—313 and A. Veselovski, *op. cit.*, pp. 71—74.

Perhaps the earliest version of the letter in a vernacular is in Old English. It was published as one of the sermons of Vulstan, archbishop of York from 1002 to 1023<sup>13</sup>. The text corresponds almost exactly to the fragment that has been preserved from the letter read to the Lateran Council except that the Old English version adds that the letter fell from the seventh heaven<sup>14</sup> and that it was written in letters of gold. Both these details will recur in later recensions, the latter in particular in the recension with Bethania. It should also be pointed out that both the Virgin Mary and the archangel Michael are invoked in this text; they, too, will appear later.

Among the earliest complete texts of the letter in Latin is one reproduced by H. Delehaye from a manuscript in Munich that is thought to date from the eleventh century<sup>15</sup>. This does not contain the long preamble concerning the arrival of the heavenly letter that appears both in the version read at the Lateran Council and in the Old English text. Although it does not mention the locality in which the epistle fell it does record that the letter was sent from the seventh heaven. Furthermore, the Virgin is invoked in this text, just as in the Old English version<sup>16</sup>.

A text very similar to that of the Munich MS was found in a twelfth century Latin MS in the archives of Todi in the district of Perugia by G. Amaduzzi and published by him<sup>17</sup>. Once again the letter has no introduction concerning the place where it is said to have fallen but towards the end of the text there is a phrase which is rather confused and which does not occur in the Munich MS:

Quod si non custodierit epistolam istam anathematizo vos usque in saeculum saeculi, et de septimo throno Domini nostri Jesu praeterito anno in civitatem Gazize ubi sanctus Petrus episcopatum accepit.

<sup>13</sup> Sammlung Englischer Denkmäler, vierter band: Wulfstan herausgegeben von A. Napier, Berlin, 1883, pp. 226–232. See H. Delehaye, *op. cit.*, p. 21.

<sup>14</sup> The Jews recognised seven heavens, the highest of which, known as the "Heaven of heavens", was the abode of God; hence the expression "to be in the seventh heaven".

<sup>15</sup> H. Delehaye, *op. cit.*, pp. 10–13. This MS is Latin MS 9550 in *Catalogus codicum latinorum bibliothecae regiae Monachensis, tomi II, pars I, Monachii, 1874, p. 102 f. 1: Epistola Christi de die sancto dominico cum testimonio Petri episcopi hanc epistolam digito Christi scriptam et de septimo coelo transmissam esse in terram, s. XI*. Judging from the catalogue entry, a copy of the letter in Latin in an MS dating from the 14th or 15th century in the former Imperial library in Vienna closely resembles that in the Munich MS; see *Tabulae codicum manu scriptorum praeter Graecos et orientales in Bibliotheca Palatina Vindobonensi asservatorum, edidit Academia Caesarea Vindobonensis, I, Vindobonae, 1864, p. 227, no. 1355, 8. ff. 91r–92r. Incipit: "Incipit Epistola de die dominico, quia nescitis..."*. Explicat: "custodire debetis". See B. P. Hasdeu, *Cuvente den bătrini, II. Cărțile poporane ale românilor în secolul XVI*, București, 1879, p. 25. This test is preceded in the same MS by a different version of the letter; see *Tabulae codicum...* p. 227, no. 1355, 7. ff. 89r–90v. Incipit: "Incipit epistola in nomine trinitatis salvatoris domini nostri Jhesu Christi, que de celo in Jherusalem cecidit". Explicat: "adiuvet illis".

<sup>16</sup> As the Virgin appears in the above mentioned texts dating from the 11th century her inclusion in the letter of Christ cannot be ascribed to the Flagellants as suggested by A. Veselovski, *op. cit.*, p. 82.

<sup>17</sup> G. Amaduzzi, *Anecdota litteraria ex MSS. codicibus eruta*, I, Romae, 1773, pp. 69–74. This text is reproduced by J–P. Migne, *Encyclopédie théologique, tome 24, Dictionnaire des apocryphes, tome 2, III-ème ed., Paris, 1858, cols 367–369*.

There is clearly something omitted from this passage for the phrase "in civitatem Gazize" appears to imply a reference to the fact that the letter was sent "to the town of Gazize". The name Gazize itself is also puzzling. It may be an error for Γαλατῆς as postulated by Veselovski<sup>18</sup>.

A third Latin text is also from a twelfth century MS that originally belonged to the monastery of Corbie but is now in the Bibliothèque Nationale in Paris<sup>19</sup>; it opens with the same preamble as the version of the letter read to the Lateran Council:

Incipit epistola que de celo venit in Ierusalem et cecidit ante portam Effrem ibique inventa est per manus sacerdotis nomine Achor, et ipse transmisit eam ad Armeniam civitatem ad alium sacerdotem nomine Ioram, qui transmisit eam in Bethania civitate ad alium sacerdotem nomine Machabeum, et ipse transmisit eam ad montem Garganum, ubi est ecclesia sancti Michaelis archangeli. Ipsa autem epistola per voluntatem Dei Romam pervenit ad sepulchrum sancti Petri et omnes qui erant in civitate ubi epistola venit fecerunt triduanum ieiunium et orationes et elemosinas...<sup>20</sup>.

This text is particularly interesting, however, because it mentions two previous letters sent by Christ:

Epistola autem ista cecidit in Ierusalem de manu Domini scripta et ad sepulchrum sanctum pervenit per voluntatem Dei et due antea, et ista tertia est, et post illam nulla veniet amplius<sup>21</sup>.

An even more striking development is presented by another Latin text from a twelfth century MS that also originates from Corbie<sup>22</sup>. Here, the letter of Christ is said to have fallen written on marble tablets<sup>23</sup>. It is this version that is clearly a forerunner of the recensions in Greek, Slavonic and Romanian in which the letter falls to earth inside a stone.

From the same period we find that Ekkehard of Aura<sup>24</sup>, in his *Chronicon universale*, speaks of a heavenly letter that circulated during his lifetime<sup>25</sup>.

<sup>18</sup> A. Veselovski, *op. cit.*, p. 75; it is not clear whether by Γαλατῆς Veselovski is referring to Gr. Γαλατῆς "the Galatians" or Gr. Γαλατῆς "Galata", a suburb of Constantinople; see also p. 18.

<sup>19</sup> L. Delisle, *Inventaire des manuscrits de Saint-Germain-des-Prés conservés à la Bibliothèque Impériale, sous les numéros 11504—14231 du fonds latin*, Paris, 1868, p. 44, no. 12270. ff. 31v—32v: Lettre miraculeuse sur la sanctification du dimanche.

<sup>20</sup> Quoted from H. Delehaye, *op. cit.*, p. 13 who reproduces the complete text of the letter.

<sup>21</sup> *Ibid.*, p. 16.

<sup>22</sup> Now in the Bibliothèque Nationale, fonds latin 12315; see L. Delisle, *op. cit.*, p. 47, no. 12315 ff. 37v—40r: Lettre miraculeuse sur la sanctification du dimanche.

<sup>23</sup> H. Delehaye, *op. cit.*, pp. 16—17. A text similar to this appears to be that in another 12th century MS in the former Imperial Library in Vienna; see *Tabulae codicum manu scriptorum praeter Graecos et orientales in Bibliotheca Palatina Vindobonensi asservatorum*, edidit Academia Caesarea Vindobonensis, I, Vindobonae, 1864, p. 85, no. 510, 4. ff. 134r—141v. Incipit: "Epistola domini nostri Jhesu Christi, descendens de celo". Explicat: "Rogo vos omnes divites et pauperes ut per omnes dies sanctos dominicos..." cf. the text reproduced by Delehaye, *op. cit.*, p. 17, 1. 11: "Rogo vos, fratres karissimi, omnes divites et pauperes per omnem sanctum dominicum ad ecclesiam conveniamus..." See also B. P. Hasden, *op. cit.*, p. 25.

<sup>24</sup> Little is known of Ekkehard's life. He was born about 1050 and died after 1125. He was abbot of the monastery of Aura, founded by bishop Otto of Bamberg, near Kissingen in Bavaria.

<sup>25</sup> Ekkehardi Uraugiensis abbatis Hierosolymita, herausgegeben von H. Hagenmeyer, Tübingen, 1877, pp. 313—315. See H. Delehaye, *op. cit.*, p. 19.

In the absence of more detail we can only surmise that this letter was the letter of Christ. The same must be said about the following passage in *Chronicon S. Maxentii* for the year 1110 :

Item Lunae eclipsis fuit, et Cometa apparuit. Mortalitas et fames magna, et sal carus nimis, et guerra inter Willermum Comitem et Hugonem Brunum incoepit, quae diu duravit. Epistolam ferunt descendisse in Jerusalem de caelo, de die Dominica et observatione eius.<sup>26</sup>

In the year 1201 Eustace, the abbot of Flay in Normandy, came to England and preached on the observance of Sunday. To reinforce his sermons he took with him a letter which he claimed had fallen from heaven. The text of this letter is, in fact, the text of the letter of Christ as can be seen from the copy handed down to us in Latin by Roger of Hoveden<sup>27</sup>. This same letter of Eustace is recorded, with some minor modifications, by Roger de Wendover in his chronicle of English history known as *Flores Historiarum* under the year 1200<sup>28</sup>. The epistle is said to have fallen in Jerusalem and to have been found on the altar of St Simeon at Golgotha. However, there is no mention of the seventh heaven although there is a reference to what may have been a previous letter<sup>29</sup>; we are told that it was resolved to send the letter to the Pope<sup>30</sup>.

Moving from Western to Central Europe we find echoes of the Latin version, published by Amaduzzi, in Bohemia in an early fourteenth century Czech text of the letter entitled *List s nebe* (Letter from heaven). The introduction is missing but in the body of the text we are told that the letter was sent to the apostle Peter in a place called Galatan :

poslal v myesto Galatan yakz yaz Petr byckupctwye prszgal<sup>31</sup> (lit. "sent to the place Galatan when I Peter accepted the bishopric"). The auxiliary verb to poslal is missing and so it is impossible to tell the subject or the person of the participle poslal.

This Czech text is very similar to the corresponding passage in the Amaduzzi MS reproduced earlier except that it includes the verb "to send", missing in the Latin text<sup>32</sup>. It is possible that Galatan refers to Galata, a suburb of Constantinople known as Γαλατᾶς in Greek. It would not be stretching the imagination too far to suggest that Gazize in the Amaduzzi MS is a corruption of Galata which was a Genoese colony, a Latin city with Latin churches and monasteries<sup>33</sup>, and the presence

<sup>26</sup> *Recueil des Historiens des Gaules et de la France*, tome douzième, nouvelle édition publiée sous la direction de Léopold Delisle, Paris, 1877, p. 405. See H. Delehaye, *op. cit.* p. 20.

<sup>27</sup> *Chronica Magistri Rogeri de Hovedene*, ed. by W. Stubbs, vol. IV, *Rerum Britannicarum medii aevi Scriptores*, London, 1871, pp. 167–169; see also A. Veselovski, *op. cit.*, pp. 76–80.

<sup>28</sup> Roger de Wendover, *The Flowers of History*, ed. by H. G. Hewlett, vol. I, *Rerum Britannicarum medii aevi Scriptores*, London, 1886, pp. 295–297; see also R. Röhricht, *Ein "Brief Christi"*, "Zeitschrift für Kirchengeschichte", XI Band, Gotha, 1890, p. 439.

<sup>29</sup> Roger de Wendover, *op. cit.*, p. 296.

<sup>30</sup> Roger de Wendover, *op. cit.*, p. 296.

<sup>31</sup> W. Hanka, *Starobylá skládání. Památka XIII a XIV věku*, vol. 3, Praha, 1818, p. 261; see A. Veselovski, *op. cit.*, p. 101.

<sup>32</sup> See p. 434.

<sup>33</sup> A. A. Vasiliev, *History of the Byzantine Empire 324–1453*, vol. II, University of Wisconsin Press, Madison and Milwaukee, 1964, p. 616.

of its name in a Latin MS from Italy would not be surprising. Galata, of course, did not exist as a Genoese colony when St Peter became a bishop but local variations in a text that was bound to suffer modification due to its wide geographical diffusion and its oral transmission are to be expected.

During the fourteenth century the legend received new impetus for it was adopted, in a modified form, by the heretical sect of the Flagellants.

The German text of one of the letters used in the Flagellants' ceremonial was recorded by Fritsche Closener in his chronicle of Strasbourg compiled in the fourteenth century<sup>34</sup>. It begins :

Ir menschenkinder, ir haut gesehet unu gehoret, waz ich ver-  
boten habe, unu habent daz nüt behuetet, darumbe daz ir unges-  
recht unu ungeloubig sint, unu ouch nüt behuetet habent minen  
heiligen sunnendag, unu habent daz nüt gebuozet und gebesjert,  
unde ouch von uwern sünden nüt erwoltent lon, die ir begangen  
hant, unu hant wol gehoret in deme ewangelio: himel unu erde  
muß vergan, e mine wort iemer vergant. Ich han ouch gesant  
von korn, von wine, unu olci genug, wol noch rehter moßze;  
un: daz hab ich ouch alles genomen von uwern augen; umbe  
uwere böshheit unu um uwere sünde unu umbe uwere hochfart,  
wand ir nüt behuetet habent minen heiligen sunnendag unu minen  
heiligen fritag, mit fasten unu mit siren. Darumbe gebüt ich den  
Sarracenen unu andern heideschen lüten, daz su vergieszeit uwer  
blut, unu vil gefangen mit in fuerent.<sup>35</sup>

"You, sons of men, have seen and heard the things that I have forbidden you to do, and you have disregarded them because you are unjust and faithless; and you have also disregarded my holy Sunday, and you have not repented nor have you mended your ways, nor have you received just payment for the sins that you have committed. And you have heard well the words of the Gospel: "Heaven and earth will pass but my word will not pass". I have given you sufficient corn, wine, and oil in just measure and I have also taken them back before your very eyes because of your wickedness, your sins, and your pride; for you did not observe either my holy Sunday or my holy Friday by fasting and by resting. Therefore I sent you the Saracens and other pagan people to shed your blood and lead you into captivity".

This German text is particularly interesting because not only is Sunday to be observed, but also Friday. The fact that we know of no earlier MS of the letter in which Friday is mentioned alongside Sunday suggests that the introduction of Friday into the letter was the work of the Flagellants, as indeed A. Veselovski maintained<sup>36</sup>.

Another text of the letter used by the Flagellants, this time in Latin and also from the fourteenth century, was published by A. Stumpf<sup>37</sup>.

<sup>34</sup> See C. U. Hahn, *Geschichte der Ketzler im Mittelalter*, besonders im 11, 12 und 13 Jahrhundert, zweiter band, *Geschichte der Waldenser und verwandter Sekten*, Stuttgart, 1847. pp. 537-550; see also A. Veselovski, *op. cit.*, p. 82 et seq.

<sup>35</sup> *Ibid.*, p. 540.

<sup>36</sup> A. Veselovski, *op. cit.*, p. 82 et seq.

<sup>37</sup> A. Stumpf, *Historia flagellantium praecepta in Thuringia*, Neue Mittheilungen aus dem Gebeit historisch — antiquarischer Forschungen herausgegeben von K. Forstemann, zweiter band, Halle-Nordhausen, 1836, pp. 9-15; see A. Veselovski, *op. cit.*, p. 89. The version of

Christ's letter is said to have fallen on the altar of St Peter in Jerusalem written on marble tablets. It urges the populace to follow the example of the "brothers" of the sect who pray and fast on Friday as well as observing Sunday<sup>38</sup>. Apart from the references to the sect this version is very similar to that in Latin MS 12315 in the Bibliothèque Nationale which dates from the twelfth century. Once again there is a vague reference to a previous message :

Quia vidistis, filii hominum, quod prius mandavi vobis, et non credistis, et fideo incredulī vos omnes estis, et diem meum sanctum dominicum non custodistis. . .<sup>39</sup>.

Details of the Flagellants' letter are also to be found in a Paris MS<sup>40</sup>. Stumpf, too, published the articles of the Flagellants who were burnt at the stake in 1414 at Sonderhausen in Thuringia. The first of these explains the reverence in which the letter of Christ was held and its importance for the movement<sup>41</sup>.

It was from the Flagellant version of the letter that the French version reproduced by Nisard developed<sup>42</sup>. Here the letter is found on the tomb of Jesus at Jerusalem during mass, wrapped in a rag together with a number of prayers. It contains the phrase "Vous jeunerez cinq vendredis<sup>43</sup>, en l'honneur de ce que j'ai souffert sur la croix" ("You will fast for five Fridays as a token of my suffering on the cross"). This appears to attest the influence of the Flagellants.

The veneration of Friday alongside that of Sunday is illustrated by a MS from Hamburg that is thought to be from the fifteenth century. It contains a text of the letter which was published by Nicolaus Staphorst in 1727<sup>44</sup>.

It closely resembles the Amaduzzi text except that there is no mention of the spurious Gazize, and of course the Amaduzzi MS says nothing of Friday. The Hamburg text closes with a reference to "the seventh heaven"<sup>45</sup>.

---

the letter in a MS in the former Imperial library in Vienna may also be a copy of the Flagellants' letter although it is difficult to be sure from the summary details in *Tabulae codicum manu scriptorum praeter Graecos et orientales in Bibliotheca Palatina Vindobonensi asservatorum*, edidit, Academia Caesarea Vindobonensis, I, Vindobonae, 1864, p. 297, no. 1878, 2. ff. 35v-36v. *Epistola de Christo et de die dominica*. Incipit: "Quia nescitis nec t̄metis". Explicat: "et omnia que in eis sunt et per ihesum christum".

<sup>38</sup> A. Stumpf, *op. cit.*, p. 11.

<sup>39</sup> *Ibid.*, p. 9.

<sup>40</sup> See Kervyn de Lettenhove, *Histoire de Flandre*, tome troisième 1304-1384, Bruxelles, 1847, pp. 353-354. Writing of the Flagellants the author says: "Les flagellants prétendaient être guidés par la volonté divine et racontaient qu'un ange était descendu du ciel sur l'autel de Saint-Pierre à Jérusalem devant le patriarche et tout le peuple qui, prosterné à terre, saluèrent son éclatante apparition en chantant: Kyrie eleison; c'était là, disaient-ils, qu'il avait déposé une table de pierre semblable à celles qu'avait jadis reçues Moïse, où le doigt de Dieu avait tracé une nouvelle loi, celle de l'expiation (p. 353).

<sup>41</sup> A. Stumpf, *op. cit.*, pp. 27-28. These same articles also appear in C. U. Hahn, *op. cit.*, pp. 546-548.

<sup>42</sup> M. L. C. Nisard, *Histoire des livres populaires, ou de la littérature du colportage, depuis le 15<sup>e</sup> siècle jusqu'à l'établissement de la Commission d'examen des livres du colportage (30 novembre 1852)*, tome deuxième, Paris, 1854, pp. 51-53.

<sup>43</sup> The Five wounds of Crucifixion.

<sup>44</sup> N. Staphorst, *Hamburgische Kirchen-geschichte*, Theil I, Band III, Hamburg, 1727, pp. 345-347. The text is reproduced by R. Röhricht, *op. cit.*, pp. 440-442.

<sup>45</sup> *Ibid.*, pp. 441-442.

It was stated earlier that the figure of the archangel Michael would recur in a later recension of the letter <sup>46</sup>. In this later recension the letter is found hanging in front of the icon of St Michael in "Bethania" <sup>47</sup>. An indication as to the origin of this recension may be provided by a comparison of the Latin texts of the letter in the chronicles of Roger de Hoveden and of Roger de Wendover. In the former, part of the introduction reads :

Et mandavit Dominus hanc epistolam, quae apprehensa super altare Sancti Simeonis ;

The editor of this chronicle notes that *apprehensa*, which, in fact, has little meaning in the context above, is replaced by *inventata est* "was found" in another MS of the chronicle <sup>48</sup>. In the chronicle of Roger de Wendover the introduction begins :

Circa dies istos epistola de coelo veniens in Hierusalem appensa est super altare sancti Symeonis <sup>49</sup>.

*Appensa est* "was hanging" is probably a correction for *apprehensa est*, a correction which was reproduced by Roger de Wendover in his text and by other scribes when copying this particular version of the letter.

Among the earliest examples of this recension is a Polish text dating from 1599 in which the letter is found on the Mount of Olives in "Britania" beside the icon of St Michael :

List ten jest znaleziony w zieme Brytánskiéj <sup>50</sup> na górze Oliwnéj, przed obrazem Świętego Archaniola Michała zawieszony był, i nikt go nie widział na czém był zawieszon ; a ktoby onego chciał przeczytać, tedy sam się onemu zaraz spúścił i zbliżył się ; a był napisan złotym pismem . . . <sup>51</sup>.

("This letter was found hanging in front of the icon of the holy archangel Michael on the Mount of Olives in Britania. And no one could see how it was hanging. Whenever any one wished to read it the letter would descend and come near. It was written in letters of gold".) The letters of gold of the Old English text have returned.

A German version of this same recension was printed at Cologne in 1604. Once again the letter is found hanging without any visible means of support in front of the icon of the archangel Michael but this time the locality is not the Mount of Olives but Michaelsburg :

Wahrhafte Abschrift des Himmelsbriefs so Gott selbst geschreiben und auf S. Michaelsberg in Bethania vor S. Michelis Bild hanget. Er ist mit goldenen Buchstaben geschreiben <sup>52</sup>.

<sup>46</sup> See p. 434.

<sup>47</sup> Gr. Βηθανία, Eng. Bethany. This is probably the village on the Mount of Olives, nealy two miles from Jerusalem.

<sup>48</sup> Chronica Magistri Rogeri de Hovedene, p. 167.

<sup>49</sup> Roger de Wendover, *op. cit.*, p. 295.

<sup>50</sup> No doubt a corruption of Bethania.

<sup>51</sup> *Latopisiec albo Kroniczka Joachima Jerlicza*, ed. by K. Wojcicki, tom II, Warszawa, 1853, pp. 41—44. See A. Veselovski, *op. cit.*, p. 102.

<sup>52</sup> J. Scheible, *Das Schaltjahr welches ist der teutccch Kalender mit den Figuren*, Stuttgart, 1847, band IV, pp. 594—596. See H. Delehayé, *op. cit.*, p. 24.

("A true copy of the letter from heaven, just as God himself wrote it, which hangs beside the icon of St Michael in St Michaelsburg in Bethania. No one knows how it is supported. It is written in letters of gold".) The Michaelsburg in question is near Freiburg and was clearly added to give the letter more local significance although to confuse matters Bethania has persisted in this particular text.

It is on the German version of this recension that the Icelandic text of the letter is based<sup>53</sup>. In this Christ is said to have written the letter and sent it to the archangel Michael to publish in Germany. The letter was first seen in Míkilborg (Michaelsburg), near Fríbörg (Freiburg), hanging down from heaven without any visible support and written in letters of gold. The letter is said to have been brought into Iceland in 1648, to aid in the propagation of the Catholic faith<sup>54</sup>.

There is also an eighteenth century Hungarian version of this recension. Once again the letter is said to have been found in Bethania beside the icon of the archangel Michael, written in letters of gold<sup>55</sup>.

It is probably from the same period that the short Ukrainian text *Наука господня* published by M. Dragomanov dates<sup>56</sup>. Here too the letter is written in gold characters and was found on the Mount of Olives in "Britania" (в землі британської) in front of the icon of the archangel Michael.

This same recension appears in Romania (although the earliest Romanian versions of the letter are those in which it falls in a stone at Jerusalem<sup>57</sup>). Not one of the MSS with this recension listed by N. Cartoian is earlier than the nineteenth century<sup>58</sup>. An error in transmission of the "Bethania" similar to that which took place in the Polish and Ukrainian versions gave rise in some Romanian texts of this recension to "in țara Bretaniei" instead of "in țara Bethaniei" ("in the land of Bethany"). From "in țara Bretaniei" developed "in țara Britanilor" ("in the land of the Britons") and this in turn produced through metathesis "in țara bătrînilor" ("in the land of the old men"). From this developed the phrase "in fața bătrînilor" ("in front of the old men") that appears in the printed editions of this recension from the last century<sup>59</sup>.

Another characteristic feature of this recension as regards the Polish, Hungarian, Ukrainian, and Romanian texts is that they are invariably

<sup>53</sup> J. Arnason, *Íslenzkar þjóðsögur og æfintýri*, band II, Leipzig, 1864, pp. 53–55. See A. Veselovski, *op. cit.*, p. 104 and H. Delehaye, *op. cit.*, p. 24, note 2.

<sup>54</sup> J. Arnason, *Icelandic legends*, translated by G. Powell and E. Magnússon, London, 1866, p. CXXXIX.

<sup>55</sup> B. P. Hasdeu, *op. cit.*, p. 29.

<sup>56</sup> M. Dragomanov, *Малорусскія народныя преданія и разказы*, Изданіе Юго Западнаго Отдѣла Императорскаго русскаго географическаго общества, Kiev, 1876 pp. 168–169.

<sup>57</sup> These are examined later.

<sup>58</sup> N. Cartoian, *op. cit.*, pp. 105–106.

<sup>59</sup> M. Gaster, *Literatura populară română*, Bucuresti, 1883, pp. 377–378. A 19th century printed edition of this recension is reproduced by B. P. Hasdeu, *op. cit.*, pp. 41–42.

copied, or printed, together with another legend, entitled "The Dream of the Virgin Mary"<sup>60</sup>. The Polish text of the letter of Christ is followed by :

Sen Przenajświętszej Panny

Zasnęła była przenajświętsza Panna Boga Rodzica w Brytanii na górze Oliwnój i przyszedł do niej Pan Chrystus Jezus, syn onój najmilejszy i mówi...<sup>61</sup>.

The Dream of the Virgin Mary

The Virgin Mary, holy mother of God, fell asleep on the Mount of Olives in Britania and her beloved son Jesus Christ came to her and said . . .

The text of this dream is said to date from 1546<sup>62</sup>.

Similarly, the booklet containing the Hungarian text of Christ's letter also contains "The Dream of the Virgin Mary"<sup>63</sup>. The Ukrainian text of the letter is preceded in M. Dragomanov's edition by "The Dream of the Virgin Mary"<sup>64</sup>. In the nineteenth century Romanian printed editions of this recension of the letter there follow both "The Dream of the Virgin Mary" and the legend known as "The Journey of the Virgin Mary to Hell". There is no distinction made between these three different apocrypha and they are printed as one text under the title *Epistolia Maicii Domnului* "The letter of the Virgin Mary"<sup>65</sup>.

Mention should also be made of the fact that both Christ's letter and "The Dream of the Virgin Mary" seem to have been used as a talisman. In the introduction to the Polish text of the letter we find :

Te słowa Boże święte, na ten świat zesłane od samego Pana Boga Lwowi Papieżowi, a Lew Papież posłał bratu swemu Królowi naprzeciwko nieprzyjaciolom onego...<sup>66</sup>.

("God himself sent these divine words to Pope Leo, and Pope Leo sent them to his brother the king as a protection against enemies".) At the end of "The Dream of the Virgin Mary" in the Ukrainian version we find a similar passage<sup>67</sup>; however, Leo in the Polish text is the Pope while in the Ukrainian text he is the Patriarch of Jerusalem. The Romanian text, too, contains an almost identical passage :

Aceste cuvinte sânt de la singur Dumnezeu și mântuitorul nostru Is. Hr. fiind dată prea sfințitului patriarh, eară patriarhul o au trimis frate-sau craiului să-i fie intru ajutor către pizmașii lui<sup>68</sup>.

<sup>60</sup> B. P. Hasdeu, *op. cit.*, p. 34.

<sup>61</sup> *Latopisiec albo kroniczka Joachima Jerlicza*, ed. by K. Wojcicki, tom II, Warszawa, 1853, pp. 44-45.

<sup>62</sup> *Ibid.*, p. 45.

<sup>63</sup> B. P. Hasdeu, *op. cit.*, p. 29. The Hungarian text of the letter ends in fact with yet another legend "The Twelve Fridays", a Ukrainian text of which is published by M. Dragomanov, *op. cit.*, pp. 144-145.

<sup>64</sup> M. Dragomanov, *op. cit.*, pp. 167-168.

<sup>65</sup> N. Cartoian, *op. cit.*, p. 106. These editions are booklets which contain both recensions of the letter i.e. both the above recension and that in which the letter falls in a stone at Jerusalem. The title usually found on these booklets is *Epistolie a Domnului nostru Isus Hristos ce a trimis-o Dumnezeu din cer*, "The letter of our Lord Jesus Christ which God sent from heaven".

<sup>66</sup> *Latopisiec*... pp. 41-42.

<sup>67</sup> M. Dragomanov, *op. cit.*, p. 168.

<sup>68</sup> Copied from M. Gaster, *op. cit.*, p. 378.

("These words are from God himself and our saviour Jesus Christ. They were given to the most hallowed Patriarch who sent them to his brother the king to be of assistance to him against his enemies".)

It is open to debate whether the phrase "these words" which occurs in the Polish, Ukrainian and Romanian passages in question refers to both the letter and "The Dream of the Virgin Mary". Nevertheless, on the basis of the identity between the Ukrainian and Romanian passages M. Gaster argued that this recension of the letter, together with "The Dream of the Virgin Mary", reached Romania by way of the Ukraine<sup>69</sup> and there is no reason to challenge this view. Both these apocrypha doubtless found their way into the Ukraine via Poland, hence the fact that in the Ukrainian text "Britania", found in the Polish text of the letter, reappears.

The earlier recensions of the letter of Christ are equally ubiquitous outside Western Europe. In Greek MSS two recensions are found<sup>70</sup>. In the first the letter falls in the church of St Peter at Rome; in the second the title states that the letter fell at Jerusalem on a Wednesday in September, while in the text it is said to have fallen at Bethlehem in a stone which opens in the presence of the Patriarch Ioannichios. The second recension is clearly a development of the Latin version in which the letter falls written on marble tablets<sup>71</sup>.

Among the MSS of the first recension are:

Greek MS III, 3. ff. 55r—65 in the Barberiniana library in the Vatican which dates from 1496<sup>72</sup>.

Greek MS VII, 38 in the library of St Mark, Venice. This MS dates from the sixteenth century<sup>73</sup>.

Greek MS 929 p. 548 in the Bibliothèque Nationale, Paris which dates from the fifteenth century<sup>74</sup>.

Greek MS 947 ff. 21v—26v in the Bibliothèque Nationale. The MS dates from 1574<sup>75</sup>.

Of the second recension the following MSS are known: Greek MS 148b, II, 1 in the Biblioteca Nazionale, Turin. This is a fifteenth century MS<sup>76</sup>.

<sup>69</sup> Ibid., p. 378.

<sup>70</sup> A. Vassiliev, *Anecdota graeco-byzantina*, pars prior, Mosquae, 1893, p. XIII.

<sup>71</sup> See p. 435.

<sup>72</sup> The text is reproduced by A. Vassiliev, *op. cit.*, pp. 23—28 where details of the MS are also to be found. Codices Barberiniani graeci, tomus I, codices 1—163, recensuit V. Cappocci, in *Bybliotheca Vaticana*, 1958 does not include this MS. Volume II has yet to appear.

<sup>73</sup> See *Indici e catalogi, nuova serie VI, Codices graeci manuscripti bibliothecae divi Marci Venetiarum*, volumen II, Roma, 1960, GR VII, 38. Olim Nanius CLIV. p. 79, no. LXXXVII, ff. 33—342: 'Ἐπιστολὴ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ κατελθοῦσα ἐν Ῥώμῃ περὶ τῆς ἀγίας κυριακῆς. INCIPIIT. Ἐπιστολὴ τοῦ κυρίου . . . ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ τοῦ ἀγίου ἀποστόλου καὶ κορυφαίου πέτρου . . .

<sup>74</sup> H. Omont, *Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale, première partie, ancien fonds grec*, Paris, 1886, p. 178, no. 929 pp. 548—561: Jesu Christi epistola, Romae, in templo S. Petri inventa.

<sup>75</sup> Ibid., p. 181, no. 947 ff. 21v—16v: Jesu Christi epistola, Romae, in templo S. Petri inventa.

<sup>76</sup> A. Vassiliev, *op. cit.*, p. XIII. This MS may be MS 380 in *Inventari dei manoscritti delle Biblioteche d'Italia*, vol. XXVIII Torino, Firenze, 1922, p. 45, or MS 102 in the same catalogue (p. 15). It is not clear from the above catalogue whether Greek MS 148b, II, 1 has been reclassified or whether it has yet to be catalogued.

Bodleian MS Auct. E5. 17 ff. 70r—77v, Oxford. The letter was copied in this MS by Andreas Lutz in 1578—1579<sup>77</sup>.

Greek MS G. VI. 7 ff. 27r—37r in the Casanatense library, Rome. This MS is from the sixteenth century<sup>78</sup>.

One of the sources of both Greek recensions published by Vassiliev<sup>79</sup> appears to be the account of the death of the Virgin erroneously attributed to John the Baptist<sup>80</sup>. In this account a number of the most important events in the Gospels are said to have taken place on a Sunday, that is, not only the Resurrection but also the Annunciation and the birth of Christ :

Μετὰ δὲ τὸ γενέσθαι πάντα τὰ θαυμάσια ταῦτα διὰ τῆς θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας τῆς μητρὸς τοῦ κυρίου, ὄντων ἡμῶν τῶν ἀποστόλων μετ' αὐτῆς ἐν Ἱεροσολυμοῖς, εἶπεν ἡμῖν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον. οἴδατε ὅτι κυριακῆς εὐηγγελισθῆ ἡ παρθένος Μαρία ὑπο τοῦ ἀρχαγγέλου Γαβριήλ, καὶ κυριακῆς ἐτέχθη ἐν Βηθλεὲμ ὁ σωτὴρ, καὶ κυριακῆς τὰ τέκνα Ἱεροσολύμων ἐξηλθον μετὰ βασιαν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ λέγοντες ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνοματι κυρίου, καὶ κυριακῆς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, καὶ κυριακῆς ἔχει ἐλθεῖν κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, καὶ κυριακῆς ἔχει ἐλθεῖν ἐκ τῶν οὐρανῶν πρὸς δόξαν. καὶ τιμὴν τῆς ἀνλύσεως τῆς ἀγίας ἐνδόξου παρθένου τῆς τεκούσης αὐτόν. καὶ εἰς τὴν αὐτὴν κυριακὴν λέγει ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου τοῖς ἀποστόλοις. βάλατε θυμίαμα, ὅτι Χριστὸς ἔρχεται μετὰ στρατιᾶς ἀγγέλων<sup>81</sup>.

The two Greek recensions are of particular interest for they both commend fasting on Wednesdays and Fridays<sup>82</sup>. Thus Wednesday is now introduced alongside Friday and Sunday as a day of reverence. The earliest MSS of these recensions, in the case of the first recension the Turin MS, in the case of the second MS 925 in Paris, both date from the fifteenth century. No earlier text containing references to Wednesday as well as Friday and Sunday is known to us<sup>83</sup>. It has been suggested that the addition of Wednesday is an Orthodox innovation<sup>84</sup>, especially as it is found in Greek, Russian and Romanian texts of the Jerusalem

<sup>77</sup> H. O. Coxe, *Bodleian library*, Quarto catalogues, I. Greek manuscripts, Oxford, 1969, col. 667, Codices miscellani 82. This MS was formerly Huntington 583 and the text of the opening part of the letter was reproduced by J. A. Fabricius, *Codex apocryphus Novi Testamenti*, tomus tertius, Hamburg, 1743, pp. 511—512.

<sup>78</sup> The text is reproduced by A. Vassiliev, *op. cit.*, pp. 28—32.

<sup>79</sup> *ibid.*, pp. 24, 30.

<sup>80</sup> *Apocalypses apocryphae Mosis, Esdrae, Pauli, Ionannis, item Mariae dormitio*, edidit C. Tischendorf, Lipsiae, 1866. See also H. Delehay, *op. cit.*, p. 31.

<sup>81</sup> *Ibid.*, pp. 106—107; cf. Bodleian MS Auct. E5. 17 ff. 72r 1.14—73r 1. 4.

<sup>82</sup> A. Vassiliev, *op. cit.*, pp. 25, 32. Both recensions mention earlier letters; in the Barberiniana MS there is a reference to ἐπιστολῆ μου γ' "my third letter" although the text here is corrupt (see Vassiliev p. 23), and the phrase οὐ (=εἰ) μὴ μετανοήσετε καὶ οὐ φυλάσσετε τὰς ἐντολάς μου, οὐ πέμψω ἄλλην ἐπιστολὴν ἐπὶ τὴν γῆν. "If you neither repent nor observe my commandments I will not send another letter to earth" (see Vassiliev p. 25). From the Casanatense MS we have the following: καὶ πάλιν ἐπιστολὴν(ν) στέλλω πρὸς ἐσᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐστεῖλα σας καὶ ἄλλην ἐπιστολὴν πρώτην. "And again I send you men a letter and I sent you another earlier letter" (see V. p. 29). The Bodleian MS, which is in a corrupt orthography, contains the phrase: καὶ πάλιν δευτέραν ἐπιστολὴν στήλω πρὸς εἰμᾶς. "And again I am sending you a second" (letter) (f. f. 70r).

<sup>83</sup> Except a Syriac MS controversially attributed to the 13th century; see p. 448.

<sup>84</sup> B. P. Hasd'ni, *op. cit.*, p. 32.

(in the case of the Greek texts the Jerusalem/Bethlehem) recension where the letter falls in a stone. This may well be true. According to L. Goppelt, even before the end of the first century a fast on Wednesday and Friday was instituted in the East<sup>85</sup>. Early Christians had two weekly meetings; first for the vigil, in the night between Saturday and Sunday, and then for the celebration of the liturgy, on Sunday morning. Fasts on Wednesdays and Fridays were associated with these meetings<sup>86</sup>. It has been argued that while fasts on Wednesdays and Fridays were the practice in the East, by contrast, in the West, only a general fast before the Passover was known to Tertullian<sup>87</sup>. From the fourth century some Western churches adopted Saturday as a fast day. The Council of Elvira, held in the fourth century in Spain, recommended in canon 26 “ut omni sabbato jejunetur”<sup>88</sup>. It does appear, then, that the Eastern church remained more faithful to the early Christian practice of fasting on Wednesday and Friday and this is reflected in the Greek recensions of the letter.

Both Greek recensions were translated into Church Slavonic and found their way to Russia. The second recension, however, is much more common than the first and it differs from its Greek counterpart in that there is no confusion of Bethlehem and Jerusalem. The letter falls in a stone at Jerusalem, two previous letters are mentioned, and Wednesday and Friday are to be observed as fast days. One such example of this recension can be found in a Sbornik from the Tolstoy collection, II, no. 415, ff. 207r—212r<sup>89</sup>. A. Veselovski<sup>90</sup> tells us that there is also a copy of the letter dating from 1452 in a Sbornik in the library of the Cyril-Belozerski monastery<sup>91</sup>. The text even gives the date when the letter is said to have fallen in Jerusalem as 6956 (1448 A.D.). Another copy appears in a seventeenth cent. Sbornik in the library of the former Imperial Historical and Archeological Society in Moscow. It begins:

<sup>85</sup> L. Goppelt, *op. cit.*, p. 204; cf. Luke 18. 12: “I fast twice in the week” (A.V.).

<sup>86</sup> L. Duchesne, *Early history of the Christian Church*, vol. I, London, 1909, p. 207. See also H. Chadwick, *op. cit.*, p. 259: “By the end of the first century at least, the Christian fast days were Wednesdays and Fridays”; and J. Daniélou, *The Development of Christian Doctrine before the Council of Nicaea*, vol. I, The Theology of Jewish Christianity, London, 1964, p. 343: “The Didache contrasts the Christian fast days, Wednesday and Friday, with the Jewish ones, Monday and Thursday (VIII, 1). The choice of these days cannot be explained by a connection with a specifically Christian reality as in the case of Sunday, although later attempts were made to justify them in this way. How then did they originate? It has been noticed that these two days had a special importance in the priestly calendar used at Qumran. Moreover, it is known from other evidence — to which reference will be made later — that this calendar was probably followed by the first Christian community. It is therefore very probable that the choice of these two days as days of fast and assembly is of Essene origin”.

<sup>87</sup> L. Goppelt, *op. cit.*, p. 204 who cites Tertullian. This difference in practice between East and West might explain, Goppelt suggests (p. 204) the insertion of “in that day / in those days” into the logion concerning fasting in Mark 2. 20: *νηστεύουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ* and Luke 5.35: *νηστεύουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις*. However, the passage referred to in Tertullian does not say specifically that only a general fast was known in the West and that Wednesdays and Fridays were not observed. It merely states that general fasting was favoured by some i.e. the Psychici; see Tertullian, *De ieiunio aduersus psychicos* 2, *Corpus scriptorum ecclesiasticorum latinorum*, vol. XX. Q. Sept. Florent. Tertulliani Opera ex recensione A. Eiefferscheid et G. Wissowa, pars I, Vindobonae, 1890, p. 275.

<sup>88</sup> C. J. Hefele, *Histoire des Conciles*, I, première partie, Paris, 1907, p. 235.

<sup>89</sup> Published in A. Puipin, *Ложные и отреченные книги русской старины*, том II, Памятники старинной русской литературы, St. Petersburg, 1862, pp. 150—153.

<sup>90</sup> *Op. cit.*, p. 108.

<sup>91</sup> MS 11/1088 ff. 251v—252r.

божїимъ повелѣніемъ развалиг камень на четыре части и обрѣтохомъ сеи богомъ писанный свитокъ<sup>92</sup>. "By order of God the stone broke into four pieces and we found this scroll written by God". A fragment of the letter is also to be found in the former Synodal library in Moscow. As the introduction is missing we cannot tell where the letter fell but this copy is probably very early as it mentions the Pechenegs: аше вы възбранили поганїи Печенегове, то вамъ было оставити все имѣніе и їти было въ църковь<sup>93</sup>.

The first Greek recension is represented in Russia by a sixteenth century Sbornik that was formerly in the library of the Moscow Theological Academy<sup>94</sup>. The letter falls on the altar of St Peter and St Paul in Rome, and Wednesday and Friday are to be observed as well as Sunday<sup>95</sup>.

Of the two Greek recensions only the second seems to have been popular with the Romanians<sup>96</sup>. This is hardly surprising since they are devout adherents of the Orthodox faith. Indeed, the presence of the first recension in Russia is a little unexpected. The three earliest Romanian MSS of the letter, except for a few minor details<sup>97</sup>, are all of the second Greek recension as it appears in Russia in the Sbornik published by Puipin. They are the Ieud MS<sup>98</sup>, Codex Sturdzanus<sup>99</sup>, and Romanian MS 4182<sup>100</sup>, all of which are to be found in the Academy library in Bucharest. There is also a fourth text of this recension in Romanian that is intercalated in a Slavonic MS of the seventeenth century belonging to the library of the church of St Nicholas in Braşov<sup>101</sup>.

<sup>92</sup> MS 217 ff. 121r 132v. See Библиотека императорского общества истории и древностей російскихъ, Moscow, 1845, p. 101, no. 217. This catalogue was compiled by P. Stroev. See also B. P. Hasdeu, *op. cit.*, p. 31, note 20.

<sup>93</sup> See K. Gorski, K. Nevostruev, Описание славянскихъ рукописей, vol. 2, part 3, Moscow, 1862, p. 105, no. 231 quoted from B. P. Hasdeu, *op. cit.*, p. 3,1 note 19.

<sup>94</sup> MS 135/365 ff. 135r—150v. This text is reproduced by N. Tichonravov, Памятники отреченной русской литературы, том 2, St. Petersburg, 1863, pp. 314—322

<sup>95</sup> *Ibid.*, p. 316. This text is really based on a version of the first Greek recension.

<sup>96</sup> To our knowledge there are no copies of the first recension in Romanian. For a detailed bibliography of the Romanian versions see N. Cartoian, *op. cit.*, pp. 105—106.

<sup>97</sup> E.g. in the Ieud MS a date is given for the descent of the letter which is 1392; the Patriarch of Jerusalem, whose name appears at the end of the letter, is Osian. In MS 4182 where details of the second Greek recension are most faithfully preserved, the Patriarch Ioannichios reappears and the letter is said to have fallen on a Wednesday.

<sup>98</sup> Rom. MS 5032 ff. 170r—183v.

<sup>99</sup> Rom. MS 447 ff. 1r—10r. This MS was copied principally by the priest Grigore of Măhaci, Transylvania between 1583 and 1619; for further details regarding this MS see I. Bianu, R. Caracaş, *Catalogul manuscriselor româneşti*, vol. II, Bucureşti, 1913, pp. 167—170.

<sup>100</sup> ff. 526v—530r. The MS is in the hand of the priest Ursu of Cotigleatiu and was copied before 1692 and probably after 1676; see G. Ştrempele, *Copişti de manuscrise româneşti pînă la 1800*, vol. 1, Bucureşti, 1959, p. 260.

<sup>101</sup> Slav. MS 27 ff. 34r—39r; see P. P. Panaitescu, *Începuturile şi biruinţa scrisului în limba română*, Bucureşti, 1965, p. 167. Al. Mareş mentions another Romanian text of this legend (or is it the same?) to be found in the same library, copied in 1680; see *Dalarea manuscrisului de la Ieud*, LR, XXI, no. 4, Bucureşti, 1975, p. 306, note 10. N. Drăganu gives details of a Romanian text of this recension, from the first half of the 17th century, that is to be found in Manuscrisul Marţian but gives no other details; see N. Drăganu's review of I. Bianu, *Manuscrisul dela Ieud, "Daco-romania"*, IV, 1924—26, partea 2, Cluj, 1927, pp. 1096—1101.

The fact that all four MSS were copied in parts of Transylvania cannot be a coincidence. It is also significant that two of the manuscripts are known to have been transcribed by priests<sup>102</sup>. Transylvania in the sixteenth and seventeenth centuries was a land where the theological vigilance of the Orthodox church was weaker than in Moldavia and Wallachia where Orthodoxy was the religion of the ruling princes. Consequently, it is not surprising to find the paradox of Orthodox priests diffusing texts that were considered apocryphal by their own church.

As to the provenance of the second Greek recension among the Romanians, all the evidence indicates that it came to them via the South Slavs. The basis of the Slavonic text in the Ieud MS is Middle Bulgarian<sup>103</sup>. The letter in the Braşov MS was translated from Serbian<sup>104</sup>.

Greek recensions also provide the prototypes of the versions of Christ's letter found in the Middle East and Africa. Maximilian Bittner compared texts of the letter in Greek, Armenian, Syriac, Karshuni and Arabic<sup>105</sup> and came to the following conclusion :

"I have only one more thing to add : the Greek text is the forerunner since it has to be because of its age ; but I will end my argument here because this conclusion will become self-evident when the Armenian, Syriac, Karshuni and Arabic texts which reflect the Greek are compared with latter and also with each other".

Bittner examined in addition ten Ethiopic texts of the letter which he found to contain the same single recension belonging to the Syriac redaction<sup>106</sup>. In this Ethiopic recension the letter falls in the church of St Peter and St Paul at Rome in the presence of the Patriarch Athanasius. An earlier letter is also mentioned and Wednesday and Friday are to be observed. However, the Ethiopic texts differ as to the dates when the letter fell : 739 A.D., 745 A.D., and 746 A.D.<sup>107</sup>. The date of an earlier letter is consistently given as 731 A.D.

Bittner published an Ethiopic text based on a comparison of several MSS<sup>108</sup>. His version gives the year of the letter's arrival as 1057 i.e.

<sup>102</sup> The scribe of the MS cited by Mareş is also a priest.

<sup>103</sup> M. Zdrengea, *Slavona "Legendei Duminicii" din Codicele de la Ieud*, CL, III, Cluj, 1958, p. 116. There is also an overlay of Ukrainian and Russian which suggests that the Slavonic text copied into the Ieud MS was itself an East Slavonic copy of the original South Slavonic text.

<sup>104</sup> P. P. Panaitescu, *op. cit.*, p. 167.

<sup>105</sup> M. Bittner, *Der vom Himmel gefallene Brief Christi in seinen morgenländischen Versionen und Rezensionen*, "Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, Philologisch-Historische Klasse, Einundfünfzigster Band, Wien, 1906, 240 pp. + VIII plates.

<sup>106</sup> *Ibid.*, p. 217 : Athiopisch ist uns der Himmelsbrief nur in einer einzigen der syrischen Redaktion angehörigen Rezension erhalten. The Ethiopic texts are also discussed by R. Basset, *Les apocryphes éthiopiens traduits en français*, II. Mas'h'afa T'omar (livre de l'épître), Paris, 1893, 20 pp.

<sup>107</sup> In the Ethiopic and Middle Eastern texts the Alexandrian calendar is used. To convert dates to the Western calendar 311 must be subtracted. Thus in the Ethiopic texts the above dates according to the Alexandrian calendar are 1050, 1056 and 1057 respectively.

<sup>108</sup> *Op. cit.*, pp. 222—230.

746 A.D. although the majority of the Ethiopic texts prefer 1050 i.e. 739 A.D. The previous letter falls in 1042 i.e. 731 A.D. Basset's French translation of the Ethiopic recension similarly gives the year 1057<sup>109</sup>. F. Praetorius, in his edition of the Ethiopic version, based his text on the MSS listed under 1, 2 and 3 above and he gives the year 1050 i.e. 739 A.D.<sup>110</sup>.

The earliest Ethiopic text of the letter is from the sixteenth century. From this same period, or a little earlier, is the Armenian MS from Vienna published by Bittner<sup>111</sup>. It differs from the Ethiopic recension in that there is no date attributed to the arrival of the letter and there is no mention of a previous one.

Closely resembling the Ethiopic version or recension<sup>112</sup> are the Arabic versions. Among the earliest is a MS dating from 1426 A.D. in which the letter falls in Rome in 746 A.D. before the Patriarch Athanasius<sup>113</sup>. Almost identical is an Arabic MS of the sixteenth century that has been erroneously catalogued as a Syriac MS<sup>114</sup>. Yet another Arabic MS catalogued as Syriac is a little more precise concerning the location of the letter which is said to have fallen in the church of St Peter in Rome before the Patriarch Athanasius<sup>115</sup>. A third Arabic MS which is also catalogued as Syriac recounts that the letter fell in 1720 i.e. 959 A.D. on the altar of St Peter in Rome before Athanasius<sup>116</sup>. A seventeenth century Arabic MS, also in the Vatican library, records the date of the letter's arrival as 1042 i.e. 731 A.D., the date of the earlier letter in the Ethiopic text<sup>117</sup>. An echo of the twelfth century Latin text from Corbie<sup>118</sup>

<sup>109</sup> *Op. cit.*, p. 8.

<sup>110</sup> F. Praetorius, *Mazhafa Tomdr, das äthiopische Briefbuch*, Leipzig, 1869.

<sup>111</sup> *Op. cit.*, pp. 48—90, col. a Bittner examined thirteen Armenian MSS, seven from Vienna and six from Venice (see pp. 41—47).

<sup>112</sup> The Ethiopic recension is in fact a version of the first Greek recension.

<sup>113</sup> Arabic MS 136, f. 92r in the Vatican library; see A. Mai, *Scriptorum veterum nova collectio e Vaticanis codicibus edita*, tomus IV, Romae, 1831, pp. 262—263, no. 12: "Scheda, sive epistola, sanctorum Petri et Pauli apostolorum ad S. Athanasium patriarcham alexandrinum caelitus demissa, quum ille die 25. decembris anno Alexandri 1057, Christi 746". See also H. Delehaye, *op. cit.*, p. 35.

<sup>114</sup> Syriac MS 199 f. 299r in the Vatican library; see S. E. and J. S. Assemanus, *Bibliothecae postolicae Vaticanae codicum manuscriptorum catalogus*, tomus tertius, Romae, 1759, p. 447, no. XXVII: "Epistola e Caelo demissa per Athanasium patriarcham alexandrinum in urbe Roma die 25. Decembris, Anno Alexandri 1057"; see H. Delehaye, *op. cit.*, pp. 35—36.

<sup>115</sup> Syriac MS 225 f. 85r in the Vatican library; see S. E. and J. S. Assemanus, *op. cit.*, p. 513, no. IV: "Epistola e caelo delapsa per S. Athanasium patriarcham in urbe Roma in Ecclesia S. Petri"; see H. Delehaye, *op. cit.*, p. 36. This MS does not appear to mention the date of the letter's descent.

<sup>116</sup> Syriac MS 220 f. 20v in the Vatican library; see S.E. and J.n. Assemanus, *op. cit.*, p. 508, no. V: "Athanasii Alexandrini Revelatio sive Epistola a caelo demissa Romae in Templo S. Petri".

<sup>117</sup> Arabic MS 171 f. 88r described in J. S. Assemanus, *Bibliothecae orientalis Clementino-Vaticanae tomi tertii pars prima*, Romae, 1728, p. 639, no. XVIII: "Epistola caelo, ut dicitur, delapsa anno Graecorum 1042". Cardinal Mai, in his catalogue, has added 311 to 1042 instead of subtracting it and so gives the year 1353 A.D.: A. Mai, *op. cit.*, p. 312, no. 3: "Epistola caelo delapsa anno Graecorum 1042, Christi 1353, ubi varia monita salutaria exhibentur"; see also F. Praetorius, *op. cit.*, p. 6, note 1.

<sup>118</sup> See p. 435.

is to be found in an Arabic MS of the fifteenth century. The letter falls at Rome on a porphyry tablet <sup>119</sup>. Unfortunately, we are not given further details by Cardinal Mai's catalogue. This Arabic MS suggests that there is also a Greek version with tablets of stone (the forerunner of the second Greek recension in which the letter falls in a stone) that has yet to be discovered.

The earliest Middle Eastern text of the letter is probably a Syriac MS in the British Museum <sup>120</sup>. It is attributed to the thirteenth century but M. Bittner questions this dating and suggests that it is later <sup>121</sup>. It is nevertheless unusual for it records that the letter fell in 1057 i.e. 746 A.D. in the church of St Paul in Constantinople; a number of priests gather in the church with Athanasius, Patriarch of Rome (sic). Two letters are said to have been sent previously, the first on 1042 i.e. 731 A.D., the second in 1050 i.e. 739 A.D. Friday and Wednesday are not mentioned <sup>122</sup>. This text has similarities with the Ethiopic recension and indeed Bittner concluded that the Ethiopic recension was based on the Syriac version or redaction <sup>123</sup>. The Syriac version published by Bittner, however, presents a number of significant divergencies when compared with the Ethiopic recension. The church is no longer in Rome but in Constantinople, and Wednesday and Friday pass unmentioned <sup>124</sup>. Thus the Ethiopic recension could not have been based on the Syriac text contained in the British Museum MS; conversely, the Syriac text could not have developed from the Ethiopic recension since it antedates the latter. What is the relationship, then, between the Ethiopic recension and the Syriac text from the British Museum? Both point to a version of the first Greek recension in which the letter falls in the church of St Peter and St Paul in Rome, two previous letters are mentioned, and Wednesday and Friday are to be observed. This version differs from the original first Greek recension in that the church is said to be of the two apostles and not just of St Peter. It is this version which provides the basis for the Ethiopic recension <sup>125</sup>. Indeed, the Armenian text is also based in this version except that there is no reference to any previous letter in the Armenian text; the church is that of St Peter and St Paul at Rome, and Wednesday and Friday are to be observed. Very similar to the Armenian text is the Russian text published by Tichonravov <sup>126</sup>. The Syriac text developed from a variant of the above-mentioned version of the first Greek recension in which the name of St Peter was omitted, the Patriarch

<sup>119</sup> Arabic MS 536 f. 84v in the Vatican library; see A. Mai, *op. cit.* p. 543 f. 84 v: "Epistola Iesu Christi, quae caelo Romam demissa dicitur in marmore porphyretico scripta".

<sup>120</sup> Additional MS 17272 ff. 68r-74r.

<sup>121</sup> *Op. cit.*, p. 97.

<sup>122</sup> The text of this MS is reproduced by Bittner, *op. cit.*, pp. 104-129.

<sup>123</sup> *Ibid.*, p. 217.

<sup>124</sup> In Additional MS 17272 the eve of a feast (Rüsttag) and Sunday are to be observed.

<sup>125</sup> Perhaps through the medium of Syriac but not the Syriac MS published by Bittner.

<sup>126</sup> See p. 445.

of Rome Athanasius is removed to Constantinople, and Wednesday and Friday are substituted by "the eve of a feast".

We may thus conclude that the features common to the Ethiopic, Armenian and Russian texts indicate the existence of a version of the first Greek recension which was the Greek prototype of the above texts. An off-shoot of this version provides the basis of the Syriac text. The Arabic texts, apart from Vatican Arabic MS 536, all belong to the first Greek recension as far as we can tell from catalogue entries. In every MS the letter falls in Rome before the Patriarch Athanasius. Where the church is mentioned it is invariably the church of St Peter. It is reasonable to assume, although the catalogues do not explicitly say so, that every Arabic MS recounts a previous letter.

Having surveyed the history of Christ's letter and the various recensions that circulated throughout Europe, the Middle East and Ethiopia, the question of its origin has to be answered. Many opinions have been pronounced<sup>127</sup>. B. P. Hasdeu claimed that the cradle of the legend was Rome, probably about the middle of the sixth century<sup>128</sup>. R. Basset believed that it was originally composed in Arabic, between 933 and 939 A.D., in Egypt, probably at Alexandria<sup>129</sup>. M. Bittern, however, demonstrated that the Middle Eastern texts examined by him were based on a Greek prototype<sup>130</sup> although he does not state specifically, as Cartoian suggests<sup>131</sup>, that the original version of Christ's letter was in Greek. H. Delehaye concluded that its birth-place was Latin-speaking Africa or Spain. It is instructive to reproduce his arguments: "[L'apocryphe], est-il de provenance orientale, ou bien est-ce l'Occident qui l'a donné à l'Orient?"

Dans l'état actuel de nos connaissances, il semble qu'il faille se prononcer plutôt pour l'Occident. D'abord les textes grecs et orientaux, outre qu'ils ont des attestations notablement moins anciennes, se présentent tous comme des développements. De plus, si l'on veut faire attention aux éléments communs qui se retrouvent au fond de toutes les recensions, quelles qu'elles soient, on rencontrera toujours le Christ comme auteur de la lettre, l'apparition miraculeuse de celle-ci, le précepte du dimanche et la localisation du miracle à Rome. Ces traits, le dernier surtout, sont quelques voilés, défigurés, et même accidentellement absents. Mais les versions intermédiaires en font aisément découvrir la trace. Ces éléments sont nécessairement primitifs.

Or il est difficile de s'imaginer qu'un Oriental ait choisi comme lieu de la scène le tombeau de saint Pierre. Le fait est si vrai que l'on a éprouvé le besoin, en Orient, d'ajouter ou d'essayer de substituer au tombeau de saint Pierre, le tombeau du Christ ou celui de la sainte Vierge.

Pourtant, ce n'est pas à Rome que la pièce a dû être composée. Il eût été impossible d'y faire accepter cette histoire dont la basilique de

<sup>127</sup> They are discussed by H. Delehaye, *op. cit.*, pp. 39–43.

<sup>128</sup> *Op. cit.*, p. 38.

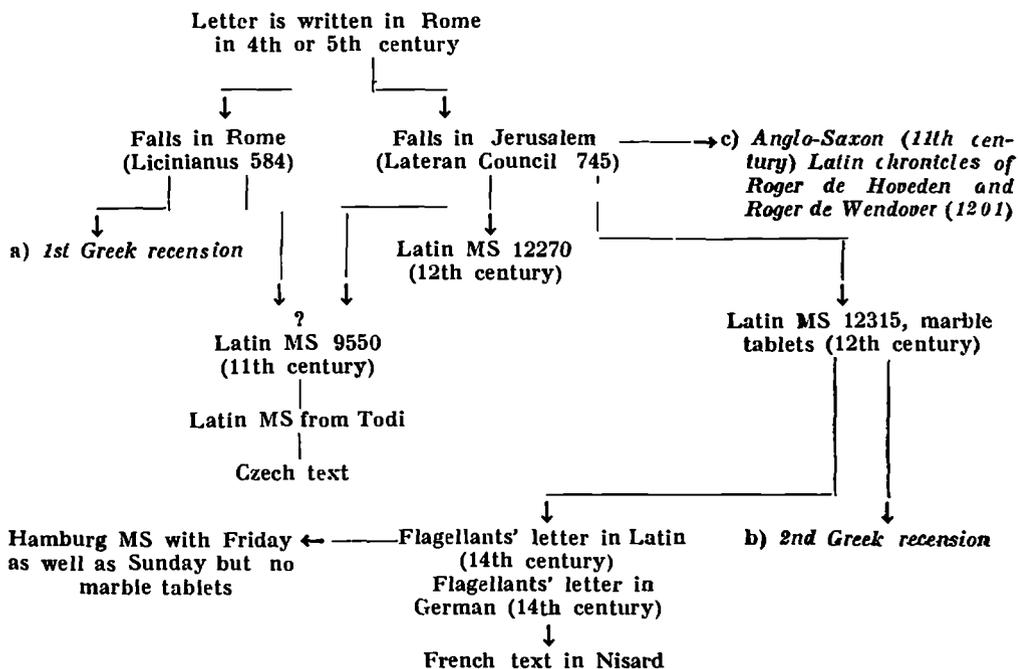
<sup>129</sup> *Op. cit.*, p. 5.

<sup>130</sup> *Op. cit.*, p. 10.

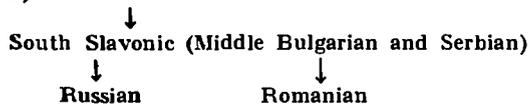
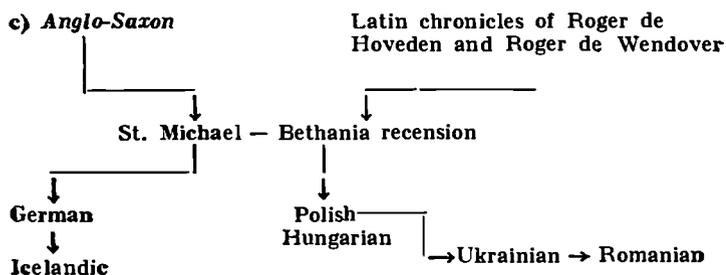
<sup>131</sup> *Op. cit.*, p. 102.

Saint-Pierre aurait été le théâtre. D'ailleurs, à Rome, cette basilique n'aurait pas été désignée sous le nom de *memoria sancti Petri*. En supposant cette expression empruntée par Licinianus au texte même de la pièce, on songerait plutôt à l'Afrique, peut-être à l'Espagne. Quant à l'idée de l'origine céleste de la lettre, elle n'est pas particulière à l'Orient. C'est un des motifs préférés de l'élaboration légendaire dans tous les pays et dans tous les temps"<sup>132</sup>.

Delehaye's reason for rejecting Rome as the birth-place of the letter is that a letter which was said to have fallen in the church of St Peter in Rome would not have gained acceptance there. Yet would the letter have been accepted there had it been said to have fallen in a city that was not the cradle of Western Christendom? His suggestion that the letter was originally composed in Africa or Spain is based on the supposition that the church in Rome would not have been denoted "*in memoria sancti Petri*" and that this expression was taken by Licinianus from the original letter. Again, it is equally plausible that Licinianus himself added this expression since he was writing from Spain. There is insufficient evidence to either prove or disprove the theory that the letter was originally composed in Rome. The general consensus of opinion is that the original language of the letter was Latin and although the exact location remains uncertain, Rome would appear to be most probable origin, possibly in the fourth or fifth century.



<sup>132</sup> H. Delehaye, *op. cit.*, pp. 43–44.

a) *1st Greek recension*b) *2nd Greek recension*c) *Anglo-Saxon*

## TROIS DOCUMENTS ATHONITES DU XIV<sup>e</sup> SIÈCLE COMPORTANT DES RÉFÉRENCES À LA VALACHIE

H. MIHĂESCU

Le remarquable recueil des *Actes de Kutlumuş* publié par Paul Lemerle en 1946 contient, entre autres, trois documents, jusque là inédits, se référant à la Valachie. Comme ces pièces documentaires n'ont jamais fait l'objet d'une étude de détail, l'historiographie roumaine et étrangère n'a pu les valoriser comme il convient<sup>1</sup>.

Dans le premier document, rédigé au mois de septembre 1369, le voïvode Jean Vladislav — également connu sous le nom de « Vlaicu-Vodă » — (1364—1377) « détermine les rapports entre les moines grecs de Kutlumuş d'une part, l'État et les moines de Valachie de l'autre »<sup>2</sup>. Le deuxième document, appelé aussi « le premier testament » de Chariton, a été rédigé entre le 1<sup>er</sup> janvier et le 31 août 1370 par l'higoumène de ce nom du monastère de Kutlumuş. Dans ce document, l'higoumène « fait le récit de ses négociations avec le voïvode de Valachie et laisse ses instructions pour le cas où il mourrait avant d'avoir pu les mener à bonne fin »<sup>3</sup>. Le troisième document (dit « deuxième testament de Chariton »), écrit en novembre 1370, reproduit le contenu du premier testament dans une nouvelle variante, plus complète<sup>4</sup>. C'est ainsi que nous apprenons tout d'abord que les liens du monastère de Kutlumuş avec la Valachie étaient déjà anciens : ils remontaient à l'époque du règne de Nicolas Alexandre (1352—1364). Celui-ci avait fait don d'une importante somme d'argent pour la construction de la grande tour aux abords du couvent. Le prince était mort avant la fin des travaux « sans l'achever » (ὄυκ ἔφθασε ἀπαρτίσαι) et « il avait laissé aux autres le soin de mener à bonne fin ce qui avait été commencé de ses fondations » (ἄλλοις τὰ τῆς τελει-

<sup>1</sup> *Actes de Kutlumuş*. Edition diplomatique par Paul Lemerle. Texte. Paris, 1946 (Archives de l'Athos publiées sous la direction de Gabriel Millet, 2), n° 26 (p. 102—105), n° 29 (p. 110—116) et n° 30 (p. 116—121); P. Ş. Năsturel, *Le Mont Athos et ses premiers contacts avec la Principauté de Valachie*, « Bulletin de l'Association Internationale d'Etudes Sud-Est Européennes », 1, 1963, p. 29—36.

<sup>2</sup> Le document n° 26 représente le double de celui envoyé pour qu'il y appose sa signature au voïvode de Valachie et il est conservé de nos jours aux archives du monastère de Kutlumuş, n° 4. Il est rédigé sur papier format 0,40 × 0,30 et montre un bon état de conservation. Version roumaine dans *Documente privind Istoria României. B. Ţara Românească* (1247—1500), Bucarest, 1953, p. 16—19.

<sup>3</sup> Le document n° 29 conservé dans les archives du monastère de Kutlumuş sous le n° 37, sur papier format 0,38 × 0,30 en mauvais état de conservation dispose d'une copie en bon état, enregistrée au n° 11.

<sup>4</sup> Le document n° 30, conservé aux archives de Kutlumuş sous le n° II B, sur papier 1,70 × 0,30 est en très bon état.

ώσεως ἐπὶ τῷ θυμαλίῳ αὐτοῦ καταλειπῆ) <sup>5</sup>. Il s'ensuit que les contacts avec le monastère de Kutlumus ont débuté vers la fin du règne de Nicolas Alexandre; ils devaient être repris par l'intermédiaire de l'higoumène Chariton: il s'était adressé au voïvode Jean Alexandre, le fils et successeur du précédent, qui continuait et parachevait l'œuvre commencée par son père.

Pour mieux saisir la portée des documents susmentionnés quelques précisions, même sommaires, sont nécessaires en ce qui concerne l'histoire du monachisme athonite en général.

Le lopin de terre avec le mont Athos, dit aussi la Montagne Sainte ("Ἁγίον Ὄρος), mesure environ cinquante kilomètres de long pour une largeur de cinq à six kilomètres, avec une altitude moyenne de quatre cents mètres, qui pousse au sud jusqu'à 1935 m., et une superficie totale de 336 kilomètres carrés. Partiellement boisé, l'endroit est bien pourvu en eau potable et se trouve isolé du continent par un isthme étroit et la chaîne des monts Vigla. Cette position exceptionnelle attira très tôt l'attention des anachorètes et des moines de l'Empire byzantin, conduisant petit à petit vers la fondation d'une zone exclusivement monacale, absolument interdite aux femmes. Dans l'intervalle compris entre les années 963 et 1535, vingt monastères sont fondés par là, indépendants les uns des autres, avec quantité d'ermitages et cellules annexes, généralement situés au bord de la mer. Ces établissements religieux sont placés dix au bord oriental de la mer (le Grand Lavre, Karakallou, Philotéou, Iviron, Kutlumus, Stavronikita, Pantokrator, Vatopedi, Esphigmenou et Chilandar) et dix au bord occidental (Saint Paul, Dionysiou, Gregoriou, Simonpetra, Xeropotamou, Panteleimon ou Rossikon, Xénophon, Docheiariou, Kastamonitou et Zographou). Sur le total de ces monastères, seize ont été fondés par des souverains ou de hauts dignitaires byzantins; les quatre autres sont chacun la fondation des: Ibères du Caucase (Iviron), Bulgares (Zographou), Russes (Panteleimon ou Rossikon) et Serbes (Chilandar). À partir du XIV<sup>e</sup> siècle, les princes valaques n'ont cessé de les doter, en leur faisant don de domaines, de sommes d'argent et de vêtements sacerdotaux ou d'objets cultuels de prix. Certains de ces princes ont mérité par leur prodigalité le titre de fondateur, sans obtenir pour autant un couvent en toute exclusivité. L'ermitage roumain de Prodromos, dépendant du Grand Lavre, remonte seulement au XIX<sup>e</sup> siècle <sup>6</sup>.

En ce qui concerne leur système d'organisation intérieure, celui-ci a subi les fluctuations du temps, déterminées par la situation économique, par les rapports de production et le niveau culturel de la société byzantine. La capitale de cette République monacale se trouve à Karyes, localité située au centre de la péninsule. Chaque monastère envoie là son représentant officiel au conseil général. Un comité exécutif restreint est élu au sein de ce conseil, comité généralement composé de quatre personnes.

<sup>5</sup> N° 29, 18—19; n° 30, 38.

<sup>6</sup> G. Cioran, Σχέσεις τῶν Ῥουμνικῶν χωρῶν μετὰ τοῦ Ἁθῶ καὶ δὴ τῶν μονῶν Κουτλουμουσίου, Λαύρας, Δοχειαρίου καὶ Ἁγίου Παντελεήμονος ἢ τῶν Ῥώσσιων, Athènes, 1938 (Texte und Forschungen zur byzantinisch-neugriechischen Philologie hg. von Nikos A. Bees, 25); T. Bodogae, *Ajutoarele românești la mănăstirile din Sfintul Munte* (Les aides roumaines aux monastères de la Montagne Sainte), Sibiu, 1941.

À une certaine époque, le Mont Athos avait un représentant unique, avec le titre de *prôtos* (πρωτος). Le chiffre des moines athonites a varié suivant l'époque, mais cette population monacale était de beaucoup plus nombreuse par le passé qu'elle ne l'est à présent. Elle montre en effet, de nos jours, une diminution sensible, surtout après la deuxième guerre mondiale : pour 4740 habitants de l'Athos en 1940, on compte 3086 en 1951, 2687 en 1961 et 1732 en 1971, c'est-à-dire cinq habitants par kilomètre carré, alors que le peuplement moyen de la Grèce était de soixante-six habitants par kilomètre carré<sup>7</sup>.

Fondé au XIII<sup>e</sup> siècle, le monastère de Kutlumus a été par la suite « re-fondé » par un prince musulman de la famille des Kutelmusch ou Ketelmusch converti au christianisme. C'est un couvent situé assez près, vers le sud-est par rapport à la localité de Karyes, à environ trois kilomètres du bord oriental de la mer, dans une région ensoleillée et riche de verdure, au pied d'une colline<sup>8</sup>. Pendant quelque temps, il n'était même pas protégé par un mur de clôture, manquant d'habitations suffisantes et de subsides, exposé aux attaques des pirates et à la disette<sup>9</sup>. Sa situation ne devait s'améliorer qu'après que l'État serbe médiéval se fût imposé sur le plan politique (1320—1350) et, plus tard, grâce aux subsides importantes reçues de la part des principautés roumaines. Un rôle important pour le rétablissement de sa situation a tenu l'higoumène Chariton, promu à cette dignité probablement dans la septième décennie du XIV<sup>e</sup> siècle. Son élection s'est faite « avec un combat très acharné » (πολλῶ καὶ ἀγῶνι μεγίστῳ), le Bon Dieu lui-même dut y intervenir avec force de conseils, d'insistances, voire de châtiments (ζήλω θείῳ ἐτι δὲ πειθῶ καὶ παρακλήσει, ἔστι δ'οὐ καὶ ἐπιτιμίας)<sup>10</sup>. Le nouvel higoumène trouvait son couvent dans un état déplorable : rares et épars, ses moines étaient pauvres, les uns réduits à la mendicité, sans outillage, dépourvus de mobilier, proie facile des pirates. Leur unique chance de s'en sortir était de trouver l'aide et la protection constante de quelque souverain chrétien orthodoxe. Mais, à l'époque, l'État bulgare était divisé, les Serbes devaient faire face à des difficultés intérieures, la Russie se trouvait trop loin. C'est pourquoi l'higoumène de fraîche date tourna ses espoirs vers la jeune principauté valaque, qui jouissait d'une stabilité interne et s'était imposée déjà dans le Sud-Est de l'Europe. Sa capitale de Curtea de Argeș était aussi le siège d'une métropole dont le trône était occupé par un prélat grec ; la nomination en 1359 s'était faite avec la bénédiction du patriarche de Constantinople et constituait un succès

<sup>7</sup> V. Langlois, *Le mont Athos et ses monastères*, Paris, 1867 ; H. Brokhaus, *Die Kunst in den Athos-Klöstern*, Leipzig, 1891 ; K. Vlachos, *Ἡ χειρσάνησος τοῦ Ἁγίου Ὁρους Ἄθω καὶ αἱ ἐν αὐτῇ Μοναὶ καὶ οἱ μοναχοὶ πάλαι τε καὶ τῶν. Μελέτη ἱστορικὴ καὶ κριτικὴ*, Volos, 1903 ; G. Sotiriou, *Τὸ Ἅγιον Ὄρος. Ἱστορία καὶ τέχνη*. Athènes, 1915 ; F. W. Hasluck, *Athos and its Monasteries*, London, 1924 ; F. Perilla, *Le mont Athos. Son histoire, ses monastères, ses œuvres d'art, ses bibliothèques*, Paris, 1927 ; Ph. Sherrard, *Athos. Der Berg das Schweigens. Mit farbigen Aufnahmen von Paul du Marchie v. Voorthuysen, aus dem Englischen übertragen von Titus Burckhardt*, Lausanne-Freiburg i.Br., 1959 (Stätten des Geistes).

<sup>8</sup> P. Lemerle, *A propos de la fondation du monastère de Koulloumous : un faux chrysobulle d'Alexis III Empereur de Trébizonde*, « Bulletin de Correspondance hellénique », LVIII, 1934, p. 221—234.

<sup>9</sup> Sur les attaques catalanes, voir Sp. Lampros, *Νέος Ἑλληνομνημῶν VI*, 1909, p. 319—321.

<sup>10</sup> No. 30, 13—26.

remarquable<sup>11</sup>. Par conséquent, Chariton se préparait à se rendre en Valachie.

La route menant du Mont Athos à la capitale valaque ne pouvait guère passer à travers les Dardanelles et le Bosphore, ni par la vallée de la Maritza, vers Russe (Roustchouk) et Giurgiu, car ces voies étaient bloquées par les Turcs à Gallipoli et à Andrinople, bien que Constantinople ne fût pas encore conquise à l'époque. Il restait deux autres routes importantes : l'une longeant les cours de la Struma et de l'Isker, à travers Thessalonique, Serrhes et Sofia, l'autre suivant les vallées du Vardar, de la Morava et du Timok, qui passait par les villes de Thessalonique, Skopje, Nish, Vidin et Craiova. Or, Chariton dans son testament déclare avoir passé par maints endroits (διελθὼν τοπαρχίας πολλάς) et traversé les terres de plusieurs seigneurs (διερχόμενος τοπαρχίας πολλῶν δεσποτῶν), rencontrant sur sa route des Romées, des Serbes et des Valaques (Ῥωμαίοις ἐντυγχάνων καὶ Σέρβοις καὶ Βλάχοις)<sup>12</sup>. Par conséquent, il a dû se diriger vers la Valachie en choisissant la dernière des artères mentionnées : c'était d'ailleurs la plus fréquentée et la moins dangereuse. Un personnage comme lui voyageait soit à pied, soit à cheval, avec deux ou trois compagnons. Le voyage depuis la Montagne Sainte jusqu'à Curtea de Argeș prenait plusieurs semaines.

Une fois arrivé dans la capitale de la Valachie, l'higoumène Chariton sollicita un secours substantiel pour son couvent. Il fallait, en effet, procéder à la réfection de l'église et bâtir un réfectoire, ainsi qu'augmenter le nombre des cellules. De plus, il était nécessaire que ces bâtiments soient protégés contre les entreprises des pirates par une forte muraille, destinée à abriter les biens du couvent (mobilier, outils, bétail). Enfin, il y avait aussi une dette à acquitter, en valeur de 1200 onces (οὐγκίαι). Le plaidoyer de l'higoumène en faveur de sa requête s'appuyait sur quelques arguments d'essence nettement psychagogique, à savoir : 1° — Le père du voïvode avait déjà fait don d'une somme d'argent pour la construction de la grande tour (τοῦ μεγάλου πύργου) ; le fils se devait donc de poursuivre l'œuvre commencée par son père. 2° — Déjà d'autres princes chrétiens (bulgares, serbes, russes et ibériens du Caucase) s'étaient assurés la renommée en venant à la rescousse des monastères athonites ; il était donc du devoir du prince valaque de les imiter pour s'imposer de la sorte à la chrétienté orthodoxe. 3° — Ce faisant, le voïvode devenait de droit fondateur du couvent, lui et toute sa famille feraient l'objet des prières spéciales ; de par sa qualité de fondateur, il aurait une voix décisive lors de l'élection du prieur, c'est-à-dire que le choix de leur higoumène fait par les moines devait d'abord être approuvé par le prince et

<sup>11</sup> N. Iorga, *Condițiile de politică generală în care s-au întemeiat bisericile românești în veacurile XIV—XV* (Les circonstances de la politique générale dans lesquelles ont été fondées les églises roumaines aux XIV<sup>e</sup>—XV<sup>e</sup> siècles), \* Analele Academiei Române. Memoriile Secțiunii Istorice \*, 2<sup>e</sup> série, XXXV, 1912—1913, p. 387—411 ; *Muntele Athos în legătură cu țările noastre* (Le Mont Athos en rapport avec nos pays), *ibidem*, XXXVI, 1913—1914, p. 447—517 ; C. Marinescu, *Înființarea mitropoliilor în Țara Românească și Moldova* (Fondation des métropoles de Valachie et de Moldavie), \* Analele Academiei Române. Memoriile Secțiunii Istorice \*, 3<sup>e</sup> série, II, 1924, p. 247—268 ; C. C. Giurescu, *Întemeierea mitropoliei Ungrovlahiei* (Fondation de la métropole de Valachie), \* Biserica Ortodoxă Română \*, LXXVII, 1959, p. 678—685.

<sup>12</sup> N<sup>o</sup> 26, 3 ; 29, 23 ; 30, 32.

seulement ensuite obtenir la bénédiction et la crosse du pasteur de la part du *prótos* athonite<sup>13</sup>.

Après les consultations de rigueur, le voïvode fit venir Chariton devant un conseil composé du métropolite Hyakinthos, Grec d'origine, intrôné en 1359 et provenant de l'évêché de Vicina, en Dobrodja; le dikéophylax (δικαιοφύλαξ) Daniel Chritopoulos, également Grec, devenu en 1372 métropolite d'une partie de la Valachie; le catéchète et confesseur (καθηγούμενος και πνευματικός) Dorotheé; le logothète Sabbas et quelques autres hautes personnalités<sup>14</sup>. Appliqué au début à un haut dignitaire civil de l'Empire byzantin, le titre de *dikéophylax* (δικαιοφύλαξ) fut adopté plus tard par le clergé. En Valachie, il était porté par le plus haut prélat après le métropolite et représentait sans doute une influence byzantine de fraîche date<sup>15</sup>. La présence d'un dignitaire civil, le grand logothète Sabbas, semble se justifier par ce que celui-ci détenait, entre autres charges importantes, une fonction financière; c'était à lui de procurer et de payer les sommes d'argent dues. N'oublions pas qu'un demi-siècle auparavant, Théodore Métochitès, le plus important personnage de l'Empire byzantin après le souverain, portait lui aussi le titre de grand logothète (μέγας λογοθέτης). Il s'agit, par conséquent, d'un parallélisme frappant.

Le prince se déclarait en principe tout à fait d'accord pour ce qui était de la requête présentée par Chariton. Il était, toutefois, préoccupé par le libre accès des Valaques au monastère de Kutlumus et priaît l'higoumène de renoncer au régime cénobitique (ἡ λεγομένη κατάστασις κοινοβιακή), où tous les moines recevaient les mêmes vêtements, le même pain, le même vin et ainsi de suite, disposant de tout en commun et sans la moindre propriété personnelle, pour adopter un régime analogue à celui des autres monastères athonites (ἕνα ἑάση τὴν πολιτευομένην κοινοβιακὴν κατάστασιν ἐν τῷ μοναστηρίῳ καὶ ἀποκλίνη πρὸς τὴν τῶν ἐτέρων ἀγιορειτικῶν μοναστηρίων διαγωγὴν)<sup>16</sup>. Autrement dit, de par sa qualité de fondateur, le prince prétendait transformer le mode de vie mené dans son monastère sur le modèle des autres établissements hagiorites — et cette prétention princière était soutenue par tous les gens d'église du conseil. De son côté, Chariton s'opposait de toutes ses forces à cette demande, en affirmant qu'il se doit de conserver telles quelles les traditions reçues de ses pères spirituels; il ne pouvait « écartier la règle de vie cénobitique, ce paradis terrestre, comme le considèrent les saints pères » (καὶ μὴ τὴν κοινοβιακὴν κατάστασιν, τὸν ἐπίγειον οὐρανόν, ὡς τοῖς ἀγίοις πατράσι δοκεῖ, ἀλλάττειν ἐπιχειρεῖν)<sup>17</sup>. Il finit par se retirer, sans rompre pour autant avec le prince et disant qu'il rentrait au couvent, pour se consulter avec ses frères et ses supérieurs.

<sup>13</sup> N° 29, 80; 29, 57—59.

<sup>14</sup> N° 26, 27—29; 29, 31—32.

<sup>15</sup> R. Guiland, « Revue des études byzantines », VI, 1948, p. 56—57; S. A. Chudaberglu Theodotos, Τὸ ὄφθικιον τοῦ Μεγάλου Δικαιοφύλακος, XV, 1950, p. 133—139, 219—223; J. Darrouzès, *Recherches sur les ΟΦΘΙΚΙΑ de l'Eglise byzantine*, Paris, 1970, p. 109—111, 134, 137, 140, 286, 287, 292.

<sup>16</sup> N° 26, 24—25; 29, 26—27.

<sup>17</sup> N° 29, 36.

Les informations détenues par le voïvode et ses conseillers quant à la situation de la Montagne Sainte étaient cependant exactes. Bon nombre de personnes de l'entourage du prince avaient séjourné quelque temps à Athos, rentrant ensuite en Valachie avec une pleine moisson de nouvelles et de détails ; ce fut le cas de jupan Ioan Neago Vitez (ὁ ζουπάνος κῦρ Ἰωάννης Νεάγκω ὁ Βιτέζης), de l'archiprêtre Melchisédec, de l'hieromoine Jacob (ὁ πρωτοπαπᾶς... ὁ ἱερομόναχος...), etc<sup>18</sup>. L'impression laissée par les trois documents que nous venons d'étudier est qu'une modification radicale s'était progressivement installée dans la structure interne des monastères athonites au cours de la seconde moitié du XIV<sup>e</sup> siècle.

De retour à Athos, Chariton consulta ses frères et ses supérieurs hiérarchiques. Tous le conseillèrent de ne point renoncer aux subsides du prince valaque et de sacrifier plutôt le régime cénobitique, en se conformant à la volonté du voïvode, leur argument étant que le régime proposé par le prince « est en vigueur dans les plus importants monastères hagiorites, non en raison de la méchanceté de ceux qui eurent l'initiative de ces choses-là, mais à cause des vicissitudes de la conjoncture qui lui a préparé le terrain » (ταῖς ἄλλαις ταῖς μείζουσι ταῖς ἐν τῷ ἁγίῳ τῷδε ὄρει μοναῖς διαπέπρακται, οὐ κακία γνώμης τῶν ἀρξάντων, ἀλλὰ τῇ τῶν πραγμάτων ἀνωμαλία χάραν διδόντων)<sup>19</sup>. Ces transformations se justifiaient selon eux par la remarque d'ordre général que le monde se trouve sans cesse en train de changer ; souvent « le caractère de certaines traditions enracinées se modifie avec les temps et avec les hommes et s'adapte aux besoins et pour le service des âmes et des corps » (τὰ τῆς ἀκριβοῦς διακρίσεως ἰδιώματα συµμεταβάλλεσθαι τοῖς καιροῖς καὶ προσώποις, οὗ ἂν προσγίνεταί τι τῶν ἀναγκαίων καὶ συµφερόντων ἢ ψυχαῖς ἢ σώμασιν)<sup>20</sup>.

Il s'ensuit qu'en 1370 il y avait déjà au Mont Athos deux régimes internes (καταστάσεις) en vigueur : l'ancien régime de la vie en commun, dite cénobitique (κοινοβιακή) et celui de date récente qui n'avait pas encore reçu de nom. L'higoumène Chariton était l'adepte de l'ancien régime, qui pour lui représente « le paradis terrestre » (τὸν ἐπίγειον οὐρανόν)<sup>21</sup>. Il critique âprement la nouvelle mode, suivant laquelle les moines « veulent vivre en liberté, sans frein et sans le respect des canons, comme des êtres épars, non habitués à l'abstinence et à la soumission monacale » (ἀνέτως καὶ ἀπολύτως καὶ ἀκανονίστως ἐθέλουν βιώνειν, ἅτε ὀριφοίτων ὄντων καὶ ἀήθων πάσης μοναχικῆς ἐγκρατείας καὶ προσοχῆς)<sup>22</sup>. Sa conclusion à lui est que ce nouveau régime « est étrange et étranger à la véritable morale » (ἦ ἀήθη καὶ ξένη τῶν ἀληθῶν μοναχῶν διαίτη)<sup>23</sup>, comme il le déclare hautement. Toutefois, à un moment donné, l'higoumène se retrouva isolé et réduit, pour obtenir les secours nécessaires à son couvent, de céder. Il déclare textuellement dans son premier testament : « Si sa Béatitude le voïvode et fondateur menait

<sup>18</sup> N° 26, 22 et 35 ; 29, 27–28 ; 29, 47.

<sup>19</sup> N° 29, 44–45.

<sup>20</sup> N° 30, 89–90.

<sup>21</sup> N° 29, 36.

<sup>22</sup> N° 30, 53–54.

<sup>23</sup> N° 30, 58.

à bonne fin sa promesse, je serais prêt de mon côté de procéder aux changements réclamés instamment par lui en ce qui concerne le régime interne du monastère (εἰ τὰ ὑπεσχημένα εἰς πέρας ὁ πανευτυχέστατος βοιβόδας καὶ κτήτωρ ἀγάγοι, ἔτοιμός εἰμι καὶ αὐτὸς ποιῆσαι τὰ ἐν τῇ τῆς μονῆς πολιτεία ποθεινῶς αὐτῷ ζητούμενα) <sup>24</sup>. Une fois son adhésion de principe donnée, on devait passer à la discussion du fond de la question et mener les pourparlers de détail. Il part donc de nouveau pour la Valachie, afin de rédiger et de signer le document officiel.

Mais la discussion s'avérait assez délicate et complexe ; elle se compliquait d'autant plus qu'ayant accepté de faire des concessions d'ordre spirituel, l'higoumène désirait obtenir en échange le plus d'avantages matériels possibles. Le prince était considéré fondateur (οἰκοκύριος καὶ κτήτωρ) dans la mesure où il fournissait les moyens financiers nécessaires à l'édification d'une muraille avec des tours de défense (κάστρον καὶ πυργωμάτων ὑψωματα), une église (ναός), un réfectoire (τράπεζα) et des cellules (κελλία), pour l'achat des outils et du mobilier (κτήματα), d'un cheptel (ζῶα) et afin d'éteindre une dette de 1200 onces <sup>25</sup>. À son tour, l'higoumène demandait qu'il soit lui aussi compté parmi les fondateurs, au même titre que le prince, car il contribuait à la restauration du couvent par son travail et ses moines. Par surcroît, il réclamait une somme supplémentaire afin de racheter les objets précieux offerts au monastère par les princes et les dignitaires serbes entre les quarantièmes et les soixante-dixièmes années du XIV<sup>e</sup> siècle <sup>26</sup>. Cependant, la question la plus épineuse était celle de l'accès des Valaques, car l'higoumène craignait qu'un trop grand nombre de Valaques pouvait nuire à sa propre situation et à celle des moines grecs du couvent. Aussi, Chariton tâche-t-il d'obtenir un engagement écrit du prince, accompagné d'un serment « que jamais un Valaque ne tentera d'ennuyer l'un des Romées qui peinent là, ni maintenant ni plus tard, et que les Romées trouverons chez eux honneur et obéissance » (ὡς οὐ μῆποτε πειραθεῖη τις τῶν Οὐγγροβλάχων διασεῖσαι τὸ οἰονοῦν τίνα τῶν κοπιαστῶν Ῥωμαίων τῶν τε νῦν καὶ μετ'ἔπειτα, ἀλλ'ἔχωσι τιμὴν καὶ εὐπείθειαν παρ'αὐτῶν οἱ Ῥωμαῖοι) <sup>27</sup>.

Compte tenu du changement de régime du fait d'avoir renoncé à la vie communautaire dite cénobitique (κοινοβιακὴ κατάστασις) qui assurait entièrement leur subsistance aux moines, l'higoumène demandait que « les Valaques apportent au monastère les moyens suffisants à leur assurer la tranquillité, afin de s'administrer et de vivre chacun selon ses possibilités à ses propres frais, sans rien demander au couvent à part les services traditionnels, enracinés » (τοὺς . . . Βλάχους, παρασχόντας δὲ τῇ μονῇ ἱκανὰ ἀναλώματα ἀρκοῦντα εἰς ἀνάπαυσιν αὐτῶν . . ., οἰκονομεῖσθαι καὶ ζῆν ὡς ἕκαστος δύναται ἐξ ἰδίων ἀναλωμάτων, μὴ ἀπαιτοῦντας τῇ μονῇ πλέον τῆς συνήθους καὶ τεταγμένης διακονίας αὐτῶν) <sup>28</sup>.

Il est intéressant de constater que dans la définition du nouveau régime du monastère figure le mot ἴδιος « propre, indépendant ». Peu à

<sup>24</sup> N<sup>o</sup> 29, 48—49.

<sup>25</sup> N<sup>o</sup> 26, 4—6, 13—19, 30, 56.

<sup>26</sup> N<sup>o</sup> 26, 15 ; 29, 53, 60.

<sup>27</sup> N<sup>o</sup> 26, 44—45.

<sup>28</sup> N<sup>o</sup> 30, 120—122.

peu, ce mot prend un sens technique et, avec le substantif ῥυθμός « rythme, mode de mouvement et de vie », il contribua à la généralisation du terme ἰδιορρυθμία « idiorythmie », c'est-à-dire « vie indépendante, vie menée par ses propres moyens », par opposition au mode de vie traditionnel, dit cénobitique (κοινοβιακή κατάσταση), ce qui signifie « vie en commun, vie communautaire ».

En effet, il résulte du document officiel signé par les deux parties que l'higoumène Chariton a cédé à la prière du prince, qu'il « s'est détourné de la voie du régime de vie cénobitique et a pris le chemin suivi par les autres monastères hagiorites » (ὑπέκλινε τῆς κοινοβιακῆς ὁδοῦ καὶ ἐβάδισε τὴν τῶν ἐτέρων ἀγιορειτικῶν μονῶν)<sup>29</sup>. À retenir cette information catégorique : exploitée comme il convient, elle servira à une meilleure connaissance de l'histoire du monachisme athonite dans son ensemble, car jusqu'à présent on avait coutume de dire que l'idiorythmie athonite remonte au commencement du XV<sup>e</sup> siècle. Or, il s'avère qu'au couvent de Kutlumus ce mode de vie s'était imposé dès l'an 1370, époque vers laquelle il avait déjà conquis la plupart des monastères athonites. Graduellement, l'idiorythmie se développa au cours du siècle suivant pour arriver à son plein épanouissement au XVI<sup>e</sup> siècle, quand il constituait un modèle et une attirance pour la totalité du monde orthodoxe<sup>30</sup>. Ce système de vie allait miner le pouvoir absolu de l'higoumène jusqu'à sa complète disparition, remplacé par un conseil directeur dont les membres étaient élus d'entre les moines du couvent respectif. Considérée sous un certain jour, l'idiorythmie pourrait se comparer à la renaissance laïque du monde occidental.

Les explications qu'on lui a trouvées sont diverses. En 1904, l'helléniste H. Gelzer l'interprétait comme une expression de l'esprit démocratique du peuple grec, qui se refusait à l'autocratie d'un higoumène<sup>31</sup>. Mais une telle interprétation se révèle insuffisante, car il est hors de doute que le phénomène avait des causes plus profondes. Une autre cause supposée avoir donné naissance à l'idiorythmie a été cherchée dans le hésychasme qui eut pour protagoniste Grégoire Palamas (décédé 1360), mouvement qui devait bouleverser profondément le pouvoir constitué et augmenter de manière sensible l'influence du monachisme<sup>32</sup>. En réalité, il est difficile d'imaginer qu'une doctrine mystique réactionnaire comme le hésychasme ait pu faire éclore un mouvement novateur, assoiffé de culture et de liberté, comme l'idiorythmie, qui contribua par la suite à

<sup>29</sup> N° 26, 34—35.

<sup>30</sup> Ph. Meyer, *Die Haupturkunden für die Geschichte der Athosklöster grösstenteils zum ersten Male herausgegeben und mit Einleitung versehen*, Leipzig, 1894, p. 57—64.

<sup>31</sup> H. Gelzer, *Vom Heiligen Berg und aus Makedonien*, Leipzig, 1904, p. 35.

<sup>32</sup> Hans-Georg Beck, *Kirche und theologische Literatur im Byzantinischen Reich*, München, 1959, p. 221 : « Vielleicht nicht ganz ohne dem Einfluß dieser Mystiker verwandelte sich in dieser Zeit auch die innere Struktur des Athos von der üblichen Verfassung ur Idiorrhymie » ; p. 128 : « Am leichtesten erklärt sich der Umschwung als das Eindringen der Lebensnormen der kleinen Anachoretensiedlungen, die in der Nähe der Großklöster und in Abhängigkeit von deren Äbten standen — ein Eindringen, das sicherlich durch den Hesychasmus des 14. Jahrhunderts sehr gefördert wurde, da ja doch hesychastisches Lebensideal, wie es in den verschiedenen Methoden vorgezeichnet wird, schwer mit dem strengen Koinobitentum vereinbar sein durfte... »

la renaissance de la Grèce moderne <sup>33</sup>. Enfin, selon une autre opinion, la raison du déclin de la vie cénobitique réside dans l'affaiblissement progressif de l'Etat byzantin et l'arrivée des Turcs en Europe. Cependant le fait est que l'affaiblissement de l'Empire n'a point entraîné dans son sillage le patriarcat constantinopolitain : celui-ci continuait à jouir d'un grand prestige dans le monde orthodoxe <sup>34</sup>. Quant aux Turcs, ils installèrent un gouverneur à Athos seulement en 1430, alors que l'idiorythmie était depuis longtemps une réalité nettement contournée.

La genèse de ce système de vie fut un processus lent et complexe, déterminé par des causes économiques et spirituelles, intérieures et extérieures, jouant à une échelle plus grande que l'espace du Mont Athos. Florissant à l'époque de la gloire et de la puissance de l'Empire, le système cénobitique était alors en parfait accord avec les besoins organisationnels et idéologiques de celui-ci. Les monastères recevaient des subsides importantes de la part de l'État ou des riches dignitaires et suivaient la règle traditionnelle, imposée par les lois de l'Eglise ou par les fondateurs. Quelques-uns de ces fondateurs étaient devenus les higoumènes des monastères qu'ils avaient créés : ils les administraient avec une sévérité d'autant plus explicable qu'ils s'en sentaient les maîtres, puisqu'ils leur assuraient les moyens matériels de subsistance. Par l'installation d'un primat serbe dans la Péninsule balkanique entre les années 1330—1368, le Mont Athos entra sous la dépendance de personnages poursuivant des buts qui lui étaient étrangers et animés d'une autre vision historique que celle qui avait été la sienne jusqu'alors. Les vicissitudes du temps, les pirates, l'absence d'un appui en temps utile ébranlaient les anciens établissements, tout en servant la promotion des initiatives privées qui stimulaient l'idiorythmie. Par conséquent, les dons reçus de l'extérieur de l'Empire, ainsi que l'indépendance par rapport à l'Eglise constantinopolitaine ont affecté l'esprit cénobitique et préparé le terrain pour un mode de vie plus libre, plus individualisée. La promotion de la doctrine hésychaste, défendue par Grégoire Palamas, mais combattue par Nicéphore Grégoras (1290—1360), le représentant de l'idéologie laïque avancée, ne fit que raffermir l'influence des moines de l'Athos et contribuer à l'amélioration de leur situation matérielle <sup>35</sup>. En voici un exemple typique : une fois arrivé à un accord avec le prince valaque et après avoir reçu le secours promis, Chariton constatait avec orgueil : « De rares et isolés, le nombre des frères s'est accru, (ils sont) nombreux et bons ; de pauvres et mendiants, je les ai rendus sans soucis matériels ; de gens démunis de biens, ils ne manquent à présent de rien ; du rare mobilier (que nous avons), nous sommes arrivés à avoir des objets précieux, nombreux

<sup>33</sup> J. Meyendorff, *Introduction à l'étude de Grégoire Palamas*, Paris, 1959 ; *Grégoire Palamas et la mystique orthodoxe*, Paris 1959 ; Grégoire Palamas, *Défense des saints hésychastes*. Introduction, texte critique, traduction et notes par Jean Meyendorff, Louvain, 1959.

<sup>34</sup> G. Ostrogorsky, *Geschichte des Byzantinischen Staates*, 3. Aufl., München, 1963, p. 401 : «Während der Staat verkümmert, bleibt das Patriarchat von Konstantinopel der Mittelpunkt der orthodoxen Welt ».

<sup>35</sup> O. Tafrafi, *Thessalonique au XIV<sup>e</sup> siècle*, Paris, 1913, p. 203 : « Ainsi le triomphe de Palamas signifie-t-il l'écrasement de la renaissance dans l'empire byzantin, renaissance qui s'y produisit bien avant qu'en Occident, et le triomphe des moines, des riches, des propriétaires en général sur la population pauvre, sur les non-propriétaires ».

et de grand prix ; de sans défense et faciles à conquérir, nous sommes maintenant fortifiés avec des murailles infranchissables » (ἐξ ὀλίγων καὶ μερικῶν ἀδελφῶν εἰς πολλοὺς καὶ ἀγαθοὺς ἐπηύξησα· ἐκ ὀλιγοκνήτων, νῦν πολυκτήμονας· ἐξ ὀλιγοσκεύων, νῦν πολλυσκευεῖς καὶ ἀγαθοσκευεῖς· ἐξ ἀπειριχίστων καὶ εὐαλώτων, νῦν τετειχισμένους καὶ ἀναλώτους) <sup>36</sup>.

Ce changement était dû non comme par le passé à une générosité princière ou nobiliaire, mais à l'initiative, ferme et tenace, d'un moine à ses débuts, dotés de moyens modestes : « Pour consolider et embellir le monastère je n'ai pas mésestimé aucun moyen, sans y mettre toute la force de mon bras et de mon âme. C'est pour cette raison que je suis peu resté au monastère : ma vie s'est passée toute en plein air, en me battant contre les tempêtes, les nuages et les pluies, contre le froid et la canicule, dans la crainte de ne point tomber entre les mains des étrangers, en me trouvant en contact avec les Romées, les Serbes et les Valaques, de la part desquels j'ai reçu de l'argent et grande richesse » <sup>37</sup>.

Ces contacts avec les pays, les gens et les institutions laïques développaient le désir de liberté, la soif de justice sociale ; ils éveillaient l'intérêt pour l'art et la science de l'Antiquité ; ils renouaient quelques fils tenus avec l'Occident après la dispute de Grégoire Palamas avec Barlaam de Calabre ; ils contribuaient à l'épanouissement de la personnalité humaine. L'idiorythmie s'est installée de manière discrète et peu à peu, pendant la seconde moitié du XIV<sup>e</sup> siècle, étant un produit de l'époque, considéré avec sympathie par les princes et les hauts dignitaires bulgares, serbes et valaques, ainsi que par la plupart des moines athonites <sup>38</sup>. Elle fut reconnue officiellement par le patriarcat de Constantinople en 1406 et allait y dominer presque exclusivement jusqu'au XIX<sup>e</sup> siècle. En effet, seules de grandes difficultés internes ont pu obliger certains couvents à renouer avec le système cénobitique — comme ce fut le cas du monastère de Kutlumus à la suite de l'incendie de 1856. De nos jours, neuf des monastères les plus anciens et les plus riches, le Grand Lavre en tête, continuent à rester fidèles au système de l'idiorythmie <sup>39</sup>.

En raison de ses mérites particuliers, l'higoumène de Kutlumus, Chariton, devait finir par occuper le trône métropolitain de la Valachie (1372—1381). Il ne renonça pas pour autant à la direction de son monastère athonite, également connu sous le nom de « couvent de Chariton » <sup>40</sup>.

<sup>36</sup> N<sup>o</sup> 30, 27—29.

<sup>37</sup> N<sup>o</sup> 30, 30—33.

<sup>38</sup> E. Amand de Mendieta, *Mount Athos the Garden of the Panaghia*. Translated by Michael R. Bruce, Berlin 1972, p. 100 et 196.

<sup>39</sup> B. Laurès, *Les monastères idiorythmiques*, « Echos d'Orient », IV, 1900—1901, p. 288—295 ; G. Smirnakis, *Τὸ Ἅγιον Ὄρος*, Athènes, 1903, p. 518—526. Le *Typikon* de l'empereur Manuel II Paléologue de l'année 1406 publié par Ph. Meyer, *Die Haupturkunden* (Leipzig, 1894, p. 203—210) permettait aux moines de détenir des propriétés privées : τοῖς μοναχοῖς νῦν ἰδιόκτητα εὐρίσκονταί τινα κτήματα (p. 205, 20) ; οὕτως ἐχέτωσαν τὰ ἐπικτηθῆσόμενα, καθὼς ἐστὶ συνήθεια εἰς ἅπαν τὸ ἅγιον ὄρος (p. 205, 30—31).

<sup>40</sup> St. Nicolaescu, *Păstorirea mitropolitului primat al Ungrovlahiei Hariton 1372—1381*. (Le gouvernement du métropolitain primat de la Valachie Chariton 1372—1381), « Arhivele Olteniei », n<sup>o</sup> 59—60, 1932, 13 pp. (tirage à part) ; G. Nandriș, *Documente slavo-române din mândstirile Muntelui Athos* (Documents slavo-roumains des monastères du Mont Athos), Bucarest, 1936, n<sup>o</sup> 1, 17—22 ; N. Iorga, *Histoire des Roumains et de la romanité orientale. III. Les fondateurs d'Etat*, Bucarest—Paris 1937, p. 291—292.

# DIE BIBLIOTHEK DES SUPERINTENDENTEN DER EVANGELISCHEN KIRCHE SIEBENBÜRGENS MATTHIAS SCHIFFBAUMER (1547–1611)

GUSTAV GÜNDISCH

In dem berühmten 24. Kapitel seiner *Parerga und Paralipomena*<sup>1</sup>, das er „Lesen und Bücher“ betitelt, sagt Arthur Schopenhauer, daß Bücher ihre Aussagekraft in der Regel schon wenige Jahre nach ihrem Erscheinen einbüßen. Sie sind dann, wie er sarkastisch formuliert, nur mehr für den „literarischen Paläontologen“ von Belang.

Diese Feststellung spielt geradezu auf das historische Interesse an Büchern an. Und in der Tat läßt sich über Menschen vergangener Zeiten aus ihrem Umgang mit Büchern Vieles erschließen, was anderswie verschüttet bleiben müßte. In diesem Sinn haben wir in den letzten Jahren die Methode der Buchgeschichtsforschung an mehreren siebenbürgischen Persönlichkeiten des 16. Jahrhunderts angewendet und sie für das geschichtliche Bild dieser Leute und ihrer geistigen Umwelt nutzbar zu machen gesucht<sup>2</sup>. Diese Methode erweist sich bei Matthias Schiffbaumer als besonders ergiebig.

Von einer Büchersammlung dieses vierten evangelischen Superintendenten Siebenbürgens ist in der bisherigen Literatur nirgends die Rede. Sie war aber in der Bibliothek des Brukenthalmuseums in Sibiu, (Hermannstadt) diesem großen Arsenal siebenbürgisch-sächsischer Privatbüchereien, unschwer als solche aufzuspüren und — ganz oder doch in ihren wesentlichsten Bestandteilen — wiederherzustellen<sup>3</sup>. Denn Schiffbaumer hat seine Bücher fast durchgängig sorgfältig einbinden und auf dem Vorderdeckel mit seinem Monogramm M S N (Mathias Schiffbaumerus Nayendorffensis) versehen lassen.

---

<sup>1</sup> Erstausgabe, 1851, 2 Bände.

<sup>2</sup> *Franz Salicaeus. Ein Beitrag zur Reformationgeschichte Siebenbürgens*, in: *Geschichtswirklichkeit und Glaubensbewährung. Festschrift für Bischof Friedrich Müller*, Stuttgart, 1967, S. 204–219; *Die Bibliothek des Damasus Dürr*, in: „*Revue roumaine d'histoire*“, 12, 1973, S. 947–957; *Die Bibliothek des Sachsengrafen Albert Huel (1537–1607)*, in: „*Korrespondenzblatt des Arbeitskreises für Siebenbürgische Landeskunde*“, 4, 1974, (Böhlau Verlag Köln Wien), S. 32–51; *Über die Bibliothek des Bischofs Lukas Unglerus (1526–1600)*, in: „*Kirchliche Blätter*“, 3 (41), 1975, S. 2–3.

<sup>3</sup> Ein besonderes Entgegenkommen der Leitung des Brukenthalmuseums hat es dem Verfasser vor Jahren ermöglicht, in der dortigen Doukumentarbibliothek die Werke des 16. und 17. Jahrhunderts in Hinsicht auf Namenseinzeichnungen einstiger Buchbesitzer einzeln durchzusehen. Ihr dafür ergebenden Dank auszusprechen, ist uns ein Bedürfnis.

Da Schiffbauers Leben bisher nur in ganz großen Zügen dargestellt worden ist<sup>4</sup>, auf die eigentümliche Beschaffenheit seiner Bücherei aber daraus manches Licht fällt, liegt es nahe, hier darauf etwas näher einzugehen.

Die ersten drei Jahrzehnte im Leben des späteren Superintendenten der „Ecclesia Dei Nationis Saxonicae“ in Siebenbürgen<sup>5</sup> Matthias Schiffbaumer sind in Dunkel gehüllt. Lediglich über das Jahr seiner Geburt wie über seinen Geburtsort herrscht einigermaßen Klarheit. Aus der Umschrift seines Birthälmer Grabsteines erhellt, daß er am 30. August 1611 im Alter von 64 Jahren gestorben ist<sup>6</sup>. Demnach wird sein Geburtsjahr mit Recht allgemein zu 1547 angesetzt. Weiters bezeichnet sich Schiffbaumer immer als „Nayendorfensis“. Es wird jedoch nirgends deutlich, um welches der in Siebenbürgen häufigeren Neudorf es sich dabei handelt. Da er im Jahre 1578 die Universität bezieht, durfte er mit jenem „studioso von Nayendorff, Hoprich Scheffbömer seinem Son“ gleichzusetzen sein, der ein Jahr darauf aus dem Studienfond der „Sächsischen Nationsuniversität“ ein Stipendium von 40 Gulden erhält<sup>7</sup>. Solche Unterstützungen waren in der Regel mit der Auflage verknüpft, daß sie zurückgezahlt werden mußten, wenn der Empfänger einmal in Brot und Lohn war. Die Erwähnung des Vaternamens weist darauf hin; sie erlaubt aber gleichzeitig den Schluß, daß es sich bei dem Ortsnamen in der angezogenen Eintragung um das bei Sibiu gelegene Noul (Neudorf) handelt. Denn dem Rechnungsschreiber der Nationsuniversität konnte wohl ein Mann dieser stadtnahen Ortschaft bekannt sein, weniger aber einer aus dem apafischen Hörigendorf Noul Săsesc (Neudorf) bei Dumbrăveni (Elisabethstadt) oder aus einem der Nösner Orte gleichen Namens. Nachdem der Familienname Schiffbaumer für Neudorf bei Sibiu im Ausgang des 16. Jahrhunderts auch sonst belegt ist<sup>8</sup>, wird unsere Vermutung zur Gewißheit.

Man wird daher mit Recht annehmen können, daß Schiffbaumer die Lateinschule in Sibiu besucht hat. Völlig offen bleibt aber weiterhin, wo er die nächsten 10—12 Jahre seines Lebens verbracht haben wird. Wahrscheinlich ist er zunächst in den Schuldienst getreten, da auch sein Vater vermutlich Prediger oder Lehrer war<sup>9</sup>. Sicherem Boden gewinnt

<sup>4</sup> Johann Seivert, *Skizze der Superintendenten Augsburgischer Konfession in Siebenbürgen*, in: „Siebenbürgische Quartalsschrift“, 2, 1791, S. 12—14; Georg Daniel Teutsch, *Die Bischöfe der evangelischen Landeskirche A. B. in Siebenbürgen*, in: Statistisches Jahrbuch der evangelischen Landeskirche A. B. im Großfürstenthum Siebenbürgen 1, 1863, S. 10—11; Johann Michael Salzer, *Der königliche freie Markt Birthäl in Siebenbürgen*, Wien, 1881, S. 389—392; Hermann Jekeli, *Unsere Bischöfe*, Sibiu, 1933, S. 38—44.

<sup>5</sup> Matthias Hebler unterschreibt den „*Consensus doctrinae de sacramentis*“, der auf der Synode aus Cluj des Jahres 1557 von den evangelischen Kirchen Siebenbürgens und der „Partium“ angenommen wurde, als „superintendens ecclesiarum Dei nationis Saxonicae in Transsylvania“.

<sup>6</sup> J. M. Salzer, *A.a.O.* S. 392.

<sup>7</sup> Karl Schwarz, *Vorstudien zu einer Geschichte des städtischen Gymnasiums in Hermannstadt*, in: Programm des ev. Gymnasiums A.B. zu Hermannstadt 1858/59, S. 25.

<sup>8</sup> *Inventarul protoacoalelor primăriei Sibiu* (Verzeichnis der Magistratsprotokolle aus Sibiu) 1521—1700, Sibiu, 1958, S. 95 Nr. 752.

<sup>9</sup> Eine Schwester von Schiffbauers Mutter ist laut den weiter unten zitierten Kalenderaufzeichnungen die Frau des Pfarrers Paul Herberth von Buneşti (Bodendorf), Schiffbauers Schwester die Gattin des späteren Hermannstädter Stadtpfarrers Petrus Lupinus, lauter Hinweise auf eine Herkunft der Familie aus nicht unmittelbar bäuerlichen Kreisen.

man im Blick auf Schiffbaumers Leben erst mit dem Jahre 1578. Denn von diesem Zeitpunkt an hat er alle wichtigen Stationen und Begebnisse seines Lebens bis zur Erlangung der Bischofswürde und in einigem auch darüber hinaus in einem Eberischen Kalender auf das Jahr 1579, den er sich auf der Universität zulegte, aufgezeichnet<sup>10</sup>.

Wie aus diesen Kalendaraufzeichnungen hervorgeht, bricht er am 6. März 1578 nach Deutschland auf<sup>11</sup> und wird im Mai an der Universität Wittenberg inmatrikuliert<sup>12</sup>. Auf Wittenberg als Studienort weist schon der erste Biograph Schiffbaumers, Johann Seivert, hin, dem die erwähnten Kalendaraufzeichnungen offenbar schon bekannt waren<sup>13</sup>. Der betont reformierte bzw. kryptocalvinische Charakter von Schiffbaumers Bücherei, namentlich in den Anschaffungen aus der Studienzeit, läßt der Vermutung Raum, daß ihr Besitzer nach Wittenberg, wo schon im Jahre 1574 der Sturz „des Philippismus“ eingetreten war<sup>14</sup>, noch eine weitere, dem Calvinismus nahestehende Hochschule oder Akademie aufgesucht haben wird. In Heidelberg und Herborn ist er nicht nachzuweisen<sup>15</sup>. So könnte man allenfalls an Neustadt a.d. Weinstraße oder Dillenburg wenn nicht gar an eine schweizerische Universitätsstadt denken.

Noch vor Ablauf von zwei Jahren muß Schiffbaumer in die Heimat zurückgekehrt sein. Denn am 27. Februar 1580 wird er vom Superintendenten Lukas Unglerus mit Handauflegen zum geistlichen Dients ordiniert<sup>16</sup>. Wenige Tage vorher war er von Pfarrer Johannes Rodner in Moşna (Meschen) zum Prediger bestellt worden, wo er bereits am 9. März die erste Taufe vornahm<sup>17</sup>. Diese Berufung wirft einigermaßen Licht auf die theologische Einstellung Schiffbaumers. Stellt doch Moşna in den Jahren seiner dortigen Amtswirksamkeit geradezu einen Herd philippistischer zum reformierten Kirchentum neigender Auffassungen dar. Der Schulrektor Paul Magariensis steht im Verdacht, ein verkappter Calvinist zu sein; er muß sich 1590 vor der geistlichen Synode verantworten und einen Reinigungseid ablegen<sup>18</sup>. Pfarerr Rodner selber schickt 1589 seinen Sohn Johannes auf die nach einem kurzen Zwischenspiel

<sup>10</sup> Paul Eber, *Calendarium historicum*, Wittenberg, 1579, in der Bibliothek des Brukenthalmuseums Sibiu, Signatur V, II, 546.

<sup>11</sup> Zum 6. März vermerkt Schiffbaumer in seinem Kalender „Suscipio iter in Germaniam anno 1578“; zum 8. Juli berichtet er über einen Totschlag in Wittenberg und zum 1. September des gleichen Jahres verzeichnet er ein Erdbeben am Ort.

<sup>12</sup> Otto Hartwig, *Album academiae Vitebergensis*, 2. Bd. Leipzig und Halle, 1896. Wir verdanken diesen Hinweis der Liebenswürdigkeit von Dr. Arnold Huttmann in Aachen, B.R.D. Die Anreise Schiffbaumers hat demnach annähernd zwei Monate in Anspruch genommen.

<sup>13</sup> „Siebenbürgische Quartalsschrift“, 2, 1791, S. 13.

<sup>14</sup> Wilhelm Moeller, *Lehrbuch der Kirchengeschichte*, 3. Aufl. Bd. III, bearbeitet von Gustav Kawerau, Tübingen, 1907, S. 291 f.; Heinrich Hermelink, *Handbuch der Kirchengeschichte*, 3. Teil, Tübingen, 1911, S. 229.

<sup>15</sup> Vgl. Gustav Toepke, *Die Matrikel der Universität Heidelberg*, Teil I, 2, von 1554–1662, Heidelberg, 1886; Gottfried Zeller und Hans Sommer, *Die Matrikel der Hohen Schule und des Pädagogiums zu Herborn*, Wiesbaden, 1908; auch für diese Durchsicht haben wir Herrn Dr. Huttmann zu danken.

<sup>16</sup> Staatsarchiv Sibiu, Die Ordinationsmatrikeln der Evang. Kirche A.B. in der S.R. Rumänien, Bd. 1, S. 108.

<sup>17</sup> Vgl. das Anmerkung 10 zitierte *Calendarium historicum* 1579 ad diem.

<sup>18</sup> Georg Daniel Teutsch, *Die Synodalverhandlungen der Evang. Landeskirche A.B. in Siebenbürgen im Reformationsjahrhundert*, Hermannstadt, 1882, S. 263.

eben wieder calvinisch gewordene Universität Heidelberg<sup>19</sup>. Im Jahre 1592 nimmt sich der gleiche Rodner des Schweizers Charles Liffort warm an, der in Siebenbürgen im Auftrag des Genfer Stadtrats eine Almosensammlung veranstaltete<sup>20</sup>.

Von Moşna geht Schiffbaumer im Jahre 1587 in das benachbarte kleine Nemsă (Nimesch), wo er am 12. Oktober vom Generaldechanten Franz Elysius in Gegenwart des Superintendenten Unglerus präsentiert wird<sup>21</sup>. 1592 wurde er nach Şeica Mică (Kleinschelken) berufen und am 10. Juli 1598 überbrachten ihm „hervorragende Absandte“ den Wahlbrief der Stadtgemeinde Mediaş (Mediasch). Schon knapp drei Wochen nach dem Tode von Lukas Unglerus (22.XI.1600) von der Gemeinde Biertan (Birthälm) zu ihrem Pfarrer gewählt, wird er dort am 4. Januar 1601 präsentiert, worauf er noch im gleichen Monat den Umzug vornimmt. Erst am 14. März des gleichen Jahres wählt ihn schließlich die Synode zum Superintendenten<sup>22</sup>, eine Wahl, der sich Schiffbaumer wohl schon sicher gefühlt haben mag, als er den Birthälmern zusagte.

Schiffbaumer war in erster Ehe mit Agnetha, der Tochter seines Meschener vorgesetzten Pfarrers Johannes Rodner verheiratet. Sie starb schon im September 1591 und wurde in der evangelischen Kirche zu Nemsă beigesetzt<sup>23</sup>. In zweiter Ehe verband er sich mit Anna, der Tochter des Mediascher Altbürgermeisters Joachim Koch, der 1583 den Sachsengrafen Albert Huet an den polnischen Königshof Stephan Bathoris begleitet hatte, wo sie die Bestätigung des in lateinischer wie in deutscher Sprache schriftlich fixierten Eigen-Landrechts der in der Sächsischen Nationsuniversität zusammengeschlossenen Selbstverwaltungverbände der Siebenbürger Sachsen einholten<sup>24</sup>. Von seinen fünf Kindern hat Schiffbaumer offenbar nur die 1594 geborene Tochter Anna überlebt; allein im Jahre 1603 starben ihm in Birthälm drei Kinder an der Pest, darunter der einzige Sohn Matthias<sup>25</sup>. Die vorerwähnte Anna hat im Jahre 1610 den Mediascher Ratsherrn Simon Miles geheiratet<sup>26</sup>. Über den Enkelsohn aus dieser Verbindung, den Geschichtsschreiber und Bibliophylen Matthias Miles, den Verfasser des „Siebenbürgischen Würgengel“ (Her-

<sup>19</sup> Friedrich Teutsch, *Die Studierenden aus Ungarn und Siebenbürgen auf der Hochschule in Heidelberg*, in: „Archiv des Vereins für siebenbürgische Landeskunde“, 10, 1872, S. 183.

<sup>20</sup> Gustav Gündisch und Paul Binder, *Oekumene vor vierhundert Jahren. Almosensammlung für Genf in der lutherischen Kirche Siebenbürgens*, in: „Kirchliche Blätter“, 2 (40), 1974, Nr. 5, S. 6 f.

<sup>21</sup> Die Gegenwart des Superintendenten muß Schiffbaumer als eine besondere Ehrung empfunden haben, daß er sie in seinem Kalender hervorhebt.

<sup>22</sup> G. D. Teutsch, *Die Bischöfe* u.s.w. nimmt als Wahltag, einer Eintragung im Hermannstädter Kapitelsprotokoll folgend, den 13. März an. Schiffbaumer verzeichnet in seinem Kalender ausdrücklich „1601, quo die in superintendentem electus sum“. So auch Friedrich Teutsch, *Geschichte der ev. Kirche in Siebenbürgen*, Bd. 1, Sibiu 1922, S. 379 f.

<sup>23</sup> Kalendereintragung zum 18. September 1591.

<sup>24</sup> Georg Daniel Teutsch, *Geschichte der Siebenbürger Sachsen für das sächsische Volk*, 4. Aufl., Sibiu, 1925, S. 294.

<sup>25</sup> Prof. Dr. Ludwig Binder—Hermannstadt glaubt in den Synodalakten des frühen 17. Jahrhunderts auf einen nachlebenden Sohn Schiffbauers gestoßen zu sein. In den Kalenderaufzeichnungen, die über Geburt, Fortleben und Tod der Kinder eingehend berichten, wird dieser Sohn nicht faßbar.

<sup>26</sup> Das Einladungsschreiben des Superintendenten vom 10. Oktober 1610 im Staatsarchiv Sibiu, Bistritzer Kapitelsurkunden Nr. 498/339.

mannstadt 1670, bei Stephan Jüngling) ist Schiffbauers Bücherei durch Schenkung in die Bibliothek des Gymnasiums aus Sibiu gelangt. Von hier ist sie dann erst 1879 zusammen mit allen älteren Beständen dieser Gymnasialbücherei, der sogenannten „Kapellenbibliothek“, in die Sammlungen des Brukenthalmuseums eingereiht worden<sup>27</sup>.

Von der Kirchengeschichtsschreibung der lutherischen Hochorthodoxie Siebenbürgens im späteren 17. Jahrhundert wird Schiffbaumer als dem Calvinismus zugeneigt wiederholt scharf angegriffen. So stellt ihn der bedeutende David Hermann in seinen leider nur handschriftlich überlieferten „*Annales ecclesiastici*“ in eine Linie mit dem Schäßburger Stadtpfarrer Simon Paulinus, den er des Verrats am reinen Luthertum bezichtigt<sup>28</sup>. Der spätere Bischof Georg Haner sagt in seiner 1694 in Frankfurt und Leipzig bei J. Chr. Fölginger erschienenen „*Historia Ecclesiarum Transsylvanicarum*“ über Schiffbaumer, daß man mit seiner Wahl, die Haner den Hermannstädtern anlastet, die Herde Christi dem Wolf überantwortet habe. Mit den Calvinisten unter einer Decke habe Schiffbaumer in der Synode des Jahres 1607 verschiedene falsche Artikel eingebracht, die er den einzelnen Kirchenverbänden aufzuzwingen sich bemühte<sup>29</sup>.

In der Tat scheint man der Wahl Schiffbauers zum Superintendenten mit einigen Mißtrauen begegnet zu sein. Zwei Tage vor der Wahlhandlung in Mediasch ließ die Nationsuniversität der versammelten Synode die dringende Aufforderung zugehen, nur einen Mann zu wählen, der von der Augsburgischen Konfession, wie man sie bislang in den sächsischen Kirchen gelehrt habe, auch nicht um Fingersbreite abgehe<sup>30</sup>. Daß Schiffbaumer dennoch gewählt worden ist, muß in erster Linie seiner hervorragenden theologischen Bildung zugeschrieben werden, es weist aber auch darauf hin, daß der Melanchthonianismus in der sächsischen Kirche Siebenbürgens tiefe Wurzeln hatte und der auf dem Vormarsch befindlichen Orthodoxie das Feld nicht ohne weiteres räumte. Der Synode gegenüber mußte sich der Neugewählte allerdings verpflichten, keine Neuerungen einzuführen und die reine Lehre des Augsburgischen Bekenntnisses von 1530 zu bewahren<sup>31</sup>.

Schiffbaumer muß sich wohl mit einem beträchtlichen Teil seiner Geistlichkeit eins gewußt haben, wenn er sich in der Folge an das eingegangene Versprechen nicht voll gehalten hat. Sein Widerstand richtete sich insbesondere gegen die „*Confessio Augustana invariata*“ als die Summe von Glauben und Lehre in der sächsischen Kirche Siebenbürgens, worüber es auf der Synode von 1607 zu erregten Aussprachen gekommen ist<sup>32</sup>. Es liegt auf der gleichen Linie, wenn er schon in den ersten

<sup>27</sup> Matthias Miles hat seine Bibliothek dem Gymnasium unter dem Rektorat des Johannes Kremes (1687–1690) testamentarisch vermacht. Vgl. „*Korrespondenzblatt des Vereins für Siebenbürgische Landeskunde*“, 3, 1880, S. 93 und Joseph Trausch, *Schriftsteller-Lexikon... der Siebenbürger*, Bd. 2, Kronstadt, 1870, S. 428 f.

<sup>28</sup> Darüber Hermann Jekeli, *A.a.O.*, S. 40 nach den Annalen David Hermanns.

<sup>29</sup> *A.a.O.*, S. 311.

<sup>30</sup> Staatsarchiv Sibiu, Archiv der Evang. Kirche A.B. in der S. R. Rumänien, Handschriften, *Codex Pöldner*, S. 281 f.

<sup>31</sup> Ebenda.

<sup>32</sup> Ebenda, S. 296 f. Vgl. Ludwig Binder, *Bekenntnis, Theologie und kirchliches Leben in Siebenbürgen*, Maschinenschrift, 1969, S. 13 f.

Tagen seiner Amtsführung als Bischof den von seinem Vorgänger Unglerus aufgesetzten Ordinationseid, der den Ordinanden in feierlicher Form zur Aufrechterhaltung der Augsburger Konfession verpflichtete, zu einer leeren, nichtssagenden Formel umgestaltete und damit herabwürdigte, ihn damit seiner eigentlichen Bedeutung entkleidend<sup>33</sup>. Die darin zum Ausdruck kommende Mißachtung der Ordination hat ihren Grund in spezifisch schweizerischem religiösem Denken<sup>34</sup>.

Als Theologe steht Schiffbaumer somit in der Reihe jener Geistlichen der sächsischen Kirche Siebenbürgens, die bis tief ins 17. Jahrhundert hinein an der vermittelnden melanchthonianischen Richtung der Reformation festhalten und auch die Verbindung zum reformierten Kirchtum nicht aufgeben wollten. Bald als „Philippisten“ oder „Kryptocalviner“ d.h. geheime Calvinisten gescholten, haben diese Theologen allen engkonfessionellen Abgrenzungen sich entgegengestemmt, so daß sie zum schroffen Luthertum, das seit dem Konkordienwerk allmählich auch auf die sächsische Kirche Siebenbürgens übergriff<sup>35</sup>, in scharfen Gegensatz gerieten. Dieser Gegensatz mußte die Kryptocalvinisten naturgemäß immer stärker in das Fahrwasser der Reformierten treiben<sup>36</sup>.

Als einen dem Philippismus zugeneigten, von dessen seit dem 17. Jahrhundert als „Gnesiolutheraner“ bezeichneten orthodoxen Gegnern durch eine Kluft geschiedenen, für das reformierte Schriftgut ganz offenen Kirchenmann weist Schiffbaumer auch seine Büchersammlung aus.

Während sein Amtsvorgänger Lukas Unglerus<sup>37</sup> und der Sachsengraf Albert Huet<sup>38</sup> ihre Privatbibliotheken auf einen beträchtlichen Grundstock ererbter Bücher aufbauen konnten, hat Schiffbaumer seine eigene, nur Literatur seiner Zeit einschließende ansehnliche Büchersammlung — sie umfaßt, soweit wir sie zu rekonstruieren vermochten, 117 Schrifttitel in 65 Bänden — sozusagen aus wilder Wurzel allein auf sich selbst gestellt zusammengebracht. Bemerkenswert an ihr ist der nahezu

<sup>33</sup> Der Ordinationseid unter dem Superintendenten Lukas Unglerus, den der zu ordinierende Geistliche zu leisten hatte, deckt sich teilweise wortwörtlich mit dem Eid, den die auf der Mediascher Synode vom 1. und 2. Mai 1572 versammelten Geistlichen abzulegen hatten, auf der Unglerus zum Bischof gewählt wurde, vgl. Erich Roth, *Die Reformation in Siebenbürgen, II. Teil: Von Honterus zur Augustana*, Wien-Köln, 1964, S. 113. Er lautete: „Ego ... invoco testem in animam meam deum, patrem, filium et spiritum sanctum me sincere et pure amplecti doctrinam evangelii purae ecclesiae cuius summa comprehensa est in Augustana Confessione, quam deo intente profitebor fideliter, in eaque cupio constanter mori ac vivere. Ita me duos adiuvat. Vocationem habeo a ...“. Mit dem Amstantritt Schiffbauers heißt es nurmehr ganz kurz: „Ego ... habens vocationem a ... manu mea subscripsi“. Unter seinem Nachfolger erhält die Ordinationsformel wieder den Charakter einer eidlichen Versicherung: „Ego ... habens vocationem a ... subscribo Augustanae Confessionis ac articuli ecclesiarum Saxoniarum Medieschini anno 1578 in synodo sanctis et a toto universitate receptis et approbatis ...“ oder, corde et calamo subscribo nomen meum Augustanae Confessionis ...“. Zwischen 1627–1635 entfällt wieder die Berufung auf das Augsburger Glaubensbekenntnis. Nach 1651 heißt es dann gleichmäßig „subscribo Confessionis inviolatae (später invariatae) Augustanae, eamque usque ad extremum vitae habitum acriter propugnaturum et defensurum“, Staatsarchiv Sibiu, Ordinationsmatrikel Bd. 1, passim.

<sup>34</sup> Erich Roth, *A.a.O.*, S. 87.

<sup>35</sup> Ludwig Binder, *A.a.O.*, S. 12 ff.

<sup>36</sup> Wilhelm Moeller und Gustav Kawerau, *A.a.O.*, S. 288.

<sup>37</sup> Gustav Gündisch, *Über die Bibliothek des Bischofs Lukas Unglerus, a.a.O.*, S. 2 f.

<sup>38</sup> Derselbe, *Die Bibliothek des Sachsengrafen Albert Huet, a.a.O.*, S. 38.

rein theologische Charakter. Humanistische Schriften und Autoren des antiken Erbes, denen man zu dieser Zeit schon in jeder besseren siebenbürgischen Hausbücherei begegnet<sup>39</sup>, fehlen hier gänzlich. Lediglich die mathematisch-physikalischen Wissenschaften sind mit einigen Schriften vertreten.

Beim Aufbau seiner Sammlung ist Matthias Schiffbaumer, wie zu zeigen sein wird, ganz planmäßig und zielbewußt vorgegangen. Dadurch daß seine Bücher auf dem Vorderdeckel des Einbandes außer den erwähnten Initialen M S N fast immer auch das Jahr der Anschaffung bzw. des Einbindens aufgepreßt erhalten haben, ist man in diesem Fall in der glücklichen Lage, das Werden dieser Büchersammlung auch nach ihrer zeitlichen Dimension zu übersehen.

Als eine der frühesten Anschaffungen, und gleichsam die ganze Richtung des vorhandenen theologischen Interesses signalisierend erscheint die 1571 bei Hans Lufft in Wittenberg gedruckte und verlegte Schrift: *Endlicher Bericht und Erklärung der Theologen beider Universiteten Leipzig und Wittenberg . . . belangend die Lere . . . der Augspurgischen Confession* in der die Professoren der beiden Hochschulen ihren Standpunkt als Anhänger des Philippismus rechtfertigten<sup>40</sup>. Ebenfalls noch vor dem Besuch der Universität legt sich Schiffbaumer das als Lehrbuch der protestantischen Dogmatik und Ethik entworfene *Enchiridion theologicum* des dänischen Melanchthonianers Niels Hemmingsen zu, der 1579 seiner Professur in Kopenhagen als Kryptocalvinist enthoben wurde<sup>41</sup>. Im gleichen Jahr erscheint unter seinen Büchern auch des gleichen Hemmingsen 1568 in Leipzig erschienene Einführung in den pfarrerlichen Dienst *Pastor sive pastoris optimus vivendi et agendique modus*. Im ersten Jahr seines Studienaufenthaltes in Deutschland erwirbt Schiffbaumer als Einleitung in das Studium der Theologie gleich vier Werke des Marburger Professors Andreas Hyperius, eines Flamen aus Ypern, der als „Begründer der praktischen Theologie“ gilt<sup>42</sup>. Darunter befindet sich seine Predigtlehre *De formandis concionibus sacris* in einem Baseler Neudruck aus 1573 (Erstdruck 1553), eine Abhandlung darüber, wie man Theologie studiert und eine weitere über das tägliche Bibellesen und Meditieren. Sehr aufschlußreich für seine geistige Haltung und Einstellung ist, daß sich Schiffbaumer gleich im ersten Studienjahr auch des Glogauer Arztes und Philippisten Joachim Cureus „Exegesis perspicua“ über die Abendmahlsstreitigkeiten der Zeit anschafft. Es ist dies jene Schrift, die — zunächst nur als Handschrift kreisend, nach dem Tode des Verfassers von dem Verleger Vögelin in Leipzig herausgegeben — mit ihrem dem Calvinismus angenäherten Abendmahlsverständnis den Untergang des Kryptocalvinismus im kursächsischen Wittenberg auslösen sollte<sup>43</sup>. Insgesamt hat Schiffbaumer 1578 vierzehn Bücher erworben, darunter wären noch zu erwähnen Calvins Erklärungen zu den 12 klei-

<sup>39</sup> Gustav Gündisch, *Was Bücher mittelten*, in: „Neuer Weg“ vom 31. März 1973, S. 3 f.

<sup>40</sup> Diese Rechtfertigung war an die Adresse der lutherischen Fakultät in Jena gerichtet, vgl. *Realencyklopädie für protestantische Theologie und Kirche*, Bd. 15, Leipzig, 1904, S. 327.

<sup>41</sup> Moeller-Kawerau, *A.a.O.*, S. 292 Anm. 1.

<sup>42</sup> Fr. W. Kantzenbach, *Orthodoxie und Pietismus*, Gütersloh, 1966, S. 52.

<sup>43</sup> *Die Bekenntnisschriften der evangelisch-lutherischen Kirche*, 6. Aufl., Göttingen, 1967, S. XXXVI.

nen Propheten in einer Genfer Ausgabe aus 1567 sowie eine Auswahl seiner Briefe, von Theodor Beza eine Erläuterung des Galaterbriefes und schließlich einige Schriften des im Vordergrund des dogmatischen Kampfes gegen das strenge Luthertum stehenden Calviners Lambert Daneau (Danaeus)<sup>44</sup>. Von Altlutheranern ist unter den Autoren dieses Jahres lediglich der als Freund und Parteigänger des Flacius Illyricus bekannte Johannes Wigand, Mitarbeiter an den *Magdeburger Centurien* vertreten<sup>45</sup>. Die Anschaffungen des Jahres 1578 schließt das kurz vorher in der Henrikpetrinischen Druckerei zu Basel in einer Neuauflage erschienene griechisch-lateinische Wörterbuch der reformierten Theologen G. Budäus, J. Tossanus, H. Junius u.a. in Großformat ab.

Den größten Zuwachs verzeichnete Schiffbauers Bücherei im Jahre 1579, seinem zweiten Studienjahr, in dem er nicht weniger als 49 theologische Schriften erwirbt u.zw. fast ausschließlich von Autoren kryptocalvinischer und reformierter Glaubenshaltung; unter den Schweizern sowohl solche Züricher, wie solche Genfer Richtung. Man wird wohl kaum fehlgehen wenn man diese großen Bücheranschaffungen innerhalb eines so kurzen Zeitraumes mit dem Stipendium in Zusammenhang bringt, das Schiffbaumer im gleichen Jahr, wie erwähnt, von der Sächsischen Nationsuniversität zugesprochen wurde. Da die Bücher noch hoch im Preis waren — Calvins Vorlesungen über die 12 kleinen Propheten kosteten ihn z.B. anderthalb Gulden und des Philipp Mornaeus, „*De veritate religionis christianae*“ einen Gulden und 75 Denare — muß Schiffbaumer seinen Lebensunterhalt, für den der Vater bei dem nun schon über Dreißigjährigen nicht mehr selber aufgekommen sein wird, anderweitig, etwas durch Stundengeben bestritten haben.

Unter den Autoren der von ihm 1579 erworbenen Bücher stehen im Vordergrund die Züricher Theologen Heinrich Bullinger, dessen Nachfolger im Amt des Antistes Rudolf Gualther, der Schwiegersohn Zwinglis, dann Ludwig Lavater, Josias Simler, Wilhelm Stuck, Benedikt Thalmann und schließlich der Italiener Petrus Martyr Vermigli, der nach bewegtem Wanderleben zuletzt in Zürich eine Zuflucht gefunden hatte: Gualther und Lavater besonders mit homiletischen Arbeiten, der Erste zum Neuen, der Andere zum Alten Testament, Simler und Stuck mit Biographien von Bullinger, Konrad Gesner und Simler sowie mit kirchlichen Kontroversschriften; dazu der Berner Professor Benedikt Aretius mit methodologischen Abhandlungen im Bereich der Theologie.

An zweiter Stelle kommen Werke von Professoren der 1559 reformiert gewordenen Universität Heidelberg, die nach einer vorübergehenden Restaurations des Luthertums am Ort, in der vom Pfalzgrafen Johann Kasimir in Neustadt a.d. Weinstraße errichteten Akademie ihre Fortsetzung fand, wo sie für kurze Zeit weitreichende Bedeutung erlangte<sup>46</sup>, auch Dillenburg und Herborn sind in diesem Zusammenhang zu nennen. Von den aus der ganzen protestantischen Welt sich hier sammelnden Gelehr-

<sup>44</sup> Über Daneau vgl. *Realencyklopädie für protestantische Theologie und Kirche*, Bd. 4, Leipzig, 1898, S. 440 f.; *Lexikon für Theologie und Kirche*, Bd. 3, Freiburg, 1959, Sp. 148.

<sup>45</sup> Über Wigand außer *Realencyklopädie* . . . , Bd. 21, S. 270 ff. auch Moeller-Kawerau, *A.a.O.*, S. 286 f. und Heinrich Hermelink, *A.a.O.*, S. 139.

<sup>46</sup> Darüber Kantzenbach, *A.a.O.*, S. 14 und Hermelink, *A.a.O.*, S. 231.

ten besitzt Schiffbaumer Werke von Peter Boquinus, Johannes Candidus, Thomas Erastus, Gaspar Olevianus, Christoph Pezel, Daniel Tossanus sowie von dem meist unter wechselnden Pseudonymen veröffentlichenden Nürnberger Kryptocalvinisten Christoph Herdesianus.

Unter den Autoren, denen Schiffbaumer 1579 seine Aufmerksamkeit widmete, sind von den Genfern außer Calvin noch dessen Nachfolger Theodor-Beza mit vier Schriften vertreten, darunter eine Stellungnahme gegen die Ubiquität sowie eine gegen die Lutheraner Jakob Andreae und Nikolaus Selnecker, beide Theologen der Konkordienformel, gerichtete Streitschrift, und der bedeutende Lambert Daneau; letzterer ebenfalls Daneau mit einer polemischen Abhandlung gegen Selnecker, einem Traktat über die Freundschaft in ihrem christlichen Verständnis und mit von ihm besorgten Ausgaben von Augustins *Enchiridion christianae religionis* (1575) und dessen *Liber de haeresibus* (1576).

Für die systematische Art, in der Schiffbaumer beim Aufbau seiner Bibliothek vorgegangen ist, legen auch die Standardwerke der theologischen Literatur unter seinen Büchern Zeugnis ab. An erster Stelle steht hier vielleicht des Tübinger Professors Jakob Heerbrand „*Compendium theologiae*“ (1573), eines der verbreitetsten Kompendien der lutherischen Kirche<sup>47</sup> in einem Leipziger Nachdruck aus 1579, ein Werk das für die theologische Ausrichtung des späteren Luthertums von Bedeutung war. Als bahnbrechend für Probleme der Exegese des Alten Testaments gelten des Franz Junius „*Parallela sacra*“, eines Schülers Calvins, Professor in Heidelberg und später in Leiden<sup>48</sup>. „Enzyklopädischen“ Charakter schreibt man dem Werk des Hyperius *De ratione studii theologici* aus 1572 zu<sup>49</sup>.

Zu solchen Spitzenwerken der theologischen Literatur des späteren 16. Jahrhunderts darf man wohl auch Melanchthons *Examen theologicum* in der Bearbeitung des Kryptocalviners Christoph Pezel, Bullingers *Compendium christianae religionis* und Hemmingsens *Syntagma* zählen.

Die Theologie des Spätluthertums aus dem Jahrhundert der Reformation ist in Schiffbauers Bücherei nur schwach vertreten. Die Namen Johannes Wigand und Jakob Heerbrand sind schon gefallen. Neben ihnen verdienen lediglich etwa noch Jakob Andreae und Nikolaus Selnecker, beide Theologen der Konkordienformel (1580), hervorgehoben zu werden. Bei ihnen allen handelt es sich um Ireniker, die zwischen den auseinanderstrebenden Teilen des Protestantismus zu vermitteln suchten und das Konkordienwerk als ein Mittel zur Einigung aufgefaßt haben. Bezeichnenderweise ist Selneckers Darlegung darüber *Examen recitationum de libro concordiae* gerade in dem kryptocalvinischen Neustadt a.d. Weinstraße erschienen. Eine weitere Schiffbaumer interessierende Arbeit Selneckers befaßt sich mit dem Verfahren bei Ordinationen in den Kirchen der Augsburgischen Konfession (1579). Von Andreae liegt die kurz vor Schiffbauers Erscheinen in Wittenberg im Druck herausgekommene

<sup>47</sup> Carl Heinz Ratschow, *Lutherische Dogmatik zwischen Reformation und Aufklärung*, Gütersloh, 1964, Teil I, S. 16 und 24.

<sup>48</sup> Hermelink, *A.a.O.*, S. 217.

<sup>49</sup> *Realencyklopädie* u.s.w., Bd. 8, Leipzig, 1900, S. 504.

*Oratio de instauratione studii theologici in Academia Witebergensi* vor, die hinter den dortigen Philippismus zunächst einen Schlußtrich setzte<sup>50</sup>.

Vom Inhalt her lassen sich im Gesamtbild von Schiffbauers Bibliothek unschwer zwei Grundthemen erkennen, die ihn ganz stark bewegt haben müssen. Die Abendmahlslehre in ihrem unterschiedlichen Verständnis und die vom lutherischen Johannes Brenz in Stuttgart hochgespielte Auffassung von der Ubiquität der Person Christi, eine Auffassung, die im Lager der reformierten Theologie auf heftige Ablehnung stieß. Es sind die Probleme, an denen sich letztlich die Geister des europäischen Protestantismus geschieden haben. Zu beiden in sich engverbundenen Fragenkreisen hat sich Schiffbaumer beachtliche Aussagen verschafft. Nicht weniger als dreizehn Abhandlungen sind allein der Abendmahlslehre gewidmet, darunter fast ausschließlich von Autoren des reformierten oder ihm nahestehenden Lagers wie Benedikt Aretius, Boquinus, Candidus, Cureus, Herdesianus, Pezel, Thalmann und Tossanus. Polemisch befassen sich mit der Frage der Ubiquität in insgesamt 7 Schriften Beza, Franciscus Hottomanus (Palmerius), Simler, Thalmann, Vermigli sowie ein ungezeichneter Lausanner Traktat aus 1567. Auch zu diesen für die protestantische Theologie der Zeit entscheidenden Fragen hat Schiffbaumer demnach in weitestem Ausmaß kryptocalvinisches und reformiertes Schriftgut herangezogen. Dabei ist noch zu bedenken, daß der Philippismus gerade auf diesem Gebiet dem Calvinismus sehr nahegerückt war<sup>51</sup>. Als aufschlußreich für die Zusammensetzung von Matthias Schiffbauers mag noch angemerkt werden, daß auch er, wie sein Amtsvorgänger Lukas Unglerus von Frans Titelmans, dem 1537 verstorbenen Kapuziner scholastischer Tradition aus den Niederlanden zwei philosophische Werke besessen hat<sup>52</sup>, darunter das *Compendium philosophiae naturalis* in einer späteren, Antwerpener Ausgabe von 1570.

Auf Druckorte verteilt ergibt sich für die rein theologischen Schriften aus Schiffbauers Bücherei, die eine eigene Betrachtung verdienen, folgende Statistik: Zürich 22 Drücke, Basel 8, Genf 16, Lausanne 7, Heidelberg 11, Neustadt 5, Herborn 2, Wittenberg 11 (darunter mehrere philippistische Autoren), Leipzig 5. Die übrigen Druckorte bleiben mehr vereinzelt und sind neutraler. Auch in dieser Sicht demnach ein Übergewicht von Orten, wo vornehmlich kryptocalvinische und reformierte Gelehrte zu Wort kamen.

Seine Bücher hat Schiffbaumer vielfach zu Colligata zusammengefaßt und sorgfältig einbinden lassen. Die Einbanddeckel waren in der Regel aus Holz und lederbezogen. Pappdeckel hat er—anders als Unglerus und Huet—niemals verwendet. Das Leder der Einbände ist in Renaissance-maniere durch Blindpressung verziert, wobei für das Mittelfeld Platten mit Bildnissen oder allegorischen Figuren verwendet sind, während die verbleibende Fläche mittels Rollen mit geometrischen, pflanzlichen

<sup>50</sup> Über den Philippismus in Sachsen, seinen Sturz 1574, sein vorübergehendes Wieder-  
aufleben nach dem Tod des Kurfürsten August (1586) und seinen endgültigen Untergang mit  
dem Sturz des Kanzlers Nikolaus Krell 1592 vgl. Moeller-Kawerau, *A.a.O.*, S. 297.

<sup>51</sup> Moeller-Kawerau, *A.a.O.*, S. 288 und 296.

<sup>52</sup> Lukas Unglerus hat Titelmans Kompendium der Naturphilosophie sowie dessen  
Dialektik in Ausgaben von 1543 besessen.

oder figürlichen Motiven ausgefüllt<sup>53</sup>. Immer ist bei Schiffbauers Büchern wie erwähnt, auch das Besitzermonogramm mit der Jahreszahl eingepreßt auch bei den weniger häufigen Bucheinbänden, für die nur ein sonst ganz schmuckloser, meist grünehaltener Pergamentumschlag verwendet wird. Die Einbände der während der Studienzeit angeschafften Bücher Schiffbauers weisen auffallend oft (14) eine Mittelplatte auf, die von zwei Gestalten, Mann und Frau, unter einer Stadtansicht ausgefüllt ist, darüber Gottvater in den Wolken. Andere Platten zeigen das Motiv der Kreuzigung (3), das Bild Luthers (3), eine weibliche Gestalt mit je einer Fackel in den Händen (2), das Salomonische Urteil, die Justitia, pflanzengeometrische Figuren u.a. Als Stempelschneider zeichnet häufiger der Monogrammist H C, mitunter erscheinen auch die Namen der Graveure Georg Hamm und J. Bernutz<sup>54</sup>.

Die Bücherei des Matthias Schiffbaumer sagt in ihrem geschlossenen Aufbau über die theologische Bildung und Ausrichtung dieses vierten Bischofs der sächsischen Kirche Siebenbürgens weit aus, als man aus der früheren Literatur, etwa bei Fr. Teutsch und H. Jekeli entnehmen kann. Das Wissen um sie erscheint geeignet, das, was in jüngster Zeit über Theologie und Bekenntnisbildung in dieser Kirche im 16. und beginnenden 17. Jahrhundert erforscht worden ist, zu stützen und dafür neue Bausteine zu liefern<sup>55</sup>.

## ANHANG

1. *Ablehnung*, Endliche — der Theologischen Fakultät zu Wittenberg. Einrede wider die fürstlich Anhaltische christliche Kirchenreformation. Zerbst, Bonaventura Schmidts Erben 1598, 8°. Signatur V.I, 804.

2. *Andreae* Jakob, *Oratio de instauratione studii theologici*. Wittenberg, Matthaeus Welack 1577, 8°. Unter der Signatur Tr. XVI/210 beigegeben zu Nr. 97.

3. *Arelius* Benedikt, *Examen theologicum, brevi et perspicua methodo conscriptum*. Lausanne, Franciscus le Preux 1578, 8°. Signatur V.I, 654.

4. *Arelius* Benedikt, *Sermones tres de coena domini*. Lausanne, Franciscus le Preux, 8°. Unter der Signatur V.I, 655 beigegeben zu Nr. 3.

5. *Articuli de coena dominica ministris ecclesiarum et scholarum Marchitarum mandato ac iussu illustrissimi principis ac domini D. Joannis Georgii, marchionis Brandenburgensi* . . . o. O., o. D. 1576, Quart. Unter der Signatur V.II, 268 beigegeben zu Nr. 92.

6. *Augustinus* Aurelius, *Enchiridion ad Laurentium sive summa et praecipua totius christianae religionis capita. Liber multis mendis et glossematis . . . et commentariis illustratus*, per Lambertum Danaeum. Genf, Eustachius Vignon 1575, 8°. Signatur V.I, 462.

7. *Augustinus* Aurelius, *Liber de haeresibus ad quodvultdeum. Lamberti Danaei opera emendatus et commentariis illustratus* . . . Genf, Eustachius Vignon 1576, 16°. Signatur V.I, 152.

8. *Augustinus* Aurelius, *Liber de haeresibus ad quodvultdeum. Lamberti Danaei opera emendatus et commentariis illustratus, a quo eodem addita sunt haereses ab urbe condita ad*

<sup>53</sup> Näheres über den Bucheinband der Renaissance bei Fritz Funke, *Buchkunde*, Leipzig, 1969, S. 286 f.

<sup>54</sup> Für gütig gewährte Einsichtnahme in den in Arbeit befindlichen Katalog der in der Bibliothek des Brukenthalmuseums befindlichen Werke, haben wir deren Leiterin, Frau Doina Nägler, zu danken. Dieser Dank gilt auch allen mit dem Heraussuchen der Bücher beschäftigten Angestellten.

<sup>55</sup> Vgl. jetzt Ludwig Binder, *Theologie und Bekenntnis in der evangelischen Kirche Siebenbürgens von 1570—1630*, in: „Kirchliche Blätter“, 4 (42), 1976, Nr. 1—4.

constitutum Papismum et Mahumetismum etiam eaeque hic erant ab Augustino praetermissa. Genf, Eustachius Vignon Erben 1595, 16°. Signatur V.I, 1306.

9. *Bericht*, Endlicher — und Erklärung der Theologen beider Universiteten Leipzig und Wittenberg... belangend die Lere... der Augspurgischen Confession... Wittenberg, Hans Lufft 1571, Quart. Signatur V.II, 379.

10. *Beza Theodor*, Quaestionum et responsonum christianorum libellus. In quo praecipuae christianae religionis capita... proponuntur. Editio tertia. (Genf), J. Crispinus 1571, 8°. Signatur V.I, 182.

11. *Beza Theodor*, In epistolam d. Pauli apost. ad Galatas notae ex concionibus Gasparis Oleviani excerptae. Genf, Eustachius Vignon 1578, 8°. Unter der Signatur V.I, 1488 beigegebenen zu Nr. 31.

12. (*Beza Theodor*), De corporis Christi omnipraesentia sive ubiuitate. Theologorum quorundam Germanorum sententia in novo ipsorum doctrinae christianae corpore comprehensa. Cum eiusdem modesta et christiana refutatione. Genf, o.D. 1578, 16°. Signatur V.I, 1342.

13. *Beza Theodor*, De peste quaestiones duae explicatae: una sitne contagiosa; altera an et quatenus sit christianis per secessionem vitanda. Genf, Eustachius Vignon 1579, 16°. Unter der Signatur V.I, 1348 beigegebenen zu Nr. 12.

14. *Beza Theodor*, Ad repetitas Jacobi Andreae et Nicolai Selneceri calumnias responsio. Ad omnes ecclesias sanctum dei Evangelium in Augustana Confessione professas. Genf, Eustachius Vignon 1578, 16°. Unter der Signatur V.I, 1343 beigegebenen zu Nr. 12.

15. *Beza Theodor*, De veris et visibilibus ecclesiae catholicae notis tractatio. Genf, Eustachius Vignon 1578, 16°. Unter der Signatur V.I, 1347 beigegebenen zu Nr. 12.

16. *Boquinus Petrus*, Brevis notatio praecipuarum causarum diuturnitatis de controversia caenae domini. Heidelberg, Johannes Maier 1576, 6<sup>l</sup>. Unter der Signatur V.I, 1805 beigegebenen zu Nr. 54.

17. *Boquinus Petrus*, Brevis notatio praecipuarum causarum diuturnitatis controversiae de coena domini. Neustadt, Matthäus Harnisch 1582, 16°. Im Explicit: Excudebat Heidelberg, Johannes Maier impensis M. Harnisch 1576. Unter der Signatur V.I, 171 beigegebenen zu Nr. 81.

18. *Budaeus G., Tusanus I., Junius H.* u.a., Lexikon Ellaenorum maikon hoc est Dictionarium graecolatium. Basel, Officina Henricpetrina 1577, Fol. Signatur V.III, 900.

19. *Bullinger Heinrich*, Ad d. Jacobi Andreae suggestionem responsio. o.O., o.D., o.J. Unter der Signatur V.I, 1470 beigegebenen zu Nr. 90.

20. *Bullinger Heinrich*, Compendium christianae religionis, decem libris comprehensum. Zürich, Christoph Froschauer 1569, 16°. Unter der Signatur V.I, 1200 beigegebenen zu Nr. 102.

21. *Calvin Johannes*, Epistolarum et responsorum editio secunda. Eiusdem J. Calvini vita a Theodoro Beza descripta. Genf, Franciscus le Preux 1576, 16°. Signatur V. I., 1504.

22. *Calvin Johannes*, Praelectiones in duodecim prophetas (quos vocant) minores. Genf, Johannes Crispinus 1567, Fol. Signatur V.III, 478.

23. *Candidus Johannes*, De coena domini veritas catholica. In gratiam studiosae iuventutis methodice tractata. Heidelberg, Johannes Maier o. Jahr, 8°. Unter der Signatur V.I, 1807 beigegebenen zu Nr. 54.

24. *Carolinus P(etrus)*, Brevis, erudita et perspicua explicatio orthodoxae fidei de uno vero deo, patre, filio et spiritu sancto adversus blasphemos Georgii Blandratae et Francisci Davidis errores libris duobus comprehensa. Wittenberg, Clemens Schleich et Antonius Schoene 1571, 16°. Signatur V.I, 622.

25. *Codomanus Laurencius*, Annales sacrae scripturae ita concinnati, ut historiae veteris ac novi testamenti, item origo Olympiadum et urbis Romae iustam in annis mundi sedem habeant. His accomodatae sunt insigniores ethnicorum historiae. Wittenberg, Matthaeus Welack 1591, 8°. Signatur V.I, 2675.

26. *Collado Nicolaus*, Jesus Nazarenus sive explicatio loci in sancto d.n. Jesu Christi evangelium secundum Matthaeum cap. 2, V. 23. Lausanne, Franciscus le Preux 1577, 8°. Unter der Signatur V.I, 2552 beigegebenen zu Nr. 52.

27. *Confessio fidei theologorum et ministrorum Heidelbergensium* de uno illo vero Deo et tribus in eodem personis, de duabus in una persona Christi naturis, deque sacra domini nostri Jesu Christi coena. Heidelberg, o.D. o.J., 8°. Unter der Signatur V.I, 1806 beigegebenen zu Nr. 54.

28. *Cureus Joachim*, Exegesis perspicua et ferme integra controversiae de sacra coena, scripta ut privatim conscientias piorum erudiat et subiecta iudicio sociorum confessionis Augustanae... Heidelberg, Johannes Maier 1575, 16°. Signatur V.I, 1404.

29. *Danaeus Lambertus*, Antiosander sive apologia christiana simul et necessaria... Genf, Eustachius Vignon Erben 1580, 8. Unter der Signatur V.I, 2562 beigegebenen zu Nr. 107.

30. *Danaeus* Lambert, De venificis quos olim sortilecos nunc autem vulgo sortiariorum vocant, dialogus. Genf, Eustachius Vignon 1581, 16°. Unter der Signatur V.I, 1307 beigegeben zu Nr. 8.
31. *Danaeus* Lambert, Elenchi haereticorum ubi facili et singulari methodo explicatur, qua ratione haereticorum paralogismi deprehendi et solvi possint. Genf, Eustachius Vignon 1573, 8°. Signatur V.I, 1487.
32. *Danaeus* Lambert, Ad Nicolai Selnecceri librum, qui inscribitur necessaria et brevis repetitio in quo exegesis Saxonica oppugnatur, brevis, modesta et necessaria... responsio. Genf, Eustachius Vignon 1579, 16°. Unter der Signatur V.I, 1345 beigegeben zu Nr. 12.
33. *Danaeus* Lambert, Tractatus duo: Primus de amicitia christiana. Secundus de ludo aleae. Genf, Eustachius Vignon 1579, 16°. Unter der Signatur V.I, 1349 beigegeben zu Nr. 12.
34. *Eberus* Paulus, Calendarium historicum. Wittenberg, Johannes Crato 1579, Quart. Signatur V.I, 546.
35. *Erastus* Thomas, Repetitio disputationis de lamiis seu strigibus. In qua plene, solide et perspicue de arte earum potestate itemque poena disceptetur. Basel, Petrus Perna (1578), 16°. Unter der Signatur V.I, 1188 beigegeben zu Nr. 105.
36. *Feuguerius* Wilhelm, Propheticae et apostolicae id est totius divinae ac canonicae scripturae thesaurus, in locos communes rerum, dogmatum suis divinis exemplis illustratorum et phraseon scripturae familiarium ordine alphabetico digestus. Ex Augustini Marlorati adversariis... Lausanne, Franciscus le Preux 1575, 8°. Zwei Bände. Signatur V.I, 821.
37. *Fragstück*, Christliche — von der Unterschied der zweiten Artikel des Apostolischen Glaubensbekenntnis... Gestellet durch die Theologen in der Universitet Wittenberg. Dresden, Matthäus Stöckel und Gimel Bergen 1572, Quart. Unter der Signatur V.II, 381 beigegeben zu Nr. 9.
38. *Garcaeus* Johannes, Meteorologia conscripta. Additae sunt tabellae, quae totam meteorum doctrinam complectuntur. Et exempla historica... illustrata... Wittenberg, Johannes Schwertel 1578, 8°. Signatur V.I, 1801.
39. *Gemma* Frisius, Arithmeticae practicae methodus facilis. Leipzig, Johannes Rhamba 1575, 16°. Unter der Signatur V.I, 2332 beigegeben zu Nr. 87.
40. *Gualtherus* Rudolf, in Evangelium Jesu Christi secundum Lucam homiliae CCXV. Editio secunda. Zürich, Christoph Froschauer 1573, Fol. Signatur V.III, 326.
41. *Gualtherus* Rudolf, In Evangelium secundum Jesu Christi Ioannem homiliae CLXXX. Zürich, Chr. Froschauer 1575, Fol. Signatur V.III, 495.
42. *Gualtherus* Rudolf, In d. Pauli apostoli epistolam ad Galatas homiliae LXI. Zürich, Chr. Froschauer 1576, Fol. Unter der Signatur V. III, 496 beigegeben zu Nr. 41.
43. *Gualtherus* Rudolf, De incarnatione veri et aeterni filii dei domini et servatoris nostri Jesu Christi homiliae sex. Zürich, Chr. Froschauer 1572, 16°. Signatur V.I, 1231.
44. *Gualtherus* Rudolf, In d. Pauli apostoli epistolam ad Romanos homiliae. Editio altera. Zürich, Chr. Froschauer 1572, Fol. Signatur V.III, 662.
45. *Gualtherus* Rudolf, In priorem d. Pauli apostoli ad Corinthios epistolam homiliae. Zürich, Chr. Froschauer 1578, Fol. Unter der Signatur V.III, 663 beigegeben zu Nr. 44.
46. *Gualtherus* Rudolf, In posteriorem d. Pauli apostoli epistolam ad Corinthios homiliae. Zürich, Chr. Froschauer 1578, Fol. Unter der Signatur V.III, 664 beigegeben zu Nr. 44.
47. *Heerbrand* Jakob, Apologia explicationis causarum cur cum Gregorio a Valanetia Hispano, Jesuita Ingolstadt de hominum mortuorum, statuarum imaginum et adoratione etc. Tübingen, Alexander Hock 1581, 8°. Unter der Signatur V.I, 881 beigegeben zu Nr. 88.
48. *Heerbrand* Jakob, Compendium theologiae. Nunc passim auctum et methodi quaestionibus tractatum. Leipzig, Johannes Rhamba 1579, 8°. Signatur V.I, 432.
49. *Hemmingius* Nicolaus, Enchiridion theologicum praecipua verae religionis capita breviter et simpliciter explicata continens. Leipzig, Ernst Vögelin 1568, 16°. Unter der Signatur V.I, 1932 beigegeben zu Nr. 51.
50. *Hemmingius* Nicolaus, Libellus de coniugio, repudio et divortio. Leipzig, Johannes Steinmann 1579, 16°. Unter der Signatur V.I, 1187 beigegeben zu Nr. 105.
51. *Hemmingius* Nicolaus, Pastor sive pastoris optimus vivendi agendique modus. Leipzig, Andreas Schneider 1574, 16°. Signatur V.I, 1931.
52. *Hemmingius* Nicolaus, Syntagma institutionum christianarum perspicuis assertionibus ex doctrina prophetica et apostolica congestis. Genf, Eustachius Vignon 1578, 8°. Signatur V.I, 2551.
53. *Hesslander* Christian (= Herdesianus Christoph), De communicatione et vivifica virtute carnis Christi perpetua Cyrilli adeoque Ephesini concilii sententia explicata et restituta. Contra recentes horum temporum opiniones. Heidelberg, Matthaeus Harnisch 1574, 16°. Unter der Signatur V.I, 656 beigegeben zu Nr. 3.

54. *Hessiander* Christian (=Herdesianus Christoph), Refutatio dogmatis de fictitia carnis Christi omnipraesentia et reali idiomatum in ipsis naturis communicatione ex verbo dei et perpetuo ecclesiae adversus Nestorium et Eutychetem consensu. Cum Theodori Bezae Vezelii praefatione. Heidelberg, Johannes Maier 1576, 8°. Signatur V. I., 1804.
55. *Hypertius* Andreas, De formandis concionibus sacris, seu de interpretatione Scripturarum populari libri II. Basel, Oporinus 1573, 16°. Unter der Signatur V.I, 1285 beigegebenen zu Nr. 112.
56. *Hypertius* Andreas, Methodi theologiae sive praeceptorum christianae religionis locorum communium libri tres. Basel, Oporinus 1574, Quart. Signatur V.II, 434.
57. *Hypertius* Andreas, De sacra scripturae lectione ac meditatione quotidiana... libri II. Basel, Oporinus 1569, 16°. Unter der Signatur V.I, 1284 beigegebenen zu Nr. 112.
58. *Hypertius* Andreas, De theologo seu de ratione studii theologici libri IIII. Basel, Oporinus 1572, 8°. Signatur V.I, 423.
59. *Hyrserus* Georgius, Elegeion in quo inter caetera vera domini nostri Jesu Christi, Dei et Mariae semper virginis filii maiestas asseritur. Wittenberg, Clemens Schleich 1580, 8°. Unter der Signatur Tr. XVI/212 beigegebenen zu Nr. 97.
60. *Junius* Franciscus, Sacrorum parallelorum locorum libri tres. Heidelberg, o.D. 1588, Quart. Signatur Unter der V.II, 384 beigegebenen zu Nr. 61.
61. *Junius* Franciscus, Protoktisia seu creationis a deo factae et in ea prioris Adami ex creatione integri et ex lapsu corrupti historia. Heidelberg, o.D. 1589, Quart. Signatur V.II, 383.
62. *Kittlitz* Johannes a, De vera communione corporis et sanguinis domini nostri Jesu Christi, qua vere credentes in coena mystica fruuntur. o. O., o.D. o.J., 16°. Unter der Signatur V.I, 657 beigegebenen zu Nr. 3.
63. *Lavater* Ludwig, In librum Josue... homiliae LXXIII. Zürich, Chr. Froschauer 1576, Fol. Signatur V.III, 537.
64. *Lavater* Ludwig, In libros paralipomenon sive chronicorum commentarius. Zürich, Chr. Froschauer 1573 Fol. Unter der Signatur V.I, 539 beigegebenen zu Nr. 63.
65. *Lavater* Ludwig, Liber Ruth. Homilij XXVIII expositus. Zürich, Chr. Froschauer 1578, 16°. Unter der Signatur V.I, 1201 beigegebenen zu Nr. 102.
66. *Lavater* Ludwig, In librum proverbiorum sive sententiarum Solomonis regis sapientissimi commentarii. Zürich, Chr. Froschauer 1572, Fol. Unter der Signatur V.I, 540 beigegebenen zu Nr. 63.
67. *Lemnius* Levinus, De miraculis occultis naturae libri IIII. Antwerpen, Christoph Plantinus 1574, 8. Signatur V.I, 438.
68. *Lossius* Lucas, Arithmetices eromata puerilia in quibus sex species huius utilissimae artis et regula, quam vocant Detri breviter et perspicue traduntur. Magdeburg, Wilhelm Ross 1577, 16°. Unter der Signatur V.I, 2333 beigegebenen zu Nr. 87.
69. *Luther* Martin. Das Neue Testament Deutsch. Wittenberg, Zacharias Lehman 1589, 8°. Signatur V.I, 812. Mit eigenhändiger Namenszeichnung Schiffbauers und handschriftlichem „Gebet wider dern Erbfaendt...“
70. *Malescol* Stephan, Iuris divini ac verae theologiae adversus Jesuitarum personatae ac simulatae religionis catechesim. Paris, Dionysius Valesius 1567, 8°. Unter der Signatur V.I, 659 beigegebenen zu Nr. 3.
71. *Melanchthon* Philipp, Examen theologicum. Cum explicationibus eiusdem examinis accomodatis ad usum iuventutis scholasticae. Ex prelectionibus Christophori Pezelii exceptis Editio altera. Neustadt, Matthaeus Harnisch 1589, 8°. Signatur V.I, 700.
72. *Melanchthon* Philipp, Elementorum rhetorices libri duo. Martini Crusii quaestionibus et scholiis explicati in academia Tybingensi. Basel, Oporinus 1574, 8°. Signatur V.I, 1362.
73. *Melanchthon* Philipp, Epistolarum liber primus. Editus a Caspare Peucero. Wittenberg, Clemens Schleich und Antonius Schöne 1570, 8°. Signatur V.I, 1608.
74. *Melanchthon* Philipp, Alter libellus epistolarum. Wittenberg, Johannes Crato 1574, 8°. Unter der Signatur V.I, 1608 beigegebenen zu Nr. 73.
75. *Mornaes* Philipp, De veritate religionis christianae liber. Adversus atheos, Epicureos, ethnicos, Iudaeos, Mahumedistas et ceteros infideles. Leiden, officina Plantiana 1587, 8°. Signatur V.I, 179.
76. *Nesekius* Nathanael, Adversus sacramentariorum errorem pro vera Christi praesentia in coena domini homiliae duae. Theopholi (?), o.D. 1574, 16°. Unter der Signatur V.I, 1346 zu Nr. 12.
77. *Nucelius* Georgius, Elegia de excidio Hierosolymorum et totius gentis Judaicae eversione duce Tito, Vespasiano filio. Wittenberg, Johannes Schwertel 1579, 8°. Unter der Signatur Tr. XVI/212 beigegebenen zu Nr. 97.

78. *Oleotanus* Gaspar, Expositio symboli apostolici sive articularum fidei desumpta ex concionibus catecheticis... Frankfurt, Andreas Wechell 1576, 8°. Unter der Signatur V.I, 1489 beige bunden zu Nr. 31.

79. *Orationes*, epitaphia et scripta, quae edita sunt de morte Philippi Melanthonis omnia cum narratione exponente, quo fine vitam in terris suam clausuram, una cum praecedentium proximae dierum et totius morbi... brevi descriptione. Wittenberg, Johannes Crato 1561 (im Explicit 1562), 16°. Signatur V.I, 352.

80. *Pacificus* Herman (=Herdesianus Christoph), Simplex et dilucida expositio, quae ratione controversiae de coena domini orta facile cognosci et componi posset. Frankenthal, o.D. 1578, 16°. Unter der Signatur V.I, 658 beige bunden zu Nr. 3.

81. *Pareus* David, Libri duo : I. Calvinus orthodoxus de sacrosancta trinitate et de aeterna Christi divinitate. II. Solida expositio XXXIIX difficiliorum scripturae locorum et oraculorum et de recta ratione applicandi oracula prophetica ad Christum oppositi pseudocalvini iudaizanti. Heidelberg, Johannes Maier 1576, 16°. Signatur V.I, 170.

82. *Peucer* Caspar, Commentarius de praecipuis generibus divinatorum. Wittenberg, Johannes Schwertel 1576, 16°. Signatur V.I, 2116.

83. *Person*, Von der — vnd Menschwerdung vnsers Herrn Jhesu Christi, der waren christlichen Kirchen Grundfest. Wider die neuen Marcionisten etc. Wittenberg, o. D. 1572, Quart. Unter der Signatur V.II, 380 beige bunden zu Nr. 9.

84. *Pezelius* Christoph, De sacrosancta coena domini tractatus, propositus in schola Bremensi, in explicatione theologici Philippi Melancthon...o. Ort, o.D. 1590, 16°. Signatur V.I, 1769.

85. *Pezelius* Christoph, Examinis theologici Philippi Melanthonis una cum explicationibus exceptis in schola Bremensi ex prelectionibus Ch. Pezelii pars secunda. Editio altera. Neustadt, Matthias Harnisch 1589, 8°. Signatur V.I, 1955.

86. (*Praetorius* Abdias), Armeniorum de trinitate et filio dei Christo Jesu confessio. Wittenberg, Johannes Schwertel 1570, 8°. Signatur V.I, 692.

87. *Schönborn* Bartholomäus, Computus astronomicus in quo praecipuarum partium temporis descriptiones a motu coelestium corporum deductae et cum forma calendarii usitata exponuntur. Wittenberg, Johannes Crato 1579, 16°. Signatur V.I, 2331.

88. *Selnecker* Nicolaus, Examen recitationum de libro concordiae. Neustadt, Matthäus Harnisch 1582, 8°. Signatur V.I, 880.

89. *Selnecker* Nicolaus, De ritu apostolico ordinationis usitatae in ecclesiis purioribus confessioni Augustanae addictis. Leipzig, Johannes Rhamba 1579, 8°. Signatur V.I, 1518.

90. (*Simler* Josias), Ministrorum Tigurinae ecclesiae confutationem d. Jacobi Andreae pro defensione Brentiani testamenti aeditam apologia. Zürich, Chr. Froschauer 1575, 16°. Signatur V.I, 1469.

91. *Simler* Josias, De vera Christi domini et salvatoris nostri secundum humanum naturam in his terris praesentia orthodoxa et brevis expositio. Zürich, Chr. Froschauer 1574, 16°. Unter der Signatur V.I, 1471 beige bunden zu Nr. 90.

92. *Simler* Josias, Narratio de ortu, vita et obitu reverendi viri d. Henrici Bullingeri, Tigurini eccl. pastoris. Inserta mentione praecipuarum rerum, quae in ecclesiis helveticae contigerunt et appendix addita, qua postrema responsio Jacobi Andreae confutatur. Zürich, Chr. Froschauer 1575, Quart. Signatur V.II, 264.

93. *Simler* Josias, Vita clarissimi philosophi et medici excellentissimi Conradi Gesneri Tigurini. Zürich, Chr. Froschauer 1566, Quart. Unter der Signatur V.II, 266 beige bunden zu Nr. 92.

94. (*Hottomanus* Franciscus), Papae Sixti V. Brutum fulmen adversus Henricum sereniss. regem Navarrae et illustrissimum Henricum Borbonium principem Condacum. Una cum protestatione multiplicis nullitatis. Rom, Antonius Bladius Erben 1585, 8°. Signatur V.I, 2742.

95. (*Hottomanus* Franciscus), Declaratio papae Sixti V. contra Henricum Borbonium assertum regem Navarrae et Henricum item Borbonium praetensum principem Condensem haereticos, eorumque posteros et successores. Ac liberatio subditorum ab omni fidelitatis et obsequio debito. Rom, Antonius Bladius Erben 1585, 16°. Unter der Signatur V.I, 2743 beige bunden zu Nr. 94.

96. *Sommer* Johannes, Hortulus ingenii amoris scriptus in honorem nuptiarum ornatissimi virtute et eruditione viri d. Antonii Jungk, rei publicae Cibiniensis senatoris et pudissimae virginis Barbarae. o.O., o.D. o.J., 8°. Unter der Signatur Tr. XVI/209 beige bunden zu Nr. 97.

97. *Sommer* Johannes, Reges Hungarici et clades Moldaviae, cuius etiam hortulus amoris cum colica in formam dramatis scripta ad finem adiectus est. Omnia studio et opera Stephani

Helneri, senatoris Bistriciensis in Transylvania collecta et in lucem edita. Wittenberg, Clemens Schleich 1580, 8°. Signatur Tr. XVI/208.

98. *Stanhufius* Michael, De meteoribus libri duo, quorum prior tradit de aethere et elementis. Posterior complectitur omnium fere meteorum prolium explicationem. Wittenberg, o.D. 1578, 16°. Unter der Signatur V.I, 2334 beigegeben zu Nr. 87.

99. *Stuckius* Wilhelm, Oratio funebris in obitum clarissimi viri, domini Henrici Bullinger, pastoris ecclesiae Tigurinae fidelissimi. Zürich, Chr. Froschauer 1575, Quart. Unter der Signatur V.II, 265 beigegeben zu Nr. 92.

100. *Stuckius* Joh. Wilhelm, Vita clarissimi viri d. Josiae Simleri, Tigurini s. theologiae in schola Tigurina professoris fidelissimi. Zürich, Chr. Froschauer 1577, Quart. Unter der Signatur V.II, 267 beigegeben zu Nr. 92.

101. *Thalmann* Benedikt, Assertio verae et orthodoxae doctrinae de unitate personae et distinctione duarum naturarum in Christo. Et refutatio dogmatis de carnis Christi omnipraesentia et reali seu physica idiomatum communicatione. Zürich, Chr. Froschauer 1578, 16°. Unter der Signatur V.I, 1405 beigegeben zu Nr. 28.

102. *Thalmann* Benedikt, Exegema argumentorum quibus sana doctrina de vera participatione corporis et sanguinis Christi in sacra coena. Ex verbo dei solide confirmatur et contraria Synuistarum opinio de corporali praesentia et orali manducatione perspicue refellitur. Zürich, Chr. Froschauer 1579, 16°. Signatur V.I, 1199.

103. *Titelmans* Frans, Naturali pbilosophiae compendium sive de consideratione rerum naturalium libri XII. Antwerpen, Philipp Nutius 1570, 8°. Unter der Signatur V.I, 18a beigegeben zu Nr. 104.

104. *Titelmans* Frans, De consideratione dialectica libri VI a docto quodam dialecticae viro multis in locis aucti multisque diminuti. Antwerpen, Philipp Nutius 1570, 8°. Signatur V.I, 18.

105. *Tossanus* Daniel, De probandis spiritibus. Von rechter prob vnd prüfung der geyster. Das ist ein nothwendige underricht, welcher gestalt vnder sovil stritt vnd gezänk die recht-schaffenen lehrer zu erkennen. Neustadt, Johann Meyers Erben 1579, 16°. Signatur V. I, 1185.

106. *Tossanus* Daniel, Trostschrift an alle guthertzige Christen, so von wegen der reinen und vom papistischen Sauerteyg geseuberten Lehre der Sacrament unnd besonders des H. Abendmals angefochten werden. Neustadt, Johann Meyers Erben 1579, 8°. Unter der Signatur V.I, 1186 beigegeben zu Nr. 105.

107. *Tractatio*, De origine ubiquitatis pii et eruditi cuiusdam viri —. (Lausanne), Jobannes le Preux 1567, 8°. Signatur V.I, 2561.

108. *Velcurio* Johannes, Commentariorum libri IIII in universam Aristotelis phisicem. Köln, Petrus Horst 1575, 8°. Signatur V.I, 1190.

109. *Vermilius* Petrus Martyr, Dialogus de utraque in Christo natura. Zürich, Chr. Froschauer 1575, 16°. Unter der Signatur V.I, 1232 beigegeben zu Nr. 43.

110. *Vermilius* Petrus Martyr, In librum Iudicum commentarii cum tractatione perutili rerum et locorum. Zürich, Chr. Froschauer 1571, Fol. Unter der Signatur V.III, 538 beigegeben zu Nr. 63.

111. *Vogelius* Matthäus, Thesaurus theologicus ex sacra scriptura depromptus. Editio secunda. Tübingen, Georg Gruppenbach 1596, Fol. Signatur V.III, 31.

112. *Wigand* Johannes, GNOTI SEAUTON. Hoc est: De homine integro, corrupto, renato, glorificato. Jena, Gunther Huttichs Witwe 1572, 16°. Signatur V.I, 1283.

113. *Zanchius* Hieronymus, De natura dei seu de divinis attributis libri V. Heidelberg, Jakob Mylius 1577, Fol. Unter der Signatur V.III, 518 beigegeben zu Nr. 114.

114. *Zanchius* Hieronymus, De tribus elobim aeterno patre, filio et spirito sancto, uno eodemque Jehova libri XIII. Frankfurt, Georg Corvinus 1573, Fol. Signatur V.III, 517.

115. *Zepperus* Wilhelm, De politica ecclesiastica sive forma ac ratio administrandi et gubernandi regni Christi, quod est ecclesia in his terris. Herborn, Christoph Corrinus 1595, 8°. Signatur V.I, 2738.

116. *Palmerius* Johannes (=Hottomanus Franciscus), Protestatio nullitatis adversus condemnationem orthodoxarum ecclesiarum nuper institutam a quibusdam doctoribus ubiquitariis. O. Ort, o.D. 1578, 16°. Unter der Signatur V.I, 1344 beigegeben zu Nr. 12.

117. *Bibliorum* codex sacer et authenticus. Testamenti utriusque Veteri et Novi ex Hebraea et Graeca veritate. . . fidelissime translatus in linguam latinam. Zürich, Chr. Froschauer 1579, Quart. Signatur V.II, 9.

# DER RUMÄNISCHE STOFF EINES DEUTSCHEN BAROCKROMANS

Beitrag zum Bild Süd-Ost Europas im 17. Jahrhundert

ANDREI CORBEA

1. Man spricht in letzter Zeit über eine „Krise des geschichtlichen Bewußtseins“, das zugleich mit dem in Zweifelsetzen der Prinzipien und Methoden des Historismus, sich heute „einerseits (durch)... die Kluft zwischen traditioneller Geschichtsschreibung und dem gegenwärtigen Interesse an der Geschichte, andererseits aber auch (durch) diejenige zwischen modernen Formen historischer Forschung und Darstellung und ihrer Rezeption durch das nichtfachmännische Publikum“<sup>1</sup>, äußern würde. Das Vorherrschen des Ereignishaften, die Vorliebe für die Einzelschicksale, sowie die Substitution des Erzählelements in der wissenschaftlichen Rede würden, nach der Ansicht der großen Mehrheit der Forscher, nicht mehr den erkennbaren Ansprüchen der gegenwärtigen Epoche entsprechen, die dem Historiker das Studium „in ihnen selbst“, „für sie selbst der sozialen Gegebenheiten... , alle weitläufigen Arten des gesellschaftlichen Lebens, die Ökonomie, die Institutionen, die soziale Architektur, die Zivilisation“<sup>2</sup>, aufdrängt.

Die Literatur, als übergeordneter Ausdruck der dialektischen Gegensätze und Anhäufungen aus der sozial-ökonomischen Basis, wird somit für die Geschichtswissenschaftler Gebiet der Investigationen der Epochenmentalität, indem die Beziehung zwischen Kultur und Literatur keine streng ästhetisch-formelle Interpretationen der Werke zuläßt, dieses weil die sozio-kulturelle Geschichte die Literatur in die Gesamtheit der Ausdrucks- und Verhaltensweisen einer Epoche einordnet, in der sie nur die Rolle eines einfachen Elements spielt<sup>3</sup>. Das Vorherrschen der ästhetischen Kriterien und das Ausscheiden aus dem Blickfeld der Literarhistorie von ungefähr drei Viertel der schriftlichen Ausdrücke der Epochen tun nichts als einen grundsätzlichen Schaden dieser Art von „Literaturgeschichte“ zuzufügen. Indem es auch die Bedrohung gibt, daß sie eine übertriebene im umgekehrten Sinn gefaßte Wendung durch die gänzliche Ausschließung der Werturteile nimmt, findet die Diskussion ihr Gleichgewicht in der gemäßigten Abfassung von Robert Mandrou, nach welchem die ästhetischen Kriterien der Weltauffassung den akzeptierten Vorstel-

---

<sup>1</sup> Rudolf Vierhaus, *Die Krise des historischen Bewußtseins*, in *Historizität in Sprach- und Literaturwissenschaft*, hrsg. von Walter Müller-Seidel, München, 1972, S. 19.

<sup>2</sup> Fernand Braudel, *Écrits sur l'histoire*, Paris, 1969, S. 26.

<sup>3</sup> Robert Mandrou, *Histoire littéraire et histoire culturelle*, „Revue d'histoire littéraire de la France“, 1970, 5–6.

lungen der verschiedenen sozialen Schichten nur untergeordnet (aber nicht ausgeschaltet) werden<sup>4</sup>. Zu diesem ergänzt Alexandru Duțu, daß „der Zeugnischarakter der Serie-Arbeiten seinen offenbaren Sinn erst in ihrer Umgruppierung im Kreise der repräsentativen Werke erhält, mit denen sie in der Lektüre der Menschen in einer bestimmten Zeitspanne übereinstimmen“<sup>5</sup>. Das ästhetische Kriterium erhält neue Valenzen, die bedeutsam für das Definieren des geistigen Bindemittels einer Epoche sind und man vermeidet also die künstliche Spaltung zwischen den „großen“ Werken und der „Serienproduktion“.

2. Aus dieser Perspektive der Verwertung der Literatur als Beweis für die Mentalitätsgeschichte heraus, meint Jean Ehrard, daß „die mittelmäßigen Schriftsteller eine objektivere Darstellung der Gesellschaft bieten“, weil „die Genien die Welt neu schaffen, das eigene Temperament verschwinden lassen und ein Bild darstellen, welches nicht genau dem Universum entspricht, das sie umgibt, während die Ersteren, deren Transfigurationskraft eingeschränkt ist oder gar fehlt, die Taten, den Stoff der Literatur unter dem Siegel der Echtheit wiedergeben“<sup>6</sup>.

So erklärt sich auch das beständige Interesse der Forscher für einen Roman, der in Ulm 1683 erschienen war und in zwei Auflagen noch 1683 und 1684 wiederaufgenommen worden ist: *Ungarischer oder Dacianischer Simplificissimus*<sup>7</sup>. Weit unterlegen in der künstlerischen Darstellung seinem bekanntgemachten Modell, der berühmte „Abenteuerliche Simplicius Simplificissimus“, zählt der Roman zu den einfachsten Erzeugnissen der simplizianischen Mode. Wir erwähnen hier nicht mehr alle Ausgaben, die nach der Wiederentdeckung des Romans aus dem Jahre 1854<sup>8</sup> erschienen sind und auch nicht die Auseinandersetzungen in bezug auf die Identität des Autors, als der zuletzt der Organist und Komponist Daniel Speer aus Göppingen (Württemberg) galt<sup>9</sup>. Eine letzte Auflage aus dem Jahre 1973 stellt, unserer Meinung nach, die abgeschlossenste moderne Wiederherstellung des „Ungarischen oder Dacianischen Simplificissimus“ dar<sup>10</sup>.

Unsererseits nehmen wir wieder die Erforschung des Romans von Speer auf und dabei gehen wir von der Voraussetzung aus, daß gewisse Stoffe und Motive, Konstanten, die sich den Forderungen und Interessen des betreffenden Publikums anpassen, kennzeichnend für gewisse Epo-

<sup>4</sup> *Ibidem*.

<sup>5</sup> Alexandru Duțu, *Sinteză și originalitate în cultura română*, București, 1972, S. 47.

<sup>6</sup> Apud Louis Trénard, *L'histoire des mentalités collectives*, „Revue d'histoire moderne et contemporaine“, tom XV, 1968.

<sup>7</sup> *Ungarischer oder Dacianischer Simplificissimus*, Vorstellend seinen wunderlichen LebensLauff/und Sonderliche Begebenheiten gethaner Reisen. Nebenst wahrhafter Beschreibung dess vormals im Flor gestandenen/und öftters verunruhigten Ungerlands: So dann Diesen Ungarischen Nation Ihrer Sitten/ Gebrauch/ Gewohnheiten/ und führende Kriege. Sambt dess Grafen Tekely Herkommen/ und biss auf jetzige Zeit verloffenen LebensLauff. Denckwürdig und lustig zu lesen. Herausgegeben von gedachtem Dacianischen Simplificissimo. Gedruckt im Jahr MDCLXXXIII.

<sup>8</sup> *Ungarischer oder Dacianischer Simplificissimus...*, hrsg. von Johann Christian Seiz, Leipzig, 1854.

<sup>9</sup> H. J. Moser, *Der Musiker Daniel Speer als Barockdichter*, „Euphorion“, Bd. XXXIV, 1933.

<sup>10</sup> *Ungarischer oder Dacianischer Simplificissimus*, hrsg. von Marian Szrocki und Konrad Gajek, Wien 1973 (Weiter UoDS).

chen und Literaturperioden sind, die Auswahl der Thematik stellt somit einen Leitfaden für „die Enthüllung der eigentümlichen Zustände der Gesellschaft“, sowie für „die Bedeutung, die eine gewisse Gruppe von Menschen, chronologisch determiniert, einem oder anderem Wertbegriff schenken konnte“<sup>11</sup>. In einer Epoche, in der „die pädagogischen, moralischen und politischen Seiten der Literatur betont werden“, wie es der Fall mit dem Zeitalter des Barocks ist, überwiegt „der erfundene, der Gegenwartsstoff, der unmittelbar aus der Zeit und zu ihr spricht“<sup>12</sup>. Beziehen wir uns nur auf den Roman von Grimmelshausen, werden wir die Tatsache nicht übersehen können, daß „über der Struktur des barocken Geistes Kausalitäten, Determinierungen und heterogene, oft sogar auseinandergelungene Einflüsse wirken: ethnische..., ideologische..., politische und sozial-ökonomische, in einer sehr komplizierten Abhängigkeit“<sup>13</sup>, und daß jenseits des Genius des Autors, der Charakter „eines deutschen Dokuments über das Leben im XVII. Jahrhundert“<sup>14</sup>, den der Roman in Überfluß besitzt, hervortritt. Deshalb stellen das bestehende Verhältnis zwischen der glaubwürdigen Erfahrung des Autors und den aus anderen Quellen gesammelten Informationen, so wie die Bedeutung des Romans von Speer als Beweisstück für ein bestimmtes Bild über den Süd-Osten Europas, von und für das deutsche Publikum des Endes des 17. Jahrhunderts gepflegt, die ernstesten Argumente für eine genauere Wiederaufwertung des „Ungarischen oder Dacianischen Simplicissimus“ dar.

3. Trotz der erheblichen Bibliographie, die sich um den Roman von Daniel Speer angesammelt hat, ziehen wenige Studien die Tatsache in Betracht, daß die Hauptperson einen guten Teil ihrer Abenteuer auf dem von Rumänen bewohnten Territorium erlebt und daß man somit den deutschen Lesern der Epoche eine Unzahl von Informationen über diese Zone Europas gibt. Es ist wahr, daß die rumänischen Spezialisten, im Vergleich zu den deutschen, ungarischen, slowakischen und polnischen Forschern, dieser Tatsache noch zu wenig Beachtung geschenkt haben<sup>15</sup>, in dem Gedanken, daß es wichtigere zeitgenössische Beweise über die Rumänen und über die rumänischen Fürstentümer im 17. Jahrhundert gibt.

Was uns selbst angeht, so betrachten wir es nicht als unbedingt notwendig, im „Ungarischen oder Dacianischen Simplicissimus“ neue Informationen über die soziale und politische Geschichte der rumänischen Länder zu finden. Wichtig aber ist, unserer Meinung nach, die Einführung eines „dacianischen“ Stoffes<sup>16</sup> in den Themenkreis der Belletristik und somit in die Interessensphäre des breiten Publikums; der Roman soll nicht nur Unterhaltungsliteratur bilden, sondern auch einen glaubwürdigen Informationsführer für das an die Voraussetzungen der türkisch-

<sup>11</sup> Pierre Francastel, *Realitatea figurativă*, Bucureşti, 1972, S. 76.

<sup>12</sup> Elisabeth Frenzel, *Stoff- und Motiugeschichte*, Berlin, 1966, S. 36.

<sup>13</sup> Adrian Marino, *Baroc*, in *Dictionar de idei literare*, I, Bucureşti, 1973, S. 259.

<sup>14</sup> Hertha Perez, *Tradiție și inovație în romanul german*, Iași, 1974, S. 13.

<sup>15</sup> G. Bogdan-Duică, *Simplicissimus descriind Maramurşul de pe la anul 1650*, „Transilvania“, 60. Jhg., April-Mai 1929.

<sup>16</sup> Adolf Armbruster, *Romanitatea românilor. Istoria unei idei*, Bucureşti, 1972; Martin Opitz ist Autor eines Werkes, das leider verloren gegangen ist, mit dem Titel *Dacia Antiqua*.

kaiserlichen Konfrontation vor Wien interessierte Publikum darstellen<sup>17</sup>. Daniel Speer war in die politischen Ereignisse seiner Zeit einbezogen, das bezeugen die Unannehmlichkeiten, die er während der französischen Besetzung in Württemberg hatte<sup>18</sup> und ein Ereignis wie das von 1683 bedeutete für ihn eine Gelegenheit auf den „sozialen Auftrag“ sowohl literarisch, als auch politisch zu reagieren. Das Buch scheint in einer sehr kurzen Zeit herausgegeben worden zu sein; ein *Appendix des Romans*<sup>19</sup>, der die Biographie des Thököly Imre, ständiger Rebell gegen die Habsburger und ewiger Kandidat der Türken für die ungarische oder siebenbürgische Krone, sowie einen sehr klaren Kommentar über seinen Aufruhr beinhaltet, hat die Funktion der Vergegenwärtigung der Darstellung der 20 Jahre früher stattgefundenen Ereignisse. Auch der Titel des Romans, den man gewöhnlich nicht berücksichtigte<sup>20</sup>, legt die „dacianischen“ Projekte des Wiener Hofes nahe<sup>21</sup>, wobei es nicht ausgeschlossen ist, daß Daniel Speer sie gekannt hat. Jenseits des Textes, der eine zukünftige kaiserliche Intervention in Ungarn und Siebenbürgen rechtfertigt – in Zusammenstimmung mit der gesamten habsburgischen Politik nach dem 30-jährigen Krieg, entschlossener verwickelt in den balkanischen Angelegenheiten – gehen aus dem „Ungarischen oder Dacianischen Simplicissimus“ bedeutende Elemente hervor, die ein äußerst reichhaltiges Bild über den Süd-Osten Europas, und vor allem über die Rumänen zusammenstellen, das sich in dem Gedächtnis einer umfassenden öffentlichen Meinung in Europa der betreffenden Epoche verbreitet.

In diesem Sinn überprüfen wir auch die Hypothese des ungarischen Germanisten Josef Turoczi-Trostler, nach dem der Autor des „Ungarischen oder Dacianischen Simplicissimus“ nur die verschiedenen geschichtlich-geographischen Quellen, die ihm zur Verfügung standen, zusammengestellt und angepaßt habe, ohne jemals die Orte, die er im Roman beschreibt, besucht zu haben<sup>22</sup>. Nachdem die Mehrheit der Spezialisten einig in der Paternität Daniel Speers über den Roman war<sup>23</sup>, hat man auch genügende Gegenargumente für Trostlers Hypothese in der zweifellos bewiesenen Anwesenheit des Komponisten in Polen, in der Slowakei und im Tatra Gebirge gefunden<sup>24</sup>. Was den Rest der Reise durch

<sup>17</sup> Auch im Jahre 1683 erschien die Broschüre, mit dem Titel *Das verwirrte Ungarn*, die, nach Konrad Gajek, auch eine Quelle für Speer dargestellt haben soll (siehe dazu Konrad Gajek, *Eine neue Quelle zum Ungarischen oder Dacianischen Simplicissimus*, „Germanica Wratislaviensia“, XIV, 1971).

<sup>18</sup> Siehe Marian Szyrocki, Konrad Gajek, *Nachwort...*, UoDS, S. 208.

<sup>19</sup> *Wahre Abbildung und kurtze Lebens-Beschreibung dess ungarischen Grafen Emerici Tökell*, in UoDS, S. 158.

<sup>20</sup> Einzelne Spezialisten waren in Versuchung geführt sowohl im Titel als auch in dem oft verwendeten „Dacianischen Simplicissimus“ nur die Absicht eines leicht entzifferbaren Pseudonyms zu sehen – siehe die Übereinstimmung mit dem Namen des Autors Daniel Speer (Karl Mollay, *Ungarischer oder Dacianischer Simplicissimus*, „Ann. Univ. Scient. Budapestinensis“, Sect. Philologica, tom III, 1961). Die Tatsache war insoweit herabgesetzt worden, daß einige Ausgaben des Romans mit unvollständigem Titel erschienen waren: „Ungarischer, Simplicissimus“ (siehe die deutschen Ausgaben von R. Urbanek, Breslau, 1906; V. Greschik, Konstanz, 1923; die ungarischen Ausgaben von Josef Turoczi-Trostler, Budapest, 1925, 1926; die slowakische Ausgabe von J. Vlahovič, Bratislava, 1964).

<sup>21</sup> Adolf Armbruster, *Evoluŭta sensului denumirii de Dacia*, „Studii“, tom 22, 3/1969.

<sup>22</sup> Josef Turoczi-Trostler, *A „Magyar Simplicissimus” s a „Török Kalandor” forrásai*, „Egyetemes Philologyai Közlöny“, XXXIX, 1915.

<sup>23</sup> Marian Szyrocki, Konrad Gajek, *Nachwort...*, UoDS.

<sup>24</sup> *Ibidem*.

Ungarn, Siebenbürgen, auf dem Balkan bis nach Konstantinopel (Ausgangspunkt für andere in einem folgenden Roman beschriebene Wallfahrten betrifft)<sup>25</sup>, bestehen aus Mangel an einigen ausschlaggebenden Beweisen Ungewißheiten; so kann man erklären, warum der „Ungarische oder Dacianische Simplicissimus“ unter die Werke des Barocks und Manierismus eingeordnet wurde, denen es an Originalität fehlt und die unbrauchbar für die Geschichtsforschungen sind<sup>26</sup>.

Unsererseits versuchen wir auch der Frage, ob es Daniel Speer gelungen ist, die rumänischen Gebiete persönlich kennenzulernen, eine Antwort zu geben; wir werden aber zu wenige Bezeugungen außerhalb des Romans finden. Die eine liefert uns der Musikologe Viorel Cosma, der nach der Untersuchung der Partitur einer Musik- und Ballettvorstellung (veröffentlicht im Jahre 1688 von Daniel Speer unter dem Pseudonym „Dacianischer Simplicissimus“) zwei „wallachische Tänze“ identifiziert hat, die von ihm als die erste Partitur für Orchester betreffend die rumänische Musik der feudalen Periode angesehen wurde<sup>27</sup>. Viele andere anstrengende Archivforschungen blieben noch bruchstückhaft und unschlüssig<sup>28</sup>. Wir glauben, daß nur ein Vergleich der geschichtlich-urkundlichen Elemente, die der Roman beinhaltet, mit der Realität der Epoche sowie mit den möglichen Quellen<sup>29</sup> uns ermöglichen kann, einen endgültigen Gesichtspunkt über die glaubwürdige „dacianische“ Erfahrung des Barockkomponisten Speer zu formulieren.

4. Es behaupten sich von Anfang an einige Bemerkungen über den Text des Romans : a) alle Informationen urkundlicher Art, die der Roman enthält, werden von den Quellen, sowie von den Studien und Synthesen über die Epoche bekräftigt ; b) in bezug auf die ereignishafte Seite der geschichtlichen Entwicklungen der Zeit, mit Ausnahme eines allgemeinen Hintergrundes, der mit Treue wiedergegeben ist, herrscht Verwirrung, Unsicherheit und Zweideutigkeit ; c) die von Turoczi-Trostler empfohlenen Quellen, wenigstens die mit Bezugnahme auf die Kapitel, die Elemente der rumänischen Geschichte enthalten, scheinen von Daniel Speer vernachlässigt oder gar ignoriert worden zu sein.

Der Held des Romans verließ 1654 für immer Schlesien, um sein Glück jenseits der Karpaten zu versuchen ; nachdem er aus einer kurzen Gefangenschaft bei den Türken in Eger entwischt, tritt er in den Dienst mehrerer siebenbürgischer Magnaten ein und kommt endlich nach Siebenbürgen, einen seiner Herren begleitend<sup>30</sup>. Er wird hier durch das ganze Fürstentum, durch das Land der Szekler, durch die Walachei ziehen<sup>31</sup>, dann wird er die europäischen Provinzen der Pforte durchstreifen, um sich

<sup>25</sup> *Türkischer Vagant...*, Gedruckt im Jahre Christi 1683.

<sup>26</sup> Adolf Armbruster, *Evoluția sensului...*

<sup>27</sup> Viorel Cosma, *Documente și lucrări muzicale din pragul veacului al XVIII-lea*, „Muzica“, 5–6, 1964.

<sup>28</sup> Felix Burckhardt, *Dem Dacianischen Simplicissimus auf der Spur*, „Schwäbische Heimat“, 26, 1975.

<sup>29</sup> J. Turoczi-Trostler, *A „Magyar Simplicissimus“ s...*

<sup>30</sup> UoDS, S. 134.

<sup>31</sup> *Ibidem*, S. 139.

einen alten Wunsch zu erfüllen<sup>32</sup>, nach Konstantinopel zu gelangen. Die Ortsbeschreibungen, die den Bericht der hier erlebten Abenteuer begleiten, betonen, so wie andere zahlreiche zeitgenössische Reisememoiren<sup>33</sup>, den ungewöhnlichen Reichtum des siebenbürgischen Bodens, die Dauerhaftigkeit der städtischen Ansiedlungen, so wie Einzelheiten über die politische und gerichtliche Organisation dieser Städte<sup>34</sup>.

Man merkt sich aber jenseits dieser Elemente, die mehr oder weniger schablonenhaft scheinen, einige denkwürdige Ausschnitte, deren Beobachtungskraft weder als Einbildung des Autors noch als Zusammenstopplung anderer Quellen charakterisiert werden kann. Die Gegenüberstellung dieser mit objektiven Daten, die uns die geschichtliche Forschung liefert, bestätigt den Reportage-Charakter — wenn es uns erlaubt ist, ihn so zu nennen — der Beschreibung. Schon in der Berichterstattung, der neben seinem Herrn unternommenen Reise nach Siebenbürgen finden wir interessante Aufzeichnungen über eine der ältesten Beschäftigungen des Volkes: die Viehzucht, von der die Dokumente ausführlich berichten<sup>35</sup>. Es muß besonders erwähnt werden, die Aufmerksamkeit, die Daniel Speer einer anderen traditionellen Beschäftigung in Siebenbürgen zeigt, die im 17. Jahrhundert eine weitläufige Entwicklung erfahren hatte: die Erzgewinnung. Der Held des Romans erfüllt zu einer gewissen Zeit die Funktion eines Verwalters in einem Salzbergwerk, das einem Magnaten gehört, der neben diesem noch zahlreiche Ländgüter, Bergwerke und Tierherden beherrschte<sup>36</sup>. Er wird somit das Leben in den Salzbergwerken kennenlernen, sowie jenes aus einer Schmelzanstalt für Metalle, die er besucht; er wird hier Eindrücke aufzeichnen, die diejenigen von seinem Zeitgenossen Paul von Alep, der in die Walachei reiste, ergänzen werden<sup>37</sup>. Es ist sogar ein schrecklicher Arbeitsunfall, der sich in einem der Bergwerke von Baia Mare ereignet hat, erwähnt<sup>38</sup>.

Weniger geschliffen ist die Beschreibung der balkanischen Reise; es sind hier nur einige Daten über die Städte Belgrad und Sofia, sowie über die türkische Administration aufgezeichnet<sup>39</sup>. Der Autor zeigt sich diesmal mehr mit den politischen Entwicklungen, als mit der Ausstattung des Hintergrunds, in denen die betreffenden Wallfahrten stattfinden, beschäftigt.

Wir erfahren interessante Sachen über die *Walachen*, bevor der Held Speers in Siebenbürgen angekommen ist; sie stellen bedeutende Anwesen-

<sup>32</sup> Ibidem, S. 152.

<sup>33</sup> Siehe dazu *Călători străini despre țările române*, Bd. V, hrsg. Maria Holban, M. M. Alexandrescu-Dersca Bulgaru, Paul Cernovodeanu, București, 1974.

<sup>34</sup> UoDS, S. 139 (Hermannstadt, Kronstadt), S. 148 (Großwardein).

<sup>35</sup> Ibidem, S. 134; die Eigentumsregister der Familie Rákoczy verzeichnen z.B. für die Zeit 2 342 Rinder in nur 15 Dörfern, während in anderen 11 Dörfern über 5 000 Schafe. Speer gibt keine genauen Daten, wie Paul von Alep, über die Anzahl der Rinder, Pferde und Schweine, aber desto einleuchtender für das Publikum an das er sich wendet sind die Bilder der halb-wilden Pferde-, Schweine- und Büffelherden, die auf eine Distanz von 100 Meilen in der Pusta zwischen Siebenbürgen, der Moldau, der Walachei, Ungarn, Ukraine, Polen, Podolien, Rußland herumirrten.

<sup>36</sup> Ibidem, S. 136.

<sup>37</sup> Siehe dazu Nicolae Maghiar, Ștefan Olteanu, *Din istoria mineritului în România*, București, 1970, S. 170.

<sup>38</sup> UoDS, S. 150.

<sup>39</sup> Ibidem, S. 151.

heiten in den Abenteuern unseres Helden dar. Wenn wir die eigene Erklärung des „Dacianischen“ *Simplicissimus* berücksichtigen, wo er berichtet, daß er selbst die Gelegenheit hatte während einer Reise nach Konstantinopel, die „wallachische“ Sprache mit einem Kaufmann „griechischer“ Religion zu sprechen<sup>40</sup>, können wir ohne weiteres schließen, daß er in diesen Jahren mehrmals die Möglichkeit hatte die Sprache der Rumänen zu lernen, sobald — immer er sagt es uns — in Siebenbürgen drei Sprachen gesprochen wurden: „walachisch, ungarisch und deutsch“<sup>41</sup>.

Wichtig für Speer, sowie für andere seiner Zeitgenossen, die die rumänischen Fürstentümer besucht haben, ist die Zugehörigkeit der Rumänen zu der christlich-orthodoxen Religion und nicht selten ersetzt er die gewöhnliche Benennung *Walachen* mit der von *Griechen* oder *Christen griechischer Religion*<sup>42</sup>. Wir erkennen hinter diesem besonderen Interesse des Helden Speers für das Volk „griechischer Religion“ aus Siebenbürgen etwas aus der Sprache und den Mitteln der calvinischen Propaganda die in der Periode versuchte sich die orthodoxen Bischöfe der Rumänen unterzuordnen<sup>43</sup>. Indem er die rumänischen Pfarrer<sup>44</sup> beschreibt, drückt Speer unwillkürlich den Widerstand der rumänischen Kirche aus, die einfach und arm<sup>45</sup>, aber unbeugsam in der Erhaltung ihrer Autonomie war<sup>46</sup>. Aufzuzeichnen ist auch die Solidarität der einfachen Menschen mit der Sache der Orthodoxie<sup>47</sup>, die für sie eine Garantie für das Überleben der rumänischen Nationalität bedeutete.

Es sind uns von Daniel Speer interessante Beschreibungen der rumänischen Dörfer, durch die sein Hauptheld reist, geblieben. Die Menschen sind arm, leben in Erdhütten; ihre Kleidung, die auch traditionelle Eigen-

<sup>40</sup> Ibidem, S. 158.

<sup>41</sup> Ibidem, S. 139.

<sup>42</sup> Ibidem, S. 138: „...ich habe Zeit Lebens keine rauheres Volk als in Maramoroschy gesehen sonderlich so der Griechischen Religion zugethan...“

<sup>43</sup> Siehe dazu die Korrespondenz zwischen Rákoczy György I. und dem calvinischen Superintendenten von Siebenbürgen, in Ion Lupas, *Documente istorice transilvane*, Bd. I, 1599—1699, Cluj, 1940: eine der Bedingungen, die von calvinischen Superintendenten den orthodoxen Priestern auferlegt wurde, den Gottesdienst Rumänisch und nicht Slawisch zu halten — eigentlich eine fortschrittliche Maßnahme — scheint den Widerspruch des Helden Speers mit einem rumänischen Diakon zu verursachen: „Ich fragte / was er denn predigte; da zeigte er mir ein Buch und sagte, dieses; befand also / dass ers nur lesen thäte, ich fragte / ob er nit studirte oder auswendig seine Predige hersagte; er berichtete mich mit nein die / Gemeinde glaubte es nit / wann ers solte ausswendig hermachen...“ in UoDS, S. 138.

<sup>44</sup> „...ihre Geistl. seynd eben andern Pöfel gleich in der Kleidung / und Bauern-Verrichtung / und ist kein Unterschied / und andere Respect zwischen solchen und den Gemeinen ohne das (...) lesen und schreiben können...“, ibidem, S. 138.

<sup>45</sup> „...auf vielen Dörfern habe ich anstatt eines Turns / einen grossen zu Zeiten bezimerten Baum funden und gesehen / der oben einen Zweifel oder Gabel hatte / zwischen solcher Gabel hing ein Glöcklein / das war ihr Geleuthe oder Glockenturm / neben solchem stund ein mit Stroh bedeckter Schopp / das war nit allein ihr Kirch sondern zu gleich dess gantzen Dorffes-Scheur...“, ibidem, S. 138.

<sup>46</sup> „...ich wollte öfters mit dem Ochsen-mässigen Diacono Religions halber etwas discurriren / aber es war umsonst / fragte ich weiss / so antwortete er mir schwarz...“, ibidem, S. 138.

<sup>47</sup> Ibidem, S. 139.

arten behält, ist abgenutzt<sup>48</sup>. Die große Anzahl der Tiere erlaubt ihnen von dem Verkauf der Kühe und deren Fleisch<sup>49</sup>, sowie vom Salz, das sie in die Stadt in langen Wagenreihen schaffen, zu leben<sup>50</sup>. Den Lohn erhalten sie auch in Tieren: Ochsen, Kühe, Schweine, Schafe. Der Autor vergißt nicht zu erwähnen, jenseits der Isolierung der Ansiedlungen<sup>51</sup>, daß „sie doch alle ihren Erbherrn haben und nicht ohne Obrigkeit leben“<sup>52</sup>. Wir befinden uns in den Zeiten, als die Unterjochung der Leibeigenen, besonders der rumänischen, die härtesten Formen annimmt, vor allem nachdem 1653 die berühmten „*Approbatae*“-Verfassungen in Kraft getreten waren.

In diesem für die rumänische Bevölkerung aus Siebenbürgen tragischen Zusammenhang können wir auch die Begegnungen des jungen Helden in Oberungarn mit „walachischen“ Scharen von Haiducken erklären<sup>53</sup>. Die Flucht der Leibeigenen als Form des Kampfes der Bauernschaft gegen die Ausbeutung nimmt immer ausgedehntere Formen an; die Gebirge zur Moldau und der Walachei werden überschritten; man überschreitet auch die Grenzen der Habsburgischen Territorien des ungarischen Königreiches, wo seit 1556 die Leibeigenen das Recht hatten, sich frei zu bewegen<sup>54</sup>. Die Haiduckenscharen werden in dieser Zeit immer gefährlicher für die bestehende Ordnung<sup>55</sup>; einige siebenbürgische Fürsten, wie Bocskay István, Báthory Gábor oder Rákoczy György II. werden sie für ihre eigenen politischen Zwecke verwenden<sup>56</sup>. „Die Haiducken achten nicht mehr auf die damals bestehenden politischen Grenzen, sowohl was die Zusammensetzung der Scharen als auch ihre Handlungen anbetrifft: in denselben Scharen trifft man Haiducken aus Siebenbürgen, der Moldau, der Walachei, aus Polen und Rußland an; dieselben Scharen gehen aus einem Land ins andere über“<sup>57</sup>. Alle diese Elemente, einschließlich die vermengte ethnische Zusammensetzung der Scharen, die der „Dacianische“ *Simplicissimus* in dem Iablunka-Paß oder in der Zips begegnet, finden wir in der Beschreibung jener, die der Autor öfters als *Walachen* bezeichnet<sup>58</sup>. Man bemerkt, daß sie den armen Wanderern keinen Schaden verursachen<sup>59</sup> (Es wird auch die Haiduckentracht sehr realistisch be-

<sup>48</sup> Ibidem, S. 137.

<sup>49</sup> Ibidem, S. 137.

<sup>50</sup> Ibidem, S. 138.

<sup>51</sup> Ibidem, S. 137.

<sup>52</sup> Ibidem, S. 138.

<sup>53</sup> Ibidem, S. 52, 53.

<sup>54</sup> P. P. Panaitescu, *Dreptul de strămutare al țăranilor în țările române (până la mijlocul secolului al XVII-lea)*, „Studii și materiale de istorie medie“, I, București, 1956.

<sup>55</sup> Bis sogar die gutinformierte Zeitung, „Theatrum Europaeum“ die Tatsache erwähnt, indem sie in der Chronik des Jahres 1651 (Bd. VII) über den Überfall eines kaiserlichen Kuriers durch die Haiducken berichtet.

<sup>56</sup> Eine Truppe von ungefähr 600 rumänischen Haiducken, an der Spitze mit dem Pfarrer aus Ciurila, stellt eine außergewöhnlich ernste Stütze für den Fürsten Rákoczy dar, wie die Quellen der Epoche berichten; siehe dazu Georg Kraus, *Cronica Transilvaniei (1608–1665)*, hrsg. von G. Duzinchievici, E. Reus-Mirza, București, 1965, S. 315, 329, 341, 343.

<sup>57</sup> *Istoria României*, III, București, 1964, S. 115.

<sup>58</sup> UoDS, S. 53.

<sup>59</sup> „... sie keinem armen Studenten-Pürschel jemals etwas gethan...“, ibidem, S. 152.

schrieben) <sup>60</sup>. Im allgemeinen aber, betrachtet sie Speer vom Standpunkt seiner Klasse und Nationalität mit Argwohn und Antipathie <sup>61</sup>.

Eine bekannte Tatsache, auch von Dokumenten erwähnt, ist die Anwesenheit der rumänischen Hirten in den Westkarpaten; nicht nur die Wege der Herdenwanderungen, sondern auch die bekannten nationalen und sozialen Gründe haben diese Wanderungen bewirkt. Die Hirten haben sehr offene Beziehungen zu den Haiducken; sie beweisen sich als harte Naturen, aber bis zuletzt zeigen sie sich gastfreundlich <sup>62</sup>. Bei ihnen trinkt der Held Speers *Sincicze* (rum. jintiță) und ißt *Brinse* (rum. brinză). Wertvoll scheint uns auch die Beschreibung der Sennhütte und des Hirtenwesens im allgemeinen <sup>63</sup>.

Es gehört sich eine besondere Bemerkung im Zusammenhang mit den „griechischen“ Kaufleuten zu machen, die dem „Dacianischen“ Simplicissimus in den Zipser Städten bekannt waren, von denen er mit einem, wie schon gesehen, die rumänische Sprache sprechen konnte. Die Tatsache, daß „in den Jahrmärkten auch viele Griechen aus der Türckey mit schönen guten Türckischen Waaren dahin kommen“ <sup>64</sup> kann in klarem Zusammenhang mit der unaufhaltsamen Entwicklung der ökonomischen Beziehungen zwischen den drei rumänischen Fürstentümern, zwischen den balkanischen Provinzen, gebracht werden, bei der Proliferation derer die Aktivität der „griechischen“ Handelsgesellschaft, die 1636 in Sibiu gegründet worden war und der genug Rumänen angehörten, eine Hauptrolle gespielt hat <sup>65</sup>.

5. Wir haben schon angegeben, daß im Vergleich zu diesem sehr wahrheitsgetreuen zeitgenössischen Hintergrund, die geschichtlichen Ereignisse, die der Held Daniel Speers erlebt, viel verschwommener und unsicherer erscheinen. Gültig bleiben auch auf dieser Ebene des Romans die allgemeinen Beobachtungen in bezug auf die fortdauernde kriegerische Lage an den Grenzen zwischen den türkischen Paschaliken aus Buda und Temesvar, die Habsburger Staaten und Siebenbürgen <sup>66</sup>, in bezug auf die politische Anarchie in Siebenbürgen <sup>67</sup>, auf die Gleichgültigkeit der christlichen Monarchien gegenüber der türkischen Expansion und das Schicksal der rumänischen Länder <sup>68</sup> oder auf die Korruption der hohen türkischen Beamten <sup>69</sup>. Es werden wieder in Erinnerung gebracht geschichtliche Epi-

<sup>60</sup> Ibidem, S. 83.

<sup>61</sup> Er wohnt, mit einem gemischten Gefühl des Entsetzens und der Genugtuung, der Hinrichtung eines Haiducken bei, ibidem, S. 89.

<sup>62</sup> Ibidem, S. 60, 65, 66.

<sup>63</sup> Ibidem, S. 60.

<sup>64</sup> Ibidem, S. 77.

<sup>65</sup> Siehe dazu Olga Cicanci, *Les statuts et les règlements de fonctionnement des compagnies grecques de Transylvanie (1636–1746), La Compagnie de Sibiu*, „Revue des études sud-est européennes“, tom XIV, 3/1976.

<sup>66</sup> UoDS, S. 111.

<sup>67</sup> Die Unruhen nach der Einsetzung des Barcsay Ákos als Fürst von Siebenbürgen sind folgendermaßen erklärt: „...weil es ein Frey-Wahl Fürstenthum/stunck andern diese Ehre zu haben auch in die Nase...“, ibidem, S. 157.

<sup>68</sup> „...da wir doch kein anders Mittel / als unter der Protection dess Türckischen Kayzers zu leben / weil andere Christliche Potentaten zu unser Assistenz, wider den Türcken diesem Lande zu weit abgelegten...“, ibidem, S. 155.

<sup>69</sup> „...die Bassen, welche nur um Geldes willen etwan eine Sach prolongierten...“, ibidem, S. 157.

soden, wie die Besetzung der Stadt Preßburg vom Fürsten Bethlen Gábor <sup>70</sup> oder die Intervention in Polen und die Niederlage des Rákoczy György II. <sup>71</sup>. Vor Augen des Lesers ziehen reale Helden der Geschichte des 6. Jahrzehnts des 17. Jahrhunderts vorbei: die Fürsten von Siebenbürgen Rákoczy György II., Barcsay Ákos, Kemény János, Apaffy Mihály, der Fürst der Moldau Gheorghe Ștefan, der königliche Vertreter in Oberungarn Hommonay Bálint, der Kron-Richter der sächsischen Universität Michael Hermann.

Ein ganzes Kapitel beschäftigt sich mit der Teilnahme des Helden Daniel Speers an einer Expedition des Gheorghe Ștefan, die nach seiner und Rákoczys Absetzung von der moldauischen und siebenbürgischen Regierung durch die Türken stattgefunden haben soll; diese soll als Ziel die Rückgewinnung des Schatzes des gewesenen moldauischen Herrschers gehabt haben, den dieser in der Eile der Flucht nicht mit sich nehmen konnte und den er irgendwo in den Ostkarpaten vergraben haben soll <sup>72</sup>. Nach dem plötzlichen Tod seines Herrn, dessen Salzbergwerke er verwaltete und auf der Suche eines neuen Dienstes, nimmt er an der Expedition vom Oituz-Paß teil <sup>73</sup>; nachdem nimmt er an einem Raub, der von den eigenen Söldnern des gewesenen moldauischen Fürsten unternommen worden ist, teil und flüchtet zuletzt nach Oradea (Großwardein). Im letzten Kapitel des Romans tritt der Held Speers, der inzwischen wieder ohne Arbeit geblieben ist, in die Gefolgschaft des Barcsay Ákos ein, der mit Hilfe der Türken die Herrschaft in Siebenbürgen zu übernehmen plante. In seiner Begleitung unternimmt Simplicissimus die Reise nach Konstantinopel, kehrt nach Siebenbürgen zurück und steht seinem Herrn bei, bis dieser endgültig den Thron zugunsten des Kemény János verlieren wird <sup>74</sup>.

Analysieren wir näher diese Abschnitte, denen einige verführt waren, volles Gehör zu schenken <sup>75</sup>. Was Gheorghe Ștefan anbetrifft zeichnet der Autor richtig auf, ohne aber in Einzelheiten einzugehen, seine Entthronung, die von den Türken im April 1658 vollführt worden war, und seine Flucht, durch Comănești und wahrscheinlich Oituz (in der Nähe befand sich sein Stift, das Kloster Cașin) nach Siebenbürgen. Von hier weiter aber kann kein Abschnitt aus dem Leben des ehemaligen moldauischen Fürsten <sup>76</sup>, während er in der Nähe der Grenzen der Moldau (1658–1660) weilte, in der Erzählung von Speer vollkommen identifiziert werden. Von Söldnertruppen umgeben <sup>77</sup> wird er im Juni 1658 einen Versuch für die Wiedergewinnung des Throns unternehmen, aber er wird nur bis Strunga gelangen, wo er von den Streitkräften der neuen Herrschaft be-

<sup>70</sup> Ibidem, S. 60.

<sup>71</sup> Ibidem, S. 145.

<sup>72</sup> Ibidem, S. 145.

<sup>73</sup> "Aitosische Gebürg"; ibidem, S. 146–148.

<sup>74</sup> Ibidem, S. 151–158.

<sup>75</sup> In „Volk und Kultur“, 1970, Nov.

<sup>76</sup> Miron Costin, *Letopisefulu Țării Moldovei de la Aaron-vodă incoace, de unde este părăsitu de Ureche, vornicul de Țara-de-Giosu*, in *Opere*, hrsg. P. P. Panaitescu, I, București, 1958, S. 187.

<sup>77</sup> *Protocoalele tirgului Cohalm*, in N. Iorga, *Studii și documente cu privire la istoria românilor*, IV, București, 1901, S. 248.

siegt wird <sup>78</sup>. Kein einziges Dokument meldet seine Anwesenheit während dieser Periode in Kaschau <sup>79</sup>; er beschäftigt sich aber, wie auch der ehemalige Fürst der Walachei Constantin Șerban, mit dem Rekrutieren von Söldnern, sogar aus den Reihen der rumänischen Leibeigenen <sup>80</sup>. Den 3. Oktober 1659 schreibt er Rákoczy, daß er für eine neue Expedition in die Moldau vorbereitet ist <sup>81</sup> und daß er sogar in die Bistritzer Gebirge eine Anzahl von 2 000 Haiducken und 300 Soldaten geschickt hat, um den Fürsten der Moldau zu erschrecken <sup>82</sup>. Man erfährt aber nirgends von der Wiedergewinnung des märchenhaften Schatzes, über den wir wissen, daß er nach der Verbannung zum Teil in Ciuc (in der Nähe von Oituz) zu szeklerischen Freunden abgelegt worden war <sup>83</sup>, daß aber einer von diesen Petky István ihn dem Fürsten Barcsay im November 1658 überläßt <sup>84</sup>. Die Versuche diesen Schatz zu plündern werden wohl mehrere gewesen sein; die Quellen bestätigen zwei von ihnen, beide ohne eine Verbindung zu den Geschehnissen im Roman: einmal bei der ersten Flucht, neben dem Podu Iloaie, als die eigenen Söldner sich über das Vermögen des gestürzten Herrschers stürzen <sup>85</sup> und dann im Frühjahr 1660, neben Wien <sup>86</sup>. Annehmbar wäre eher die Möglichkeit einer Verwechslung mit Constantin Șerban (die wir auch im „Theatrum Europaeum“ finden) <sup>87</sup>, weil die Chronik von Georg Kraus, indem sie dessen Expedition in die Walachei im Frühjahr 1660 beschreibt, verzeichnet, daß der ehemalige Herrscher keinen anderen Grund, ins Land zu kommen, gehabt hätte, als den sich einen sehr großen Gold- und Silberschatz, den er gezwungen worden war in einem Teich (in Dobreni—apud N. Iorga) zu versinken und zu verstecken, als er das Land zum ersten Mal verlassen hätte müssen, zurückzunehmen <sup>88</sup>. Während er sich zurückzog, wird der Fürst neben Rîșnov und in der Gegend Bistritz ausgeplündert <sup>89</sup>.

Solche Nichtübereinstimmungen mit dem Abrollen der realen Geschichte gibt es auch im letzten Kapitel: Barcsay mußte nicht nach Konstantinopel fahren, um die Herrschaft zu erlangen, sondern er war in Ineu von dem Groß-Wesir Köprülü in sein Amt eingesetzt <sup>90</sup>; wenn Speer das „Theatrum Europaeum“ gelesen hätte, so hätte er das gewußt <sup>91</sup>.

<sup>78</sup> Miron Costin, *Letopiseștulu...*, S. 183.

<sup>79</sup> Ștefan Meteș, *Domni din principatele române pribegi in Transilvania in veacul XVII*, Cluj, 1934, S. 29.

<sup>80</sup> *Istoria României*, III, S. 117.

<sup>81</sup> Ștefan Meteș, *Domni...*, S. 30.

<sup>82</sup> Georg Kraus, *Cronica Transilvaniei*, S. 212.

<sup>83</sup> *Quellen zur Geschichte der Stadt Brassó*, Bd. VI, S. 58.

<sup>84</sup> Georg Kraus, *Cronica Transilvaniei*, S. 306.

<sup>85</sup> Miron Costin, *Letopiseștulu...*, S. 181.

<sup>86</sup> Wir erfahren dies aus einem Brief vom 15. Mai 1660 des päpstlichen Nuntius in Wien, in N. Iorga, *Studii și documente...*, IV, S.CCCIII.

<sup>87</sup> „...über das hätte er (Rákoczy György II.) auch gern die Moldauer auf seine Seite gehabt / gestaltet er einen vertriebenen Moldauischen Fürsten, den Constantin Wayda / von welchem er eine grosse Summe Gelds erpresst hatte...“ in „Theatrum Europaeum“, Bd. VIII, S. 1 034.

<sup>88</sup> Georg Kraus, *Cronica Transilvaniei...*, S. 334.

<sup>89</sup> *Ibidem*, S. 361.

<sup>90</sup> *Ibidem*, S. 271.

<sup>91</sup> „Theatrum Europaeum“, Bd. VIII, S. 928; Turoczy-Trostler führt uns auch diesmal auf eine schlechte Spur, als er als Modell für den Helden Speers einen gewissen Marko vorschlägt, der mehrere Male in Auftrag zu den Türken geschickt wurde. Diese Behauptung stützt sich auf keinen realen Beweis und darum scheint er auch uns willkürlich und unbegründet.

Das was mehr überrascht ist das moralische Porträt von Barcsay, der gegen seinen Willen auf den Thron gelangte und der letztens zum Opfer der Intrigen wurde, die ihn trafen und überwältigten <sup>92</sup>, während wir es aber im Roman mit einem Magnaten zu tun haben, der von seinem Mächtehrgeiz dominiert ist und der sich als einer der größten Feinde der Familie Rákoczy zeigt, weil sie seinen Vater von dem Thron gestürzt haben soll <sup>93</sup>. Wir sind der Meinung, daß von diesem Gesichtspunkt Speer eine neue Verwechslung macht, diesmal mit Bethlen János, der Kanzler von Siebenbürgen, und Gegner Rákoczy György II.; wie seine ganze Familie, konnte er nicht vergessen, daß seine Verwandten 1630 und endgültig 1636 den Thron zugunsten der Rákoczy verloren haben <sup>94</sup>.

6. Ist somit Daniel Speer durch die Fürstentümer und durch den Balkan gereist? Ist sein Roman eine einfache Zusammenstoppelung oder das Ergebnis einiger realen Erfahrungen, *das was ihm seinen Wert als Dokument beträchtlich erheben würde?* Die Antwort ist nicht einfach, obwohl wir einige Probleme, die der Text stellt überprüft haben. Die Natürlichkeit und die Lebendigkeit der Narration, die Anführung der Einzelheiten aus dem ökonomischen und sozialen Leben sind nicht zu übersehen, das was für Authentizität sprechen würde. Nichts hält uns davon ab anzunehmen, daß Speer zum Beispiel David Frölich gelesen hat <sup>95</sup>; es ist aber sicher, daß er ihn nicht als direkte Inspirationsquelle verwendet hat. Viele Einzelheiten über Siebenbürgen, die das Werk Speers enthält, fehlen den Reisebeschreibungen Frölichs, so wie bestimmte Aspekte, die in der geschichtlich-geographischen Literatur der Epoche weitläufig kommentiert wurden, fehlen unserem Roman <sup>96</sup>. Indem wir die von Daniel Speer gelieferten Informationen, im Vergleich zu anderen zeitgenössischen Quellen, quantitativ und qualitativ überprüfen, können wir nur die Schlußfolgerung ziehen, daß sie an Ort und Stelle gesammelt wurden. In der Form von Erinnerungen, die nach 20 Jahren wiedergestellt wurden, sind die äußeren Einzelheiten, Landschaften, allgemeinen Informationen besser aufbewahrt worden als die konkreten Daten, wo die Sicherheit verschwindet und ungleichartige Elemente mit Hilfe der Phantasie von Neuem kombiniert werden.

<sup>92</sup> Al. Ciorănescu, *Domnia lui Mihnea III*, „Bul. Com. Ist. a României“, XIII, 1934.

<sup>93</sup> Der er in Wirklichkeit das ganze Leben gedient hat, vor und nachdem er zum Fürsten gewählt wurde; Rákoczy György II., im Gegenteil hat seine Verachtung für den Fürsten rumänischer Herkunft, der in Bircea Mare, Kreis Hunedoara geboren wurde, nie verhehlt. In einer Erklärung aus dem August 1659, kurz bevor er dem Landtag in Cristur seine dritte Wahl zum Fürsten auferlegt hatte, behauptet Rákoczy mit dem, der wegen der Umstände, sein Rival geworden war: „Wir untersuchen nicht die Art seines Lebens, und haben keinen Lärm nach wallachischer Art gemacht, wie er vor kurzem in Deva auf der Strasse mit Hirten seinesgleichen“, in Al. Ciorănescu, *Domnia lui Mihnea...*

<sup>94</sup> Georg Kraus, *Cronica Transilvaniei...*, S. 259, 281, 296.

<sup>95</sup> Siehe dazu die Fragmente aus David Frölichs Reisebeschreibungen, in *Căldări străini...*, V, S. 43.

<sup>96</sup> Die Theorie zum Beispiel, in Bezug auf die sogenannte „getische“ Abstammung der Sachsen, die Frölich erwähnt, ist von Speer gänzlich ignoriert; *ibidem*, S. 48.

Wie erklären wir trotzdem die groben Verwechslungen der geschichtlichen Fakten, die von keiner Überlegung literarischer Art begründet werden und unzulässig im Falle eines Zeitgenossen sind? Kein literarisches Werk ist uns bekannt, wo die Ereignisse unter einer im Roman ähnlicher Art dargestellt worden seien und aus denen sich Speer inspirieren hätte können, das was noch einen Beweis zugunsten der Hypothese der Authentizität darstellt: das „Theatrum Europaeum“, welches Turoczi-Trostler<sup>97</sup> als eine Hauptquelle für den Roman betrachtet, erwähnt Gheorghe Ștefan nicht einmal, und ein anderer Hinweis desselben Forschers, diesmal auf Gradelehnus, erweist sich auch unbegründet: dort ist die Rede von Vasile Lupus Schatz und von Ereignissen um 1640<sup>98</sup>. Um so schnell wie möglich den Roman zu veröffentlichen, insbesondere um den Sensationsdurst des Publikums zu stillen, hatte Speer keine Zeit, eine Menge Daten von mehreren Büchern abzuschreiben; er hat sogar seine Erinnerungen oder die von anderen Quellen gesammelten Informationen mit einigen zweifellos genaueren zeitgenössischen Quellen zu vergleichen, vernachlässigt.

Nach Mollay Károly, der die Identität Daniel Speers und seines Helden annimmt, soll die Ankunft dieses in Siebenbürgen im Jahre 1660, während der Kämpfe zwischen Rákoczy und Barcsay stattgefunden haben<sup>99</sup>. Bei einer genauen Betrachtung kann man dieser Datierung nicht zustimmen, denn die Abenteuer des Haupthelden konnten sich in einem so kurzen Zeitabschnitt — bis zum Tode Rákoczys im Mai 1660 — nicht abspielen, und die Kontakte mit Gheorghe Ștefan und Barcsay Ákos, wenn wir sie *ad litteram* annehmen, konnten nur in der Periode zwischen 1658—1659 stattfinden. Wenn wir aber auch den Grad der Einbeziehung und stilistischen Beteiligung des Autors bei der erzählten Handlung in Betracht ziehen, sind wir dazu geneigt zu glauben, daß die Reise nach Siebenbürgen während einer ruhigeren Periode, vielleicht nach der Krönung des Fürsten Apaffy Mihály (1662) stattgefunden hat<sup>100</sup>. Die beiden Episoden, in denen Speer den *Simplicissimus* in den Dienst einiger lokalen Persönlichkeiten, wie Barcsay oder Gheorghe Ștefan stellt, konnten auf Grund der Berichte einiger Augenzeugen, die er später kennengelernt hat, die sie aber unausweichlich deformiert haben<sup>101</sup>, hergestellt werden. Eine solche Wiederherstellung der Fakten, deren *Hypothese wir befördern*, würde die Ungenauigkeiten, die in diesen Episoden enthalten sind, gänzlich erklären.

<sup>97</sup> J. Turoczi-Trostler, A „*Magyar Simplicissimus*“ s. . .

<sup>98</sup> *Hungarische, Siebenbürgische, Moldau-Wallach-Türk-Tartar-Persian und Venetianische Chronica*. Aus vielen bewehrten Scribenten, zusammengetragen und hervorgegeben durch J. Gradelehnus, Franckfurt am Mayn. . . , im Jahr 1665, S. 453.

<sup>99</sup> Karl Mollay, *Ungarischer oder Dactianischer Simplicissimus*. . .

<sup>100</sup> Außerhalb des Romans gibt es bis 1667 keine genauen Daten über Daniel Speer.

<sup>101</sup> Wenn Speer zu Lebzeiten Rákoczys György II., in Siebenbürgen gewesen wäre, hätte er bestimmt erfahren, daß dieser, so wie sein Vater ein leidenschaftlicher Calvinist war und daß die Familie Rákoczy zu der Zeit auf keinen Fall katholisch war, wie man das im Roman angibt (UoDS, S. 154). Nach 1660 wird sein Sohn Rákoczy Ferenc I. zum Katholizismus übergehen, das was unsere Hypothese, die Informationen Speers seien in einer der nachfolgenden Periode der Unruhen der Jahre 1658—1662 gesammelt, bekräftigt.

Die wirkliche Perspektive, aus der Daniel Speer die rumänischen Länder kennt, ist die des Dieners oder des Beamten; auf Grund einer älteren Sitte der Magnaten, die sich aus der Zips die Bergleute sowie die Verwaltungsbeamten der Bergwerke rekrutierten, ist der Autor hergekommen. Wir können ihn unter den zahlreichen fremden Reisenden verzeichnen, die nach dem Besuchen der Donau-Gegend und des Süd-Ostens des Kontinents zu der Erweckung des Interesses des westlichen Publikums — er ist einer der Ersten, der dieses in einem Fiktionswerk unternimmt — für orientalische Angelegenheiten beigetragen hat, sowie zu der Verstärkung einer noch ziemlich unsicheren Geistesbeziehung zwischen dem Westen und Osten Europas.

# CONTRIBUTIONS AUX RELATIONS ROUMANO-CHYPRIOTES

ARIADNA CAMARIANO-CIORAN

## 1. RELATIONS COMMERCIALES

Le début des relations roumano-chypriotes se place, au plus tard, vers la fin du XV<sup>e</sup> siècle, les plus anciennes étant de nature commerciale. À cette époque, la ville de Cetatea Albă était un important centre commercial d'où marchandises roumaines ou polonaises étaient transportées, par voie maritime, jusqu'à l'île de Chypre<sup>1</sup>. À partir de la seconde moitié du XVI<sup>e</sup> siècle, des marchands chypriotes commencent à jouer un rôle important dans la vie commerciale de la Moldavie<sup>2</sup>. Ainsi, en 1589, le voyageur Harrie Cavendish qui, aller et retour de Constantinople passait par la Valachie, s'arrêta à Buzău où il rencontra des marchands chypriotes qui l'aidèrent à réussir un meilleur approvisionnement<sup>3</sup>. En 1593, un marchand chypriote, Christophe Negri, se trouve en Moldavie<sup>4</sup>. À partir de 1587 son nom figure aussi dans les actes de commerce entre la Moldavie et la ville de Lemberg. Il était l'agent du marchand Sima Vorsis et discutait affaires, entre autres, avec la veuve « Iancoulina » qui n'était autre que la princesse Marie, femme du prince de Moldavie Iancou Sasul<sup>5</sup>.

La princesse Catherine<sup>6</sup>, épouse du prince de Valachie Alexandre II Mircea (1568—1574), avait racheté, pour 12.000 aspres, une Chypriote de sa suite. C'était soit une très belle femme, soit une aristocrate, ce qui expliquerait le taux élevé de son rachat, si l'on tient compte du fait

---

<sup>1</sup> P. P. Panaitescu, *La route commerciale de Pologne à la mer Noire au Moyen-Âge*, dans « Revista istorică română », vol. III (1933), p. 186 et 188.

<sup>2</sup> N. Iorga, *Istoria românilor prin călători* (Histoire des Roumains par les voyageurs), II<sup>e</sup> édition, Bucarest, 1928, vol. I, p. 103—104.

<sup>3</sup> Cf. *Călători străini despre țările române* (Voyageurs étrangers sur les Pays Roumains), vol. III, éd. Maria Holban, M. Alexandrescu Dersca Bulgaru et Paul Cernovodeanu, Bucarest, 1971, p. 294.

<sup>4</sup> N. Iorga, *Istoria comerțului românesc. Drumuri, mărfuri, negustori și orașe* (Histoire du commerce roumain. Routes, marchandises, commerçants, villes), Vălenii de Munte, 1915, p. 219 et 2<sup>e</sup> éd. 1925, p. 200; Hurmuzaki, *Documente*, vol. XIV, p. 53—54, nr. XCXIX et N. Iorga, *Studii și Documente*, vol. XXIII, p. 395, no. CCLXXXVI, p. 408, no. CCCXXII, p. 411—413, nr. CCCXXIX.

<sup>5</sup> N. Iorga, *Studii și documente*, vol. XXIII, p. 413.

<sup>6</sup> La famille de la princesse Catherine, les Salvaresi, était originaire de Chios, Cf. N. Iorga, *Contribuții la istoria Munteniei în a doua jumătate a secolului al XVI-lea* (Contributions à l'histoire de la Valachie dans la seconde moitié du XVI<sup>e</sup> siècle), dans « Analele Academiei Române », sect. hist., II<sup>e</sup> série, tome XVIII (1896), p. 8.

que le prix normal du rachat d'une esclave ne dépassait pas la moitié de la somme payée. Ainsi, par exemple, une Hongroise avait été vendue, en 1570, pour 6.000 aspres<sup>7</sup>.

## 2. EXILÉS À CHYPRE

Après la conquête de l'île de Chypre, la Porte ottomane l'utilisait comme lieu d'exil des patriarches œcuméniques, des boïards ou des princes roumains. Ainsi, Petru Cercel y avait passé quelques années d'exil, avant son accession au trône (1583—1585)<sup>8</sup>.

En 1755, les frères Văcărescu avaient été exilés à Famagouste, ville de l'île de Chypre. Barbu Văcărescu y est mort en prison, tandis que Stefan Văcărescu a été mis en liberté, en 1757, par Constantin Mavrocordato, prince de Valachie<sup>9</sup>.

Georges Mihalopoulos, beau-père de Matei Ghica, successivement prince de Valachie et de Moldavie, jouissant d'une grande autorité auprès les cercles constantinopolitains, en sa qualité de drogman de Constantin Racovitza, prince de Valachie, fut destitué en 1763 de sa dignité de drogman et fut lui aussi exilé à Chypre. À cause du mauvais climat de Famagouste, il se rendit malade et y est mort<sup>10</sup>.

Exilé en 1796 à Larnaca, autre ville de Chypre, le grand drogman Georges Morouzis, y est mort tout jeune, empoisonné selon certaines sources, assassiné selon d'autres. Sa mort fut vivement regrettée par la société phanariote de Constantinople, car c'était un homme de haute culture et qui aurait pu devenir un représentant de premier ordre de la nation grecque<sup>11</sup>.

En 1804, Alexandre Soutzos, prince de Moldavie, fut exilé à Chypre. Sa disgrâce intervint à la suite de la découverte de sa correspondance avec les boïards de Moldavie et le consul russe et qui avait pour but de faire perdre le trône au prince Morouzis<sup>12</sup>. En 1803, Vlahoutzis, secrétaire d'Alexandre Soutzos, fut lui aussi exilé à Chypre<sup>13</sup>.

<sup>7</sup> N. Iorga, *op. cit.*, p. 30—31.

<sup>8</sup> Cf. Le rapport de l'ambassadeur français De Germigny au roi de France Henri III dans Hurmuzaki, *Documente*, supplément I, vol. I, 1518—1780, Bucarest, 1886, p. 49 et N. Iorga, *Fundațiile domnilor români în Epir* (Les fondations des princes roumains en Épire), dans « *Analele Academiei Române* », sect. hist., II<sup>e</sup> série, tome XXXVI (1914), p. 894.

<sup>9</sup> *Cronica Ghiculeștilor. Istoria Moldovei între anii 1695—1754*. Texte grec et traduction roumaine avec préface, introduction, glossaire, indice, éd. due à Nestor Camariano et Ariadna Camariano-Cioran, Bucarest, 1965, p. 725.

<sup>10</sup> Hurmuzaki, *Documente*, vol. XIII, p. 168.

<sup>11</sup> Hurmuzaki, *Documente*, série nouvelle, București, 1962, vol. I, p. 782; Epaminondas Stamatiadis, *Βιογραφίαι τῶν ἐλλήνων διερχομένων τοῦ ὀθωμανικοῦ κράτους* (Biographies des interprètes grecs de l'Etat ottoman), Athènes, 1865, p. 150—151; N. Iorga, *Acte și fragmente cu privire la istoria românilor* (Actes et fragments concernant l'histoire des Roumains), Bucarest, 1896, vol. II, p. 357; N. Iorga, *Fundațiile...*, p. 894.

<sup>12</sup> N. Iorga, *Acte și fragmente...*, p. 394.

<sup>13</sup> N. Iorga, *Documente privitoare la familia Callimachi* (Documents sur la famille Callimachi), Bucarest, 1903, vol. II, p. 607 note.

## 3. SAVANTS CHYPRIOTES DANS LES PAYS ROUMAINS

La présence de savants chypriotes dans les Pays Roumains est un aspect notable des relations roumano-chypriotes. Un prêtre grec, Adam de Chypre, esclave racheté aux Tatars<sup>14</sup>, est devenu courtisan et personne de confiance de Petru Şchiopul, prince de Moldavie; il l'accompagnait partout<sup>15</sup>. En 1592, après le départ de Moldavie de son haut protecteur, Adam le Chypriote demanda un passeport pour Venise: « Popa Adam Graecus itidem cum decem equis, duobus curribus, familia, uxore et libris proficiscitur Venetias... »<sup>16</sup> C'est le même Adam qui a traduit en grec le testament de Petru Şchiopul: τὸ ἐμεταγλώττισεν ὁ εὐλαβέστατος παπ. κύρ Ἀδάμος ὁ Κύπριος ἀπὸ ἄλλον γράμμα ὅπου ἦτον γεγραμμένον μὲ γράμματα καὶ μὲ γλῶσσαν μπουδάνικην...<sup>17</sup>. Cette traduction prouve que pendant son séjour en Moldavie, le Chypriote Adam avait dû apprendre parfaitement la langue roumaine et l'écriture cyrillique.

Vers la fin du XVI<sup>e</sup> siècle, Lucas de Chypre se trouve en Valachie et devint évêque de Buzău (1583—1605). C'était un homme cultivé, calligraphe renommé et qui « grâce à son savoir, son autorité et sa sainteté » a réussi à rehausser d'un éclat remarquable l'évêché de Buzău. Il est le fondateur d'une école de calligraphie, très connue<sup>18</sup>. G. I. Ionescu Gion et G. M. Ionescu affirment que Lucas, d'abord évêque, ensuite, comme nous le verrons, métropolitain de Valachie, était Roumain, du village de Verneşti, département de Buzău<sup>19</sup>. Cette hypothèse ne résiste pas devant l'affirmation catégorique de l'évêque même, qui déclare dans toutes ses œuvres, ainsi que nous le prouverons plus loin, qu'il est d'origine chypriote. D'ailleurs Mathieu, métropolitain de Myra, son contemporain et qui l'avait connu<sup>20</sup>, affirme lui aussi que Lucas était Chypriote. Mathieu de Myra le décrit comme un être à bon cœur, croyant,

<sup>14</sup> Hurmuzaki, *Documente*, vol. XI, p. XCI et N. Iorga, *Istoria bisericilor româneşti și a vieții religioase a românilor* (Histoire de l'église roumaine et de la vie religieuse des Roumains), II<sup>e</sup> éd. Bucarest, 1929, vol. I, p. 250.

<sup>15</sup> N. Iorga, *Istoria bisericilor româneşti...* I. p. 250 et idem. *Istoria literaturii religioase a românilor pînă la 1688* (Histoire de la littérature religieuse des Roumains jusqu'à 1688), Bucarest, 1904, p. 103, note.

<sup>16</sup> Hurmuzaki, *Documente*, vol. XI, p. 269 n<sup>o</sup> 403.

<sup>17</sup> *Op. cit.*, p. 439. De nombreux documents de la collection Hurmuzaki, vol. XI, concernant le prince de Moldavie, Petru Şchiopul et sa succession, donnent des informations sur le Chypriote Adam ainsi que sur Zotu Tzigaras, gendre de Petru Şchiopul.

<sup>18</sup> N. Iorga, *Istoria bisericilor româneşti...* vol. I, p. 157.

<sup>19</sup> G. I. Ionescu Gion, *Istoria Bucureștilor* (Histoire de Bucarest), Bucarest, 1899, p. 202, et G. M. Ionescu, *Istoria mitropoliei Ungrovlahiei* (Histoire de la Métropole de la Hongro-Vlachie), Bucarest, 1906, vol. I, p. 105. La confusion provient du fait qu'un neveu du métropolitain, le nom de Lorinț ou Lorenzo, avait épousé une jeune fille de Verneşti, près de la ville de Buzău, où il avait de nombreuses terres. Un descendant de ce Chypriote Lorinț est le poète roumain Vasile Cîrlova. Cf. Ioan Filitti, *Vlădica Luca* († 1629) strămoș al poetului buzoian Vasile Cîrlova (Le métropolitain Luca († 1629), aïeul du poète de Buzău Vasile Cîrlova (1809—1831), Bucarest, 1935.

<sup>20</sup> Mathieu, métropolitain de Myra signe, avec le métropolitain Lucas, deux actes d'un jugement de 1617 et 1622, en favorisant Marula, fille illégitime de Michel le Brave et qui demandait quelques villages et tziganes qui lui revenaient par acte princier. Cf. D. Russo, *Studii istorice greco-române* (Études historiques gréco-roumaines), œuvres posthumes, éditées par Ariadna Camariano-Cioran et Nestor Camariano, Bucarest, 1939, p. 172 et 173.

gai, habitué dès son jeune âge à la vie monastique, excellent calligraphe et provenant de Chypre. (ἐλκων ἀπὸ Κύπρου τὸ γένος)<sup>21</sup>.

C'est en partie sous le règne de Michel le Brave (1593—1601) que le Chypriote Lucas a exercé sa dignité d'évêque. Le prince était entouré de nombreux Grecs, dont l'évêque Lucas, son homme de confiance<sup>22</sup>. Le tenant en grande estime pour sa culture et sa sagesse, le prince l'envoya en 1596—1597 en mission diplomatique à Moscou; d'étroites relations politiques s'établirent alors entre l'Empire russe et la Valachie qui obtenait également une aide financière<sup>23</sup>.

En tant qu'évêque de Buzău, le Chypriote Lucas participe au concile du temps de Michel le Brave, qui décidait de la réorganisation de la vie monastique, et au concile de Jassy en 1595, qui avait pour but la lutte contre la propagande catholique<sup>24</sup>.

En 1605, sous le règne du prince Radu Șerban, l'évêque Lucas devint métropolite de Valachie (1605—1629) sans passer par le stage d'évêque de Rîmnic, comme c'était la coutume<sup>25</sup>. En 1615, à la suite d'une dispute entre Lucas et le patriarche œcuménique, ce dernier lui retira sa charge pour désobéissance et insoumission. L'acte de déposition précise que depuis le temps qu'il exerçait la dignité de métropolite, Lucas n'avait pas payé sa contribution annuelle et n'avait aidé d'aucune manière l'église orthodoxe<sup>26</sup>. Passant outre la décision du patriarche, Lucas demeure métropolite jusqu'à sa mort, survenue en 1629; il est enterré au monastère de Izvorani, sa fondation<sup>27</sup>.

On affirme que ce prélat chypriote, dont la renommée était grande, n'a rien laissé derrière soi, ce qui est faux. Il a été un célèbre calligraphe, a créé une école de calligraphes et de miniaturistes; lui-même étant l'auteur de plusieurs manuscrits d'une grande beauté.

Comme évêque de Buzău, Lucas achevait, en 1588, un manuscrit liturgique, avec tables des fêtes de Pâques, calendrier, etc. A la fin du manuscrit on trouve la mention que c'est l'œuvre de l'humble évêque de Buzău, Lucas de Chypre, écrite sous le règne du prince Mihnea, en l'an 1588: 'Ετελειώθη ἡ παροῦσα δέλτος διὰ χειρὸς ἐμοῦ ταπεινοῦ καὶ ἐλαχίστου ἐπισκόπου Μποζέου Λουκᾶ τοῦ Κυπρίου ἐν ἡμέραις τοῦ εὐσεβεστάτου

<sup>21</sup> Mathieu Métropolite de Myra, Διήγησις σύντομος περὶ τοῦ Σερμπάνου βοεβόδα τοῦ καὶ Ραδούλου, παρ' ἐλπίδα τῆς ἡγεμονίας ἐκπεσόντος καὶ Ραδούλου βοεβόδα υἱοῦ Μίχνα βοεβόδα, ἐν τῇ Οὐγκροβλαχίᾳ εἰσελθόντος (Brève historique sur la perte inattendue du trône de Șerban prince dit Radou, et sur l'arrivée en Valachie de Radou prince, fils du prince Mihnea). Cf. N. Iorga, *Manuscripte din bibliotecă strâtnă relative la istoria românilor* (Manuscrits de bibliothèques étrangères ayant trait à l'histoire des Roumains), dans *Analele Acad. Rom.*, Sect. hist., II<sup>e</sup> série, tome XXI (1900), p. 13.

<sup>22</sup> A. D. Xenopol, *Istoria românilor din Dacia Traiană* (Histoire des Roumains de la Dacie Trajane), III<sup>e</sup> éd. par les soins de I. Vlădescu, vol. VI, p. 36.

<sup>23</sup> *Istoria Românilor* (Histoire des Roumains), Bucarest, 1962, vol. II, p. 982 et 999.

<sup>24</sup> N. Iorga, *Istoria bisericilor românești...*, vol. I, p. 205 et 219.

<sup>25</sup> I. Ionașcu, *Mânăstirea Izvorani (Buzău), ctitoria episcopului Luca (1583—1604)* (Le monastère de Izvorani, fondation de l'évêque Lucas (1583—1604)), Buzău, 1936, p. 11.

<sup>26</sup> L'acte de déposition du patriarche œcuménique Timothée, de 1615, est publié dans E. Legrand, *Recueil de documents grecs concernant les relations du patriarcat de Jérusalem avec la Roumanie* (1569—1728), Paris, 1895, p. 2—4; cf. A. Papadopoulos-Kerameus, *Ἱεροσολυμιτικὴ βιβλιοθήκη* (Bibliothèque hiérosolimitaine), Petersbourg, 1899, vol. IV, p. 21.

<sup>27</sup> Le monastère de Izvorani, fondation du métropolite Lucas, a été dédié par les descendants du métropolite au monastère de Mihai Vodă, à l'époque du règne du prince Brâncoveanu. Cf. Ioan Ionașcu, *op. cit.*, p. 6.

αὐθεντὸς ἡμῶν Ἰωάννου Μίχνε βοεβόνδα. Ἐν ἔτει 7096 ἰνδικτιῶνος α<sup>ης</sup>, μηνὶ Μαρτίῳ κ' (= 1588)<sup>28</sup>.

Comme évêque de Buzău, il a écrit et décoré, en 1594, de sa propre main, un évangélaire : Ἐτελειώθη τὸ παρὸν θεῖον καὶ ἱερὸν Εὐαγγέλιον διὰ χειρὸς ἐμοῦ τοῦ ταπεινοῦ καὶ εὐτελοῦς ἐπισκόπου Μπουζέου Λουκά τοῦ Κυπρίου<sup>29</sup> Très soigneusement écrit, avec de grandes lettres espacées, le manuscrit est richement décoré de fines miniatures aux couleurs chatoyantes et nuancées<sup>30</sup>. Il a été écrit pour le Patriarcat de Jérusalem.

Plus tard, comme métropolitte de Valachie, Lucas continua à écrire et à décorer des manuscrits. En 1616, il a parachevé, un second évangélaire toujours pour le Patriarcat de Jérusalem. Les frontispices, la décoration marginale, les initiales sont dorés ; les portraits des évangélistes, en couleurs, sont d'une exquise qualité artistique. La décoration des frontispices est florale et zoomorphe ; deux paons et deux cygnes comptent parmi les représentations les plus réussies de l'art de la miniature roumaine. L'œuvre du métropolitte Lucas figure dignement parmi les plus réussies du genre en Occident et en Orient<sup>30 bis</sup>.

Un autre évangélaire fut écrit par le métropolitte en 1624 au frais du grand trésorier Rizos qui a offert le manuscrit au monastère d'Iviron du Mont Athos : Αὐτὸ τὸ θεῖον καὶ ἱερὸν Εὐαγγέλιον ἐγράφη διὰ χειρὸς ἐμοῦ τοῦ ταπεινοῦ Οὐγκροβλαχίας Λουκά τοῦ Κυπρίου διὰ ἐξόδου τοῦ πανευγενεστάτου ἀρχοντος μεγάλου βεστιαρίου κυρίου Πίζου καὶ ἀφιέρωσεν αὐτὸ εἰς τὴν μονὴν τῶν Ἡβήρων ἐν τῷ ἀγιωνύμφῳ ὄρει, ἐν ἡμέραις τοῦ πανευγενεστάτου αὐθεντὸς κυρίου Ἰω. Ἀλεξάνδρου βοεβόνδα, υἱοῦ τοῦ αὐθεντὸς Ράδουλου βοεβόνδα ἐν ἔτει 7132 ἀπὸ δὲ τῆς ἐνσάρκου οἰκονομίας 1624, ἰνδικτιῶνος ζ' (= 1624).

Le manuscrit comporte de nombreuses miniatures et les portraits des évangélistes. On y trouve aussi des lettrines dorées. La couverture est en argent doré<sup>31</sup>.

En 1624, le métropolitte lança une encyclique pastorale, en stigmatisant l'immoralté<sup>32</sup>.

Il a commencé également à copier un Psautier, qu'il a tout aussi richement décoré que ses œuvres précédentes : des majuscules fleuries et des miniatures ; probablement à cause de sa mort, il n'a pas pu achever cette œuvre. Elle a été menée à bonne fin par un des ses élèves tout aussi doué : Τὸ παρὸν Ψαλτήριον ἐγράφη διὰ χειρὸς Λουκά Οὐγκροβλαχίας τοῦ Κυπρίου καὶ ἐτελειώθη παρ' ἐμοῦ Ἰακώβου ἀρχιερέως, καὶ ἐμοῦ ὄντος αὐτῷ μαθητοῦ εὐαριθμήτω, κατὰ Ἱερμγ' (= 1635)<sup>33</sup>. Le métropolitte

<sup>28</sup> Spyridon Lambros, *Catalogue of the greek manuscripts on Mount Athos*, Cambridge, 1895, vol. I, p. 424 n° 3963 (429, monastère Dionysiou).

<sup>29</sup> V. A. Papadopoulos-Kerameus, Ἱεροσολυμιτικὴ βιβλιοθήκη (Bibliothèque hiérosolimitaine), Petersbourg, 1897, vol. III, p. 199.

<sup>30</sup> La description du manuscrit, se trouvant actuellement dans la Bibliothèque du Patriarcat de Jérusalem, dans A. Papadopoulos-Kerameus, *op. cit.*, vol. III, p. 199—200.

<sup>30 bis</sup> Cf. M. Beza, *Urm' românești la Ierusalim* (Traces roumaines à Jérusalem), dans « Boabe de grâu », IV (1933), p. 325—326 ; C. C. Giurescu, *Istoria Românilor* (Histoire des Roumains), vol. III, 2<sup>e</sup> partie, Bucarest, 1946, p. 1006 et N. Iorga, *La miniature roumaine*, dans *Les arts mineurs en Roumanie*, Bucarest, 1934, vol. I, pl. VII (en couleurs), d'une beauté et d'une finesse remarquables.

<sup>31</sup> Spyridon Lambros, *op. cit.*, vol. II, p. 279, no. 5505 (1385 monastère d'Iviron).

<sup>32</sup> G. M. Ionescu, *Istoria Mitropoliei Ungrovlahiei* (Histoire de la métropole de la Hongro-Vlachie), Bucarest, 1906, vol. I, p. 107.

<sup>33</sup> Spyridon Lambros, *op. cit.*, vol. I, p. 126, no. 1408 (140 monastère Simopetra).

Lucas est devenu célèbre par son école de calligraphie fondée en Valachie <sup>34</sup>.

Lucas n'est pas l'unique Chypriote savant établi dans les Pays Roumains. En 1625, le Chypriote Hiérothée est higoumène du monastère Saint Sabbas de Jassy. C'était un monastère de moines grecs, déjà à l'époque de sa reconstruction, à la place de l'ancien monastère fondé par le « postelnic » Jean. L'inscription dédicatoire, rédigée en grec, nous fait savoir que le monastère a été entièrement reconstruit « du temps de l'hieromoine higoumène Hiérothée, de la fameuse île de Chypre » <sup>35</sup>.

#### 4. PROFESSEURS CHYPRIOTES À L'ACADÉMIE DE BUCAREST

Au début du XVIII<sup>e</sup> siècle, deux professeurs chypriotes enseignaient à l'Académie de Bucarest. L'un était le célèbre Marcos Porphyropoulos, directeur de l'Académie princière entre 1702—1719 (?). Né à Chypre, il a vraisemblablement fait ses études dans l'île. En 1699 il était probablement professeur à Tirmavo, en Thessalie, où il enseignait la physique, d'après le *Traité de Corydalée* : Ὑπομνήματα εἰς τὰ ὀκτὼ βιβλία τῆς φυσικῆς ἀκροάσεως Ἀριστοτέλους ainsi que nous l'apprenons par une notice insérée dans un manuscrit athonite <sup>36</sup>. De Tirmavo, Porphyropoulos alla à Constantinople pour parfaire ses études : Ἐπτάλοφος θρέψεν ὠραίας σοφίη. En 1702, il se trouve à Bucarest où, après la mort de Sevastos Kyminitis, il deviendra directeur de l'Académie princière. Le 24 février 1719, il garde encore sa charge. La dernière nouvelle le concernant, que nous avons réussi à trouver, est une lettre de 1719. Nous nous demandons s'il ne trépassa pas peu après cette date. Le testament du savant chypriote nous est parvenu, mais il s'agit malheureusement d'une copie datant du 16 février 1754, l'an étant surajouté. Le testament est effectivement celui de Porphyropoulos, tandis que la date de 1754 est fictive ; le testament étant reproduit, avec d'autres actes, utilisés en tant que modèles. Le testament d'une femme fait suite à celui de Prophyropoulos, avec lequel débute le manuscrit. D'ailleurs, c'est en 1709 que, malade et craignant sa mort, Prophyropoulos fait savoir au Patriarche qu'il avait rédigé son testament, tout en le priant de lire, après sa mort, une prière d'absolution. Constantin Dapontès nous raconte les circonstances de la mort de Marcos Porphyropoulos. Le Patriarche Gérassime d'Alexandrie avait prié Constantin Brâncoveanu, prince de Valachie, de lui faire imprimer trois volumes de ses œuvres : discours panégyriques et oraisons. Porphyropoulos devait contrôler ces volumes et en aviser. Il paraît que celui-ci aurait conseillé le prince de ne pas les faire imprimer en affirmant qu'ils contenaient des passages non conformes aux dogmes orthodoxes. En apprenant cela, le Patriarche aurait exclamé : «Κύριε, εἰ μὲν καὶ εἶπεν ὁ Μάρκος ἀλήθειαν συγχωρεμένος εἶη, εἰ δὲ μὴ, φάγουσα νά φάγη τό στόμα του»<sup>37</sup>.

<sup>34</sup> N. Iorga, *Istoria românilor prin călători*, II<sup>e</sup> éd. Bucarest, 1928, vol. I, p. 260.

<sup>35</sup> A. D. Xenopol, *op. cit.*, vol. VI, p. 30.

<sup>36</sup> Spyridon Lambros, *Catalogue...* vol. II, p. 66, no. 4367 (247 monastère d'Iviron).

<sup>37</sup> César Dapontès, *Ἱστορικὸς Κατάλογος* (Catalogue historique) dans Const. Erbieceanu, *Croniciari greci care au scris despre români in epoca fanariotă* (Chroniqueurs grecs ayant écrit sur les Roumains à l'époque phanariote). Bucarest, 1888, p. 204.

(Mon Dieu, si Marcos dit la vérité, qu'il soit pardonné, sinon que la gangrène lui détruise la bouche). Mais dans sa lettre de 1709 Porphyropoulos, en disant qu'il avait fait son testament, car il avait peur de mourir, il faisait part au Patriarche de la maladie dont il souffrait. Comme, d'après ce que nous savons, la lettre est inédite, nous croyons utile d'en extraire le passage concernant la maladie du professeur.

Δέσποτά μου, μέσα εἰς τὸν ἀφεδρῶνα μὲ κατέλαβεν ἕνα πάθος καὶ φοβοῦμαι νὰ μὴ μὲ φάγη τὸν ἀμαρτωλόν, καὶ ἂν μὲ τύχη θάνατος παρακαλῶ σας διὰ τὸν κύριον νὰ φορέσετε ὠμοφύριον νὰ μὲ διαβάσετε μίαν συγχωρη- f. 281<sup>v</sup> τικὴν εὐχὴν καὶ νὰ στείλετε καὶ συγχωρητικὸν συνοδικὸν γράμμα ἐδῶ εἰς τὸν βλαδίκα, ἤτοι τὸν ἀρχιερέα τοῦ τόπου, νὰ τὸ διαβάσῃ ἐπὶ τοῦ τάφου μου. Καὶ ἔτι δέομαι νὰ σταθῇ ἐπιμελητὴς νὰ ἐνεργηθῇ ἡ διαθήκη μου, ὅπου κάμνω ἐδῶ, ὅταν γένη χρεῖα. Αἱ πανάγια καὶ θεοπειθεῖς αὐτῆς εὐχαὶ πάλιν λέγω εἶψαν μετ' ἐμοῦ. Τῆς ὑμετέρας παναγιότητος ταπεινὸς δοῦλος καὶ ἐν σπουδαίοις ἐλάχιστος

Μάρκος.

Et il continue: "Ἐτι δέομαι νὰ εἰπῇ τοῦ πανιερωτάτου ἀγίου Λαρίσσης νὰ παραγγείλῃ τοῦ μίσερ Ζωρζῆ νὰ φέρῃ ἐμπρός σας τὸν κύρ Νικολὸν ὅπου μοῦ ἰάτρευσε τὴν φύστουλαν καὶ νὰ τοῦ εἰπῆτε πῶς ἡ πληγὴ ὅπου ἰατρεύθη, ἤγουν ἀπάνω εἰς τὸ σχίσμα ἀπὸ μέσα ἀπὸ τὸν πάτον ἐγδάρτη τὸ πετζὶ καὶ εἶναι πληγὴ. Καὶ ἀπὸ τὴν ρίζαν μέσα τῆς φύστουλας ὅπου ἔπασχε νὰ σχίσῃ τὸ μέρος ἐκεῖνο μὲ τὸ νύχι του τρέχει ὕλη ὄμπιος καὶ ζουμί, σημεῖα πῶς εἶναι φύστουλα. Τὴν πληγὴν ὅπου εἶναι ἐκεῖ δὲν ἤμπορῶ νὰ ἰατρεύσω, δὲν θέλει νὰ πάρῃ πετσι. Οἱ ἰατροὶ δὲν ἤμποροῦν νὰ καταλάβουν ποῦ εἶναι ἡ τρύπα ἐπειδὴ καὶ εἶναι μέσα. Λέγει ἕνας τὸ μακρὺ του καὶ ἄλλος τὸ κοντό του, οὐαὶ τῶ πάσχοντι. Καὶ νὰ τὸν ἐρωτήσετε ἂν τρέχῃ ἡ ὕλη καὶ περνᾷ ἀπάνω ἀπὸ τὴν πληγὴν βλάπτει τίποτε ἢ ὄχι; καὶ νὰ ἔχω τὴν γνώμην του παρακαλῶ μὲ πρῶτον. Καὶ ἂν εἶναι ὀρισμός της, ἄς ἐρωτήσῃ καὶ τὸν ἐκλαμπρότατον αὐθέντην τὸν ἐξ ἀπορῶήτων, καὶ τὸν πανιερωτάτον ἅγιον Σίδης.

Ἐγὼ αἰσθάνομαι πῶς ἡ ὕλη τρέχει ἀπὸ τὴν ρίζαν τῆς πληγῆς ὅπου ἔπασχεν ὁ κύρ Νικολὸς νὰ τὴν σχίσῃ μὲ τὸ χέρι του. Ὁ Θεὸς ὁ ἅγιος νὰ γένη ἔλεως<sup>38</sup>.

La lettre de Porphyropoulos intéresse aussi l'histoire de la médecine; elle nous révèle la manière primitive dont on soignait à cette époque les malades.

Revenons au testament de Porphyropoulos et précisons que la date de 1754 ne peut pas être celle de la mort du savant. Car il est certain que si un professeur aussi érudit que l'était Porphyropoulos avait vécu jusqu'en 1754, il aurait certainement laissé des traces d'ordre culturel, des œuvres datant de cette époque, ou tout au moins des lettres. Or, il n'en est rien, du moins nous n'en avons rien trouvé. Il nous paraît, donc justifié de maintenir notre opinion jusqu'à preuve du contraire, notamment que l'activité de l'éminent professeur chypriote de l'Académie princière de Bucarest s'est déroulée entre 1702—1719 ou à une date proche de 1719<sup>39</sup>.

<sup>38</sup> Bibl. de l'Académie Roumaine, ms. gr. 974, ff. 281—281<sup>v</sup>.

<sup>39</sup> Un plus grand nombre d'informations sur la vie et l'activité de Marcos Porphyropoulos dans notre livre *Les Académies princières de Bucarest et de Jassy et leurs professeurs*, Thessaloniki, 1974, p. 373—380; cf. aussi Loizos Filippou, *Τὰ ἑλληνικὰ γράμματα ἐν Κύπρῳ κατὰ τὴν περίοδον τῆς τουρκοκρατίας* (L'enseignement à Chypre pendant la période de la domination ottomane), Nicosia, 1930, vol. II, p. 81—83.

Comme, d'après que nous savons, le testament de Porphyropoulos est inédit, nous croyons utile d'en publier son contenu d'après le manuscrit grec 606 de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine.

Διαθήκη.

- σ. 376 Ἐγὼ ὁ ἐλάχιστος ἐν διδασκάλους Μάρκος ὁ Κύριος ὁ τῆς ἁγίας τριάδος λατρευτῆς καὶ τῶν ἀνατολικῶν θείων δογμάτων ἀπρίξ ἀντεχόμενος καὶ ταῖς πατριαῖς παραδόσεις ἀπακολουθῶν, τὸ τοῦ θανάτου...<sup>40</sup>, καὶ ἄφικτον αἰεὶ ποτε ἐν μνήμῃ ποιούμενος, ἐν ὑγείᾳ τε τέως διατελῶν καὶ τὰς φρένας σώας κεκτημένος, ἐβουλήθη οἰκία βουλή καὶ αὐτοπροαιρέτω γνώμῃ διατάξασθαι τὰ κατ' ἐμὲ εἰ καὶ βραχεία, ὅπως δηλ. μετὰ τὴν ἐμὴν ἀποβίωσιν διοικηθῶσιν. Ἐν πρώτοις οὖν ἐκλιπαρῶ τὸν ἐν τριάδι ὑμνούμενον καὶ μονάδι φύσεως θεόν, διὰ πρεσβειῶν τῆς παναχράντου δεσποίνης ἡμῶν θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας καὶ πάντων τῶν ἁγίων ἀφιέναι μοι πάσας τὰς ἁμαρτίας, ἅς ἐκ νεότητος μέχρι τῆς ὥρας ταύτης διέπραξα λόγῳ καὶ ἔργῳ ἢ φαντασίᾳ, ἐξαιτούμενος καὶ παρὰ τῶν ἀνθρώπων συγχώρησιν ἐν οἷς αὐτοῦς ἀμὴ γέ πως προσέκρουσα, τὰ ἴσα ἀγῶ ἀντιφιλοτιμούμενος· ἔπειτα ἀφίημι τῷ φιλοστοργοτάτῳ μοι πατρὶ κυρίῳ ὁ δ. τὸ καὶ τὸ ἦ γρόσια τόσα, τῷ ἀδελφῷ μοι ὁ δ'. τόσα, τῷ ἑτέρῳ μοι ἀδελφῷ τόσα, τῇ ἀδελφῇ μοι ὁ δ. τῇ ἑτέρᾳ μοι ἀδελφῇ ὁ δ. τοῖς ὄρφανοῖς τῆς ἡμετέρας μοι ἀδελφῆς τῆς θανούσης ὁ δ. || γρόσια τόσα νὰ τὰ διαμοιρασθῶσιν ἐπίσης· τῆς ἀνεψιᾶς ὁ δ. τόσα, τῆς ἐξαδέλφης ὁ δ. τόσα. Εἰ δὲ τυχὸν καὶ τινὰς ἐξ αὐτῶν εἶναι ἀποθαμμένους, οἱ ζῶντες συγγενεῖς μου, οἱ ρηθέντες, νὰ λαμβάνουν τοῦ θανόντος τὸ μερίδιον νὰ δώσουν τὸ μισθὸν διὰ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ τὸ μισθὸν νὰ μοιράζωνται ἐπίσης, ἢ ἀνίσως τινὰς τῶν ἀναψιῶν μου εἶναι ἐπιτήδειος εἰς τὸ νὰ σπουδάξῃ γράμματα ἑλληνικὰ ἢ λατινικὰ καὶ βούλεται ξενητηθῆναι δι' ἀγάπην τῆς σπουδῆς νὰ λαμβάνῃ ἐκεῖνος τὸ μερίδιον τοῦ θανόντος διὰ ἕξοδα τῆς σπουδῆς του. Εἰς τὸν ἀρχιερέα τῆς τοῦ δεῖνος γρόσια τόσα νὰ μὲ κάμῃ σαρανταλείτουργον, νὰ διαβάξῃ περὶ ἐμοῦ τὰς συγχωρητικὰς εὐχὰς· τῷ ὁ δ. ἀρχιερεὶ γρόσια τόσα· ἔτι ἐν σαρανταλείτουργον τῷ ἱερῷ μοναστηρίῳ ὁ δ. γρόσια τόσα, νὰ μὲ μνημονεύουν εἰς τὴν ἁγίαν πρόθεσιν ἐμὲ καὶ τὰ ὀνόματα τῶν γεννητόρων μου· εἰς τὸ κουτὶ τῆς ἐλεημοσύνης ὅπου διοικοῦν οἱ γοναράδες τῆς Κωνσταντινουπόλεως γρόσια (τόσα), εἰς τὰ εἰκοσιτέσσαρα μοναστήρια τοῦ ἁγίου ὄρους γρόσια τόσα, ἀπὸ ἐν σαρανταλείτουργον νὰ μνημονεύουν ἐμὲ καὶ τοὺς γεννήτοράς μου· εἰς τὰς ἐκεῖσε ἀσκητὰς τῆς Ἁγίας Ἄννης γρόσια τόσα, νὰ παρακαλοῦν τὸν θεὸν διὰ τὰς πολλὰς ἁμαρτίας, σ. 378 τῷ πνευματικῷ μοι πατρὶ ἐν σα || ρανταλείτουργον· εἰς τοὺς φυλακωμένους ὅπου εἶναι διὰ χρέος γρόσια τόσα, νὰ παρακαλοῦν τὸν θεὸν διὰ τὰς πολλὰς ἁμαρτίας· τῇ ἐκκλησίᾳ ὅπου ταφῶ γρόσια τόσα μίαν παρῆρσιαν καὶ ἕτερα γρόσια τόσα τῇ αὐτῇ ἐκκλησίᾳ νὰ παρθῶν τὰ χρειώδη αὐτῇ, τῷ ὁ δ. δούλῳ μου τόσα καὶ τῷ ὁ δ. εἰς τὰς ἀδελφοσύνας τῆς Χίου τόσα, διὰ νὰ διορίσουν ἱερεῖς νὰ κάμουν κάθε σάββατον λειτουργίαν εἰς τὸ ὄνομά μου, εἰς τὰ σπιτάλια τῆς αὐτῆς Χίου τόσα γρόσια. Τόσα εἰς σαράντα ἐκκλησίας ἀπὸ μίαν λειτουργίαν τὴν ἡμέραν, ὅπου ταφῶ γρόσια (τόσα). Εἰς ἐν μέρος σίγουρο νὰ βαλθῶν γρόσια τόσα καὶ ἐκ τοῦ διαφόρου αὐτῶν νὰ πληρῶνουν οἱ ἐπίτροποι μου ἕναν διδάσκαλον νὰ σπουδάξῃ πτωχὰ παιδιά γράμματα ἑλληνικὰ καὶ δίδεται καὶ ζωοτροφία πτωχῶν μαθητῶν τόσα ὡς δώδεκα χρόνους καὶ ὕστερα νὰ τίθενται ἄλλοι. Τῷ Παναγίῳ καὶ ζωοδόχῳ τάφῳ γρόσια τόσα μίαν πρόθεσιν διὰ νὰ μνημονεύουν τὰ εἰρημένα ὀνόματα, τῷ Συναίῳ ὄρει τόσα. Ἀποκαθίστημι δὲ ἐπιτρόπους καὶ διοι-

<sup>40</sup> Blanc dans le manuscrit.

κητάς τῆς διαθήκης μου ταύτης καὶ καθολικοὺς οἰκοκυρίους νὰ διακυβερνήσουν τὰ γραφόμενα, καθὼς τοὺς φωτίσῃ ὁ θεός, τὸν πανιερώτατον μητροπολίτην ὁ δ., τὸν εὐγε || νέστατον ἄρχοντα ὁ δ. καὶ τὸν ὁ δ., οἵτινες ἔχουσιν σ. 379 παρ' ἐμοῦ ἄδειαν καὶ ἐξουσίαν νὰ διακυβερνήσουν τὴν περιουσίαν μου κατὰ τὴν διάταξίν μου παρ' οὐδενὸς ἐμποδιζόμενοι συγγενοῦς καὶ ξένου. "Ὅστις δὲ πλεονεξίᾳ ἢ κακίᾳ νικώμενος καὶ θεὸν μὴ φοβούμενος τολμήσῃ ἀνατρέψαι τὴν ἰδιοχειρόν μου καὶ αὐτοπροαίρετον ταύτην διαθήκην, ἢ ὄλως μεταβαλλεῖν ἢ παρεμποδίσαι τὴν ἐνέργειαν αὐτῆς, ὁποῖος ἂν εἴη, ὁ τοιοῦτος, συγγενῆς ἢ ξένος, ἢ ἱερωμένος, ἢ λαϊκός, εὐροι τὸν θεὸν πολέμιον καὶ τοὺς ἀγίους ἀγγέλους ἀντιταττομένους αὐτῷ καὶ ἀπολεσθεῖν τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ μετ' ἧχου καὶ μὴ εὐροι ἔλεος ἐν τῇ φοβερᾷ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως. "Ὅθεν καὶ εἰς δηλωποίησιν τῆς ἐσχάτης μου γνώμης ταύτης ἕκαμα καὶ τὴν παροῦσάν μου διαθήκην ἥτις εἶναι φύλλα, καὶ ἐδόθη εἰς χεῖρας τῶν ἐπιτρόπων μου συμποσοῦντας τὰ ἄσπρα ὅπου ἐδώρισα τόσα, ἀπὸ τὰ ὅποια ἔχω ἔτοιμα τόσα. "Ἐχω καὶ εἰς τὸ δ. τόσα μὲ ὁμολογίαν καὶ ἐνέχειρα τὸ καὶ τό, καὶ ἀπὸ αὐτὰ νὰ γίνουν ἐξοδα τῆς θανῆς μου καὶ μνημόσυνόν μου. Καὶ ταῦτα μὲν ἐγὼ ἰδίᾳ χειρὶ καὶ αὐτοπροαιρέτῳ γνώμῃ ἔγραψα καὶ ὑπέγραψα, ὁ δὲ ἐν τριάδι ὑμνούμενος θεὸς γένοιτό μοι ἔλεως ζῶντι καὶ μετὰ θάνατον ἀμήν. "Ἐτος μὲν, 1754 (l' année est mentionnée supra), Φεβρουαρίου 16, ἐν Βουκουρεστίῳ.

L'absence du nom des héritiers — on utilise le mot ὁ δεῖνα (un tel) —, ainsi que celle du quantum des sommes léguées — il est dit partout τόσα (tant) — s'explique par le fait qu'il ne s'agit que d'un modèle de testament. On agit de la même manière avec les exécuteurs testamentaires car on ne dit que tel métropolitite, tel boïard. Si le nom du métropolitite était mentionné, il nous aurait aidé à connaître la date du testament, soit 1709, soit une autre date. Sans insister sur les sommes léguées à sa famille et aux églises, à la Sainte Montagne ou au Mont Sinaï, pour qu'on dise des prières pour la rédemption de ses péchés, arrêtons-nous sur quelques aspects culturels et d'assistance sociale qui préoccupaient l'éminent professeur. Il prévoit dans son testament que si une sœur ou un frère disparaîtraient avant lui, les sommes qui leurs étaient léguées soient accordées à un neveu qui désirerait étudier à l'étranger. Une somme était destinée au « tronc » des fourreurs de Constantinople. Or, il est connu que les fourreurs de la capitale de l'Empire ottoman ont grandement contribué, à cette époque dramatique, à aider les malheureux, ainsi que les écoles, contribuant ainsi à la renaissance culturelle des Grecs.

Porphyropoulos a également légué une somme pour les condamnés à la prison pour dettes. Inexplicablement, un legs était destiné aux confréries de l'île de Chios, et non à celles de Chypre, afin de faire dire chaque Samedi une messe pour le repos de son âme. Une autre somme devait aller aussi aux hôpitaux de Chios et non à ceux de Chypre. Enfin, une autre, qui paraît importante, devait être déposée en lieu sûr ; de son revenu les exécuteurs testamentaires devaient payer un professeur pour qu'un certain nombre d'enfants pauvres puissent étudier pendant douze ans et aussi pourvoir à leur entretien. Ce terme accompli, un autre groupe d'enfants devait être aidé, et ainsi de suite.

Son testament prouve que, à force de faire des économies et de vivre une vie modeste, Porphyropoulos avait réussi à amasser une petite fortune le long de sa carrière de professeur à Bucarest.

Un autre professeur chypriote, vraisemblablement invité par Porphyropoulos, a professé à l'Académie princière de Bucarest. Il s'agit d'un certain Georges de Chypre qui, en 1710, tenait un cours sur les sentences de l'écrivain latin Caton <sup>41</sup>.

En 1812, les boiards proposaient au prince, par un mémoire, la nomination à l'Académie princière de Bucarest, entre autres, d'un Démètre de Chypre, pour enseigner la langue française <sup>42</sup>.

##### 5. ŒUVRES DE SAVANTS CHYPRIOTES DANS LES PAYS ROUMAINS

Les œuvres des Tzigalas : Mathieu et Hilarion, ont été largement répandues dans les Pays Roumains. Mathieu Tzigalas était prêtre et protonotaire de l'évêché de Chypre ; en 1630 il devint prêtre de la paroisse grecque de Venise. C'est alors que ses fils ont étudié au Collège Saint Athanase de Rome et après à l'Université de Padoue. Jean Tzigalas s'est distingué comme professeur de philosophie. Démètre Tzigalas était médecin à Constantinople et Hilarion Tzigalas fut d'abord professeur au célèbre Collège de Cottunios à Padoue et plus tard archevêque de Chypre<sup>43</sup>.

Mathieu Tzigalas, père de ces savants, a été l'auteur de plusieurs œuvres religieuses <sup>44</sup>, mais en ce qui concerne les relations roumano-chypriotes, c'est uniquement son travail historique qui intéresse. L'original grec du *Chronographe* : Νέα Σύνοψις <sup>45</sup>, largement répandu dans les Pays Roumains, a été beaucoup lu ; traduite en langue roumaine, cette œuvre devenait une source pour les *Chronographes* roumains ainsi que pour d'autres œuvres du domaine littéraire.

Le pr Démosthène Russo a établi, à grande peine, le fait que le *Chronographe* de Tzigalas — qui n'a pas été publié en 1637, comme il est mentionné dans le titre mais bien en 1650 — se trouve à l'origine de quelques *Chronographes* roumains <sup>46</sup>. Il y a des types de *Chronographes* roumains traduits d'après Tzigalas, d'autres d'après Dorothée de Monemvasie, mais la plupart sont une contamination des *Chronographes* de Tzigalas et de Dorothée. Les nombreux manuscrits des *Chronographes* dits «Danovici» ne sont qu'une contamination d'après ceux de Tzigalas et de Dorothée. Les historiens roumains et ceux de l'Occident, qui ont essayé d'établir les sources des *Chronographes* roumains, ont tiré la conclusion qu'on avait utilisé les *Chronographes* de Dorothée. N'ayant pas à leur disposition le *Chronographe* de Tzigalas, ils ont supposé que les parties qui ne correspondaient pas au *Chronographe* de Dorothée étaient de provenance slave. C'est Démosthène Russo qui a prouvé que ces parties supposées être de provenance slave ont eu comme source le *Chronographe* du Chypriote

<sup>41</sup> Bibl. de l'Acad. Roum., Doss. DCLXXXVI/57 et Ariadna Camariano-Cioran, *Les Académies*... p. 155, 380, 381 et note 89.

<sup>42</sup> Archives de l'Etat de Bucarest, ms. 73, p. 49—51, v. aussi Ariadna Camariano-Cioran, *Les Académies*... p. 63 et 493.

<sup>43</sup> Sur les membres de la famille Tzigalas, v. E. Legrand, *Bibliographie hellénique... du XVII<sup>e</sup> siècle*, Paris, 1895, vol. III, p. 312—342; Loizos Filippou, *op. cit.*, vol. II, p. 72—80.

<sup>44</sup> Loizos Filippou, *op. cit.*, p. 73—78.

<sup>45</sup> Le titre intégral du *Chronographe* et sa description dans E. Legrand, *Bibliographie hellénique... du XVII<sup>e</sup> siècle*, vol. I, p. 355—356.

<sup>46</sup> D. Russo, *Studii istorice greco-române*... p. 90.

Tzigalas. « Ces savants, dit Russo, n'ont pas tenu compte du *Chronographe* de Tzigalas ; la version roumaine de la légende de la Troade n'en est qu'une fidèle traduction. Et ainsi viennent s'annuler toutes les suppositions et les explications, plus ou moins ingénieuses de Gaster, Praechter et Istrin. Omissions, erreurs et amplifications — que Praechter constate et qu'il s'efforce d'expliquer soit en admettant l'existence d'un intermédiaire slave, soit en utilisant à la fois Dorothée et Cedren — se trouvent bel et bien dans l'authentique prototype grec, dans le *Chronographe* de Tzigalas »<sup>47</sup>. D. Russo a également démontré qu'un certain nombre de légendes apocryphes byzantines, très appréciées et beaucoup lues par les Roumains — ainsi que le prouvent les nombreux manuscrits les y insérant — se sont intégrées dans la littérature roumaine grâce à la traduction des *Chronographes*. C'est ainsi que la légende de la Troade, celle sur Constantin le Grand, sur la fondation de Constantinople, la mystérieuse prédiction de Constantin le Grand sur la chute de Constantinople, la prosopographie de la Vierge, la rencontre de la Sybille avec Salomon, la querelle entre le Juif Zamvri et Sylvestre, le pape de Rome, la légende d'Eudoxie, etc., se sont intégrées dans la littérature roumaine grâce à la traduction en langue roumaine des *Chronographes* de Tzigalas et de Dorothée. Détachés des *Chronographes*, elles ont circulé en tant qu'œuvres littéraires indépendantes.

Un exemplaire du *Chronographe* de Tzigalas a appartenu au métropolitain de Moldavie, Dosoftei, qui a emprunté de nombreuses légendes canoniques ou apocryphes de l'œuvre de Tzigalas pour *La Vie des Saints*.

Voilà donc que le *Chronographe* du Chypriote Mathieu Tzigalas se trouve avoir joué un rôle dans la rédaction des *Chronographes* roumains. Apprécié par les intellectuels roumains qui parlaient et lisaient le grec, il a été traduit, interprété et on en a tiré de nombreuses légendes qui se sont répandues comme œuvres indépendantes<sup>48</sup>.

Hilarion Tzigalas, fils de l'auteur du *Chronographe*, a étudié, comme ses frères, au Collège Saint Athanase de Rome et puis à l'Université de Padoue. Après avoir achevé ses études, il a conduit, pendant trois ans, le Collège de Cottunios (1657—1660). Il démissionna en 1660 et visita de nombreuses villes, dont Constantinople ; il y fonda plusieurs écoles. C'est à la même époque (1670—1671) qu'il visita Bucarest, d'où il partit à Jérusalem et enfin, en 1674, il fut élu archevêque de Chypre<sup>49</sup>.

Hilarion Tzigalas est l'auteur de nombreux écrits<sup>50</sup> ; nous ne nous arrêterons toutefois que sur ceux ayant été connus dans les Pays

<sup>47</sup> D. Russo, *op. cit.*, p. 92—93.

<sup>48</sup> Des détails sur le rôle du *Chronographe* de Tzigalas dans la littérature roumaine, dans D. Russo, *op. cit.*, p. 87—100, où l'on trouve aussi de nombreuses contributions originales sur les relations entre les *Chronographes* de Dorothée et de Tzigalas d'une part et les *Chronographes* roumains, de l'autre ; cf. aussi N. Cartoian, *Legendele Troadei în literatura veche românească* (Les légendes de la Troade dans la littérature roumaine ancienne), Bucarest, 1925 (dans *Analele Acad. Rom. Sect. litt.*, III<sup>e</sup> série, tome III, mémoire 3) ; Iulian Ștefănescu, *Legende despre Sf. Constantin în literatura românească* (Légendes sur Saint Constantin dans la littérature roumaine), dans « *Revista istorică română* », I (1931), p. 265 ; *ibid.*, *Cronografele românești : Tipul Danovici* (Les *Chronographes* roumains : Type Danovici), I<sup>re</sup> partie, dans « *Revista istorică română* », tome IX (1939), p. 119, 125, 128.

<sup>49</sup> Loizos Filippou, *op. cit.*, vol. I, p. 43—66.

<sup>50</sup> Cf. E. Legrand, *op. cit.*, vol. III, p. 332—338 et Loizos Filippou, *op. cit.*, vol. I, p. 62—66.

Roumains et qui se trouvent en manuscrit à la Bibliothèque de l'Académie Roumaine.

Sa *Grammaire*, utilisée comme manuel par les professeurs des Académies princières, nous est parvenue en trois exemplaires : mss. gr. 85, 486 et 544. Ἡ γραμματικὴ ἐπιστήμη... (La Science de la Grammaire, c'est-à-dire des principes de grammaire très complète par la méthode dialectique et destinée à la discussion de l'art dialectique et pratique de Hilarion Tzigalas de Chypre, Professeur de littérature religieuse et prédicateur) <sup>51</sup>.

Dans les mss. gr. 493/14 et 23 de l'Académie Roumaine, nous trouvons: Τοῦ μακαριωτάτου καὶ σοφωτάτου ἀρχιεπισκόπου Κύπρου κυρίου Ἰλαρίωνος Κυγάλα... (Du bienheureux et sage archevêque de Chypre, sieur Hilarion Tzigalas grand théologien de la grande église du Christ, sur les fêtes de Pâques et sur les cycles du soleil et de la lune et sur le cours de l'année, les mois supplémentaires, les années bissextiles et d'autres les concernant) <sup>52</sup>.

Une autre œuvre du Chypriote Hilarion Tzigalas connue dans les Pays Roumains est: Ἐκ τῶν τοῦ μακαριωτάτου ἀρχιεπισκόπου Κύπρου κυρίου Ἰλαρίωνος Κυγάλα ἀστρονομικῶν κατὰ Πτολεμαϊκούς. Περὶ σφαίρας (De l'astronomie d'après Ptolémée du bienheureux archevêque de Chypre, sieur Hilarion Tzigalas. Sur la sphère. En hexamètres) <sup>53</sup>.

Une autre de ses œuvres est toujours en vers. Χρονολογία τῶν ἐπτὰ αἰώνων... (Chronologie des sept siècles). L'auteur s'occupe de la chronologie de l'Ancien et du Nouveau Testament, des livres de hagiographie, des faits mémorables, des rois, juges, prophètes, archevêques, apôtres, patriarches, peuples, professeurs et élèves, des conciles, etc.) <sup>54</sup>.

Les manuscrits de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine, qui contiennent les œuvres de Hilarion Tzigalas, sont inconnus à E. Legrand et Loïzos Philippou, auxquels nous devons la liste des œuvres du savant chypriote.

Une autre œuvre due à un Chypriote et connue dans les Pays Roumains, se trouvant à l'Académie Roumaine est un poème en vers sur la guerre crétoise: Βιβλίον ὀνομαζόμενον πάλη, ἦγουν μάχη τῶν Τουρκῶν μετὰ τοῦ εὐσεβεστάτου καὶ ἐκλαμπροτάτου μεγάλου αὐθεντοῦ καὶ πριντζίπου τῆς λαμπροτάτης Βενετίας. Ἱστορικὸν ποίημα ἔμμετρον (207 φύλλα) <sup>55</sup> (Livre qui s'appelle lutte, notamment la guerre des Turcs avec l'illustre grand seigneur et prince de l'illustre Venise. Œuvre historique en vers (207 folios). A été écrite au mois d'août 1655 par l'archimandrite Joachim chancelier (Καντζελλιέρης).

<sup>51</sup> Const. Litzica, *Catalogul manuscriptelor grecești din Biblioteca Academiei Române* (Le catalogue des manuscrits grecs de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine), Bucarest, 1909, p. 70, no. 125 (486), p. 103—104, no. 212 (544) et p. 334, no. 631 (85).

<sup>52</sup> Const. Litzica, *op. cit.*, p. 325, no. 624 (493) 14.

<sup>53</sup> Const. Litzica, *op. cit.*, p. 326 no. 624 (493) 23. La même œuvre aussi à la p. 406, no. 674 (184), 14 et p. 481 no. 529 (538) 4.

<sup>54</sup> Bibl. de l'Académie, ms. gr. 184, ff. 247—255.

<sup>55</sup> Cf. Const. Litzica, *op. cit.*, ms. 224 (37), p. 111—112.

Le pr grec E. Kriaras a donné une brève description de ce poème au premier Congrès d'Études Crétoises<sup>56</sup>. Il a l'intention d'en publier le texte inédit intégral, d'après le manuscrit de Bucarest, l'unique exemplaire connu jusqu'à présent.

Nous croyons pouvoir identifier l'auteur du poème sur la guerre crétoise avec l'archimandrite Joachim, lequel Κύπριος ὦν τὸ γένος καὶ μέλος τῆς Ἀγιοταφικῆς Ἀδελφότητος (d'origine chypriote et membre de la confrérie du Saint Sépulcre), a écrit en 1674, le 22 Septembre, une œuvre dans la ville de Dristra, notamment des Florilèges de la Bible et des œuvres des Pères de l'Église<sup>57</sup>.

Notre conviction que l'auteur des *Florilèges* est en même temps l'auteur du poème sur la guerre crétoise est fondée sur le fait que l'auteur même avoue l'avoir écrit quand il se trouvait près du Danube, peut-être toujours à Dristra, et pas à Crète.

ᾠδα ἐξ ἀκωῆς τὰ ἔχω μαθημένα  
καὶ εἰς οὕτω τὸ κατάστιχον πάντα ὄλα καθ'ένα,  
μὰ μὲ γνώσεως καὶ ἀκωῆς ἔστρωσα δῶ γραμμένα ||  
Διατὶ εἰς παρατοῦνα <παρα τὸν Δούναβιν> εὐρήσκουμου καὶ ἐρώτου  
ξένους, ἐντοπίους, ἀπαντας ἀπὸ περισσοῦς τόπους.

f. 188

(J'ai tout appris par ouï-dire et les ai mentionnés dans ce carnet. Je n'ai pas tout vu de mes propres yeux, ni les faits isolés, je les ai écrits par ouï-dire car je me trouvais près du Danube. Je posais des questions aux étrangers, à la population locale, à tous ceux provenant de plusieurs endroits). C'est ainsi que s'explique la présence de l'œuvre du Chypriote à la Bibliothèque de l'Académie Roumaine.

Nonobstant du fait que le thème de l'archimandrite Joachim était la guerre crétoise, ainsi que l'indique le titre même, l'auteur n'oublie pas sa patrie, Chypre, où il est né; il insère dans son poème un chapitre (f. 191—197) où il décrit ses souffrances et ses beautés.

C'est avec une profonde tristesse que l'auteur décrit l'état déplorable, la décadence des monastères et des églises, les persécutions auxquelles étaient soumis les moines et tout le peuple du Chypre de la part des maîtres étrangers. Par contraste, il décrit la beauté et les richesses d'antan de l'île. L'auteur avoue que l'intensité de sa souffrance est telle qu'il a envie d'arracher ses cheveux blancs (f. 194)<sup>58</sup>.

L'auteur du poème, bien informé sur les faits historiques, connaissait toutefois mal le grec, son texte est farçi de mots turcs, de fautes d'orthographe et de syntaxe; mais il s'exprime avec ardeur et une peine profonde pour les souffrances de sa patrie.

D'ailleurs c'est lui-même qui avoue (f. 204<sup>v</sup>) son incompetence à écrire correctement car, dit-il, il n'a étudié ni Homère ni Aristote.

Passons en revue encore quelques œuvres mineures dues aux Chypriotes et qui ont eu audience dans les Pays Roumains. Un discours de

<sup>56</sup> La communication du pr Kriaras a été publiée dans «Κρητικά Χρονικά» 15—16 (1961—1962) Πραγματοῦν τοῦ Α' Διεθνούς Κρητολογικοῦ Συνεδρίου (Travaux du I<sup>er</sup> Congrès International d'Études Crétoises), vol. II, p. 399—405. Je remercie le pr Kriaras d'avoir eu l'amabilité de m'envoyer la photocopie du texte de sa communication.

<sup>57</sup> A. Papadopoulos-Kerameus, Ἱεροσολυμιτικὴ ... vol. IV, p. 40, no. 27.

<sup>58</sup> De l'expression πολυὰν μου (mes cheveux blancs) il résulte qu'au moment où il écrivait son poème, l'archimandrite Joachim était déjà très âgé.

l'archevêque de Chypre, Arcadius<sup>59</sup>, pour le grand martyr Georges, quelques chants religieux de Macaire de Chypre, se trouvent, ainsi que d'autres, dans un manuscrit rédigé à Bucarest en 1799<sup>60</sup>.

Le ms. gr. 65 de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine (f. 1<sup>v</sup>) comprend deux poésies, la f. 2<sup>v</sup> deux autres, dues au hiérodiaque Jacob de Chypre.

Le ms. roum. 1369, f. 130—170<sup>v</sup> de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine comprend la traduction en roumain de *La Vie et la fin de notre saint Père Epiphane archevêque de la cité de Constande de Chypre, brillant en l'an 350 ap. J. Ch.*, écrite par ses disciples Jean et Polive.

Le manuscrit qui comprend la vie de l'archevêque de Chypre est un florilège écrit en 1807. Cette traduction est la preuve que *La Vie* de l'archevêque a circulé dans les Pays Roumains, en grec et en version roumaine, traduite du grec.

#### 6. AIDES DES PAYS ROUMAINS AUX MONASTÈRES DE CHYPRE

Un autre aspect des relations roumano-chypriotes est l'aide que les Pays Roumains ont accordée aux monastères chypriotes Kykkou et Mahaira au XVIII<sup>e</sup> siècle et au commencement du XIX<sup>e</sup>. L'aide la plus ancienne paraît être due à la Moldavie. Un manuscrit autographe du patriarche Sylvestre d'Antioche, écrit entre 1724 et 1740, contient une lettre de remerciement de la part du patriarche, adressée à Grégoire Ghica prince de Moldavie, pour l'aide de 50 piastres au bénéfice du monastère Kykkou de Chypre<sup>61</sup>. Nous ne pouvons pas préciser la date de cette aide, en tout cas elle doit avoir eu lieu pendant l'un des trois règnes de Grégoire Ghica en Moldavie, jusqu'en 1740. Malheureusement, l'acte de donation du prince de Moldavie a péri dans l'incendie qui a détruit le monastère<sup>62</sup>.

En 1748, Constantin Mavrocordato, prince de Moldavie, a émis lui aussi un acte de donation au bénéfice du même monastère Kykkou, représentant un revenu annuel de 50 piastres provenant des douanes princières<sup>63</sup>.

Les successeurs de Constantin Mavrocordato, Constantin Racovitza (1749—1753) et Mathieu Ghica (1753—1756) confirmeront, le premier en 1750 et le second en 1754, le revenu annuel de 50 piastres offerts par leur prédécesseur<sup>64</sup>.

Le même prince Grégoire Ghica, qui avait accordé, en tant que prince de Moldavie, l'aide de 50 piastres au monastère de Kykkou, lui accorde, comme prince de Valachie, un même revenu annuel provenant des salines

<sup>59</sup> Const. Litzica, *op. cit.*, p. 494, no. 743 (201) 10.

<sup>60</sup> *Op. cit.*, p. 214 no. 422 (33).

<sup>61</sup> A. Papadopoulos-Kerameus, *op. cit.*, vol. I, p. 212, no. 124, 46; cf. aussi Vasile Radu, *Mănăstirea Sf. Spiridon și patriarhul Silvestru al Antiochiei* (Le monastère Saint Spyridon et le patriarche Sylvestre d'Antioche), dans « Revista istorică română », vol. III (1933), p. 27—28.

<sup>62</sup> Marcu Beza, *Bibliotecă mănăstirească în Palestina, Cipru și Muntele Sinai* (Bibliothèques de monastères en Palestine, à Chypre et au Mont Sinai), dans « Anal. Acad. Rom. », sect. litt., III<sup>e</sup> série, tome VI (1932—1934), p. 210.

<sup>63</sup> Gheorghe Cioran, *Σχέσεις τῶν Ρουμανικῶν Ἡγεμονιῶν πρὸς τὰ κυπριακὰ μοναστήρια Κύκκου καὶ Μαχαίρας* (Relations des Principautés Roumaines avec les monastères chypriotes Kykkou et Mahaira), Athènes, 1939, p. 5 (Extrait de « Byzantinisch Neugriechische Jahrbücher », Dreizehnter Band, Heft 2—4 (1937)).

<sup>64</sup> Les documents des princes roumains Constantin Racovitza et Mathieu Ghica sont publiés dans *Περιγραφή τῆς ἱερᾶς μονῆς τοῦ Κύκκου* (Description du saint monastère de Kykkou), éd. de 1819, p. 106—110.

princières. Le document date de 1749. C'est l'higoumène du monastère Saint Spyridon de Bucarest qui a été chargé du soin de l'expédition des sommes<sup>65</sup>.

Alexandre Ypsilanti, prince de Valachie, confirme, le 12 juillet 1797, la subvention de 1749 de Ghica, en y ajoutant 150 piastres supplémentaires, le total de la somme remontant ainsi à 200 piastres annuellement<sup>66</sup>.

Un autre monastère chypriote qui a bénéficié de l'aide des Pays Roumains, surtout de la Moldavie, est le monastère de Mahaira (Μαχαριᾶς).

Joannice, higoumène de ce monastère, l'ayant remis à neuf, avait envoyé des moines dans différents endroits, afin d'obtenir les sommes dont il avait besoin. En 1784 arrivaient en Moldavie, dans ce but, l'archimandrite Charalampos et le diacre Kyprianos. C'est à cette occasion que Kyprianos a connu Michel Soutzou, prince de Moldavie. Appréciant les qualités du diacre chypriote, le prince disposa de l'ordonner prêtre de l'église princière. C'est en suivant les cours de l'Académie princière de Jassy que Kyprianos a réussi à parfaire ses études. En 1794, l'higoumène du monastère chypriote de Mahaira a envoyé deux autres moines pour demander de l'aide afin de pouvoir payer les dettes du monastère. Ils étaient munis d'une lettre par laquelle l'higoumène s'adressait aux princes des Pays Roumains, aux métropolitains, aux archevêques, aux évêques, aux professeurs, aux hiérodiaques et aux moines<sup>67</sup>. L'higoumène s'adressait donc aux différents groupes sociaux des Pays Roumains, en les priant d'offrir leur aide au monastère de Mahaira<sup>68</sup>.

Par le document du 13 Février 1795, Michel Soutzou, alors prince de Moldavie, accorde au monastère un revenu annuel de 100 lei, dont 50 provenant des salines princières et 50 des douanes<sup>69</sup>.

Kyprianos est resté en Moldavie jusqu'en 1802. Il est revenu dans sa patrie après une absence de 18 ans, portant, à ce qu'il paraît, une importante aide pécuniaire, car le monastère a été délivré de ses lourdes dettes (δυσβάστακτα χρέη)<sup>70</sup>. C'est à la même occasion que Charalampos et Kyprianos ont porté au monastère des objets de valeur et des pièces d'art somptuaire<sup>71</sup>. C'est alors que le prince de Moldavie, Michel Soutzou,

<sup>65</sup> Le document du prince Grégoire Ghica est publié dans Περιγραφή ... éd. de 1751, p. 68—71 et dans l'éd. de 1819, p. 104—105, reproduit dans Marcu Beza, *Bibliotecă mănăstirească*... p. 210—211.

<sup>66</sup> V. A. Urechia, *Istoria românilor*, Bucarest, 1894, vol. VII, p. 336.

<sup>67</sup> Gheorghe Cioran, *op. cit.*, p. 9—10.

<sup>68</sup> Marcu Beza, *Urme românești*... p. 68.

<sup>69</sup> Le document du prince de Moldavie, Michel Soutzou, se trouve dans le registre du monastère; il a été publié à plusieurs reprises. Cf. par exemple, Simos Menardos, 'Η ἐν Κύπρῳ ἱερὰ μονὴ τῆς Παναγίας τοῦ Μαχαριᾶ (Le saint monastère de la Sainte Vierge Mahaira de Chypre) dans *Φιλολογικὸς Σύλλογος Παρνασσός Ἐπετηρίς*, vol. X, II<sup>e</sup> série (1914), p. 158—159, reproduit par N. Iorga, dans « *Revista istorică* », XIX (1933), p. 14—15 et par Marcu Beza, *Urme românești*... p. 212—213.

<sup>70</sup> Simos Menardos, *op. cit.*, p. 142.

<sup>71</sup> Georges Frangudis, *Κυπρίς*, Athènes, 1890, p. 386. Kyprianos, cultivé et énergique, s'est distingué dans sa patrie. Il a été élu archevêque de Chypre et a beaucoup contribué au développement culturel du peuple chypriote par la fondation de la célèbre école, en 1812, à Nicosie. Cette école est l'œuvre la plus utile de toute l'activité du grand hiérarque qui en 1821 est mort pour sa patrie; il a été pendu, ainsi que le patriarche œcuménique. Cf. Hrisostomos Papadopoulos, archevêque d'Athènes, 'Ο ἐθνομάρτυς Ἀρχιεπίσκοπος Κυπριανός (L'archevêque Kyprianos, martyr pour sa nation), dans la revue « *Θεολογία* », VII (1929), p. 10—20. Sur l'école fondée par Kyprianos, cf. Loïzos Filippou, *Τὰ ἑλληνικὰ γράμματα*... vol. I, p. 158—159.

a envoyé son portrait avec la mention écrite à l'encre rouge : Λαμπρού λαμπρά πέλει είκων ἡγεμόνος Μιχαήλ Σούτσου ὡς λαμπρὸς Διὸς γόνος, 1796 <sup>72</sup>.

Parmi les dons, il y avait aussi 16 manuscrits de musique, dont l'un porte à la fin la signature en grec : appartenant à Démètre, prêtre, relieur de livres, 1797. Deux autres ont été écrits par le prêtre Balassios.

Une boîte à reliques en nacre, une autre en or, une croix entourée de pierres précieuses au centre et tout autour, en marge, l'inscription : « Ceci a été fait avec la dépense de Charalampos, archimandrite de Mahaira, 1795, Mai 30, Jassy ». Un magnifique épitaphios porte l'inscription « Propriété de Charalampos, archimandrite, 1792 » <sup>73</sup>.

Dans son excellent livre, *Urme românești în răsăritul ortodox* (Traces roumaines dans l'Orient orthodoxe), Marcu Beza a fait reproduire : le sceau du monastère de Mahaira (p. 62), les portraits de Kyprianos et de Charalampos (p. 64), l'épithaphios brodé à Jassy, en 1792, deux pages de deux manuscrits de musique écrites dans les Pays Roumains (p. 66), la boîte à reliques en nacre et celle en or (p. 68 et 69). Il est étonnant que Marcu Beza ne reproduit pas le portrait de Michel Soutzou, qui, d'après la description de Georges Frangudis, paraît être exceptionnellement majestueux <sup>74</sup>.

Ce qui précède prouve la richesse et la diversité des relations commerciales et culturelles roumano-chypriotes. Des savants chypriotes, comme Lucas, évêque et puis métropolitain de Valachie, des professeurs de la taille d'un Marcos Porphyropoulos y ont été très actifs. Des œuvres de savants chypriotes ont eu audience dans les Pays Roumains lesquels en échange, ont accordé, avec une générosité bien connue, des aides aux monastères chypriotes de Kykkou et de Mahaira. Ces contributions n'ont pas aidé seulement au relèvement des monastères, mais ont soutenu la vie culturelle, la renaissance culturelle grecque et cela d'autant plus que dans le cadre de ces deux monastères fonctionnaient aussi des écoles <sup>75</sup>.

L'archevêque Kyprianos de Chypre, qui a mis les bases de l'école de Nicosie, a parachevé ses études à l'Académie de Jassy <sup>76</sup> et, peut-être qu'elle lui a servi de modèle pour l'organisation de l'école grecque de Nicosie.

<sup>72</sup> Bibl. de l'Académie Roumaine, dos. DXCVI/214 et Georges Frangudis, *Κυπρίς*, p. 386. Outre le portrait du prince, les deux Chypriotes : Charalampos et Kyprianos ont porté aussi leurs portraits à l'huile faits en Moldavie. Le portrait de Kyprianos a été reproduit dans les travaux le concernant, par ex., Loizos Filippou, *op. cit.*, vol. I, p. 158; Simos Menardos, *op. cit.*, pl. III, Marcu Beza, *Urme românești...*, p. 64. Les deux envoyés du monastère de Mahaira en Moldavie ont apporté aussi d'autres objets d'art; cf. Marcu Beza, *op. cit.*, p. 64—65 et 68—69.

<sup>73</sup> Marcu Beza, *Urme...*, p. 68.

<sup>74</sup> Georges Frangudis, *Κυπρίς*, Athènes, 1890, p. 386.

<sup>75</sup> Loizos Filippou, *op. cit.*, p. 114—115; Hrisostomos Papadopoulos, 'Η ἐκκλησία τῆς Κύπρου (L'église de Chypre...), p. 78, où il est dit que l'école du monastère Kykkou fonctionnait déjà vers la moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle.

<sup>76</sup> La liste des élèves de l'Académie de Jassy, que nous avons établie dans notre livre *Les Académies principales de Bucarest et de Jassy* doit être complétée avec le nom de Kyprianos de Chypre.

## QUELQUES DOCUMENTS MILITAIRES AUTRICHIENS RELATIFS À LA FONDATION DE LA TYPOGRAPHIE GRECQUE DE IASSY (1812)

ELENA SIUPIUR

Le troisième volume de la *Bibliographie roumaine ancienne*<sup>1</sup> mentionne dix-neuf livres et quatre feuilles volantes hétéroclites, en langue grecque, imprimés à Iassy dans l'intervalle des années 1813—1821 par « la typographie grecque ». Il s'agit d'écrits de caractère religieux et laïque, ces derniers plus nombreux (manuels d'histoire, de philosophie, de commerce ; proclamations révolutionnaires ; littérature)<sup>2</sup>. Inutile de revenir sur l'activité culturelle, si bien connue, de la diaspora grecque dans les pays roumains. La Moldavie hébergeant l'un des centres les plus actifs de la culture grecque d'émigration, on peut affirmer sans risque d'erreur que l'impression des livres grecs bénéficiait là de conditions excellentes. Déjà au XVII<sup>e</sup> siècle il y avait une presse avec des caractères grecs qui fonctionna de 1681 à 1698 au couvent de Cetățuia, à Iassy<sup>3</sup>. Après cette date, le livre grec sera imprimé, par l'Imprimerie de la Métropole de Moldavie, avec l'accord, le concours et la protection des prélats roumains. Dès le début du XIX<sup>e</sup> siècle, la colonie grecque de Moldavie entreprend, avec l'aide des colonies grecques d'ailleurs, de préparer la fondation d'une imprimerie grecque à Iassy, afin de fournir au centre politique du mouvement de libération les moyens nécessaires à l'impression des livres grecs. De longs préparatifs et maintes difficultés ont fini par aboutir en 1812, de sorte qu'en 1813, Emmanuel Vernardos, « créateur, membre actif et curateur de cette typographie »<sup>4</sup> pouvait donner la liste des personnes qui, « aimant le livre et leur pays, ont contribué à la récente fondation d'une imprimerie grecque à Iassy »<sup>5</sup>. Vernardos profitait de l'occasion pour inviter ses compatriotes à s'inscrire sur les listes de souscription lancées au profit des livres à paraître en 1814.

Les circonstances de la fondation de cette imprimerie, de même que l'année où l'événement a eu lieu ont prêté à maintes disputes<sup>6</sup>. D'une

<sup>1</sup> Ion Bianu, Nerva Hodoș, Dan Simonescu, *Bibliografia românească veche* — abrégée BRV.

<sup>2</sup> BRV, vol. III, n<sup>os</sup> : 842, 863, 865, 866, 926, 927, 957, 962, 964, 998, 1001, 1052, 1053, 1056, 1080, 1096, 1097, 1099, 1100, 1133—1136.

<sup>3</sup> Voir chez Dan Simonescu, *Le monastère de Cetățuia (Iassy), foyer de culture de l'Orient orthodoxe*, « Balcania », VI, București, 1943, p. 357—365.

<sup>4</sup> Noté d'après le sommaire de la ΣΥΝΟΨΙΣ ΜΕΓΑΛΗ, imprimée à Iassy, en 1813, par l'imprimerie grecque ; voir aussi BRV, vol. III, n<sup>o</sup> 842 (p. 93).

<sup>5</sup> *Ibidem*.

<sup>6</sup> À propos de l'imprimerie grecque de Iassy, cf. : Gr. Vrețu, *Tipografia din România de la 1801 pînă astăzi*, București, 1910 ; Ariadna Camariano-Cioranu, *Les Académies princières de Bucarest et de Iassy et leurs Professeurs*, Thessaloniki, 1974.

part, Costas Papachristou prétend que celle-ci est antérieure à 1810<sup>7</sup>, alors que Nestor Camariano<sup>8</sup>, se fondant sur les documents trouvés et publiés d'abord par Radu Rosetti<sup>9</sup> et ensuite par Constantin N. Tomescu<sup>10</sup>, affirme — à juste titre, semble-t-il — que l'imprimerie grecque de Iassy a été créée en 1812. Le point de vue de Nestor Camariano se trouve confirmé par plusieurs documents militaires autrichiens que nous avons étudiés récemment aux archives de Timișoara. En effet, le registre de la correspondance et des comptes rendus du régiment préposé à la garde de la frontière<sup>11</sup> en garnison à Petrovaradin<sup>12</sup> fait mention de sept documents<sup>13</sup> — ordres écrits de la part du Praesidium du Conseil Aulique de Guerre autrichien, datés de 1812 — qui se rapportent directement à la fondation d'une imprimerie grecque à Iassy. Il s'agit des dispositions sévères du dit Praesidium en vue d'empêcher l'émigration dans les Principautés Roumaines des ouvriers typographes et l'envoi de matériel typographique (caractères, papier) destiné, suivant les informations parvenues au Conseil Aulique, « à la fondation d'une typographie grecque à Iassy ».

Voici le texte de ces ordres :

I. N° 105 : « Peterwardein. Hofkriegsräthliches Praesidium dato 6<sup>ten</sup> März 1812 befiehlt die versichtheiten Einleitungen am Cordon<sup>14</sup> zu treffen, damit kein Buchdrucker-Gesell nach der Moldau und Wallachei passiren gelassen werde, indem in Iassy eine griechische Buchdruckerei errichtet werden wolle, diess aber gegen das oesterreichische Interesse liefe ».

II. N° 164 : « Hofkriegsräthliches Praesidium dato 13<sup>ten</sup> April 1812 ordnet in Neufolg des Befehls vom 6<sup>ten</sup> vorigen Monats<sup>15</sup> an, in geheimen Weege und ohne irgend ein Aufsehen zu ervegen, an der Gränze

<sup>7</sup> Costas Papachristou, Τὰ „Ἡθικά ποιήματα“ τοῦ Μαν. Βερνάρδου καὶ ἡ ἔκδοσις τῶν τραγουδιῶν τοῦ Πήγα στὸ Ἰάσιο, dans « Νέα Ἑστία » t. 60, fasc. 702, du mois d'octobre 1956, p. 1335.

<sup>8</sup> Nestor Camariano, *Nouvelles informations sur la création et l'activité de la typographie grecque de Iassy (1812—1821)*, « Balkan Studies », 7, 1966, p. 61—76.

<sup>9</sup> Radu Rosetti, *Arhiva senatorilor de la Chișinău*, « Analele Acad. Rom. », Mém. de la Section d'Histoire, II<sup>e</sup> série, t. XXXII (1909), p. 134—135. Les documents publiés représentent les requêtes du conseil des éphores grecs de Iassy et les réponses des autorités russes (c'était pendant les années du protectorat russe sur les pays roumains) concernant l'autorisation de travail pour une imprimerie grecque dans la capitale de Moldavie. Les documents sont datés de la période 23 janvier — 5 août 1812, suivant le calendrier oriental.

<sup>10</sup> C. N. Tomescu, chez N. Camariano, *op. cit.*, p. 62—63.

<sup>11</sup> Il s'agit des régiments frontaliers valaco-illyriens et roumano-allemands du Banat fondés par l'Empire autrichien justement en vue de garder ce côté-là de ses frontières ; voir à leur sujet : Dr. Marchescu Antoniu, *Grăniceril bănățeni și comunitatea de avere. Contribuții istorice și juridice*, Caransebeș 1941, p. 3—44, 48—97 et la bibliographie respective.

<sup>12</sup> Ville, de nos jours en R. S. F. de Yougoslavie.

<sup>13</sup> Les Archives de l'Etat, filiale de Timișoara : les Documents de l'archive militaire, fond 1, rubrique 3021 de 1812, cote 126/4, ff. 181—319 ; enregistrés sous les n<sup>os</sup> 105, 164, 191, 192, 193, 225, 248. Les textes originaux étant en allemand, nous profitons de l'occasion pour remercier une fois de plus le pr Iosif Didier de Timișoara et notre collègue Adolf Armbruster, de l'Institut d'histoire « N. Iorga » de Bucarest pour l'amabilité avec laquelle ils ont bien voulu nous aider à les lire.

<sup>14</sup> Le nom de « cordon sanitaire » était donné aux régiments frontaliers disposés sur la frontière avec l'Empire ottoman, car leur fondation avait été déterminée surtout en vue de surveiller la quarantaine instituée afin d'enrayer la contagion des diverses maladies orientales. Voir Antoniu Marches, *op. cit.*, p. 83.

<sup>15</sup> Voir ci-dessus, I n<sup>o</sup> 105.

eine verstärkte Aufmerksamkeit gegen die Auswanderung von Buchdrucker-Gesellen oder Ausfuhr griechischer Lettern und Pressen zu bestellen, damit Errichtung einer griechischen Buchdruckerei in Iassy bei deren mehrfältige Schädlichkeit für das diesseitige Interesse möglichst verhindert werde »<sup>16</sup>.

III. N° 191 : « Hofkriegsräthliches Praesidium dato 9<sup>ten</sup> Mai 1812 befiehlt den Contumaz-Aemter in Absicht der Verhinderung der Ausfuhr der zur griechischen Buchdruckerei in Jassy nothwendigen Werkzeuge und Gegenstände im vertrauten Weege anzuweisen, alles in das jenseitige Gebieth gehende Gepäck stückweise zu durchsuchen, finden sich solche Sachen sie unter einem angemessenen Vorwand zurückzuhalten und bei jedem Fall Anzeige zu machen ».

IV. N° 192 : « Peterwardeiner Regiment am 14<sup>ten</sup> Mai 1812 zeigt auf, dass für den Neusatz<sup>17</sup> Handelsmann Stephan Gyurassevich in 12 signirten Küsten 8558 Pfund Papier, worunter 500 Riss Concept — und 122 Riss weiss geschnittenes Papier in Mittrovitz<sup>18</sup> angelangt seyen, die derselbe nach Servien hinübergeben wolle, das Regiment aber solche vorzüglich hinsichtlich der hohen Verordnungen wegen der griechischen Buchdruckerei in Jassy hinüberzulassen Austand und erbittet sich der weiteren Verhaltung ».

V. N° 193 : Il s'agit d'un document du 21 mai 1812 représentant la réponse faite à la note ci-dessus en ce qui concernait le cas du marchand serbe St. Gyurassevich de Novi Sad, autorisé à vendre du papier. Le Praesidium du Conseil Aulique précisait que l'Empire n'a rien à redire à ce sujet, toutefois, il mentionne l'arrivée à Mittrovitz d'un capitaine « économiste » avec la mission d'examiner le cas. D'autre part, il maintient l'ordre formel de perquisitionner et de confisquer le papier et l'outillage destinés à l'imprimerie grecque de Iassy.

VI. N° 225 : « Pro Junio 1812. Peterwardeiner Regiment am 26<sup>ten</sup> Mai 1812 äussert sich auf das Praesidiale vom 21<sup>ten</sup> Mai 1812, Nr. 193 über die Beschwerde des Mittrovitzer 30<sup>igst</sup> Amtes, das zur Untersuchung der 12 mit Papier beladenen Kisten des Handelsmanns Gyurassevich von Neusatz der Oeconomie Hauptmann Piskovetz als Commissaire beordert worden sey, welches das 30<sup>igst</sup>. Amt als einen Eingriff in seine Gerechtesame ansieht, dahin das diess in der Absicht geschehen sey, um sich die Niberzeugung zu verschaffen, ob darunter nicht auch anderweite zum Beruf der zu errichtenden Buchdruckerei in Iassy dunliche Gegenstände begriffen seyen, übrigens aber der dortige 30<sup>ser</sup> Kelké<sup>19</sup> damit einverstanden war ».

VII. N° 248 : « Hofkriegsräthliches Praesidium dato 4<sup>ten</sup> Juny 1812 erwiedert uns die Anfrage vom 21<sup>ten</sup> Mai, dass die Ausfuhr des zu Mittrovitz aufgehaltene dem Neusatz Handelsmann Gyurassevich zugehörigen Transito-Papieres keinem Austand unterliege ».

Après cette dernière date, le registre du régiment de Petrovaradin ne comporte plus aucune mention du trafic frauduleux du papier, des

<sup>16</sup> C'est-à-dire, les intérêts de l'Empire autrichien.

<sup>17</sup> Il s'agit de la ville actuelle de Novi Sad en Yougoslavie.

<sup>18</sup> Mitrovetz, ville de Yougoslavie.

<sup>19</sup> Kelké = douanier en hongrois.

caractères et des outils typographiques. De même, il n'est plus question de l'émigration des ouvriers typographes appelés à travailler à l'imprimerie grecque de Iassy.

D'où vient cet intérêt spécial que le ministère de la guerre du grand Empire autrichien accorde à une modeste typographie d'émigrés? Et pourquoi cette grande sévérité vis-à-vis d'un acte de culture?

C'est un fait généralement connu que le livre grec était imprimé au XVIII<sup>e</sup> siècle et au commencement du siècle suivant de préférence en Autriche et en Russie. En réalité, il s'agit d'une sorte de monopole économique, dont les implications politiques avaient leur importance, puisque de cette manière les deux Empires pouvaient exercer leur censure en accordant ou non la permission de paraître à tel ou tel ouvrage. Quoi d'étonnant donc à ce que l'idée de fonder une imprimerie grecque dans les Principautés roumaines ait donné l'alerte! Nécessairement, une telle idée devait déclencher la vive opposition des intéressés. Comme les documents que nous venons de reproduire le montrent, toute activité typographique de la diaspora grecque de Iassy allait contre les intérêts de l'Empire autrichien, car cette activité risquait non seulement de concurrencer ses propres imprimeries, mais déplaçait, en outre, le centre politique et culturel grec vers l'Est — ce qui revenait à dire qu'elle préparait son émancipation de la tutelle impériale.

La prise de position identique des milieux russes à ce sujet était, elle aussi, dictée par les mêmes intérêts d'ordre économique et politique. De leur côté, les éphores grecs ne manquent pas de souligner dans leur requête les avantages économiques de l'affaire : « il est bien que l'argent qui devait partir dans des pays étrangers pour l'achat de livres demeure dans la patrie »<sup>20</sup>. D'autre part, la correspondance échangée par le métropolitain de Moldavie avec le président des deux Divans, V. I. Krasno-Milachevitch, porte chaque fois sur la question de la censure. Aussi, quand elles finirent par donner leur accord à la fondation de l'imprimerie grecque de Iassy, les autorités compétentes n'oublièrent pas de s'assurer un droit de censure sur tout ce qui devait sortir de ses presses<sup>21</sup>.

L'étude comparée des documents militaires autrichiens avec ceux déjà publiés par R. Rosetti et C. N. Tomescu, en lui ajoutant le supplément d'informations connues<sup>22</sup> à ce sujet, conduit à quelques conclusions d'une certaine portée pour le problème qui nous occupe.

Tout d'abord, la remarque de N. Camariano en ce qui concerne la demande d'appui faite par la diaspora grecque de Iassy à la colonie grecque de Vienne<sup>23</sup> est indéniable, grâce au témoignage apporté par les documents de Timișoara. Il est absolument évident que la fondation de cette imprimerie dépendait des possibilités à faire venir de l'Empire

<sup>20</sup> Voir N. Camariano, *op. cit.*, p. 62.

<sup>21</sup> *Ibidem*, p. 63—64 : « la création de la typographie, dans cette ville (...) soit approuvée, à condition que l'impression des livres ne se fasse qu'à la connaissance et avec l'approbation des sus-nommés trois censeurs ».

<sup>22</sup> Utilisées et mentionnées dans leur totalité par Nestor Camariano dans l'étude précitée.

<sup>23</sup> N. Camariano mentionne l'enquête de la police autrichienne effectuée à Vienne en 1815 relative aux matériaux typographiques préparés par les Grecs de cette ville à l'intention de l'imprimerie de Iassy (N. Camariano, *op. cit.*, p. 68); ainsi qu'il résulte des documents militaires, l'entreprise avait débuté trois ans auparavant, c'est-à-dire en 1812.

autrichien les caractères, les presses et les autres matériels nécessaires, y compris les ouvriers typographes qui sachent s'en servir. Compte tenu de ce que, pour les raisons exposées ci-dessus, il était impossible d'obtenir l'outillage et les spécialistes aptes à l'utiliser, la seule solution du problème restait dans la contrebande. En 1812, la Moldavie se trouvait encore sous le protectorat russe, de sorte que se procurer tout ceci de l'Empire des tsars n'était pas une chose à envisager, par conséquent, la variante autrichienne était tout indiquée. On peut être sûr que les fondateurs de l'imprimerie grecque de Iassy, Em. Vernardos en tout premier lieu <sup>24</sup>, n'entamèrent les pourparlers en ce sens avec les organes russes qu'une fois bien certains que leurs compatriotes viennois leur fourniraient tout ce dont ils avaient besoin.

Le premier document émané du Conseil Aulique de Vienne relatif à l'imprimerie de Iassy étant daté du 6 mars (1812), il s'ensuit que la police autrichienne avait dû découvrir les menées de la colonie grecque établie dans la capitale, qui s'occupait de réunir le matériel et de recruter les typographes demandés. Or, la demande adressée par Vernardos aux autorités russes est datée du 23 janvier (ou 2 février d'après le calendrier occidental) de la même année. Autrement dit, cette démarche des Grecs de Iassy coïncidait avec les préparatifs faits à Vienne en vue du transfert des matériaux requis, ainsi qu'il résulte de l'examen parallèle des documents autrichiens d'une part, russes de l'autre :

I — *Ordres du Conseil Aulique de Vienne* :

6 mars 1812 ; 13 avril 1812 ; 9 mai 1812 ; 14 mai 1812 ; 21 mai 1812 ; 26 mai 1812 ; 4 juin 1812 — couvrant, donc, une période de trois mois.

II — *Documents russo-roumains* :

23 janv./2 fév. 1812 ; 12 fév. 1812 ; 9 mars 1812 ; 25 mars ; 4 juillet 1812 ; 5/18 août 1812.

L'existence de ces deux séries de documents, à peu près parallèles au point de vue chronologique, mais émis par deux administrations impériales différentes ne fait que renforcer la conclusion que l'imprimerie de Iassy n'a été fondée qu'en 1812, qui est la véritable année de sa création. Et, à en juger d'après la série des documents de Timișoara, la période de l'année où cet événement a eu lieu est le printemps.

Par ailleurs, on ne saurait ne point remarquer la qualité des renseignements dont bénéficiaient la police et l'armée autrichiennes, au courant de ce qui se tramait à moins d'un mois depuis le moment où la requête de la diaspora grecque de Iassy était présentée aux autorités russes. Le caractère catégorique de l'ordre donné par le Conseil Aulique le 6 mars indique qu'à ce moment-là l'entreprise du transfert par contrebande du matériel demandé devait avoir déjà pris de l'ampleur. Si l'on tient compte de l'insistance avec laquelle le Conseil Aulique réitérait son ordre même trois mois plus tard, il faut conclure qu'en dépit de la vigilance policière, en dépit des mesures prises par les régiments qui gardaient les frontières de l'Empire autrichien, la contrebande du matériel typographique écoulé dans les Principautés roumaines continuait. Quand le Conseil Aulique renonce à donner des ordres en ce sens, cette étape préluant à la fondation de l'imprimerie grecque de Iassy est enfin dépassée : après le 4 juin

<sup>24</sup> À propos d'Emmanuel Vernardos, voir N. Camaritano, *op. cit.*, p. 65—68.

1812, la colonie de la capitale de Moldavie dispose enfin de tout ce qu'il lui faut pour commencer son activité typographique, c'est pourquoi elle cesse de recourir à la contrebande. Que l'imprimerie était alors à même de fonctionner le prouve l'annonce qu'Emmanuel Vernardos faisait paraître le 1<sup>er</sup> juin 1812 dans l'« Ερμής ὁ Λόγιος » de Vienne, en ouvrant la liste de souscriptions pour les livres grecs qui devaient sortir de sous les presses de Iassy <sup>25</sup>. Notons, toutefois, que Vernardos faisait paraître cette annonce avant d'avoir obtenu l'autorisation écrite d'ouvrir son imprimerie. Il devait sans doute se fonder sur certaines assurances qu'on lui avait données quant à l'avis favorable du Divan ; fort de ces assurances obtenues déjà vers la fin du mois de mai, il avait passé aux actes. D'ailleurs, au moment de la parution de cette annonce, le métropolitain avait confirmé que l'autorisation sera donnée sous le régime de la censure <sup>26</sup>.

Les documents militaires des archives de Timișoara, corroborés avec ceux publiés par Radu Rosetti et C. N. Tomescu, font la preuve irrécusable que la typographie grecque de Iassy est entrée en fonction vers le milieu de l'an 1812. En effet, le dernier ordre du Conseil Aulique de Vienne adressé au régiment de Petrovaradin et à la douane de Mitrovatz est daté du 4 juin 1812. Mais, tous ces efforts s'avèrent vains : ce qu'ils avaient pour but d'empêcher s'était accompli. L'imprimerie grecque de Iassy était devenue un fait réel et Emmanuel Vernardos pouvait annoncer avec plaisir son entrée en fonction.

---

<sup>25</sup> Voir N. Camariano, *op. cit.*, p. 65.

<sup>26</sup> *Ibidem*, p. 63.

## LAMENNAIS ET LES ROUMAINS

MIRCEA ANGHELESCU

Les œuvres de Lamennais ont été connues dans les Principautés Roumaines très tôt, bien avant 1840, à une époque marquée par une intense agitation révolutionnaire et dominée par un élan romantique qui parvient à imprégner toute la littérature des jeunes. C'est l'époque pendant laquelle prennent naissance et sont anéanties, tour à tour, par les autorités — pour renaître toujours plus fortes — les sociétés culturelles, telle la Société Philharmonique en 1833, la Société pour l'Éducation du Peuple Roumain en 1839, une société littéraire qui était de fait la couverture d'une organisation révolutionnaire du type du carbonarisme, en 1843, la Société Littéraire en 1845, avec des ramifications dans toutes les provinces roumaines ainsi qu'à Paris, et d'autres encore — toutes étant plus ou moins un moyen légal de cacher une intense activité politique, patriotique et aussi sociale, envisageant des réformes qui allaient jusqu'à l'abolition de la grande propriété, des titres nobiliaires, du servage, etc. Dans ce cadre, où bien des jeunes cherchaient une voie nouvelle vers l'avenir dans les œuvres de Saint Simon et de Fourier (on peut noter la création, en 1835, d'un phalanstère à Scăeni) et où la lecture préférée des nouvelles générations était Byron, Hugo, George Sand et Béranger, il est naturel de trouver aussi des échos des écrits de Lamennais, connu probablement d'abord par les nombreux jeunes qui faisaient à cette époque leurs études à Paris et qui seront des auditeurs assidus et enthousiastes des cours de Quinet, Michelet et Mickiewicz au Collège de France. Le messianisme révolutionnaire égalitaire et austère de Lamennais était par ailleurs destiné à être bien accueilli par une assez large catégorie du petit clergé, d'origine paysanne, qui était depuis longtemps lié au mouvement révolutionnaire national, opposé aux grands dignitaires de l'église, la plupart d'origine noble, arrivés petit à petit à s'assujétir aux intérêts étrangers et menant un train de vie scandaleux et immoral.

La première mention écrite concernant Lamennais date de 1834, lorsque le journal « Albina românească » publie la nouvelle sur l'encyclique du pape, qui condamnait les *Paroles d'un croyant*. La nouvelle ne signifie pas nécessairement qu'on connaissait déjà le célèbre opuscule, mais en 1838, dans une lettre privée, Aaron Florian — professeur d'histoire au collège Saint Sava de Bucarest — mettait au courant son ami George Bariț de Brașov, éditeur du journal « Gazeta de Transilvania », de la lecture habituelle de la haute société bucarestoise : « Dans les foyers des aristocrates on lit les œuvres de Voltaire, Rousseau, Diderot, Helvétius, Volney, l'abbé Lamennais et les journaux français les plus libé-

raux ... ». C'est précisément le journal de Bariț, « Gazeta de Transilvania », qui cite, en 1839, le nom de Lamennais à propos des critiques qu'il apporte à la Constitution française de 1830. Le même journal annonce, en 1840, l'apparition du livre *Le Pays et le gouvernement*, publié par « le célèbre par ses écrits révolutionnaires Lamennais » et, deux semaines plus tard, dans une autre correspondance de Paris, on lui donne raison pour sa critique de la société contemporaine.

Après 1840, malgré la crainte d'irriter les autorités, les témoignages concernant la propagation des écrits de Lamennais sont de plus en plus nombreux<sup>1</sup>. En 1842 Mihail Kogălniceanu l'historien bien connu maintenant en tant qu'auteur de *Rumänische oder wallachische Sprache und Literatur* (publié dans « Magazin für die Literatur des Auslandes »), de l'*Histoire de la Valachie, de la Moldavie et des Valaques transdanubiens*, éditeur de la revue « Dacia literară » (en 1840), etc., édite son premier *Almanach* destiné au peuple ; dans un chapitre de *Sentences et pensées*, à côté de maximes de Châteaubriand, J. J. Rousseau, Chamfort, Pascal, il offre aussi un extrait de Lamennais (une autre pensée sera citée en 1847, dans « Albina românească »). Toujours en 1842, « Gazeta de Transilvania » (no. 3 du 19 janvier) annonce que « le renommé prêtre Lamennais, le démocrate », a été délivré de prison, après avoir purgé sa peine, et que son arrivée à Paris a produit des manifestations. Le leader libéral C. A. Rosetti note dans son journal intime, en novembre 1844, qu'il faisait avec des amis, en public, la lecture des *Paroles d'un croyant* et en 1846, G. Bariț met le volume annuel de son journal sous l'égide d'une citation de Lamennais. En 1844 Boliac publiait son célèbre article adressé *Aux écrivains roumains* (dans le journal « Foaie pentru minte, inimă și literatură ») où il conjure les écrivains roumains de suivre l'exemple de Lamennais et de Béranger : « Je vois que vous êtes tous les admirateurs de Lamennais et de Béranger, de ces deux grands apôtres qui ont suivi des voies différentes pour se rencontrer à la fin au même point. Vous avez bien choisi ! C'est vrai qu'ils sont les seuls génies fidèles à leur mission. Mais ces deux poètes philosophes n'ont ignoré aucun des malheurs de leur temps, n'ont abandonné aucune classe de leur société qu'ils ont soutenue pour atteindre à la dignité de l'homme [...] Pourquoi ne les imitez-vous pas, si vous les admirez tant ? »

L'admiration générale pour Lamennais éclate en 1848, toutes les chaînes de la censure étant brisées. L'archimandrite Dionisie Romno, futur évêque de Buzău, publie maintenant en brochure sa traduction des *Paroles d'un croyant*, déguisée sous une couverture transparente (*Cuvintele unui oredincios de A. F. de Lamennais, tradusă din franțuzește de un chenovait din mănăstirea Neamțului*)<sup>2</sup>, qui n'a pas pu tromper les contemporains. La brochure parut avant le mois d'août, car le 16 août 1848, le journal « Foaie pentru minte » de Brașov annonce la publication du livre, qu'il recommence à donner en feuilleton. Dans la notice introductive, on apprécie qu'il s'agit d'« un livre qui ébranle les fondements des pouvoirs despotiques » et que l'importance de ce livre « est démontrée par

<sup>1</sup> La vogue est générale dans les pays des Balkans ; en 1841 paraissait à Athènes Βιβλίον τοῦ λαοῦ, la première traduction de Lamennais en grec (les *Paroles d'un croyant* parurent seulement en 1860).

<sup>2</sup> La brochure, dans la même traduction anonyme, sera rééditée en 1859, à Jassy.

le fait que tous les gouvernements l'ont interdit et que le feu pape l'a anathémisé ». La même notice nous apprend qu'une autre traduction des *Paroles d'un croyant* avait été achevée cinq ans auparavant, par J. Many (Ardeleanu), professeur au collège de Blaj, citadelle cléricale de la Transylvanie, qui avait fait circuler son œuvre en manuscrit et sans y mettre son nom, redoutant les persécutions des autorités, tant civiles qu'ecclésiastiques. Une traduction partielle des *Paroles* a été imprimée, toujours en 1848, dans le journal « *Învățătorul poporului* » de Blaj (chapitres VII, XIX, XX, XXII et XXXVI), outre celle de Dionisie Romano ; il s'agit, paraît-il, de la traduction de Many, dont le manuscrit n'a pas encore été retrouvé <sup>3</sup>. En tout cas, une traduction manuscrite a beaucoup circulé en Transylvanie ; arrivant dans un camp de révolutionnaires roumains de Transylvanie, en été 1849, N. Bălcescu trouve les jeunes paysans occupés, le soir, « les uns racontant les faits de la journée, les autres dansant autour du feu ou jouant de la flûte ou du chalumeau. D'autre part, un groupe des plus jeunes apprenait et se posait des questions sur le dialogue roumanisé du livre *Les paroles d'un croyant* de Lamennais : Jeune soldat, où vas-tu ? »

Il existe encore une autre traduction des *Paroles d'un croyant* inconnue du public jusqu'à ce jour (Bibliothèque Centrale d'État de Bucarest, manuscrits, fonds M. Kogălniceanu, paquet XXXII, dossier 20) ; écrit en caractères cyrilliques de l'époque, le manuscrit semble être une copie prête pour l'imprimerie, qui ne garde aucune trace de travail, aucune correction ou rature. Il ne garde pas non plus le nom du traducteur, ni celui du copiste. Le fait qu'il a été trouvé dans les archives de Mihail Kogălniceanu peut indiquer celui-ci comme le traducteur possible ou, du moins, l'inspirateur de cette œuvre, qu'un examen comparatif démontre indépendante des autres versions. La traduction, faite par Kogălniceanu ou sur sa demande, est restée peut-être dans les cartons à cause de la parution des autres en 1848.

C'est également en 1848 qu'on a publié la traduction des *Notes sur l'Évangile* (Note evanghelice prin care F. Lamennais la 1846 a manifestat lumei că reformarea ce vor să facă este întocmai pe temeiurile Evangheliei) ; cette traduction, offerte à titre gratuit au public, est l'œuvre de l'archimandrite Ioasaf Znağoveanu, attaché à la cause de la révolution et membre, à ce moment-là, du comité pour l'affranchissement des serfs tziganes. Dans le journal « *România* » a paru, toujours en 1848, aussi une traduction fragmentaire du *Livre du peuple*. Elle semble être l'œuvre du poète G. Barozzi, rédacteur du journal.

L'échec de la révolution de 1848, l'exil des principaux chefs et les persécutions qui ont suivi n'ont pas diminué l'intérêt et l'admiration pour les écrits de Lamennais, et aussi pour l'homme même. Les émigrés roumains, éparpillés dans presque tout le monde (un groupe à Brousse, en Anatolie, les autres à Paris, à Londres, à Constantinople, sans compter deux ou trois enthousiastes qui pensaient émigrer en Australie), tâchaient partout d'obtenir des adhésions, des appuis, afin de démontrer à l'opinion publique de l'Europe la justesse de leur cause. A Paris, toujours à la

<sup>3</sup> C'est aussi l'avis de Mircea Popa, le récent biographe de J. Many, car le journal « *Învățătorul poporului* », dirigé par T. Cipariu, était en réalité l'œuvre de Many (cf. Mircea Popa, *Iosif Many, dans George Bariș și contemporanii săi*, vol. III, Bucarest, 1976, p. 296).

recherche de partisans, Heliade-Rădulescu rend visite à l'une des idoles des révolutionnaires roumains : Lamartine. Sa déception provoquée par l'accueil protocolaire de l'ancien ministre nous semble naïve aujourd'hui, mais il est important de remarquer que le poète roumain s'attendait à trouver dans son salon les autres chefs de file du parti progressiste : Quinet, Béranger et Lamennais. L'épisode, raconté dans une lettre adressée à sa femme, mérite d'être relevé : « Je me suis rendu le premier samedi . . . Un laquais au pied de l'escalier, un autre à la porte, un valet à l'entrée qui prenait les manteaux et un autre qui demandait le nom. Il avançait jusqu'aux portes du salon où était rassemblé le monde et annonçait à haute voix : M. Untel, pour que le maître ou la maîtresse de la maison l'entende et sache jusqu'où il fallait avancer afin d'accueillir l'hôte [...] Plus de trois cent personnes, debout, comme des sardines [...] Je pensais que j'allais trouver dix ou vingt personnes au plus, comme Béranger, Lamennais, Quinet, des acteurs, des artistes, des hommes de lettres, réunis autour du foyer familial, en train de lire ou de discuter. Penses-tu ! Rien de tout cela. Une cour royale dans une mansarde [...] une comédie ! (lettre de Paris, le 4/16 juillet 1849) <sup>4</sup>. Mais Heliade n'abandonne pas le projet d'acquérir le concours de Lamennais pour la cause des Roumains. Il écrit en décembre 1849 aux amis exilés à Brousse qu'il essaiera de publier quelques articles dans « La Réforme », journal « dont le rédacteur en chef est Lamennais et qui a déjà reçu quelques articles pour notre cause ». Dans le même temps, le 11 décembre 1849, N. Bălcescu écrit lui aussi aux amis de Brousse (Voinescu II, Bolintineanu et Marghiloman) qu'il approuve le projet d'éditer un journal, en commun avec les émigrés lombards, journal dont le rédacteur en chef serait Lamennais. Le journal rêvé semble être le même que celui auquel rêvaient aussi les émigrés hongrois, sorte de publication de tous les révolutionnaires chassés de leur patrie, placée sous l'égide de Lamennais comme étant le plus fidèle et le plus célèbre ami des peuples opprimés <sup>5</sup>. Ce journal n'a jamais paru parce que l'émigration roumaine, tout comme les autres, manquait d'argent.

On lit encore Lamennais à l'étranger, tout comme on cherche à le lire dans le pays. V. Mălinescu écrit de Brousse à Ștefan Golescu, le 20 février 1851 : « Je me trouve auprès du cher Albu, parlant de Proudhon, Lamennais, Aimé Martin et d'autres . . . ». Heliade envoie aussi aux émigrés de Brousse, le 15/27 juillet 1851, une caisse contenant des livres, parmi lesquels « les Evangiles d'après Lamennais » (la traduction roumaine). Dans le pays, à Jassy, la censure saisit, selon le rapport du 14 novembre 1851, un transport de livres destinés au libraire A Henning. Le rapport mentionne des livres considérés suspects, comme *Œuvres poétiques* de Mickiewicz, *Foi et avenir* de Mazzini, *Idée générale de la Révolution au XIX-e siècle* de Proudhon et aussi les « Evangiles » de Lamennais <sup>6</sup>.

La vigilante censure n'est quand même pas parvenue à arrêter la diffusion et l'influence des œuvres de Lamennais. Dès 1844, nous avons

<sup>4</sup> Cf. Ion Heliade Rădulescu. *Scrisori și acte*, recueil édité par G. Potra, N. Simache et G. G. Potra, Bucarest, 1972, p. 220.

<sup>5</sup> Emeric Revesz, *Etudes historiques. Lamennais et les Hongrois*, Budapest, 1957, p. 33.

<sup>6</sup> R. Rosetti, *Despre cenzura în Moldova*, IV, Bucarest, 1907, p. 69. Il s'agit d'une sélection faite parmi les notes de Lamennais de son édition : *Les Evangiles. Traduction nouvelle avec des notes et des réflexions par . . .*, Paris, 1846.

vu le poète Cezar Boliac demander à ses collègues de suivre l'exemple de Béranger et de Lamennais ; il est le premier à en donner l'exemple, non seulement dans ses articles où il invoque directement Lamennais, comme dans l'appel *Aux écrivains roumains* déjà cité, ou dans *Popolul* (Le peuple), en 1846, toujours sous un motto de Lamennais (« Le peuple c'est le genre humain »), et qui suit en certains points l'opuscule *Du passé et de l'avenir du peuple* du prêtre breton, auquel il a emprunté la citation mentionnée, mai saussi dans ses vers. Après une période préromantique, influencée par Young et Lamartine, dont le fruit est son premier volume de *Méditations* (1835), la poésie de Boliac prend une tournure sociale plus accusée, le poète devient le défenseur des opprimés, des victimes de l'injustice, des deshérités du sort. Il est facile de reconnaître dans la violente gesticulation rhétorique de cette poésie une tonalité messianique, chrétienne, un souffle humanitaire qui est lamennaisien. Le poète assume le rôle de prophète des temps futurs, où la paix et l'égalité règneront sur la terre ; il réproouve les méfaits des grands du jour en leur rappelant les paroles du Christ qui a prêché « l'amour, la douceur, la charité / La croyance dans la justice et dans la douce liberté / Enlevée par ces effrontés » (*La fille du noble et la fille du tzigane*). Directement inspirée par *Une voix de prison* se trouve la poésie *Muncitorul* (1844)<sup>7</sup>, dans laquelle l'ouvrier jeté dans un cachot symbolise le peuple assujéti par les oppresseurs. Plusieurs de ses poésies sont redevables à cette vision d'un christianisme révolutionnaire de Lamennais (*Sila, Pedeapsa cu moartea, Clăcașul*).

La poésie de l'époque prérévolutionnaire était tellement imprégnée de l'esprit lamennaisien qu'en 1862, en faisant réimprimer sa revue « Curier de ambe sexe » de 1840—1842, dans une note finale qui déborde d'incriminations contre tous ses adversaires, Heliade accuse une partie de la génération antérieure d'avoir malmené ses idoles, en détaillant leurs idées dans une langue obscure et artificielle ; il exclame : « Lamennais, profané et parodié dans des vers boiteux et informes ! »<sup>8</sup> C'est aussi un aveu de fidélité de sa part.

On peut cueillir des idées de Lamennais dans d'œuvre de presque tous les écrivains de 1848, dans celle de Bălcescu par exemple, qui voit la mission de l'humanité dans le « sacrifice de notre individu à la famille, de celle-ci à la patrie, de la patrie à l'humanité, à l'avenir » (*Introduction à son ouvrage Les Roumains au temps de Michel le Brave*)<sup>9</sup>, dans les vers de Heliade Rădulescu, dont le poème *Santa cetate* reprend l'idée exprimée par Lamennais que la tâche du peuple est « de construire la cité de Dieu », d'Andrei Mureșanu, qui attend le moment où régnera la justice de Dieu, artisan d'une société égalitaire, basée sur la paix (*Omul frumos*). On doit noter que toutes ces idées, comme la plupart des idées lamennaisiennes qui ont d'ailleurs beaucoup influencé les écrivains roumains de l'époque, proviennent du *Livre du peuple*. C'est du même livre que s'inspire aussi un appel adressé aux religieux roumains par « un moine » anonyme, le

<sup>7</sup> Le texte a été envoyé à la revue « Propășirea » par N. Bălcescu ; cf. N. Bălcescu, *Opere*, vol. IV (Correspondența), édition critique de G. Zane, Bucarest, 1964, p. 49 et 470.

<sup>8</sup> Cf. *Insemnare*, dans « Curier de ambe sexe », deuxième édition, 1862, p. 320.

<sup>9</sup> N. Iorga a observé, le premier, le goût de Bălcescu pour « les lamentations bibliques de Lamennais » (*Préface du volume Schițe din literatura română*, I, 1893).

14 juin 1848 (dans « Foaie pentru minte »), qu'on a identifié comme un véritable religieux de Braşov, un savant clerc passionné de sciences, lecteur de Kant et de Fichte<sup>10</sup>. Il recommande la réforme des institutions ecclésiastiques dans un esprit fidèle aux principes originaires du christianisme, et la restitution au peuple de ses droits naturels, en s'appuyant sur « M. Lamennais, le zélé protecteur de l'humanité opprimée », à savoir toujours sur le *Livre du peuple*, qu'il cite dans le texte.

Non seulement les idées de Lamennais jouissent maintenant d'une fortune peu commune, mais son style biblique a également laissé une empreinte durable sur le style romantique de l'époque. Pour les uns comme pour l'autre, l'exemple le plus célèbre et le plus connu aussi, est le poème en prose *Cîntarea României* (Chant de la Roumanie), synthèse représentative des aspirations, des idées et de la ferveur qui ont animé toutes les activités de cette généreuse pléiade de jeunes. L'auteur, Alecu Russo, élevé dans un collège suisse, ami de Bălcescu et d'Alecsandri, semble avoir écrit son poème en français; le texte a été traduit en roumain par N. Bălcescu et publié dans la revue « România viitoare » qui paraissait à Paris, en 1850. Sans entamer une longue discussion sur les droits de paternité de chaque collaborateur à cette œuvre, il est aisé d'y reconnaître une indiscutable influence des *Paroles d'un croyant*. Les deux œuvres sont apparentées, selon l'avis d'un spécialiste, « par une symétrie des thèmes et ensuite par la composition. Le prétexte littéraire est identique : un prophète des temps modernes s'adresse au peuple opprimé (*Paroles d'un croyant*), un moine romantique s'adresse à la nation opprimée (*Chant de la Roumanie*). Dans les deux cas, les deux *vates* abusent de l'usage des figures de la rhétorique persuasive [...] Dans la mesure dans laquelle on peut parler d'un sujet (plus précisément, d'un prétexte de la composition traditionnelle), il est à peu près le même : les *Paroles d'un croyant* esquissent une histoire de l'humanité dans laquelle la finalité des faits successifs semble être une instauration de la justice sociale et la seconde apparition du Christ; le *Chant de la Roumanie* expose l'histoire allégorique de la nation d'après un schéma qui reproduit — jusqu'au détail parfois — celle de Lamennais<sup>11</sup>. La poème en prose de Russo a été plusieurs fois réimprimé, publié à nouveau en 1855 dans une forme revue par l'auteur, versifié en 1857 par D. Bolintineanu (lui aussi admirateur de Lamennais), souvent cité, reproduit dans les manuels scolaires, etc. Tout ceci prouve non seulement le succès de l'œuvre d'Alecu Russo, mais aussi celui des idées et du style de Lamennais.

Le ferment des idées et la fascination du style de Lamennais agissent donc encore vers 1860 et même plus tard, si l'on pense que la traduction des *Paroles d'un croyant* a été rééditée non seulement en 1859, mais aussi en 1869, à Craiova. Toutefois, avec le temps, il devient de plus en plus difficile de reconnaître les idées de Lamennais dans la vague générale des idées humanitaires qui recommence avec une force nouvelle après 1870, dans d'autres conditions et dans un monde qui a beaucoup changé.

<sup>10</sup> I. Breazu, *Lamennais la românti din Transilvania in 1848*, dans « Studii literare », IV (1948), p. 195.

<sup>11</sup> Mihai Zamfir, *Proza poetică românească în secolul XIX*, Bucarest, 1971, p. 174—175.

## DONNÉES RELATIVES AU DÉBUT DE L'ÂGE DU BRONZE DANS L'ESPACE CARPATO-BALKANIQUE \*

M. PETRESCU-DÎMBOVIȚA

L'un des problèmes importants de la préhistoire sud-est européenne est sans aucun doute celui des commencements de l'âge du bronze, sur lesquels on s'est arrêté un peu plus longuement pendant la dernière quinzaine d'années.

Plusieurs ouvrages portant sur ce problème dégagent la conclusion que l'espace sud-balkanique se trouvait à l'époque en avance au point de vue culturel et chronologique, c'est-à-dire que son passage du néolithique à l'âge du bronze s'est fait rapidement, sans l'intermédiaire d'une époque de transition. Les choses ont été toutes autres pour l'espace carpatodanubien, où une période de transition s'est installée à la suite du néolithique, contemporaine à la phase du bronze ancien de la région sud-balkanique.

Ceci ne fait que compléter en quelque sorte ce qu'on savait déjà sur la priorité de l'espace égéen par rapport à l'Europe centrale en ce qui concerne le début du bronze, l'espace sud-balkanique étant considéré en étroite relation avec les civilisations de l'Égée et de l'Anatolie, respectivement avec Troie I et II<sup>1</sup>. En même temps, ces ouvrages ont attiré l'attention sur la présence dans cette région d'éléments originaires des steppes nord-pontiques et central-européenne, qui ont eu leur rôle, aux côtés de ceux provenant de Troie, dans la genèse des civilisations du bronze, dans cet espace. Telles étant les choses, on a attribué aux civilisations de la zone sud-balkanique bulgare un rôle d'intermédiaire entre les civilisations égéo-anatoliennes et celles sud-est et central-européennes, en mettant aussi l'accent sur le fait qu'on ne saurait expliquer la présence des éléments de civilisation troyenne au Nord du Danube sans l'étude du bronze ancien en Bulgarie<sup>2</sup>.

Un intérêt tout particulier à cet égard offrent les fouilles de l'expédition bulgare-soviétique au tell d'Ezero, dans le voisinage de Nova-Zagora. Elles ont fourni la base de la périodisation du bronze ancien et du commencement du bronze moyen en Bulgarie. Suivant cette périodisation, le bronze ancien englobe les horizons Ezero IV—XIII, les horizons

\* La forme abrégée de cet article a été présentée sous forme de communication, intitulée *Les commencements de l'âge du bronze dans l'espace carpatobalkanique* au IX<sup>e</sup> Congrès International des Sciences Pré- et Protohistoriques, qui s'est tenu à Nice, du 13 au 18 septembre 1976.

<sup>1</sup> R. Katinčarov, *Periodizacija i karakteristika na kulturata prez bronzovata epoha v Južna Balgarja, Arheolija*, XVI, 1974, 1, p. 19 et suiv.; idem, *Traits caractéristiques de la civilisation de l'âge du bronze ancien et moyen en Bulgarie*, «Acta Arch. Carpath.», XV, 1975, p. 110.

<sup>2</sup> *Ibidem*.

IV—VIII correspondant à la seconde moitié de cette période, dont la première moitié est illustrée par les horizons Ezero IX—XIII. Quant aux horizons Ezero I—III, ils sont du commencement du bronze moyen, contemporains des horizons inférieurs du *tell* de Nova Zagora <sup>3</sup>.

D'autre part, la couche du bronze ancien d'Ezero a révélé une étape antérieure à Troie I. On l'a interprétée comme une étape de la phase ancienne du bronze thrace, ce qui a permis de réfuter la thèse selon laquelle le développement culturel et historique de cet espace géographique aurait montré un certain retard par rapport à la civilisation égéo-anatolienne <sup>4</sup>.

Il convient de remarquer à ces horizons du bronze ancien les murs de pierre cernant les agglomérations et qu'on retrouve également dans d'autres *tells*, les habitations à abside similaires à celles du bronze ancien et moyen en Grèce et Yougoslavie, plusieurs habitations complexes avec des analogies à Troie I et à Thermi (Lesbos). À ceci s'ajoutent les outils de cuivre et de bronze, rares, il est vrai, mais présentant des rapports avec le bronze ancien des Balkans, d'Anatolie et de certaines régions micro-asiatiques, de la Méditerranée orientale jusqu'au Nord de la mer Noire et au Nord du Caucase <sup>5</sup>. De son côté, la céramique d'Ezero est parallèle par ses particularités de forme et de décor, à certains exemplaires de Macédoine et de Poliochni, de Thermi IV—V et de Troie I <sup>6</sup>. À part ces analogies, on estime que le décor à impressions cordées, apparu en Bulgarie méridionale au commencement du bronze ancien et évoluant sur la fin de cette étape d'une manière exceptionnelle, atteste les liens de cette région avec le Nord de la mer Noire <sup>7</sup>.

Par ailleurs, la présence à Ezero de quelques éléments originaires de l'espace nord-danubien détermina la synchronisation des horizons inférieurs de cette station avec les cultures Baden, Cernavoda III, Foltești et Coțofeni, ainsi qu'avec les horizons moyens de la culture Glina III — Schneckenberg. L'horizon de la fin du bronze ancien d'Ezero a été synchronisé avec les débuts de la culture Nagyrév <sup>8</sup>.

Comparée aux trouvailles des tells d'Ezero et des autres localités de la Bulgarie méridionale, la céramique des stations de brève durée mises au jour dans le Nord-Ouest du pays s'avère par la composition de sa pâte, ses formes et son décor plus proche de la céramique des cultures Coțofeni et Boleraz. Comme la tradition de l'énéolithique local semble s'être prolongée dans cette zone, ceci a permis de conclure que la transition de l'énéolithique à l'âge du bronze a dû s'effectuer par la continuité culturelle <sup>9</sup>. En revanche, au stade actuel des recherches il semble difficile de préciser quels seraient les liens suggérés par les découvertes céramiques de la station lacustre du néolithique final et du bronze ancien

<sup>3</sup> *Ibidem*, p. 92, 96 pour les phases de la civilisation d'Ezero.

<sup>4</sup> R. Katinčarov, *Proyčvanja na bronzovata epoha v Balgariea (1944—1974)*, « Arheologja » XVII, 1975, 2, p. 16.

<sup>5</sup> Du même, *op. cit.*, « Acta Arch. Carpath. », XV, 1975, p. 92 et suiv.

<sup>6</sup> *Ibidem*, p. 101 et suiv.

<sup>7</sup> *Ibidem*, p. 103.

<sup>8</sup> *Ibidem*, p. 104 et suiv.

<sup>9</sup> *Ibidem*, p. 96, 105.

d'Ezerovo, à proximité de la côte ouest-pontique<sup>10</sup>. Bien qu'en général l'âge du bronze ait été moins étudié en Bulgarie septentrionale que dans la région sud-balkanique, on a affirmé qu'elle a des liaisons avec ce qui s'est passé au Sud comme au Nord des Balkans<sup>11</sup>.

L'étude du problème des commencements du bronze en Bulgarie bénéficia aussi très largement des recherches effectuées dans la nécropole comptant de nombreuses sépultures à ocre rouge de Bereketska, à proximité de Stara Zagora, datée de la première moitié du bronze ancien. À ceci se sont ajoutés les résultats de l'exploration des tombes en tumuli du Nord de la Bulgarie, dont le rituel est étranger à ce territoire. On les a attribués à certains groupes originaires de la steppe arrivés par là vers la fin de l'énéolithique et le commencement du bronze<sup>12</sup>.

Compte tenu des résultats auxquels ont abouti ces recherches, et surtout celles du territoire sud-balkanique, les archéologues bulgares pensent qu'il ne saurait être question d'une période de transition du néolithique à l'âge du bronze. Ni les cultures énéolithiques de ces régions (Kodjadermen-Gumelnița-Karanovo IV), ni la culture du bronze ancien d'Ezero de caractère anatolo-balkanique ne suggèrent l'existence d'une telle période intermédiaire<sup>13</sup>.

De l'avis des archéologues bulgares, la nouvelle synthèse culturelle historique du commencement de l'âge du bronze en Thrace ne peut être attribuée à quelques migrations totales qui auraient effacé complètement le fonds local énéolithique antérieur, ainsi qu'on l'avait prétendu auparavant<sup>14</sup>. Pour eux, il s'agit d'une transformation d'ordre économique et culturel, historique et ethnique subie par ce fonds local<sup>15</sup> et à laquelle ont participé entre autres des facteurs anatoliens, ainsi que des facteurs originaires des steppes nord-pontiques — ces derniers s'étant manifestés avec moins de force au Sud du Danube et probablement après l'éclosion de la culture Ezero<sup>16</sup>.

Ceci expliquerait d'une part les traits spécifiques de l'âge du bronze dans les différents territoires bulgares<sup>17</sup> et d'autre part la dynamique spéciale propre à la genèse de la culture Ezero en Thrace. Cette culture appartient à l'aire culturelle égéo-anatolienne, à la différence des cultures développées dans les régions du Nord et de l'Ouest de l'espace sud-est européen, qui se rattachent par leurs traits caractéristiques à la période de transition de l'énéolithique à l'âge du bronze<sup>18</sup>.

<sup>10</sup> Pour cette station voir H. Todorova et G. Tončeva, *Die äneolithische Phahlbaustedlung bei Ezerovo im Varnasee*, « Germania », 53, 1975, 1—2, p. 31.

<sup>11</sup> R. Katinčarov, *ouvr. cité*, p. 94.

<sup>12</sup> *Ibidem*, p. 108 et suiv.

<sup>13</sup> H. Todorova, *Zur Frage des Übergangs von Äneolithikum zur Frühbronzezeit in Ungarn, Symposium der Badener Kultur*, 1973, p. 468.

<sup>14</sup> V. Mikov, *La Bulgarie à l'âge du bronze, l'ethnogenèse des peuples balkaniques*, « Studia Balcanica », V, 1971, p. 61.

<sup>15</sup> R. Katinčarov, *ouvr. cité*, « Acta Arch. Carpath », XVII, 1975, p. 85 et suiv.

<sup>16</sup> H. Todorova, *ouvr. cité*, p. 469.

<sup>17</sup> R. Katinčarov, *ouvr. cité*, p. 86.

<sup>18</sup> H. Todorova, *ouvr. cité*, p. 469.

C'est aux recherches futures de nous apprendre si le territoire bulgare compris entre les Balkans et le Danube a connu ou non une telle période de transition; certains spécialistes en présument l'existence. De toute façon, cette possibilité ne saurait être négligée d'autant plus que la réalité d'une pareille période de transition est attestée dans les régions voisines, de la Dobroudja et de Serbie<sup>19</sup>.

Pour ce qui est du territoire roumain, la majorité des spécialistes sont d'avis que l'âge du bronze a été précédé par une période intermédiaire. Celle-ci a pris pour point de départ le fonds énéolithique antérieur qui est entré en contact, au cours de son évolution, avec des éléments étrangers, Cucuteni C et Cernavoda I. De là, l'éclosion sur la fin de cette évolution des phénomènes culturels nouveaux, correspondant aux cultures Horodiștea-Foltești, Cernavoda II—III, des amphores sphériques, Coțofeni, ainsi qu'au groupe des tombes à ocre<sup>20</sup>.

À part l'involution de la métallurgie du bronze pendant cette période de transition, il y a aussi un double processus qui la caractérise. Celui-ci se traduit, d'un côté, par la fusion du fonds énéolithique local avec les éléments nouveaux allogènes — fusion favorisée par les modifications intervenues chez ces derniers à la suite de la forte influence anatolienne qui jouait dans les Balkans. Ce même fonds local énéolithique se trouvait, d'un autre côté, submergé, notamment dans les régions orientales de la Roumanie, par des éléments venus de l'Est et du Nord-Est<sup>21</sup>.

Par un développement assez complexe et encore insuffisamment connu dans ses détails — développement qui aurait couvert cinq siècles selon les uns, sept ou même huit selon d'autres spécialistes<sup>22</sup> — la période de transition a conduit à des cultures dont les particularités les rendent plus proches du bronze que de l'énéolithique<sup>23</sup>. Du reste, comme c'est durant cette période, dont la structure n'est guère différente de celle qui lui fait suite, que se sont cristallisées les cultures qui seront caractéristiques pour l'âge du bronze, on a été d'avis qu'il convient de l'inclure dans la périodisation du bronze<sup>24</sup>.

Cependant, les archéologues roumains, vu le faible développement de la métallurgie du cuivre à cette époque, estiment qu'on ne peut la rattacher à l'âge du cuivre<sup>25</sup>. Ceci en dépit des classifications anciennes et récentes de l'âge des métaux en Europe centrale. En ce qui concerne le cuivre, récemment encore on a formulé la thèse que la phase tardive de cette époque (*Spätkupferzeit*) correspondant au bronze précoce (*Frühbronze-*

<sup>19</sup> Voir D. Popescu, *Asupra începuturilor epocii bronzului în România* (première partie), SCIV, 16, 1965, 1, p. 134.

<sup>20</sup> P. Roman, *Über die kulturelle Unterlage der Thrakischen Bronzezeit, Thraco-dacica*, București, 1976, p. 53 et suiv.; D. Popescu, *ouvr. cité*, p. 135.

<sup>21</sup> P. Roman, *Zum Problem des Beginns der Frühbronzezeit in Rumänien*, « Acta Arch. Carpath. », XV, 1975, p. 145.

<sup>22</sup> Al. Vulpe, *Probleme actuale privind metalurgia aramei și a bronzului în epoca bronzului în România*, « Revista de istorie », 27, 1974, 2, p. 244; *idem*, *Die Äxte und Beile in Rumänien*, II, *Prähistorische Bronzefunde*, IX, 5, p. 4 note 67.

<sup>23</sup> D. Popescu, *ouvr. cité*, p. 134.

<sup>24</sup> Al. Vulpe, *ouvr. cité*, « Revista de istorie » 27, 1974, 2, p. 249.

<sup>25</sup> *Ibidem*.

zeit) fut suivie du bronze ancien (*Altbronzezeit*)<sup>26</sup>, et ainsi de suite. De cette manière, on écarte les ruptures suscitées par les grandes migrations<sup>27</sup>. En revanche, la thèse met en lumière le processus évolutif de l'énéolithique vers l'âge du bronze, conduisant au début de cet âge à la métallurgie du bronze<sup>28</sup>. Comme certains archéologues roumains l'ont montré, ce processus permet de faire remonter le début de quelques cultures de l'âge du bronze — Glina III — Schneckenberg, par exemple — jusqu'à la période de transition<sup>29</sup>. De même, *mutatis mutandis*, la première phase de la culture central-européenne Aunjetitz est attribuée à l'énéolithique<sup>30</sup>.

Mais suivant d'autres auteurs, vu l'absence de toute rupture structurelle entre la période de transition et les premières cultures du commencement de l'âge du bronze (Glina III — Schneckenberg, Coțofeni phase Cilnic, Periam, Vučedol-Zok et Nyírség), ces dernières se rangent dans le bronze précoce. Pour une juste définition de celui-ci, il convient de retenir non seulement la métallurgie du bronze, mais aussi tous les facteurs de la culture matérielle et de la vie spirituelle, les limites de l'époque étant précisées en fonction des changements de profil intervenus dans la structure socio-économique des communautés respectives<sup>31</sup>.

Quant à la métallurgie du bronze, c'est à juste titre qu'on a souligné le fait que les minerais de cuivre arséniés (les bronzes arséniés) ont été exploités non seulement à partir du bronze précoce comme l'attestent, par exemple, certaines trouvailles de Sărata Monteoru, Tulcea et Deva. En effet, leur usage était connu déjà auparavant, depuis la fin de l'énéolithique, ainsi qu'il résulte des spectroscopies effectuées sur des objets prélevés dans l'agglomération de Cucuteni B, à Sărata Monteoru. Ceci constitue une continuité dans ce domaine de l'énéolithique au bronze précoce<sup>32</sup>. Du reste, après l'involution de la métallurgie au cours de la période de transition, cette activité prend un rythme plus vif au commencement de l'âge du bronze. À cette époque, les premiers objets de bronze font leur apparition parmi les pièces en cuivre<sup>33</sup>. C'est aussi la période des premiers moules de fonderie<sup>34</sup>, dont la présence constitue un trait

<sup>26</sup> H. Müller-Karpe, *Zur Definition und Benennung chronologischer Stufen der Kupferzeit, Bronzezeit und älteren Eisenzeit, Jahresbericht des Instituts für Vorgeschichte der Universität Frankfurt a.M.*, 1974, p. 16; du même, *Zu den Stufenbenennungen der vorgeschichtlichen Metallzeitalter*, « Germania », 53, 1975, 1—2, p. 28.

<sup>27</sup> Voir pour ce problème I. Ecsedy, *Bemerkungen zur Frage der relativen Chronologie der Grubengrab — (Jamnoja) Kultur und deren Eindringung in Ostungarn*, « Acta Arch. Carpath. », XV, 1975, p. 161, qui met en évidence les relations des civilisations Tiszapolgár et Bodrogeresztúr de l'Est de la Hongrie avec les groupes de steppes, en soutenant que pendant l'âge du cuivre ont existé des contacts et d'échanges de produits entre les communautés avec deux différents systèmes économiques.

<sup>28</sup> Pour ce processus voir H. Behrens, *Der Übergang vom Spätneolithikum zur frühen Bronzezeit als methodisches Problem*, « Acta Arch. Carpath. », XV, 1975, p. 213.

<sup>29</sup> Voir K. Horedt, *Die Kupferzeit in Transsilvanien*, « Apulum » 7, première partie, 1968, p. 113.

<sup>30</sup> H. Behrens, *ouvr. cité*, p. 211 et suiv.

<sup>31</sup> M. Petrescu-Dimbovița, *La civilisation Glina III — Schneckenberg à la lumière de nouvelles recherches*, « Preistoria Alpina » 10, 1974, p. 287.

<sup>32</sup> A. Vulpe, *ouvr. cité*, p. 248.

<sup>33</sup> *Ibidem*, p. 247, où est mentionné la hache de type Dumbrăvioara du dernier niveau de l'établissement de Schneckenberg de Sfintu Gheorghe, ainsi que deux boutons et une bague spiralée provenant d'une tombe à ocre de Glăvănești Vechi.

<sup>34</sup> Al. Vulpe, *ouvr. cité*, p. 246.

caractéristique du bronze précoce<sup>35</sup>. Le nombre plus important des pièces en métal de cette période, ainsi que les procédés technologiques en usage à l'époque indiquent — par rapport à la période de transition — un degré sensiblement plus évolué du développement socio-économiques des communautés tribales respectives : degré de développement correspondant à l'âge du bronze<sup>36</sup>.

Compte tenu des données que nous venons d'exposer, il a été souligné que l'âge du bronze n'a pu apparaître spontanément dans l'espace carpatho-danubien, la Dobroudja y compris. Ce phénomène ne saurait être attribué ni à l'invasion, ni à quelque brusque changement déterminé par des facteurs inconnus. En réalité, il s'agit d'un long processus de mélanges culturels, de continuité et de diversité par rapport à la période précédente. L'aboutissement de ce processus se manifeste dans des transformations d'ordre socio-économique, culturel et linguistique, que l'âge du bronze de cet espace géographique reflète de façon éloquente<sup>37</sup>.

Comme de juste, les cultures de la période de transition de l'énéolithique à l'âge du bronze de l'espace carpatho-danubien revêtent un intérêt spécial pour le déroulement de ce processus de genèse.

Parmi ces cultures, importante en tout premier lieu pour ses liens avec le Sud (influences égéo-anatoliennes) s'avère la culture Cernavoda. Certains spécialistes ont commencé par l'attribuer à l'âge du bronze<sup>38</sup>, alors qu'en réalité elle se compose de trois cultures différentes, dont l'une d'époque énéolithique (Cernavoda I) et les deux autres de la période de transition à l'âge du bronze (Cernavoda II et III)<sup>39</sup>. La dernière des trois (Cernavoda III), avec des aspects apparentés au type Boleráz de Yougoslavie, Hongrie et Slovaquie, représente un phénomène local de très large diffusion, qui passe pour avoir contribué à la genèse des cultures Coțofeni et Baden<sup>40</sup>.

En ce qui concerne les rapports avec l'Est, très intéressant se révèle l'ensemble Horodiștea-Foltești, rattaché à la vague de population de type Gorodsk-Usatovo, venue du Sud-Est de l'Ukraine. De l'Est des Carpates où elle a d'abord abouti, cette population a essaimé plus loin encore, en Dobroudja, Valachie et Bulgarie<sup>41</sup>. Au stade actuel de la recherche, il est encore trop tôt pour préciser dans quelle mesure cette culture — attestée seulement pendant la période de transition et non du commencement du bronze aussi, comme on le pensait d'abord — est-elle la variante de Moldavie de la culture Cernavoda II, qui précéda la culture

<sup>35</sup> Pour ce problème voir E. Schubert, *Einige Bemerkungen zur metallurgischen Entwicklung im östlichen Mitteleuropa am Übergang vom Spätneolithikum zur Frühbronzezeit*, « Acta Arch. Carpath. », XV, 1975, p. 189.

<sup>36</sup> Pour le problème de l'importance de la métallurgie dans le processus de la transition de l'énéolithique à l'âge du bronze voir aussi Chr. Strahm, *Der Übergang vom Spätneolithikum zur Frühbronzezeit in der Schweiz*, « Preistoria Alpina », 10, 1974, p. 21, concernant la Suisse.

<sup>37</sup> P. Roman, *ouvr. cité*, *Thracodacica*, 1976, p. 56.

<sup>38</sup> D. Berciu, *Sur les débuts de l'âge du bronze au Bas-Danube*, « Dacia », NS, VIII, 1964, p. 316 et suiv. Voir aussi D. Popescu, *ouvr. cité* (deuxième partie), SCIV, XVI, 1965, 2, p. 328.

<sup>39</sup> P. Roman, *ouvr. cité*, « Acta Arch. Carpath. », XV, 1975, p. 146, note 8.

<sup>40</sup> Du même, *ouvr. cité*, *Thracodacica*, București, 1976, p. 55.

<sup>41</sup> *Ibidem*, p. 54.

Glina III — Schneckenberg<sup>42</sup> ou bien elle appartient vraiment à la culture Foltești<sup>43</sup>. Ce qui est sûr, par contre, c'est qu'elle a tenu un rôle dans la genèse des cultures de l'âge du bronze à l'Est et partiellement au Sud des Carpates.

Les tombes à ocre posent elles aussi un problème. Considérées contemporaines de cet ensemble culturel ou d'une étape ultérieure<sup>44</sup>, les récentes recherches effectuées à ce sujet ont mis en lumière le besoin de la révision de leur chronologie en Moldavie, dans la moitié orientale de la Valachie et en Dobroudja. En effet, ces tombes peuvent se rattacher à bien de mouvements des pâtres et des cultivateurs de plantes des zones basses du Sud et de l'Est de l'espace carpato-danubien, les unes appartenant même à l'ensemble Noua-Sabatinovka, de la fin de l'âge du bronze<sup>45</sup>.

Certains autres mouvements de populations de la période de transition sont mis sur le compte du groupe podolien, des tombes en cistes de pierre. Celui-ci était descendu jusqu'au centre de la Moldavie et peut-être aussi dans le Sud-Est de la Transylvanie. Il semble qu'il a eu un rôle dans la genèse des cultures du commencement du bronze dans l'Est de la Roumanie<sup>46</sup>.

D'autre part, un rôle dans la genèse des cultures du bronze précoce en Transylvanie, au Banat et en Olténie a été tenu par la culture Coțofeni. Celle-ci était née du fonds local de l'énéolithique final dans l'Ouest de la Roumanie de type Herculane-Cheile Turzii (l'horizon des anses à pastilles)<sup>47</sup>, auquel s'était ajouté dans la région danubienne de l'Olténie l'apport culturel des éléments Cernavoda III, refoulés vers le Nord par le groupe Celei. C'est ce qui explique probablement la présence de certains éléments Cernavoda III, dans la première phase de la culture Coțofeni en Transylvanie<sup>48</sup>. À la genèse de cette culture, dont la vaste aire de diffusion a comporté plusieurs variantes régionales<sup>49</sup>, ont contribué à partir de sa deuxième et surtout à partir de sa troisième phase des éléments méridionaux, d'origine égéo-troyenne<sup>50</sup>, ainsi que des éléments du helladique, du bronze précoce macédonien et de l'âge précoce du bronze anatolien<sup>51</sup>. D'autres éléments aussi, s'y sont ajoutés : d'origine orientale, ils appartenaient au groupe Decea Mureșului ou bien du Moyen-Danube avec des attaches dans les cultures Baden, Kostolac et Vučedol<sup>52</sup>.

<sup>42</sup> S. Morintz et P. Roman, *Aspekte des Ausgangs des Äneolithikums und der Übergangstufe zur Bronzezeit im Raum der Niederdonau*, « Dacia » NS, XII, 1968, p. 106, et suiv.; Al. Vulpe, *ouvr. cité*, *Prähistorische Bronzefunde*, p. 2 et suiv.

<sup>43</sup> D. Popescu, *ouvr. cité*, p. 335.

<sup>44</sup> M. Dinu, *Le problème des tombes à ocre dans les régions orientales de la Roumanie*, « Preistoria Alpina », IQ, 1974, p. 274; P. Roman, *Cultura Coțofeni*, București, 1976, p. 59.

<sup>45</sup> E. Comșa, *Quelques problèmes concernant la période de transition vers l'âge du bronze dans l'Est de la Roumanie et le Sud-Ouest de l'URSS*, « Acta Arch. Carpath. », XV, 1975, p. 143.

<sup>46</sup> *Ibidem*, p. 141 et suiv.

<sup>47</sup> P. Roman, *ouvr. cité*, p. 35.

<sup>48</sup> *Ibidem*, p. 69 et suiv.

<sup>49</sup> Idem, *Cultura Coțofeni*, București, 1976, p. 47.

<sup>50</sup> *Ibidem*, p. 71 et suiv.

<sup>51</sup> Idem, *ouvr. cité*, *Thraco-dacica*, București, 1976, p. 55.

<sup>52</sup> Idem, *Cultura Coțofeni*, București, 1976, p. 78.

La fin de cette culture n'est pas encore suffisamment éclaircie. On en a rendu responsables la culture Glina III, ainsi que — éventuellement — le groupe des tombes tumulaires et pour ce qui est de la Transylvanie, certains groupes de la culture à la céramique cordée, entraînés dans le sillage des communautés culturelles des gobelets en forme de cloche (*Glockenbecherkultur*). Ces dernières étaient disloquées à leur tour par la marche vers le Nord de la culture Vučedol<sup>53</sup>.

Au stade actuel des recherches, les spécialistes sont d'avis que dans le cadre de ces mouvements de peuplades, quelques groupes culturels de la céramique cordée se sont infiltrés jusque dans le milieu Schneckenberg du Sud-Est de la Transylvanie, et même plus loin, dans le Nord de l'Olténie, en Valachie et en Moldavie. Sur leur impulsion, dans le Sud-Est de la Transylvanie devait naître, entre la troisième phase de la culture Coțofeni et la culture Wietenberg, le groupe ethno-culturel Jigodin, d'origine central-européenne. Il se caractérisait par l'abondance de la céramique aux motifs géométriques réalisés au moyen des impressions à la corde et offrait des analogies avec la céramique cordée de Bohême. Un autre de ses traits caractéristiques résidait dans une activité métallurgique plus marquée que celle de la période précédente<sup>54</sup>. En outre, on est d'accord aujourd'hui sur le fait que cette culture Jigodin avec des analogies Schneckenberg, phase B, a fourni une contribution essentielle à la genèse de celle-ci<sup>55</sup>.

Presque parallèle à cette culture, se développe au centre et dans le Nord de la Transylvanie la culture de la céramique décorée de piqûres successives (phase Coțofeni-Cilnic)<sup>56</sup>. Elle passe pour avoir la même origine que la culture Coțofeni, étant en partie contemporaine de la culture Schneckenberg, dans sa phase A et le commencement de sa phase B<sup>57</sup>.

Sur le plan chronologique, les analogies de la culture Coțofeni avec Troie I—II, ainsi qu'avec le helladique précoce I—II, indiquent l'ancienneté de cette culture du territoire roumain, au développement antérieur à celui de la culture Schneckenberg. La culture Coțofeni a été contemporaine de certains faciès dérivés de Cernavoda II et ensuite parallèle au groupe Zăbala et à la phase Schneckenberg A<sup>58</sup>, se situant dans la seconde moitié du troisième millénaire avant notre ère<sup>59</sup>.

Le long du Danube, dans la zone des Portes de Fer, au Sud-Ouest de la Roumanie, les recherches archéologiques ont attesté le groupe Vučedol. Une activité métallurgique plus soutenue le caractérise, s'accompagnant parfois d'une céramique décorée d'impressions réalisées à la corde, présentant des analogies avec la céramique cordée du centre de l'Europe<sup>60</sup>.

<sup>53</sup> *Ibidem*, p. 75 et suiv.

<sup>54</sup> *Idem*, *ouvr. cité*, « Acta Arch. Carpath. », XV, 1975, p. 155; Al. Vulpe, *ouvr. cité*, *Prähistorische Bronzefunde*, p. 7 et suiv.

<sup>55</sup> P. Roman, *ouvr. cité*, « Acta Arch. Carpath. », XV, 1975, p. 155.

<sup>56</sup> Al. Vulpe, *ouvr. cité*, p. 8.

<sup>57</sup> D. Popescu, *ouvr. cité* (quatrième partie), SCIV, 17, 1966, 1, p. 16.

<sup>58</sup> P. Roman, *Cultura Coțofeni*, București, 1976, p. 57. Pour la civilisation Zăbala voir aussi E. Zaharia, *Probleme ale epocii bronzului în sud-estul Transilvaniei*, « Aluta », II, p. 63 et suiv.; Z. Székely, *Contribuții la cunoașterea epocii bronzului în sud-estul Transilvaniei*, SCIV, 22, 1971, 4, p. 387 et suiv.

<sup>59</sup> *Ibidem*, p. 67.

<sup>60</sup> P. Roman, *ouvr. cité*, « Acta Arch. Carpath. », XV, 1975, p. 150.

Il est probable que ce groupe ait pénétré par là après la culture Baden-Pécel<sup>61</sup>, à l'époque de la *Glockenbecherkultur*, dont les infiltrations ont été relevées en Roumanie occidentale aussi<sup>62</sup>.

Ces considérations dégagent la conclusion que la connaissance des cultures épanouies pendant la période de transition dans l'espace carpatodanubien est absolument nécessaire à l'étude des commencements de l'âge du bronze dans ce même espace géographique. Certaines difficultés ne laissent pas de se montrer à cet égard. En effet, ne pouvant pas fixer avec précision le moment final de cette période intermédiaire et le véritable début de l'âge du bronze, les opinions relatives à l'attribution chronologique de certaines cultures ou phases d'évolution n'arrivent pas à un consensus (c'est ce qui se passe, par exemple, dans le cas des cultures Coțofeni et Glina III — Schneckenberg)<sup>63</sup>. D'autre part, on a essayé de faire remonter au bronze ancien les débuts des cultures du bronze classique dans cet espace<sup>64</sup>.

Généralement, au stade actuel des recherches, la connaissance des aspects culturels les plus importants du commencement de l'âge du bronze dans l'espace carpatodanubien est encore lacunaire.

À cet égard, une attention toute particulière a été accordée à l'ensemble Glina III — Schneckenberg. On estime qu'une participation essentielle à sa genèse est due à la culture Cernavoda II<sup>65</sup>. Composé de deux cultures apparentées — voire identiques même suivant certaines opinions — cet ensemble comporte des différences d'ordre plutôt régional, d'où la proposition de l'appeler tout simplement Glina, Schneckenberg demeurant le nom d'une simple variante<sup>66</sup>. Les spécialistes le rattachent au groupe Mierzanowice-Košťany-Nitra, développé en Pologne et Slovaquie. Quant à sa phase la plus récente, elle s'apparente à la culture des habitations lacustres de la zone nord-occidentale des Alpes, comme l'attestent sa poterie et plusieurs objets de pierre, silex et métal<sup>67</sup>. En outre, plusieurs éléments de l'ensemble Glina III — Schneckenberg ont été également signalés dans le cadre des *Glockenbecherkulturen*, Nitra et Polada, datées de la période comprise entre l'énéolithique final et la fin de la phase Reinecke A<sup>68</sup>.

<sup>61</sup> D. Popescu, *ouvr. cité* (troisième partie), SCIV, 16, 1965, 4, p. 784.

<sup>62</sup> P. Roman, *ouvr. cité*, p. 156.

<sup>63</sup> *Ibidem*, p. 146 et suiv.

<sup>64</sup> D. Popescu, *ouvr. cité*, 17, 1966, 1, p. 162, et suiv.

<sup>65</sup> P. Roman, *Die Glina III — Kultur*, « Pr. Zeitschr. », 51, 1976, 1, p. 41, à la différence des autres qui ont soutenu la contribution de la civilisation de Foltești à la genèse de la civilisation Glina III (voir M. Petrescu-Dîmbovița, *ouvr. cité*, « Preistoria Alpina » 10, 1974, p. 283 et suiv.).

<sup>66</sup> Pour ces problèmes voir I. Nestor, *Der Stand der Vorgeschichtsforschung in Rumänien*, 22, Ber. RGK, 1933, p. 69 et suiv.; idem, Le chapitre concernant l'âge du bronze dans *Istoria Romîntei*, 1, 1960, p. 98 et suiv.; A. Prox, *Die Schneckenbergkultur*, 1941, p. 15 et suiv. et p. 85 et suiv.; D. Popescu, *Die frühe und mittlere Bronzezeit in Siebenbürgen*, 1974, p. 50 et suiv.; du même, *Probleme ale epocii bronzului în Transilvania*, SCIV, XII, 1961, 2, p. 379; Gh. Bichir, *Beitrag zur Kenntnis der frühen Bronzezeit in südöstlichen Transsilvanien und in der Moldau (im Lichte der Grabungen von Cuculata und Mindrișca)* « Dacia », NS, VI, 1962, p. 87 et suiv.; M. Petrescu-Dîmbovița, *ouvr. cité*, « Preistoria Alpina », 10, 1974, p. 282.

<sup>67</sup> J. Machnik, *Bemerkungen zu den Kulturbeziehungen in Mitteleuropa am Anfang der Bronzezeit*, « Preistoria Alpina », 10, 1974, p. 192, 196.

<sup>68</sup> *Ibidem*, p. 201.

Par ailleurs, les liens de la culture Schneckenberg avec le groupe Jigodin dont la céramique décorée à la corde est d'origine central-européenne, ainsi qu'avec le groupe Zăbala de l'Est de la Transylvanie expliquent les différences relevées entre les deux cultures, d'autant plus que la culture Glina était de son côté en relations plus étroites avec les régions sud-danubiennes <sup>69</sup>.

Au point de vue historique, la culture Glina III, devait déborder son aire de formation au cœur de la Valachie, par suite de certaines pressions venues de l'Est. Son expansion a eu lieu dans une phase plus récente, d'abord vers le Sud, en direction du Danube et puis vers l'Ouest, couvrant la Valachie occidentale et l'Olténie, ainsi que vers le Nord, dans le Sud-Est de la Transylvanie, où elle superposa la culture Coțofeni, qui semble avoir disparu sous le « choc » Glina III <sup>70</sup>. Le mouvement vers l'Ouest détermina un changement de direction de la culture Vučedol, qui s'engagea alors vers le Nord, en suivant le Danube jusqu'au cœur de l'Europe centrale, ce qui aurait déclenché la pénétration du groupe de la *Glockenbecherkultur* dans la région de Budapest <sup>71</sup>. Dans ce contexte historique, les éléments central-européens, attestés d'abord par la céramique à piqûres de type Retz et ensuite par le groupe Kostolac, sont tout aussi caractéristiques pour le commencement de l'âge du bronze que l'étaient les éléments égéo-anatoliens pour la période de transition ou les éléments originaires de la steppe pour la fin de l'énéolithique <sup>72</sup>.

Deux arguments sont évoqués en faveur de cette préséance accordée au facteur central-européen : tout d'abord, la fin des mouvements ethno-culturels de la période précédente, d'autre part la diffusion parmi les communautés de l'espace carpatodanubien des résultats obtenus notamment dans le domaine de la métallurgie par les communautés du centre et de l'Ouest de l'Europe <sup>73</sup>.

Cependant, au point de vue chronologique il n'y a pas encore une unanimité en ce qui concerne l'attribution de la phase Schneckenberg A et de l'étape Proto-Glina, qui appartiendraient suivant certaines opinions plutôt à l'époque de transition qu'à l'âge du bronze <sup>74</sup>.

Quant aux groupes culturels contemporains de l'ensemble Glina III — Schneckenberg, plusieurs nécropoles du commencement du bronze ont été signalées dans l'aire de diffusion de cet ensemble. Leur étude est en cours. Par exemple, dans la zone danubienne de Valachie, il y a la nécropole de Zimnicea. Elle se caractérise par un mélange d'éléments méridionaux d'origine (attestés par la céramique), prédominant, avec des éléments orientaux (se manifestant par les tombes à ocre) et central-européens (illustrés par des objets de parure) <sup>75</sup>.

Un autre groupe funéraire de la même époque est celui des tombes tumulaires de Milostea, dans le Nord de l'Olténie, dont les grands cercles

<sup>69</sup> P. Roman, *ouvr. cité*, « Acta Arch. Carpath. », XV, 1975, p. 156, note 52.

<sup>70</sup> *Ibidem*, p. 151 ; du même, *ouvr. cité*, *Thraco-dacica*, București, 1976, p. 56.

<sup>71</sup> *Ibidem*.

<sup>72</sup> Du même, *ouvr. cité*, Acta Arch. Carpath., XV, 1975, p. 149.

<sup>73</sup> *Ibidem*.

<sup>74</sup> Voir M. Petrescu-Dîmbovița, *ouvr. cité*, « Preistoria Alpina » 10, 1974, et suiv. où est mentionné la littérature relative à ce problème.

<sup>75</sup> A. D. Alexandrescu, *La nécropole du bronze ancien de Zimnicea (départ. de Teleorman)*, « Dacia », NS, XVIII, 1974, p. 79 et suiv.

de pierre et les vases à ornements cordés sont de types central-européen. Au point de vue chronologique, ces tombes ont été attribuées à la phase Schneckenberg B <sup>76</sup>. Des tumuli dotés de « Ringe » de pierre analogues ont été trouvés aussi dans la zone danubienne, à Moldova-Veche. Ils renfermaient des tombes aux ossements calcinés et des vases de type Vučedol <sup>77</sup>. Ces groupes de tombes tumulaires de type Milostea précèdent l'expansion de la culture Glina III en Olténie, leur position chronologique étant intermédiaire, entre les cultures Vučedol et Coțofeni-Cilnic d'une part et l'installation en Olténie des communautés Glina III <sup>78</sup>. Quant à l'expansion susmentionnée elle a été interprétée comme une réaction probable face à l'infiltration central-européenne dans cet espace géographique <sup>79</sup>.

Il y a encore une série de tombes tumulaires en Valachie, à Gurbănești et Ploiești—Triaj, qui manifestent des liens avec l'Europe centrale, se traduisant dans leurs espèces céramiques décorées à la corde <sup>80</sup>. À la différence de ces tombes, le groupe des sépultures en cistes de pierre de la moitié septentrionale de la Moldavie et de la zone sous-carpatique de la Valachie offrent des liens se dirigeant dans deux directions opposées, vers le Sud, dans le cas des tombes de Verbitsa et de Bella Crkva <sup>81</sup> et vers le Nord, dans le groupe des amphores sphériques, de Podolie <sup>82</sup>. Enfin, les tombes tumulaires à ocre nous portent du côté des steppes nord-pontiques. Pour ce qui est des tombes tumulaires de Transylvanie, elles appartiennent, au moins en partie, à un groupe culturel indépendant, qui aurait contribué à la disparition de la culture Coțofeni <sup>83</sup>. Quelques-unes de ces tombes (par exemple celles de Livezile, Izvoarele, Cărpiniș, etc.), véritables bâtisses de pierre qui n'ont rien à voir avec les tumuli funéraires de type nord-pontique, sont difficiles à attribuer par leur seul mobilier <sup>84</sup>. D'autre part, la mise au jour dans certaines tombes tumulaires (Ploiești-Triaj, Baldovinești, etc.) de plusieurs vases accusant les types Monteoru et Tei a été interprétée comme une preuve du contact des porteurs des cultures du bronze classique avec les populations des tombes en tumuli <sup>85</sup>.

Voisine à l'Ouest de Glina III était la culture Periam, du Banat, développée dans cette aire après la culture Nagyrév du cours moyen de la Tisa, à partir d'un fonds néolithique tardif de type Bubanj-Sălcuța, influencé par les cultures Baden, Cernavoda, Coțofeni-Kostolac et Vučedol <sup>86</sup>.

En revanche, on ignore quels étaient les voisins de la culture Glina III à l'Est. On ne peut que supposer leurs liens avec les populations de la

<sup>76</sup> E. Popescu et Al. Vulpe, *Necropola tumulară de la Milostea*, « Revista Muzeelor », III, 1966, 2, p. 148, et suiv.; P. Roman, *ouvr. cité*, « Pr. Zeitschr. », 51, 1976, 1, p. 38.

<sup>77</sup> P. Roman, *ouvr. cité*, « Acta Arch. Carpath. », p. 152.

<sup>78</sup> *Ibidem*.

<sup>79</sup> *Ibidem*.

<sup>80</sup> P. Roman, *ouvr. cité*, « Acta Arch. Carpath. », XV, 1975, p. 148.

<sup>81</sup> *Ibidem*, p. 152 et suiv.; du même, *ouvr. cité*, « Pr. Zeitschr. », 51, 1976, 1, p. 35.

<sup>82</sup> Pour les liaisons avec ce groupe voir M. Dinu, *K voprosu o kulture šarobidnith amfor na teritoriji Moldovi*, « Dacia », NS, IV, 1960, p. 102 et suiv.

<sup>83</sup> P. Roman, *ouvr. cité*, « Acta Arch. Carpath. », p. 156 et suiv.

<sup>84</sup> Du même, *ouvr. cité*, *Thraco-dacica*, București, 1976, p. 85.

<sup>85</sup> *Ibidem*, Pour la chronologie des tombes du tumulus de Baldovinești voir N. Harțuche, *Contribuții la cunoașterea epocii bronzului în jud. Brăila*, SCIV, 24, 1973, 1, p. 18.

<sup>86</sup> D. Popescu, *ouvr. cité*, SCIV, 16, 1965, 2, p. 332; idem, *ouvr. cité*, SCIV, XVII, 1966, 1, p. 158 et suiv.

Péninsule balkanique ou leur parenté avec les tribus des steppes nord-pontiques<sup>87</sup>. Tout aussi incertaine reste la situation à l'Est des Carpates, en ce qui concerne le territoire de la Moldavie. Là, une fois éliminée la culture Foltești II<sup>88</sup>, il n'y eut plus que les faciès Bogdănești et Mindrișca II<sup>89</sup>, suivis de Monteoru I C 3<sup>90</sup>. La première phase Monteoru I C 4, contemporaine des deux faciès précités, n'est pas attestée dans ce territoire.

De leur côté, les cultures du bronze classique, pré-mycénien, développées dans l'espace carpatodanubien (Monteoru, Tei, Costișă, Pecica, Wietenberg, Otomani, Vatina) commencent, si l'on juge suivant le stade actuel des recherches, au cours de la première période de la chronologie de P. Reinecke<sup>91</sup>. Suivant la périodisation récente du bronze, cette période correspond à la phase ancienne de l'âge du bronze (*Altbronzezeit*).

C'est en ce sens qu'on a abordé l'explication des commencements de l'âge du bronze dans l'espace carpatodanubien, compte tenu des transformations subies par le fonds énéolithique local de la phase tardive soumis à diverses influences originaires du Sud, de l'Est et du centre de l'Europe. Ces transformations aboutirent à des faciès culturels originaux, nettement individualisés par leurs traits caractéristiques.

Quant aux pièces de bronze de l'époque, le problème s'est posé de savoir si leur alliage avait été réalisé dans l'espace concerné ou si la matière première et peut-être aussi les pièces respectives ont-elles été importées du bassin égéen où florissait à l'époque la métallurgie du bronze<sup>92</sup>. Les similitudes de certains types de haches et de parures de métal trouvées dans cette dernière région avec les objets du même genre originaires du Caucase incitèrent les spécialistes, du moins une partie d'entre eux, d'accepter l'hypothèse de plusieurs groupes humains qui, en quête des minerais de cuivre, auraient voyagé par terre et par mer depuis les territoires surpeuplés du Caucase et d'Anatolie orientale jusque dans les zones riches en de tels minerais, situées au centre et dans l'Ouest de l'Europe. Telle serait l'origine des premiers centres de la métallurgie du bronze précoce, attestée par les vestiges d'une production locale, dans les Monts Ibériques et les Pyrénées, les Alpes et les Carpates, qui offrent des analogies avec le Caucase et l'Anatolie<sup>93</sup>.

En ce sens, les récentes fouilles archéologiques du Caucase ont fourni une nouvelle série de documents relatifs aux liens avec l'Europe centrale<sup>94</sup>. D'autre part, les spécialistes ont formulé la thèse que la présence de certaines armes caractéristiques, telles, par exemple, la hache de guerre percée d'un trou, également attestées dans le Sud-Est de l'Europe et au Caucase ne s'expliquerait pas par les échanges ou l'importation entre les

<sup>87</sup> P. Roman, *ouvr. cité*, « Pr. Zeitschr. », 51, 1976, 1, p. 39.

<sup>88</sup> Pour ce problème voir M. Petrescu-Dimbovița et M. Dinu, *Nouvelles fouilles archéologiques à Foltești (Dép. de Galați)*, Dacia, NS, XVIII, 1974, p. 64, et suiv.

<sup>89</sup> Pour les fouilles effectuées à Bogdănești voir M. Florescu et C. Buzdugan, *Așezarea din epoca bronzului de la Bogdănești (jud. Bacău). Raport amplu asupra cercetărilor arheologice efectuate în anii 1952—1962*, Arheologia Moldovei, VII, 1972, p. 103 et suiv. Pour les aspects de Bogdănești et Mindrișca II, voir aussi Gh. Bichir, *ouvr. cité*, p. 110.

<sup>90</sup> Al. Vulpe, *ouvr. cité*, *Prähistorische Bronzefunde*, 1975, p. 3.

<sup>91</sup> D. Popescu, *ouvr. cité*, SCIV, XVII, 1966, 3, p. 568.

<sup>92</sup> Al. Vulpe, *ouvr. cité*, « Revista de istorie », 27, 1974, 2, p. 247.

<sup>93</sup> J. Machnik, « Acta Arch. Carpath. », XV, 1975, p. 241 et suiv.

<sup>94</sup> Du même, *ouvr. cité*, « Preistoria Alpina », 10, 1974, p. 205.

deux zones respectives. En effet, il n'y a pas de zone intermédiaire entre les deux, les pièces en question faisant défaut dans la région qui sépare le Sud-Est du continent européen de la chaîne caucasienne. D'autre part, les pièces respectives trouvées au Caucase ne semblent guère d'une époque antérieure à celle du Sud-Est européen. Il serait donc à envisager plutôt que ce type de hache fut importé dans les territoires sud-est européen et caucasien de Perse et de Mésopotamie, où elle est attestée à la fin du IV<sup>e</sup> et au commencement du III<sup>e</sup> millénaire av. n.è. <sup>95</sup>

Sur le plan chronologique, ainsi qu'il a été démontré, la périodisation de P. Reinecke, suivant laquelle le bronze précoce coïnciderait avec ses phases A 1 et A 2, délimitées par rapport aux découvertes faites en Allemagne méridionale ne saurait s'appliquer aussi aux régions voisines, de l'Est. C'est pourquoi on a tenté de réaliser une distribution chronologique plus nuancée, partant non des dépôts mais du mobilier funéraire et de la stratigraphie des nécropoles <sup>96</sup>. La transition à l'âge du bronze sur le Moyen-Danube a été datée, selon cette méthode, à partir des liens sud-orientaux de la culture Baden avec la fin du helladique ancien et le commencement du helladique moyen dans le bassin égéen, sans qu'on puisse encore préciser en toute certitude le moment de début de l'âge du bronze dans cet espace. En revanche, la fin du bronze précoce a été rattachée à la soi-disant influence mycénienne <sup>97</sup>.

La chronologie absolue de la période de transition et du commencement de l'âge du bronze dans l'espace balkano-danubien a été fixée notamment partant les liens avec Troie. Suivant cette chronologie, les premières influences de type Troie I se situent à la fin de la culture Cernavoda I, ce qui signifie que les commencements de la culture Cernavoda III doivent se dater juste après le début de Troie I, d'où l'on a induit que l'éclosion de la période de transition doit avoir eu lieu vers les années 2800—2700 av.n.è., ou, si les commencements de la culture Cernavoda III coïncident avec la fin de Troie I, vers les années 2500 av.n.è. <sup>98</sup>.

Quant aux commencements de l'âge du bronze dans le territoire roumain, ils ont été datés, en les synchronisant avec Sitagroi V et au moyen des analyses au C<sub>14</sub>, vers les années 2135 ± 150 ou 1920 ± 100 av.n.è. <sup>99</sup>

Par conséquent, la période de transition correspond en général dans l'espace carpato-danubien au bronze précoce du Sud de la Bulgarie. Celui-ci a été daté au moyen du C<sub>14</sub> dans l'intervalle des années 2750 et 1900 av.n.è. <sup>100</sup>.

Ainsi qu'il a été déjà démontré, la question du commencement de l'âge du bronze n'est pas uniquement un problème de développement socio-économique et culturel, ni un problème de chronologie tout sim-

<sup>95</sup> Al. Vulpe, *ouvr. cité*, p. 249.

<sup>96</sup> E. Schubert, *Studien zur frühen Bronzezeit an der mittleren Donau*, 54. Ber. R G K, 1973, p. 70.

<sup>97</sup> *Ibidem*, p. 71.

<sup>98</sup> Al. Vulpe, *ouvr. cité*, *Prähistorische Bronzefunde*, 1975, p. 8 et note 67.

<sup>99</sup> *Ibidem*, note 68.

<sup>100</sup> R. Katinčarov, *ouvr. cité*, « Arheologja », XVI, 1974, 1, p. 1; idem, *ouvr. cité*, Arheologja, XVII, 1975, 2, p. 3.

plement, mais aussi un problème ethnique. C'est pourquoi il convient de considérer avec toute l'attention requise le fonds ethnique à partir duquel se développent les cultures de cette étape<sup>101</sup>. Il est à présumer en ce sens que les transformations générales intervenues dans la structure socio-économique et culturelle ont dû retentir aussi dans le domaine ethnique et linguistique. Ce retentissement s'est traduit en fait par la séparation, au sein de la famille des peuples indo-européens, de la branche thrace. Le processus fut de longue durée. Sa première étape (proto-thrace) débute avec le bronze précoce, sans qu'on puisse préciser encore exactement le moment de la cristallisation de l'ethnie thrace dans l'évolution du bronze dans l'espace carpato-danubien.

Voilà quelques-uns des principaux résultats obtenus par les recherches concernant les commencements de l'âge du bronze dans l'espace carpato-balkanique. Leur revue, même sous cette forme succincte, dégage l'avance culturelle et chronologique de l'espace sud-balkanique, en ce sens que dans cette région l'âge du bronze s'est installé plus rapidement, sans que le besoin d'une époque de transition se fasse sentir. Cette avance était due en tout premier lieu aux liens plus étroits de cet espace avec les civilisations du bronze précoce épanouies dans les régions égéo-anatoliennes. Un autre résultat dégagé de ces recherches consiste dans le fait que le bronze précoce sud-balkanique était contemporain de la période de transition de l'énéolithique à l'âge du bronze de l'espace carpato-danubien. On présume l'existence d'une telle période de transition également dans le territoire bulgare compris entre le Danube et les Balkans, partant du fait que celle-ci est attestée dans les régions voisines de ce territoire, à savoir en Dobroudja et en Serbie.

Pour ce qui est de la genèse de l'âge du bronze dans l'espace carpato-danubien, les recherches ont souligné l'impératif d'une bonne connaissance du fonds de l'époque antérieure, autrement dit de l'énéolithique tardif, ainsi que des transformations qu'il a subies au cours de la période de transition, surtout sous l'influence des contacts avec des éléments d'origine est-, sud- et central-européens. Il a été souligné en ce sens qu'il est absolument nécessaire de tenir compte non seulement de la métallurgie du bronze, mais de tous les facteurs de culture matérielle et de vie spirituelle ayant joué dans cet espace.

---

<sup>101</sup> M. Buchwaldek, *Die Schnurkeramik und Anfänge der Bronzezeit*, Acta Arch. Carpath., XV, 1975, p. 191.

## NOUVELLES CONTRIBUTIONS À L'ÉTUDE DES EMPRUNTS SLAVES DANS LE LEXIQUE AROUMAIN\*

ELENA SCĂRLĂTOIU

Le dialecte aroumain — qui est parlé de nos jours dans la péninsule Balkanique, dans plusieurs localités de Grèce, d'Albanie, de Yougoslavie et de Bulgarie<sup>1</sup>, de même que dans quelques localités de Dobroudja et d'autres régions de la Roumanie<sup>2</sup> — est connu des spécialistes non seulement par les textes publiés à partir du XVIII<sup>e</sup> siècle<sup>3</sup>, les matériaux des enquêtes dialectales ou les ouvrages lexicographiques non moins utiles<sup>4</sup> dus, pour la plupart, à des locuteurs « natifs » du dialecte, mais également grâce aux études de nombreux romanistes et balkanologues de prestige<sup>5</sup>, qui ont contribué de ce fait à une meilleure connaissance des réalités complexes de la romanité orientale.

La solution de certains problèmes d'ordre théorique<sup>6</sup> de l'histoire du dialecte, de l'histoire même (si agitée et si controversée) de ses sujets parlants, et, partant, de l'histoire de la langue roumaine dans son ensemble, dépend, dans une mesure importante, de l'exactitude avec laquelle sont appréciés le caractère, le poids et l'intensité des rapports qui se sont

\* Cet article représente la synthèse de quelques-uns des résultats de nos recherches lexico-étymologiques portant sur les mots d'origine slave du dialecte aroumain.

<sup>1</sup> Cf. DDA<sup>2</sup>. (Voir également la carte incluse à la fin du volume, qui reflète la réalité ethnographique aroumaine antérieure à 1912, date à laquelle la Turquie se voit privée de l'ensemble des territoires balkaniques.)

<sup>2</sup> Voir Saramandu, *Cercet.*, p. 20—21.

<sup>3</sup> Voir C. *Lit.*, p. 112—117.

<sup>4</sup> Voir DDA<sup>2</sup> (notamment la bibliographie publiée à la fin du volume) et Seche, *Schiță*, II.

<sup>5</sup> Voici une brève liste sélective des principaux ouvrages consacrés au domaine roman oriental, et notamment à l'aroumain, envisagés du point de vue des études romanes et balkaniques (pour la liste complète voir la bibliographie générale qui clôt notre étude lexico-étymologique) : WAR, I—II ; P. Papahagi, *Ar* ; T. Papahagi, *Romanit.* ; *Ar* ; *CAr* ; *CMr* ; *CRom* ; Cazacu, *Studii* ; Coteanu, *Elem. dial.* ; P. Neiescu, *Cercetări dialectale la românii din sudul Dunării*, CL, X (1), 1965, p. 21—29 ; Caragiu, *Fonomorfoloție aromână ; Compendiu* ; Iordan, Manoliu, *Lingv. rom.* ; Rosetti, *ILR* ; Mihăescu, *Limba latină ; La diffusion...*, dans RÉSEE, IX, 1971, 3—4 ; pp. 497—510 ; 659—676 ; X, 1972, 1, p. 83—94 ; XI, 1973, 1, 2, 3, 4, pp. 97—113 ; 227—240 ; 423—442 ; 689—710 ; XII, 1974, 1, p. 17—32.

<sup>6</sup> Ces problèmes se retrouvent, en tant qu'hypothèses de travail ou bien en tant que thèses solidement argumentées, dans certains des travaux appartenant aux auteurs cités ou à d'autres linguistes. Les directions de recherche et les points de vue propres aux études slaves de Roumanie concernant le caractère et la chronologie de la pénétration des éléments slaves dans le dialecte aroumain seront présentés dans ce qui suit. C'est pourquoi nous estimons qu'il serait inutile d'alourdir l'exposé introductif de noms et de titres qui seront cités au moment opportun.

établis à un moment donné entre le lexique<sup>7</sup> de l'idiome en question et celui des langues ou dialectes avec lesquels le premier est entré en contact d'une manière plus ou moins durable ou éphémère dans les différentes circonstances historiques. Cette nécessité a été signalée il n'y a plus d'un siècle par Fr. Miklosich, le savant slovène qui a accordé une importance particulière à la pénétration et à la conservation dans le fonds lexical roumain des éléments lexicaux slaves — et notamment sud-slaves<sup>8</sup>; cette attention s'explique par les relations qui se sont établies au cours des siècles entre la population romanisée du nord et du sud du Danube et les Slaves méridionaux<sup>9</sup>. Miklosich a créé ainsi les fondements de l'étude scientifique des éléments slaves du roumain, y compris de ses dialectes sud-danubiens.

Pour ce qui est de la manière dont la tradition inaugurée par Fr. Miklosich a été continuée, il nous faut relever que, dans le domaine de l'aroumain, les recherches de Th. Capidan ont été précédées, à la fin du siècle dernier, par l'ample étude de A. Byhan<sup>10</sup>, qui représente en même temps un dictionnaire *sui generis* des radicaux d'origine slave<sup>11</sup> de certains emprunts des quatre dialectes roumains (daco-roumain<sup>12</sup>, aroumain, mégléno-roumain et istro-roumain). L'ouvrage contient cependant de nombreuses inexactitudes<sup>13</sup> et exagérations, dont certaines sont inhérentes au niveau où se trouvaient à cette date les recherches étymologiques ainsi que celles relatives au poids et à la place de l'élément slave du roumain.

Deux décennies plus tard paraissaient en même temps en Roumanie, à Jassy et à Bucarest, les travaux de G. Pascu<sup>14</sup> et de Th. Capidan<sup>15</sup>, dont le premier traite des mots aroumains groupés selon leurs origines,

<sup>7</sup> Le lexique est considéré comme l'une des deux composantes essentielles de toute langue (de tout dialecte), le premier, dans l'ordre de l'importance, étant représenté par la structure grammaticale.

<sup>8</sup> Mikl., *Slav. Elem.*; *Unters.*

<sup>9</sup> De même que dans le cas des langues romanes occidentales, l'étude de leurs contacts avec les langues germaniques représente la condition *sine qua non* d'une connaissance correcte de leur histoire; dans le cas des langues et des dialectes romans du sud-est de l'Europe, l'on ne saurait étudier à fonds leur évolution et les périodes de leur histoire sans tenir compte de leurs contacts avec les Slaves méridionaux (cf. Iordan, Manoliu, *op. cit.*, p. 38—39).

<sup>10</sup> Byhan, *Sl. Elem.*, dans *Jb*, V (1898), p. 92—145, 309—341.

<sup>11</sup> L'auteur discute uniquement les radicaux slaves contenant des voyelles nasales.

<sup>12</sup> A savoir, la langue roumaine parlée de nos jours.

<sup>13</sup> L'auteur estimait, par exemple, que des radicaux tels que *gond-*, *\*strong-* — qu'il considérait comme étant d'origine slave, auraient donné ir. *gindesc* (par l'intermédiaire d'une forme bulgare plus ancienne *\*gōditi*) et droum. *gindac*; de même, le radical slave supposé *\*strong* serait à l'origine du droum. *strungă*. L'ouvrage comprend un grand nombre d'autres étymologies fantaisistes, qui s'expliquent non seulement par les informations limitées dont disposait l'auteur, mais également par sa connaissance imparfaite du roumain. C'est pourquoi la liste des toponymes de la même origine, que l'auteur a incluse à la fin de son étude (p. 309 et suiv.) doit également être examinée avec au moins la même prudence.

<sup>14</sup> Pascu I—II; voir à son sujet Seche, *Schiță*, II, p. 265. Pour ce qui est des éléments slaves, nous remarquons dans cet ouvrage certaines confusions terminologiques (l'auteur emploie souvent l'un pour l'autre les termes : *bulgare*, *slave*, *slave ancien*, *ancien sud-slave*), ainsi que des exagérations étymologiques qui conduisent l'auteur à attribuer, de façon arbitraire, certains emprunts sud-slaves de l'aroumain exclusivement au bulgare.

<sup>15</sup> *CElem.* (compte rendu : St. Mladenov, *Zur Erforschung des slavischen Elements im Aromunischen*, dans *AsIPh*, 41 (1927), p. 143—152).

une place à part étant consacrée aux éléments slaves<sup>16</sup> — tandis que le second est entièrement consacré à l'étude des emprunts slaves de l'aroumain.

Une classification thématique des éléments slaves du roumain, y compris de ses dialectes sud-danubiens — a été donnée ultérieurement par A. Rosetti<sup>17</sup>. Elle n'offre cependant « qu'une image d'ensemble de la place qu'occupent ces éléments dans le système lexical du roumain »<sup>18</sup> car, étant donné son caractère très général — elle ne saurait être complète.

★

De nos jours encore, l'étude de Th. Capidan portant sur les éléments slaves de l'aroumain<sup>19</sup> demeure l'un des instruments les plus utiles d'investigation de l'histoire de ce dialecte et de ses sujets parlants, et constitue, en même temps, une contribution théorique intéressante, pouvant servir de base aux discussions. Mais, comme l'ont remarqué avec raison P. Cancel, A. Rosetti et G. Mihăilă<sup>20</sup>, « la liste des 72 emprunts anciens (sud-slaves) communs au daco-roumain, à l'aroumain et au mégléno-roumain établie par Th. Capidan est au moins incomplète et arbitraire »<sup>21</sup>. Elle doit être revue, complétée et amendée à la lumière des données récentes fournies par les études des slavistes roumains et par les contributions lexicographiques récentes.

Les ouvrages théoriques fondamentaux de Al. Rosetti<sup>22</sup>, E. Petrovici<sup>23</sup>, G. Mihăilă<sup>24</sup> et I. Pătruț<sup>25</sup>, suggèrent des méthodes nouvelles pour aborder les problèmes liés au caractère, au poids et aux étapes de la pénétration et de l'assimilation des éléments lexicaux empruntés par l'aroumain, tandis que les contributions lexicographiques récentes<sup>26</sup> fournissent des matériaux nouveaux qui s'ajoutent à ceux datant des XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles et du début de notre siècle.

<sup>16</sup> Voir Pascu, II.

<sup>17</sup> Rosetti, *ILR*, p. 313—317.

<sup>18</sup> Mihăilă, *Impr.*, p. 15.

<sup>19</sup> *C Elem.*

<sup>20</sup> Mihăilă, *op. cit.*, p. 13.

<sup>21</sup> Il s'agit de la liste de *CM I*, p. 88—91.

<sup>22</sup> Rosetti, *ILR* (les chapitres concernant les langues balkaniques et les langues slaves méridionales).

<sup>23</sup> Les études les plus importantes de E. Petrovici à ce point de vue ont été réunies dans le volume *Studii*.

<sup>24</sup> Mihăilă, *Impr.*, *Studii*.

<sup>25</sup> Pătruț, *Studii*.

<sup>26</sup> Il s'agit des deux éditions de *DDA*, de *CLit.*, ainsi que de la contribution de J. Kristophson (*ZrB*, X, 1974), qui a donné une nouvelle édition du *Lexicon Tetraglosson* rédigé par Daniil Moscopoleanul au XVIII<sup>e</sup> siècle.

Nous avons excepté les matériaux inclus dans les travaux parus jusqu'en 1974 y compris. Au début de 1975, notre répertoire lexico-étymologique des emprunts slaves du dialecte aroumain était déjà achevé.

N'ayant pas la possibilité d'effectuer des enquêtes directes chez les Aroumains de la péninsule Balkanique, nous avons utilisé avec beaucoup de prudence (à cause des interférences évidentes avec le daco-roumain) les données que nous avons recueillies chez les Aroumains établis en Roumanie.

Il faut faire aussi la mention que nous avons limité nos recherches à une catégorie grammaticale unique, mais qui est la plus significative — à savoir, à celle du substantif, en nous fondant sur la remarque que la plupart des emprunts appartiennent à cette catégorie.

Dans la présente étude nous avons essayé de valoriser cet héritage, nous proposant, entre autres, de mettre en évidence la continuité territoriale des dialectes du roumain commun à l'époque de leurs premiers contacts avec les langues slaves méridionales.

Dans ce cadre général, nous nous sommes proposé d'établir la place de l'élément slave dans le vocabulaire aroumain.

Nous avons essayé également de dégager d'une manière plus précise les traits caractéristiques des éléments slaves du vocabulaire aroumain et de revoir, en même temps, certaines étymologies<sup>27</sup>, en précisant la langue (les langues) sud-slave(s) dont sont provenus les termes en question ; en même temps nous nous sommes proposé d'établir une chronologie relative des mots slaves anciens qui ont pénétré dans le dialecte aroumain.

Dans les quelques 200 pages de notre étude, qui réunissent les résultats de nos recherches dans ce domaine (voir p. 1) nous analysons du point de vue lexico-étymologique : 106 termes appartenant à la catégorie des mots relatifs à la culture matérielle (la maison et son environnement ; les agglomérations humaines) ; 25 termes relatifs à l'agriculture et à l'élevage ; 56 mots concernant le règne végétal ; 46 termes relatifs à la faune ; 57 mots ayant trait à la nature environnante ; 23 termes concernant le corps humain, les maladies, la médecine populaire ; 34 mots appartenant à la sphère de la vie spirituelle ; 40 termes se rapportant aux relations sociales et à la société ; soit un total de 387 mots de base, auxquels s'ajoute un nombre important de variantes phonétiques (y compris les mots à prothèse).

Les mots de base discutés ne sont pas tous d'origine slave<sup>28</sup>, bien que les dictionnaires étymologiques du dialecte aroumain les considèrent pour la plupart en tant que tels.

C'est ainsi que des termes comme *bravă* et *cusor* ne sont pas des emprunts slaves, mais des mots autochtones ; *puiată*, *copă* sont hérités du latin ; *băbă*, *trîscă*, *bumbăr* ont une origine onomatopéique ; *pón'iță*, *ocnă*, *sfoară*, *drum*, *căsare*, *livăde*, *moliță* (*moliță*), *plătun*, *virviriță*, *péstravă*, *péstruvă*, *viró*, *sbór* et *zbór* sont empruntés au néo-grec ; *éireap* est emprunté à l'albanais ; *biléc* et *tuiág(ă)* sont, probablement, des mots protobulgares ; *zloată*, *creangă*, *mîșiță*, *neâmțu*, *gloată*, *pîmniță* sont des mots dacoroumains.

Nous avons étudié également une série de termes à radical slave, mais qui se sont formés sur le terrain de l'aroumain par dérivation, adaptation ou réadaptation phonétique, élargissement ou restriction sémantique : *sfredădine*, *șuvăliță*, *custandăt*, *plătă* (à condition de le considérer comme un dérivé du verbe *a plăti*) ; *pul'eân*, *țeriță*, *preăznă*, *lúșcă* ; *nivistule*, *létnă*, *liniță*, *bilúșu* ; *jugurdiță*, *năvâl'ițu* ; *virticóniță*, *zmeu* (avec le sens de « jouet »).

<sup>27</sup> A propos de chaque sous-division thématique, nous avons également discuté les termes qui ont été considérés jusqu'à présent comme étant d'origine slave et qui s'avèrent être dérivés sur le terrain de l'aroumain, avoir une autre origine ou bien avoir pénétré en aroumain à partir d'une langue slave, mais par l'intermédiaire du grec ou de l'albanais ; ces derniers doivent être interprétés par conséquent en tant qu'emprunts grecs ou albanais.

<sup>28</sup> Nous avons adopté, dans la présente étude, le principe de l'étymologie directe. C'est pourquoi un mot aroumain tel que *pleătică*, par exemple, a été inclus dans la catégorie des emprunts serbo-croates et non pas albanais.

Une autre catégorie de termes qui sont enregistrés dans les dictionnaires soit dans la catégorie des mots à étymologie obscure, soit dans celle des emprunts slaves, est représentée par les calques — sémantiques pour la plupart : *rendă* (*arendă*, *aréndză*), *plăvuc*, *górțu*, *dăbină*, *cruze*, *glinar*, *múhlu*, *gad*.

Enfin, des mots comme *strúg*, *șubă*, *prăvdă*, *șteăie* ont, à notre avis, une étymologie incertaine.

★

Un problème qui n'a pas encore été discuté dans la littérature spécialisée est celui de la place occupée dans le vocabulaire aroumain par les emprunts slaves.

En étudiant les sens fondamentaux de ces emprunts, nous avons observé avec régularité que les termes en question représentent, pour la plupart, des synonymes partiels (rarement intégraux) ou territoriaux de termes plus anciens — autochtones ou hérités du latin (qui sont souvent communs au daco-roumain) et par conséquence, qu'ils ne désignent pas des notions nouvelles, inconnues aux sujets parlants avant l'arrivée des Slaves : *streăhă* (dans le Nord et dans le Sud), roum. *streășină* (et le toponyme *Strehaia*), synonyme partiel de *acupirimindu* (droum. *acoperiș* et *acoperămînt* (< *acoperi* < lat. *acco(o)perire*); *cótar* (dans le Nord) et *cútar* (dans le Nord et dans le Sud), synonyme de *țarc* (roum. *țarc*)<sup>29</sup>; *arăs-toacă* (dans le Sud) (droum. *răstoacă*), synonyme de *strungă* (droum. *strungă*); *ubór* (dans le Sud) (droum. *obór*) et *ugrádă* (dans le Nord) (droum. *ogradă*), synonymes de *cúrte* (droum. *curte*) (< lat. *curtis*); *cócină* (dans le Sud) (droum. *cócină*) et *cuteăță* (droum. *coteț*), synonymes de *căsiștră*, mot d'origine obscure (probablement, autochton); *leásă* (dans le Sud) (droum. *leásă*), synonyme partiel de *poártă* (droum. *poártă*) (< lat. *porta*); *ploáce* (dans le Nord et dans le Sud), synonyme partiel de *k'éatră* (droum. *piátră*) (< lat. *petra*); *blánă* (dans le Nord et dans le Sud) (droum. *blánă*), synonyme partiel de *lémnu* (droum. *lemn*) (< lat. *lignum*); *úliță* (droum. *uliță*) et *pártică* (dans le Nord), synonymes partiels de *cale* (droum. *cale*) (< lat. *callis*); le mot *vas*, enregistré dans tous les parlers aroumains, de même qu'en daco-roumain (*vas*) (< lat. *vasum*) connaît tout un nombre de synonymes dialectaux partiels : *ceășcă* (droum. *ceășcă*), *plóscă* (droum. *plóscă*), *pótă*, *pón'ită*, *meără*, *blid* (droum. *blid*), *găvánă* (droum. *găvană* et *găvan*), *cubiliță* (droum. *cobiliță* et *cóbiliță*) et *crí'blă*; les mots *fúrnă* et *čireáp* sont des synonymes de *furnu* (< lat. *furnus*); *jar* (droum. *jar*) est un synonyme partiel de *cărbune* (droum. *cărbune*) (< lat. *carbo*, *-onem*); *plămină* est le synonyme territorial de *flamă*, *fleamă*, qui est attesté dans tous les parles aroumains, de même qu'en daco-roumain littéraire (*flamă*) (< lat. *flamma*); *príncă* (dans le Nord), avec la variante *príngă* (dans le Sud) et *stă'piță* ont le synonyme partiel *lățu*, *alățu* (droum. *laț*) (< lat. *\*laceus* — *laqueus*); *verigă* (droum. *verigă*) est le synonyme partiel de *țercel'iu* (droum. *cerc*) (< lat. *circ(u)lus*); *guvózdu*, est un synonyme partiel de *cún'iu* (droum. *cui*) (< lat. *cuneus*); *bí'rdă* (dans le Sud), synonyme de *virdezăuă* (droum. *vergeá*) (lat. *\*vir-*

<sup>29</sup> Un autre synonyme partiel de *cótar* est *coárdă*, droum. *coárdă* (< lat. *chorda*).

*gella, virga*); *prisne* (droum. *prîsnel*), synonyme de *râtel* (lat. *\*ratellus*); *drâșteală* (droum. *dîrstă* et *ștează* — mot autochtone), synonyme partiel de *vîltoáre* (< lat. *\*voltoria* < *rolutus*); *hránă* (dans le Nord et dans le Sud) (droum. *hraná*), synonyme de *mîncare* (droum. *mîncáre*) (< *mîncu* < lat. *manducare*); *culáo* (dans le Nord et dans le Sud) (droum. *coláo*), synonyme partiel de *pî'ne* (droum. *pîine*) (< lat. *panis*). Le mot *armăsátúrá* (< *armas* < *armîn* < lat. *remanere*) dispose de plusieurs synonymes partiels tels que : *prîstînă* (droum. *prăstînă*), *cómină*, *boştînă* (droum. *boştînă*); *záciú* est le synonyme géographique du mot *cl'eag* (droum. *cheag*) (< lat. *\*clagum* — *\*coagulum*), qui couvre tous les parlers aroumains. Les synonymes partiels du mot *bucátă*, attesté dans tous les parlers aroumains (droum. *bucată*) (< lat. *\*buccata*) sont les suivants : *şiniţă*, *şun'îţă* (droum. *şuviţă*), *trîmbă* et *baştînă* « lopin de terre » (droum. *baştînă*); *cojóc* (dans le Sud) (droum. *cojoc*) est le synonyme partiel du terme *gună* (droum. *gună*) (< lat. *gunna*).

*Plug* (droum. *plug*) a le synonyme *aratru*, *araţ* (dans le Nord et dans le Sud) (droum. vieilli *aratru*) (< lat. *aratrum*); les synonymes partiels de *coásă* (dans le Nord et dans le Sud) (droum. *coasă*) sont *cosór* (droum. *cosór*) et *seáşiră* (droum. *seceră*) (< lat. *sicillis*); *snop* (droum. *snop*) est le synonyme partiel de *mănucl'îú*, *mînucl'îú* (roum. *mănunchi*) (< lat. *manuclus*), *cuptîă*, *căpiţă* (dans le Nord et dans le Sud) (droum. *căpiţă*) est le synonyme partiel de *cópă* (droum. rég. *copiţă* < *\*copă*) (< lat. *copia*); *vrag* et *brázďă* (droum. *brazďă*) ont encore, dans le Nord, le concurrent *úrđin* (< lat. *ordinare*); *oblînc* (droum. *oblînc*) est le synonyme partiel de *şedăúă*, *şăúă* (droum. *şea*) (< lat. *sella*).

*Dubrác* et *dab* sont des synonymes régionaux de *pădure* (droum. *pădure*) (< lat. *padulem*); *şumă* et *dră'zgă* sont les synonymes partiels de *frundzár* (< *frundză* < lat. *frondia*) (cf. droum. *frunziş*); *čřüpór* (dans le Sud) est le synonyme du mot plus ancien *skîne* (droum. *spin*, *spine*) (< lat. *spinus*, *spina*); *răkită* (droum. *răchită*) est le synonyme régional de *sálte* (droum. *sálcie*) (< lat. *salix*, *sal(i)cem*) répandu dans tous les parlers aroumains, *cárpîn* (droum. *cárpîn*) (< lat. *carpinus*), qui est général en aroumain, a un synonyme local, *gáber*; *lipă* (dans le Nord) est le synonyme territorial de *tîl'îú* (droum. *tei*) (< lat. *\*tilium*, *tilia*) — enregistré tant dans le Nord que dans le Sud; *iéhlă* est le synonyme territorial de *kîn* (droum. *pin*) (< lat. *pinus*), attesté aussi bien dans le Nord que dans le Sud; *jir* (droum. *jir*) est le concurrent de *fágă* (droum. rég. *fágă*) (< lat. *fagus*), attesté dans les deux zones, de même que celui de *gl'îndă* (droum. *ghîndă*) (< lat. *glandem*, *glans*), qui se retrouve également dans tous les parlers aroumains.

Un synonyme partiel du mot *bou* (droum. *bou*) (< lat. *bovis*) est le mot d'origine slave *bic* (droum. *bic*), tandis que le synonyme de *nímál'îú*, *námál'îú* (droum. *animal*) (< lat. litt. *animalis*) est *právdă*; *cuptîă* (droum. *copită*) représente le synonyme partiel de *ungl'e* (droum. *unghie*) (< lat. *ungula*); *puh* (droum. *puf*) est un synonyme partiel de *peánă* (droum. *pană*) (< lat. *pinna*); *eg*, employé dans les parlers méridionaux, est le concurrent de *aríciú* (droum. *arici*) (< lat. *erictus*), qui se retrouve dans tous les parlers aroumains; *elén* (dans le Nord) est le synonyme territorial de *ţerbu*, qui est employé dans tous les parlers de l'aroumain (droum. *cerb*) (< lat. *cervus*); *jábă*, dont l'aire est limitée, est le syno-

nyme de *broáscă* (droum. *broască*) (< lat. *\*broasca*) terme attesté tant dans le Nord que dans le Sud ; *grívă* est le synonyme du terme pan-aroumain *coámă* (droum. *coámă*) (< lat. *coma*) ; *săcól* est le synonyme partiel de *vultur* (droum. *vultur*) (< lat. *vultur*).

Le mot *vale* (droum. *vale*) (< lat. *vallis*), qui existe dans tous les parlers aroumains, connaît plusieurs synonymes (territoriaux ou partiels) d'origine slave, tels que *lúncă* (dans les parlers méridionaux) (droum. *luncă*), *clínică* (dans le Nord) et *tráp* (tant dans le Nord que dans le Sud) ; *gólíndă* est le synonyme partiel de *munte* (droum. *munte*) (< lat. *mons, montem*) ; *apă* (droum. *apă*) (< lat. *aqua*) connaît toute une série de synonymes partiels d'origine slave, tels que : *bără* (droum. *bară*), *mučírîdă* (droum. *mocirlă*), *mučéără*, *ízvur* (droum. *izvór*), *prótu*, *puvón'ú*, *potóc* ; *pímíntu* (droum. *pămínti*) (lat. < *pavimentum*) a, également, quelques synonymes partiels d'origine slave : *nígl'eánă*, *plăvúc*, *clisă* (droum. *clisă*), *tínă* (droum. *tină*), *mízgă* (droum. *mîzgă*) ; *udál'vú* (droum. *ud, uđa(a), udđtură*) (< *ud* < lat. *udus*) a comme synonyme territorial le mot d'origine slave *vlagă* (dans le Nord), avec la variante *vld'ngă* (dans certains parlers méridionaux) ; à *etă* (droum. *etate*) (< lat. *aetas*), attesté dans tous les parlers de l'aroumain, correspond le synonyme *vîrstă* (dans le Nord et dans le Sud) (droum. *vîrstă*) et *vristă* (uniquement dans le Nord) (droum. rég. *vristă*).

Le mot *călcîn'iu* (droum. *călcii*) (< lat. *calcaneum*), qui a été enregistré dans tous les parles aroumains, connaît un synonyme territorial emprunté au bulgare : *cî'lcu* ; *trup* (droum. *trup*) subit encore la concurrence de *córpú* (droum. *corp*) (< lat. *corpus*) ; *pér* (droum. *păr*) (< lat. *pilus*) a les synonymes partiels ou territoriaux suivants : *cusîŷă* (droum. *cosîŷă*), *păltăniŷă* (dans le Nord), *plătencă* (droum. *pleată*) et *kică* (droum. *chică*) ; *faŷă* (droum. *faŷă*) (< lat. *facies*), répandu dans toutes les variantes territoriales de l'aroumain, a pour synonyme partiel le terme *măste* ; *lîngoáre*, *lungoáre* (droum. *lingoáre*, *lîngoáre*, *lungoáre*) (< lat. *languor*) a le synonyme *\*boală*, pl. *boli*, employé de nos jours uniquement dans les expressions phraséologiques ; *rănă* (droum. *rană*), enregistré dans les parlers du Sud, est le synonyme régional de *plăgă* (droum. litt. *plăgă*) (< lat. litt. *plaga*).

Un synonyme partiel du mot *boáŷe* (droum. *boct, bocet et voce*) (< lat. *\*box, \*bocem, vox*) est *glas* (droum. *glas*) ; *sílă* (droum. *vieilli sílă*) employé dans le Sud, est le synonyme territorial de *puteáre* (droum. *putére*) (< *putea* < lat. *\*potere*), généralement en aroumain.

Le terme *leádze* (droum. *légé*, rég. *leáge*) (< lat. *lex, legem*), employé à Ohrida, est concurrencé par *zacón* (attesté dans les textes canoniques).

Les termes d'origine slave ayant trait aux relations sociales et à la société — à l'exception des mots désignant les degrés de parenté et les appellatifs — apparaissent fréquemment dans les textes religieux et chez les écrivains aroumains du XVIII<sup>e</sup> siècle et sont bien plus rares dans les textes populaires<sup>30</sup>.

Pour ce qui est de la terminologie ecclésiastique, il nous faut relever que la plupart des mots appartenant à cette sous-catégorie thématique

<sup>30</sup> Cf. *zacón, slobodte, bugát, dar, rob, roábă, străjă, năvdătă*.

est représentée par des mots hérités du latin relatifs à la religion chrétienne, tels que : *crîştin*, *crîştinătate* (droum. *creştin*, *creştinătate*), *dumni-dză(u)* (droum. *dumnezeu*), *băseárică* (droum. *biserică*), *altár* (droum. *altar*), *erúţe* (droum. *cruce*), *Crăciún* (droum. *Crăciun*), *Páşti* (droum. *Păşti*), *picát* (droum. *păcat*). Les termes empruntés au slave sont peu nombreux ; d'ailleurs, certains de ces termes ont subi un élargissement de la sphère de leur emploi et de leur sens. C'est le cas, par exemple, de *duh* ou de *sobor*, dans les deux cas les mots en question ayant subi un élargissement de la sphère des emplois par rapport au slave.

Ce que nous venons d'exposer vient à l'appui de la remarque que, dans un bon nombre de cas, aux mots aroumains anciens — autochtones ou hérités du latin — correspondent les mêmes mots daco-roumains anciens ayant la même origine, de même qu'aux synonymes (territoriaux, partiels ou intégraux) d'origine slave des mots aroumains en question correspondent en daco-roumain les mêmes mots slaves ayant également le statut de synonymes des mots anciens correspondants. Ce fait nous oblige à supposer la communauté et la continuité sur le même territoire de la vie matérielle et spirituelle des sujets parlant le roumain (commun)<sup>31</sup>, qui ont été à même d'assurer leur unité linguistique, en dépit des variations dialectales. C'est ce qui explique également l'identité des options concernant l'enrichissement ou, plus exactement, la « coloration » du lexique daco-roumain et aroumain à l'aide d'emprunts slaves qui expriment le plus souvent, non pas des notions nouvelles, mais seulement des nuances nouvelles.

Quelle a été la durée de cette identité des options ? C'est une question à laquelle nous espérons pouvoir répondre dans une certaine mesure au terme de l'analyse des autres aspects que nous envisageons dans la présente étude : *les traits et la chronologie relative des emprunts slaves du dialecte aroumain*. Nous tenons cependant à souligner une fois de plus la viabilité des termes anciens du dialecte aroumain — mots autochtones ou hérités du latin — qui, malgré des conditions tout à fait exceptionnelles, ont résisté jusqu'à nos jours à la concurrence étrangère et à la pression de l'« adstrat ».

L'existence des emprunts slaves du dialecte aroumain (et qui sont des synonymes partiels ou territoriaux des mots anciens, autochtones ou hérités du latin) dépourvus de correspondants en daco-roumain, pourrait s'expliquer, à notre avis, selon le cas, soit par leur pénétration précoce dans des aires latérales (c'est le cas de *pótan*, *izbă*, *cótar*, *plóáče*, *hrúp*), soit par leur pénétration plus tardive dans le lexique de l'aroumain, après sa séparation complète et définitive du tronc roumain commun.



Lorsqu'il s'agit de *déterminer les traits caractéristiques des emprunts slaves du dialecte aroumain*, une distinction s'impose entre les premiers

---

<sup>31</sup> Ce terme désigne le roumain — continuateur direct du latin oriental parlé dans les provinces danubiennes romanisées avant la grande scission qui séparera les dialectes daco-roumain et aroumain (cf. Rosetti, ILR, p. 351).

emprunts et les éléments empruntés par la suite, après la cessation définitive des contacts avec les Roumains du nord du Danube.

Au sujet du caractère des premiers emprunts — problème sur lequel nous nous arrêterons dans ce qui suit — plusieurs opinions ont été exprimées, que l'on pourrait grouper dans deux directions principales : l'une formulée par Th. Capidan, et l'autre par I. Bărbulescu.

A partir des hypothèses antérieures avancées par V. Oblak<sup>32</sup> et par A. Leskien<sup>33</sup>, Th. Capidan a soutenu *le caractère non seulement bulgare, mais également serbe* des premiers emprunts slaves du daco-roumain et de l'aroumain<sup>34</sup>. Th. Capidan est arrivé à cette conclusion en étudiant les résultats de l'évolution du slave *ǫ* dans les deux idiomes en question.

À l'encontre de cette opinion, I. Bărbulescu a défendu *le caractère exclusivement bulgare* des premiers emprunts slaves du roumain (y compris de l'aroumain)<sup>35</sup>.

★

Les recherches portant sur le caractère des premiers emprunts slaves du roumain nous ont fait reprendre les investigations de Th. Capidan et celles de I. Bărbulescu dans une perspective beaucoup plus vaste.

Au début de notre siècle déjà, O. Densusianu avait attiré l'attention des chercheurs sur le caractère propre des premiers emprunts slaves du roumain, qu'il dénomait « altkirchenslavische, ancien bulgare, altbulgarische », par opposition aux éléments plus récents, empruntés au bulgare et au serbo-croate<sup>36</sup>.

Par la suite, A. Rosetti<sup>37</sup> et, tout récemment, I. Pătruț<sup>38</sup> ont souligné *le caractère exclusivement bulgare* des premiers emprunts slaves du roumain, tandis que E. Petrovici, qui a étendu ses recherches aux dialectes roumains sud-danubiens également, a souligné l'identité des traits caractéristiques des premiers emprunts slaves de tous les dialectes du roumain commun, en précisant, en même temps, leur « physionomie », qu'il définit comme *sud-slave orientale*<sup>39</sup>.

<sup>32</sup> Voir AslPh, XVIII, p. 476.

<sup>33</sup> *Grammatik der serbo-kroatischen Sprache*, Leipzig, 1914, p. 114 et suiv.

<sup>34</sup> *CElem.*, p. 38—40. Selon Th. Capidan, l'étape intermédiaire de la dénasalisation de v.sl. *ǫ* en serbo-croate serait représentée par le stade *un*; c'est à cette époque que ce serait produit le contact entre les Slaves et la population romanisée du Nord et du Sud du Danube et que, par conséquent, les premiers éléments slaves auraient pénétré dans le vocabulaire du roumain (commun). La question des étapes intermédiaires de la dénasalisation du sl. *ǫ* en serbo-croate demeure cependant ouverte. Dans un article relativement récent (*Refleksi starodalmatoromanskog pri jdeva — sanctus — t onomastici oblane Hrvatske*, in « Slovo », časopis staroslovenskog Instituta u Zagrebu, 13 (1963), p. 168—69), V. Putanec reprend la question de la dénasalisation qui s'est produite en serbo-croate et qui n'aurait pas connu, selon l'auteur, la phase intermédiaire \**un*.

<sup>35</sup> *Individ.*, p. 480—483; 506, 525 : Ces mots anciens ont pénétré dans les dialectes roumains entre le X<sup>e</sup> et le XII<sup>e</sup> siècle à partir de la même langue bulgare « générale »; à cette époque il n'y avait pas encore de limite nette entre ces deux dialectes — « le dialecte oriental, caractérisé par la présence des groupes *št*, *ʒd* < \**tj*, \**ktj*, \**dj*, *ǰa* < \**ǰ* et *sn*, *ʃn*, par le mélange des *jus* » et « le dialecte occidental, qui se définit par la présence des groupes *ǰr*, *ǰl* < \**trt*, \**llt* ».

<sup>36</sup> HLR, I, p. 162.

<sup>37</sup> ILR, p. 298 : les premiers emprunts slaves du roumain ont un caractère bulgare.

<sup>38</sup> *Studii*, p. 122. L'auteur soutient l'origine bulgare des emprunts slaves anciens du roumain.

<sup>39</sup> *Studii*, p. 97, 173 : les plus anciens emprunts slaves des dialectes du roumain commun présentent des traits sud-slaves orientaux : *ǰa* ('*a* précédé d'une consonne palatale) < sl. \**ǰ*; *in* < sl. *ǫ* ainsi que la présence des groupes *št*, *jd* < \**tj*, *kt'*, *dj*.

G. Mihăilă<sup>40</sup> a donné une description plus nuancée des traits caractéristiques des anciens emprunts slaves du roumain. En se fondant non seulement sur le critère phonétique, mais également sur les critères sémantique et géographique, l'auteur arrive à conclure que « le caractère sud-slave oriental (bulgare) des premiers emprunts slaves du roumain devient une réalité incontestable »<sup>41</sup>.

Compte tenu des critères qui ont été proposés en vue de déterminer le caractère des premiers emprunts slaves du roumain, dont nous considérons comme décisif le critère phonétique, nous avons ajouté un nouveau critère, tout aussi important, à notre avis, que le critère phonétique ; il s'agit du critère de l'identité (ou de la non-identité) formelle et sémantique des termes slaves anciens du daco-roumain<sup>42</sup> et de l'aroumain.

Nous avons fait appel également dans la mesure où cela s'est avéré nécessaire, au critère de l'identité (ou de la non-identité) formelle<sup>43</sup> et sémantique des termes d'origine slave du dialecte aroumain avec leurs correspondants des langues sud-slaves actuelles.

Enfin, nous n'avons négligé ni le critère géographique, qui nous a aidé bien des fois à préciser le caractère, voire la provenance du terme dans le cas où le critère phonétique s'avérait inopérant.

Les facteurs extralinguistiques (dont le facteur économique) ont joué toutes les fois qu'il s'agissait de suppléer aux autres critères ou de les compléter.



En appliquant les critères présentés ci-dessus, nous remarquons que le dialecte aroumain a assimilé les éléments slaves anciens non homogènes au point de vue de leurs traits définitoires, de leur « physionomie », à savoir :

<sup>40</sup> *Studii*, p. 40—41 : « certains emprunts reflètent le stade bulgare ancien des nasales (*ogľndi* < a. bg. *ogľdalt*), d'autres ont des traits propres au bulgare : *št, žd, 'a* (< *tj, k', dj, ě* : *clĕšte, pĕšterĕ, hreĕn* etc.), de même que *tr, il* -bg. *vr, vl* (*stĭlp, birnĕ, a invirtĭt*), tandis que d'autres reflètent des phénomènes sud-slaves (*t* < *y*, phénomène attesté dès le XI<sup>e</sup> siècle). Enfin, « bon nombre de mots ne présentent aucun trait spécifique slavo-bulgare ou, du moins, sud-slave, du fait qu'ils ne comprennent pas les sons ou les groupes de sons ayant subi des transformations à l'époque de la constitution des langues slaves : *rĕnĕ, ũľtĭĭ* etc. ».

<sup>41</sup> *Ibid.*, p. 41.

<sup>42</sup> Il s'agit des termes qui ont déjà été étudiés pour le daco-roumain (Mihăilă, *Impr., Studii*) et dont les caractères ont été présentés dans les notes précédentes.

<sup>43</sup> En examinant l'aspect formel, nous avons accordé une attention particulière à l'accent, notamment lorsqu'il s'agissait de mots à aspect phonétique apparemment neutre.

Il n'en demeure pas moins que ces critères, y compris le critère formel, doivent être envisagés de manière dialectique. La forme n'est pas toujours décisive. Dans le cas de *t* < a.sl.y (*bĭc* < a.sl. *byka*), par exemple, il est absolument nécessaire de tenir compte de deux critères supplémentaires : 1. l'aire détenue par le terme emprunté dans le dialecte aroumain et 2. les premières attestations dans l'aire sud-slave (afin de distinguer entre éléments sud-slaves orientaux — bulgare-macédoniens — et éléments sud-slaves occidentaux — serbo-croates).

I. *Emprunts à traits slaves communs* (dont l'absence de la métathèse) ; leur nombre est limité à 4 mots : *gârdu, gârdînă, sâlmă* et *gârcân* <sup>44</sup>.

II. *Emprunts slaves anciens*, terme par lequel nous désignons les mots marquant certaines différences entre les dialectes et les langues slaves provenus du slave commun. Parmi les mots appartenant à cette catégorie nous distinguons :

A. *Emprunts (sud-) slaves anciens*, dont le caractère neutre au point de vue phonétique ou les particularités de leur adaptation phonétique, de même que leur large diffusion dans l'aire slave ne permettent pas de les inclure, du moins au point de vue de leur forme, dans la sous-catégorie des mots à caractère sud-slave évident. Parmi ces emprunts nous citons les mots suivants : *ûliță, côs, jar, sîtă, verigă, guvôzdu, țaye, cl'in ; plug, snop, stog, clopût, rôput ; mac ; puh, arî's, icre, rác, strîndă, ún'iță, pângu ; pádină, páde, pul'édnă, luncă, puvón'iu, potóc ; trúp, prucuyiță, rană ; div, zmeu, ciudă, n'ilă, jále, nádă, nădie, silă, nivôle, têtă, zacón (e), dár, búgat, duh* <sup>45</sup>.

B. *Emprunts sud-slaves anciens proprement-dits* à caractères phonétiques sud-slaves <sup>46</sup> et dont l'accent, les sens, les localisations et les premières attestations justifient leur inclusion dans la présente sous-catégorie : *prág, arăstoacă, blánă, plasă, teslă, arăzbóiu, hrană, podlă ; baștină, coasă, grădnă ; guștir, guștirîță, gavrán, cráp, roi ; tráp, pistireaúă* <sup>47</sup>, *izvór, sloátă ; rabúșu, arăbúșu ; fálă ; celnic*.

Le mot *drúgă*, qui semble être un emprunt serbo-cioate ancien, rentre dans la même sous-catégorie.

C. Enfin, la troisième sous-catégorie d'emprunts slaves anciens est celle des *mots anciens sud-slaves orientaux (bulgaro-macédoniens)*, comprenant les emprunts qui, tant par leur forme <sup>48</sup> que par leur sens, leur localisation et leurs premières attestations, s'avèrent être provenus de l'aire sud-slave orientale : *stredhă, ubór, ugrádă, cotét, cușare, treám, leasă, grendă, ploáče, rrană ; pláz ; oréz, brázďă ; lóbudă, hreán, máslă, smeără, bóz, rugóz, vradje, rákită ; bic, bivul, vidră, mreánă ; șoput, cusîță, máste, cédătă, práște ; cǎlúgăr, poméán, moáște*.

L'analyse détaillée de chaque mot nous a permis de pousser plus avant les distinctions possibles à l'intérieur de cette dernière catégorie

<sup>44</sup> A propos de l'explication du double traitement des liquides (avec ou sans métathèse) dans les langues sud-slaves et dans les emprunts sud-slaves du roumain comprenant ces groupes, voir A. Rosetti, *Controverses balkaniques. Sur le traitement des diphtongues à liquides du slave méridional en roumain*, dans « *Balkansko ezikonanie* », II, 1960, p. 21—23.

<sup>45</sup> Les exemples sont groupés dans le présent article de même que dans le texte intégral de notre étude, par catégories thématiques.

<sup>46</sup> Parmi ces traits nous rappelons les métathèses, la présence des groupes *št < sl.c. \*stj, \*skj* et *žd < sl.c. \*zdj, \*zgj* (cf. Bernstein, *Gram.*, p. 207) ; *i < a.sl. y*. Pour éviter les confusions, l'analyse des caractères des mots aroumains empruntés au slave et qui contiennent les groupes *št, žd* doit avoir pour point de départ obligatoire l'examen de la provenance des groupes en question dans la langue slave, dont l'aroumain a emprunté les termes analysés.

<sup>47</sup> *Piștireaúă* peut être inclus dans la même catégorie, à condition d'admettre l'existence d'un radical \**pesk-*, ce qui, à notre avis, est tout à fait justifiable.

<sup>48</sup> Il s'agit d'emprunts identiques par leur forme et, le plus souvent, par leur sens également, aux premiers emprunts sud-slaves orientaux du daco-roumain (cf. Mihăilă, *Impr., Studii*, p. 97, 173). Bon nombre d'emprunts de cette classe présentent des traits phonétiques sud-slaves orientaux, spécifiques, tels que la présence des groupes *št, žd < sl.c. \*tj, \*dj ; \*kt, \*gt + voyelle antérieure ; de la diphtongue ęa < sl.c. \*ě, a.sl. ě, de e < a.sl. ѣ* en position intense, etc.

et de déterminer d'une manière plus précise les particularités de quelques-uns de ces emprunts, comme suit :

1. *Caractères de l'ancien bulgare*<sup>49</sup>. Les mots appartenant à cette catégorie sont enregistrés, à quelques rares exceptions près, dans les parlers aroumains méridionaux (quelquefois avec propagation dans les parlers septentrionaux également) : *cubiliță, cupân'e, găvână, hrup, tupór, grîblă, prisne, vîrténiță, drășteală, culác, cojóc, zmeână, cî'rpă, nujiță; vrág; castravéțu, măsîn, bróștu, șumă, drî'zgă, guvózdu; stî'ro, hí'rtă; méjďă, mučéără, dzăre, zadúh.*

2. *Caractères médio-bulgares* — soit formels, soit sémantiques<sup>50</sup> — dans le cas d'emprunts tels que : *zî'mbă, trîmbă, coáje; nigl'eănă; gărgălân, guryiță, mî'rșe, gurliță, vureulác; osî'năđ, gunós, pămîntu.*

3. *Caractères macédoniens anciens* que nous avons considérés comme tels compte tenu des sens, de la localisation, des premières datations ou des traits phonétiques de certains emprunts tels que : *dab*<sup>51</sup>, *cuoót, vlágă*, et même *bară* cu *blid*, qui se retrouvent également en daco-roumain.

En raison de la variété considérable des particularités définitoires des emprunts slaves anciens du dialecte aroumain, une hypothèse d'ordre plus général s'impose, à savoir :

Les contacts entre la population romanisée du Nord et celle du Sud du Danube, de même qu'entre celle-ci et les Slaves méridionaux ne se sont pas limités, au Sud de Danube, à la zone comprise entre ce fleuve et les Balkans, mais ont certainement embrassé une aire beaucoup plus vaste, dépassant au Sud la ligne Jirček (et peut-être même la limite établie par P. Skok) et comprennent également les enclaves profondément romanisées situées dans la sphère de la culture grecque<sup>52</sup>.

Il faut en même temps admettre l'hypothèse du maintien, pendant un certain temps, de contacts ininterrompus dans ce vaste espace. Selon nous, la preuve de la continuité territoriale est fournie d'ailleurs non seulement par les faits que nous avons relevés lorsque nous avons précisé la place des emprunts slaves dans le vocabulaire aroumain, mais également par les emprunts sud-slaves orientaux anciens mêmes, communs à l'aroumain et au daco-roumain.

L'intensité inégale de la romanisation dans la péninsule Balkanique a eu pour effet l'assimilation progressive par les Slaves méridionaux d'une partie de la population et, par conséquent, l'interruption du contact

<sup>49</sup> Présence des groupes *ir, il* < a.bg. *ѣr, ѣl* (< a.sl. *ră, l*); des voyelles *ă, î, u* provenus de l'a.sl. *ъ* en position intense auquel correspond en ancien bulgare le soi-disant « ier secondaire » (cf. Mirčev, *Gram.*, p. 116 et suiv.). Certains emprunts ont également des sens qu'on retrouve uniquement dans les textes bulgares anciens ou dans le bulgare contemporain.

<sup>50</sup> C'est, par exemple, le cas de *coáje*.

<sup>51</sup> a.sl. *dobъ* > a.mac., mac. *dab(ъ)*.

<sup>52</sup> Voir, à ce sujet, la bibliographie existante et les conclusions de H. Mihăescu dans *La diffusion...* RÉSEE, IX, 1971, 3, 1, p. 498 et suiv.

E. Petrovici (*Studii*, p. 58—60, 95) offre, à son tour, de riches informations, une bibliographie complète ainsi qu'un examen des différentes opinions et interprétations des problèmes en question. Voir aussi la bibliographie complète de la question : Rosetti, ILR, qui comprend, entre autres, les opinions de O. Densusianu (HLR, I), de Al. Philippide (*Originea Romănilor — Les origines des Roumains*, vol. I, Buc., 1927), de S. Pușcariu (*Limba română. — La langue roumaine*, vol. I : *Privire generală — Aperçu général*, București, 1940).

linguistique entre les anciennes provinces romaines du Nord et du Sud du Danube, la péninsule Balkanique acquérant peu à peu sa configuration ethnique actuelle.

Quant aux emprunts slaves récents de l'aroumain et à leur caractère, comme nous l'avons précisé dans la partie introductive, ils n'ont pas formé l'objet d'investigations spéciales au cours des recherches que nous avons entreprises. Si nous avons inclus toutefois dans notre ouvrage certains emprunts plus récents également, supposés avoir pénétré en aroumain après la séparation définitive du tronc roumain commun, nous l'avons fait dans le dessein de compléter l'image de la place qu'occupent dans le vocabulaire aroumain les emprunts slaves, d'évaluer la proportion des emprunts slaves anciens et celle des emprunts récents, de suggérer de nouvelles hypothèses de travail concernant le caractère du bilinguisme existant dans les Balkans au cours des différentes périodes historiques et notamment dans le but d'apporter les précisions étymologiques nécessaires <sup>53</sup>.

En tenant compte des mêmes critères que nous avons utilisés pour déterminer le caractère des premiers emprunts slaves du vocabulaire aroumain, mais en accordant cette fois une place prépondérante aux critères *géographique* et *sémantique-formel*, nous avons enregistré, à côté des mots à étymologie double (tels que *prină*, *puliță*, *vișnă*, *lîpă*, *băgrem*, *elen*, *săcól*, *elén*, *clîncă*), ou à étymologie multiple (tels que *smôld*, *șep*, *plămină*, *șăpcă*, *răpă*, *eg*, *jăbă*, etc.), un très grand nombre d'*emprunts bulgares récents*: *străgă*, *pôtă*, *meără*, etc. (qui sont cités dans le texte intégral de notre étude). Les autres emprunts récents sont soit de *provenance macédonienne*: *cotar*, *cășăpniță*, *pleășcă*, *colpiđe*, *arisăte*, *luzincă*, *sad*, *boličii*, *șîpcă*, *busul'oc*, *busul'ac*, *găber*, *misircă*, *vrăpčii*, *córan*, *sin'eac*, *mitil*, etc., soit d'*origine serbo-croate*: *pleăciă*, *běfci*, *scórnă*, *șuvăr*, *bosil'eac*, *dubrăc*, *jehlă*, *gusăc*, etc.

Il s'ensuit que les emprunts slaves récents du dialecte aroumain sont provenus tant du *bulgare* que du *macédonien* et du *serbo-croate*. Ils reflètent une phase nouvelle, différente au point de vue qualitatif, de l'évolution de l'aroumain, qui est étroitement liée au phénomène complexe du *bi-* et *plurilinguisme* de la péninsule Balkanique et, dans une mesure égale, à d'autres facteurs d'ordre extralinguistique.



La chronologie relative de l'assimilation des emprunts slaves anciens par le dialecte aroumain a suscité, à son tour, de nombreuses discussions qui ont abouti à différentes hypothèses et théories formulées par des linguistes roumains.

Dans plusieurs travaux, I. Bărbulescu a soutenu une théorie qu'il appelle « anti-slave ancienne » (*antistaroslovenska teorija*), conformément

<sup>53</sup> Il suffit de rappeler qu'aucun dictionnaire étymologique aroumain ne distingue les emprunts néo-bulgares des emprunts macédoniens.

à laquelle les premiers emprunts slaves du dialecte aroumain, tout comme ceux du daco-roumain, ne seraient pas antérieurs au X<sup>e</sup> siècle <sup>54</sup>.

Peu de temps après la parution des ouvrages de I. Bărbulescu portant sur l'ancienneté des emprunts slaves du dialecte aroumain, Gr. Nandriș a tenté, dans son compte rendu des travaux de I. Bărbulescu, une synthèse commentée des opinions qui y sont exprimées <sup>55</sup>; A. Rosetti a apporté à son tour des précisions ultérieures très importantes en marge des mêmes théories <sup>56</sup>.

En étudiant les reflets des sons slaves anciens *o*, *e* et *ě* en aroumain, Th. Capidan est arrivé à conclure que les mots d'origine slave ont pénétré dans le vocabulaire aroumain au cours de deux périodes distinctes : *la période ancienne*, pendant laquelle les emprunts ont subi des transformations d'ordre phonétique semblables à celles qui ont eu lieu en daco-roumain, période qui s'étendrait, à son avis, de l'époque des premiers contacts des Roumains avec les Slaves, avant le X<sup>e</sup> siècle, jusqu'à la séparation des Aroumains du tronc roumain commun ; *la seconde période, moderne*, qui commence après l'établissement des Aroumains dans les Balkans, et est caractérisée par l'absence de modifications importantes, de même que par l'absence d'éléments magyars <sup>57</sup>.



La solution des problèmes concernant la chronologie relative de la pénétration et de l'assimilation des emprunts slaves anciens en aroumain ne soulève plus de difficultés de nos jours : les contributions importantes de la linguistique roumaine à la « datation » des emprunts slaves anciens du daco-roumain sont à même d'offrir une réponse satisfaisante pour l'aroumain également <sup>58</sup>.

A la lumière de ces recherches et compte tenu du *critère phonétique*, ainsi que du critère de *l'identité ou de la non-identité formelle et sémantique des emprunts de l'aroumain, du daco-roumain actuel*, et, le cas échéant, *du grec ou de l'albanais*, nous avons établi que la forme actuelle des emprunts slaves anciens du dialecte aroumain coïncide avec la forme que revêtaient les mots slaves au cours des deux périodes suivantes :

I. La période comprise entre le VI<sup>e</sup> siècle (époque à laquelle la présence des Slaves est signalée pour la première fois dans la péninsule Balkanique) et le VIII<sup>e</sup> siècle y compris, époque vers laquelle la métathèse commence à se généraliser <sup>59</sup>.

II. La période postérieure au VIII<sup>e</sup> siècle, soit à la généralisation de la métathèse. Cette période peut être divisée à son tour comme suit :

<sup>54</sup> Bărbulescu, *Slav.*, p. 435—36 et suiv.; 447 et suiv.; *Individ.*, p. 480—81; 484; 500; 508—9.

<sup>55</sup> Gr. Nandriș, *Besprechung der Theorien von I. Bărbulescu*, dans « *Revista istorică română* », București, II, 1932, p. 387—481.

<sup>56</sup> Al. Rosetti, *Mél.*, p. 473, 474; ILR, p. 332—342.

<sup>57</sup> *CElem.*, p. 9 et suiv.; p. 40; CM, I, p. 137—38.

<sup>58</sup> Cf. Rosetti, ILR, p. 299—300; Petrovici, *Studii*, p. 195—198; Mihăilă, *Studii*, p. 12 et suiv.; Pătruț, *Studii*, p. 237—245.

Voir également les travaux des linguistes étrangers : Mirčev, *Gram.*; Vaillant, *Gram.*; Bernstein, *Gram.*; Georgiev, *Vokalnata sistema*.

<sup>59</sup> Cf. Vaillant, *Gram.*, I, p. 162. Il s'agit des emprunts que nous avons appelés plus haut *emprunts slaves communs*.

1. La période comprise entre les IX<sup>e</sup> et XI<sup>e</sup> siècles y compris <sup>60</sup> ;
2. Les XII<sup>e</sup> — XIV<sup>e</sup> siècles <sup>61</sup>.

Au cours de ces deux périodes les couches d'emprunts ne sont pas homogènes au point de vue de leurs traits caractéristiques : ce sont les emprunts que nous avons appelés, selon le cas, *emprunts anciens (sud-) slaves, anciens sud-slaves* (proprement-dits) ou *emprunts anciens sud-slaves orientaux*.

La majorité écrasante des emprunts (à l'exception des seuls éléments n'ayant pas été sujets à la métathèse) ont la forme des mots slaves ayant subi des modifications phonétiques à partir du IX<sup>e</sup> siècle, ce qui ne veut pas dire que l'aroumain n'aurait eu avant cette date que des contacts accidentels avec la langue des Slaves méridionaux. Comme le remarque, à juste titre, Al. Rosetti la forme de ces mots est la plus ancienne forme que l'on connaisse <sup>62</sup> ; *elle ne coïncide pas de manière absolue et obligatoire avec la première forme qui a été empruntée*. C'est pourquoi nous avons qualifié de *relative* la chronologie que nous avons adoptée et nous n'avons pas trop insisté à son sujet. Il est cependant important de retenir qu'une série d'emprunts slaves sont communs à l'aroumain et au daco-roumain et que, dans cette dernière langue, ils sont attribués aux IX<sup>e</sup> — XI<sup>e</sup> siècles <sup>63</sup>.

Nous avons donc admis que l'interruption définitive des contacts entre la romanité nord-danubienne et la romanité sud-danubienne n'a pas eu lieu avant le XI<sup>e</sup> siècle.

#### ABRÉVIATIONS

a.	ancien.
aroum.	aroumain (nom et adjectif).
a.sl. (=v.sl.)	ancien slave (=vieux slave).
a sl Ph	Archiv für slavische Philologie, Leipzig-Berlin (1876—1929).
Bărbulescu, <i>Individ.</i>	I. Bărbulescu, <i>Individualitatea limbii române și elementul slav vechi</i> (L'individualité de la langue roumaine et l'ancien élément slave), București, 1929.
Bărbulescu, <i>Slav.</i>	I. Bărbulescu, <i>Kad su počele da ulaze u rumunjski jezik najstarije njevove slavenske riječi</i> (Le commencement de la pénétration des plus anciens éléments slaves dans le lexique de la langue roumaine), Berlin, 1908.

<sup>60</sup> C'est à cette période que remontent les transformations les plus importantes qui ont conduit à la formation des dialectes et des langues slaves : passage du sl.c. *ǫ* à *o*, chute des iers en position faible suivie de la vocalisation des iers en position intense, qui ont eu pour effet la modification de la structure syllabique ; l'achèvement de la première étape de la dénasalisation ; passage du sl.c. \**ě* > 'a, etc. (cf. Pătruș, *Studii* p. 237 et suiv. ; Mirčev, *Gram.*, p. 98 et suiv.).

Les emprunts slaves anciens de l'aroumain appartenant à cette période sont, pour la plupart, communs au daco-roumain.

<sup>61</sup> Cette période correspond à l'époque médio-bulgare (cf. Petrovici, *Studii*, p. 195—198) et par conséquent, les emprunts datant de cette période portent des caractéristiques que nous avons définies comme telles (*médio-bulgares*).

<sup>62</sup> Rosetti, *ILR*, p. 286—287 ; 308—309 ; *Mél.*, p. 313.

<sup>63</sup> Le texte intégral de notre étude en fournit de nombreux exemples.

À propos des premiers emprunts slaves de la langue roumaine et de leur ancienneté voir : Pătruș, *Studii*, p. 237 et suiv.

- Bernstein, *Gram.* S. B. Bernstein, *Gramatica comparată a limbilor slave* (Grammaire comparée des langues slaves). Traduction et notes par G. Mihăilă, București, 1965.
- bg. bulgare (adjectif et nom).
- Byhan, *Sl. Elem.* A. Byhan, *Die alten Nasalvokale in den slavischen Elementen des Rumänischen* (Jb., V, 1898).
- Caragiu, *Compendiu* M. Caragiu-Marioțeanu, *Compendiu de dialectologie română (nord-și sud-dunăreană)* (Compendium de dialectologie roumaine) (nord et sud-danubienne), București, 1975.
- Caragiu, *Fonomorfologie aromână* M. Caragiu-Marioțeanu, *Fonomorfologie aromână. Studiu de dialectologie structurală* (Phonomorphologie aroumaine. Étude de dialectologie structurale), București, 1968.
- Cazacu, *Studii* B. Cazacu, *Studii de dialectologie* (Études de dialectologie), București, 1961.
- C *Elem.* Th. Capidan, *Elementul slav în dialectul aromân* (L'élément slave dans le dialecte aroumain), București, 1925.
- CL *Cercetări de lingvistică* (Recherches linguistiques), Cluj, 1956—
- C *Lit.* M. Caragiu-Marioțeanu, *Liturgier aromânesc* (Livre de messe aroumain), București, 1962.
- CM Th. Capidan, *Meglenoromânii* (Les Mégléno-Roumains). Vol. I *Istoria și grațul lor* (Leur histoire et leur langue), București, 1925. Vol. II, *Literatura populară la meglénoromâni* (La littérature populaire chez les Mégléno-Roumains), București, 1928. Vol. III, *Dicționar meglénoromân* (Dictionnaire mégléno-roumain), București, 1935.
- C *Mr.* Th. Capidan, *Macedoromânii. Vechimea și însemnătatea lor în Peninsula Balcanică* (Les Macédo-Roumains. Leur ancienneté et leur importance dans la péninsule balkanique), București, 1927.
- Coteanu, *Elem. dial.* I. Coteanu, *Elemente de dialectologie a limbii române* (Éléments de dialectologie de la langue roumaine), București, 1961.
- C *Rom.* Th. Capidan, *Romanitatea balcanică* (La romanité balkanique). Discurs de recepție, București, 1936.
- DDA<sup>1,2</sup> T. Papahagi, *Dicționarul dialectului aromân. General și etimologic*. Dictionnaire aroumain (macédo-roumain). Général et étymologique, ed. I, București, 1963 (DDA<sup>1</sup>); ed. a II-a, augmentată (2<sup>e</sup> édition augmentée), București, 1974 (DDA<sup>2</sup>).
- Densusianu, HLR O. Densusianu, *Histoire de la langue roumaine*, t. I—II, Paris, 1901—1938.
- drom. daco-roumain (roumain).
- Georgiev, *Vokalnata Sistema* VI. Georgiev, *Vokalnata sistema v razvoja na slavjanskite ezici*. (Le système des voyelles dans le développement des langues slaves), Sofia, 1964.
- Iordan, Manoliu I. Iordan și M. Manoliu, *Lingvistica romanică* (Linguistique romane), București, 1962.
- ir. istro-roumain.
- Jb *Jahresbericht des Instituts für rumänische Sprache*, Leipzig (1894—1921).
- lat. latin(e) (adjectif et nom).
- litt. littéraire.
- mac. macédonien (adjectif ou la langue macédonienne).
- Mihăescu, *La diffusion...* H. Mihăescu, *La diffusion de la langue latine dans le sud-est de l'Europe* (RÉSEE, 3, 4, 1972; 1, 2, 3, 4, 1973; 1, 1974).
- Mihăescu, *Limba latină* H. Mihăescu, *Limba latină în provinciile dunărene ale Imperiului Roman* (La langue latine dans les provinces danubiennes de l'Empire Romain), București, 1960.
- Mihăilă, *Impr.* G. Mihăilă, *Împrumuturi vechi sud-slave în limba română. Studiu lexico-semantic*. (Emprunts anciens sud-slaves dans la langue roumaine. Étude lexico-sémantique), București, 1960.
- Mihăilă, *Studii* G. Mihăilă, *Studii de lexicologie și istorie a lingvisticii românești* (Études de lexicologie et d'histoire de la linguistique roumaine), București, 1973.

- Mikl. Slav. Elem. Fr. Miklosich, *Die slavischen Elemente in Rumunischen*, Wien, 1860.
- Mikl. Unters. Fr. Miklosich, *Rumunische Untersuchungen. I. Istro-und macedo-rumunische Sprachdenkmähler*, Wien, 1881—1882.
- Mirčev, Gram. K. Mirčev, *Istoričeska Gramatika na bälgarski ja ezik* (Grammaire historique de la langue bulgare.) Sofia, 1958.
- Țascu, I—II G. Țascu, *Dictionnaire étymologique macédo-roumain*, vol. I—II, Iași, 1925.
- Pătruț, Studii I. Pătruț, *Studii de limba română și slavistică* (Études concernant la langue roumaine et les langues slaves). Cluj, 1974.
- Petrovici, Studii E. Petrovici, *Studii de dialectologie și toponimie* (Études de dialectologie et toponymie). Par les soins de I. Pătruț, B. Kelemen, I. Mării, București, 1970.
- P. Papahagi, Ar. Per. Papahagi, *Aromânii din punct de vedere istoric, cultural și politic* (Les Aroumains du point de vue historique, culturel et politique). Conférence. București, 1915.
- RÉSEEE Revue des études sud-est européennes, Bucarest (1962— ).
- Rosetti, ILR Al. Rosetti, *Istoria limbii române de la origini pînă în secolul al XVII-lea*. (Histoire de la langue roumaine, des origines jusqu'au XVII<sup>e</sup> siècle), București, 1968.
- Rosetti, Mél. Al. Rosetti, *Mélanges de linguistique et de philologie*, Copenhague, București, 1947.
- Saramandu, Cercet. N. Saramandu, *Cercetări asupra aromânei vorbite în Dobrogea* (Recherches sur l'aroumain parlé en Dobroudja), București, 1972.
- Schroeder, Einführung K. H. Schroeder, *Einführung in das Studium des Rumänischen Sprachwissenschaft und Literaturgeschichte*, Berlin, 1967.
- Seche, Schișă M. Seche, *Schișă de istorie a lexicografiei românești* (Esquisse d'histoire de la lexicographie roumaine), vol. I—II, București, 1966—1969.
- sl.c. slave commun.
- T. Papahagi, Ar. T. Papahagi, *Aromânii. Grai — folclor — etnografie* (Les Aroumains. Parler — folklore — ethnographie), București, 1932.
- T. Papahagi, Romanit. T. Papahagi, *O problemă de romanitate sud-ilirică* (Une question de romanité sud-illyrienne), București, 1923.
- Vaillant, Gram. A. Vaillant, *Grammaire comparée des langues slaves*, t. I: *Phonétique*; t. II: *Morphologie (Flexion nominale, Flexion pronominale)*, Lyon—Paris, 1950—1958.
- v.sl. vieux slave.
- ZrB Zeitschrift für Balkanologie, München (1964—).
- WAr G. Weigand, *Aromunen. Ethnographisch-philologisch-historische Untersuchungen über das Volk der sogenannten Makedo-Romanen oder Zinzaren*, vol. I—II, Leipzig, 1894—1895.

# PRONOMS ET ADVERBES FORMÉS AVEC LE VERBE «VOULOIR» EN ROUMAIN ET EN ALBANAIS \*

LUCIA DJAMO-DIACONIȚĂ

L'un des traits communs aux langues roumaine et albanaise est l'existence de séries analysables de pronoms indéfinis et d'adverbes formés avec le verbe « vouloir », fait relevé par Kr. Sandfeld <sup>1</sup>.

En étudiant une classe spéciale de termes indéfinis dans les langues romanes, Alf Lombard conclut que, malgré toutes les différences de l'aspect extérieur, les termes roumains représentent les mêmes types de formation que dans les autres langues romanes, en précisant que pour les termes roumains l'élément verbal apparaît si dénué d'indépendance qu'il mérite le nom d'affixe <sup>2</sup>. Il considère qu'il s'agit d'un type « pan-roman » de termes indéfinis, composés d'un terme relatif-interrogatif et d'une forme verbale <sup>3</sup>.

En nous ralliant à l'opinion d'Alf Lombard, nous nous arrêterons à la série analysable formée avec le verbe « vouloir », qui présente aussi en albanais des formes parallèles dans lesquelles le verbe y apparaît toujours comme un affixe <sup>4</sup>, formes qui n'ont point de correspondances dans les autres langues sud-est européennes.

Jusqu'à présent, les recherches n'ont mis en évidence que les formes parallèles de pronoms indéfinis et d'adverbes formés avec le verbe « vouloir » comme second terme de la composition <sup>5</sup>, en se limitant donc seulement à un aspect du problème, sans tenir compte du fait qu'il existe aussi un autre procédé de composition, ayant comme premier terme la forme verbale ainsi que de nombreuses formes composées qui incluent une forme du verbe « vouloir ».

Dans cette étude, en nous basant sur la recherche des formes de la langue roumaine (y compris le dialecte aroumain) et de la langue albanaise

---

\* Communication présentée au Congrès international des études du sud-est européen, Bucarest, 1974.

<sup>1</sup> Kr. Sandfeld, *Linguistique balkanique. Problèmes et résultats*. Paris, 1930, p. 128.

<sup>2</sup> Alf Lombard, *Une classe spéciale des termes indéfinis dans les langues romanes*, dans « *Studia neophilologica* », a journal of germanic and romanian philology, Uppsala, vol. XI, 1938/39, no. 1-3, p. 205.

<sup>3</sup> Alf Lombard, *op. cit.*, p. 208-209.

<sup>4</sup> Voir aussi *Fjalor i gjuhës shqipe*, Tirana, 1954, p. 89.

<sup>5</sup> Voir Kr. Sandfeld, *op. cit.*, p. 128; Alf Lombard, *op. cit.*, p. 204-205; Al. Rosetti, *Istoria limbii române de la origini pînă în secolul al XVII-lea*, Bucarest, 1968, p. 252.

(inclusivement le langage des Arbëreshs d'Italie), nous nous proposons de présenter la complexité du phénomène et de relever la multitude de formes parallèles, ainsi que quelques différences.

En considérant leur mode de formation (la topique), on peut affirmer que ce phénomène présente deux types.

## I. PRONOM OU ADVERBE + VERBE

### A. PRONOMS

a) En roumain, cette série est formée de divers pronoms (y compris d'un numéral indéfini) ou adverbess suivis de *va* (<*vrea*> *vra*) *va*)<sup>6</sup>.

Du pronom interrogatif sont formés : *ceva* « quelque chose », *cineva* « quelqu'un » ; du pronom relatif : *careva* « quelqu'un » ; du numéral indéfini : *cîtva* « quelque » et l'adjectif indéfini *niscaiva* « certain ». C'est toujours ici que nous mentionnons aussi les formes composées avec le pronom-*și* : *carevași*, *cinevași* « quelqu'un », *cevași*<sup>7</sup> « quelque chose », ainsi que les formes populaires *altcareva* « quelqu'un d'autre », *altceva* « quelque chose d'autre » et *altcineva* « quelqu'un d'autre ».

Parmi celles-ci, les pronoms *careva*, *ceva*, *altceva* et l'adjectif *niscaiva* sont invariables.

*Cîtva* varie selon le genre et le nombre : *cîtva*, *cîtăva*, *cîtiva*, *cîteva* ; il n'a qu'une seule forme oblique pour le génitif-datif pluriel : *cîtorva*.

*Cineva* présente une flexion seulement au singulier : génitif-datif : *cuiva* et le composé *altcineva* suit ce modèle.

b) Dans l'aroumain, il y a *cărevă*, qui contrairement à la langue roumaine est flexionnel : génitif-datif *a cuivă* et *cûni-vă*<sup>8</sup> ; *câniva*, *câiniva* « quelqu'un, personne », invariable ; *ținevă și finivă* « quelqu'un, personne », (génitif-datif singulier *cûinivă*) et *țivă* « quelque chose, rien » — indéclinable.

c) En albanais, le pronom est suivi de *do* — indicatif présent, III-e personne, singulier du verbe *dua* « vouloir ».

Du pronom interrogatif y sont formés : *çdo* « quelque chose », « n'importe quoi » — invariable comme *ceva* ; *kushdo* « quelqu'un » n'est flexionnel qu'au singulier : génitif-datif *kujtdo* ; du pronom relatif : *cilido* « n'importe qui, quiconque » — flexionnel : (génitif-datif singulier masculin *cilitdo*, accusatif *cilindo*) ; féminin *cilado* (génitif-datif singulier *cilëdo*, accusatif *cilëndo*).

À ces formes s'y ajoutent celles composées *çfarëdo* « n'importe quoi » — indéclinable, *secilido* et féminin *secilado*, « n'importe qui », *ndonjë* et *ndonjani* « quelqu'un », *ndokush* « quelqu'un » et *ndonjëri* « quiconque, quelqu'un ».

<sup>6</sup> A. Graur, *Notes sur les diphtongues en roumain*, dans « Bulletin linguistique », Bucarest, Paris, III, 1935, p. 31.

<sup>7</sup> Voir Alf Lombard, *op. cit.*, p. 206 ; *Formarea cuvintelor în limba română* vol. I. *Compunerea*, par Fulvia Ciobanu et Finuța Hasan, Bucarest, 1970, p. 200, 219.

<sup>8</sup> Voir aussi Tache Papahagi, *Dictionnaire aroumain (macédo-roumain), général et étymologique*, deuxième édition augmentée, Bucarest, 1974, p. 316 et 408.

d) Chez les Arbëreshs, à côté des formes *çdo*, *kushdo*, *cildo*, *cilado* existe le composé *kushdodo*\* « quiconque » — caractérisé par la répétition du verbe qui pourrait s'expliquer par la tendance générale à augmenter le corps phonétique des mots.

B. *Adverbes* formés par l'union de l'élément verbal et d'anciens adverbes.

a) En roumain : *cîndva* « une fois, jadis », *cumva* « d'une façon quelconque », *undevea* « quelque part » et les composés *cîndvași* « une fois », *undevași* « quelque part » formés avec le pronom *-și*.

b) En aroumain : *îuvá* « quelque part, nulle part » et les composés *cântiva* « rien » et *îuvá-ș'îuvá* « pas du tout, nullement ».

c) En albanais : *kudo* « n'importe où », *kurdo* « n'importe quand », *sado* « n'importe combien » ; *sido* « n'importe comment » et les composés *sidokudo* « n'importe comment » (formé de 2 adverbes, les deux constitués avec l'élément verbal *do*), *kurdoherë* « n'importe quand », *sidomos* « de façon spéciale », *sidozot* « c'est-à-dire », *ndoca* « quelque », *ndokund* « quelque part », *ndonjëherë* « une fois », *ndopak* « peu ».

d) Chez les Arbëreshs, nous trouvons : *kudo*, *kurdo*, *sado*, *sido* et les composés : *sadokudo* « n'importe comment », *sidokudo*, *sidomos*, *kurdoherë*, *çdoherë*, *sadopak* et *sidopak* « au moins », *sikado*, *kudovend* et *kudovendi* « n'importe où, partout ».

## II. VERBE + PRONOM OU ADVERBE

### A. PRONOM

a) En roumain, ce type présente 2 variantes grâce au fait que l'élément verbal a 2 formes : 1. *oare* (ancienne forme *vare*) (< lat. *volet*)<sup>9</sup> et 2. *ori* (< lat. *voles*)<sup>10</sup>.

Nous avons classifié *oare* et *ori* dans la catégorie du verbe conformément à leur origine et non à leur valeur morphologique d'aujourd'hui, de mots indépendants<sup>11</sup>.

1. Avec *oare* on a formé les pronoms : *oarecare* « quelqu'un », *oarece* « quelque chose », *oarecît* « quelque peu », *oarecine* « quelqu'un » (peu usité et régional) ainsi que les formes composées incluant aussi *-și-* intercalé entre l'élément verbal et le pronom : *oareșicare* « quelqu'un », *oareșice* « quelque chose », *oareșicine* « quelqu'un ».

Nous mentionnons ici également les formes vieilles composées avec *vare* : *varecare*, *varece*, *varecine* et *varecît*.

2. Avec l'élément verbal *ori* on a formé : *oricare* « n'importe qui », *orice* « n'importe quoi », *oricine* « quiconque », *oricît* « n'importe combien » ainsi que les formes composées avec *-și-* : *orișicare*, *orișice*, *orișicine*, *orișicît*.

\* En ce qui concerne les formes du langage des Arbëreshs, nous ne traduisons que celles qui n'existent pas dans la langue albanaise littéraire ou y ont un autre sens.

<sup>9</sup> A. Philippide, *Originea românilor*, II, Jassy, 1927, p. 625; Alf Lombard, *op. cit.*, p. 204.

<sup>10</sup> Alf Lombard, *op. cit.*, p. 202.

<sup>11</sup> Voir aussi *Formarea cuvintelor* vol. I, p. 200 où la classification se fait de la même façon.

a) Les pronoms formés avec *ce* sont inflexibles : sont flexionnels seulement les pronoms qui entrent dans leur composition : génitif, datif *oricârui*, etc.

b) Le système du pronom indéfini dans l'aroumain ne dispose pas de telles formations.

c) Dans l'albanais où l'élément verbal y est le même *do*, nous signalons, en premier lieu, que la forme verbale simple *do* a la valeur de pronom et de l'adjectif indéfini roumain *cîtva, ceva* « un peu, quelque chose » — à coup sûr inflexible. À l'aide du pronom *kush* on a formé *dokush* « quelqu'un, un quelconque »<sup>12</sup>.

d) Dans le dialecte des Arbëreshs, à côté de la forme verbale simple *do* avec valeur d'adjectif, on trouve *dogjagje*<sup>13</sup> « quelque chose, n'importe quoi ».

## B. ADVERBES

a) Dans la langue roumaine, comme pour les pronoms, en fonction de la forme de l'élément verbal, on trouve 2 séries :

1. formées avec *oare* : *oarecît* « n'importe combien », *oarecum* « d'une certaine façon » ainsi que *oarecînd* « quelquefois » et *oareunde* « quelque part » (peu usitées et régionales) ; à côté de celles-ci, nous mentionnons les formes créées avec *-și* : *oareșicînd, oareșicum* ;

2. formées avec *ori*, *oricînd* « n'importe quand », *oricît* « n'importe combien », *oricum* « n'importe comment », *oriunde* « n'importe où », *orîncotro* « partout », à côté desquelles nous mentionnons également celles formées avec *-și* : *orișicînd, orișicît, orișicum, orișunde*.

b) Pour l'adverbe, l'aroumain ne possède non plus des formes ainsi constituées.

c) Dans l'albanais, il existe des formes telles : *doku* « quelque part », « n'importe où » et les formes composées *doemos* « à tout prix », *dokudo* « n'importe où », *domosdo* « à coup sûr, à tout prix » et *dosido* « n'importe comment ». Les trois dernières sont formées par répétition de la forme verbale (verbe + adverbe + verbe). De même *domethënë* « c'est-à-dire ».

d) Dans le dialecte arbëresh, nous trouvons les formes composées *domosdo* et *domethënë*.

Certains chercheurs rapprochent les formes roumaines créées avec *oare* et *ori* de celles albanaises formées avec *vallë*<sup>14</sup>, sans tenir compte du fait que *vallë* apparaît seulement dans des propositions interrogatives telles : *vallë kush është?* « qui est ? » ; *vallë ku vajti?* « où est-il allé ? » ; *vallë sa janë?* « combien en sont-ils ? », etc.

Quant à l'origine de ce *vallë*, les opinions diffèrent, les uns le considèrent latin (< *volet*), d'autres allemand *wohl*, gothique *waila*<sup>15</sup>. *Vallë*

<sup>12</sup> Enregistré par Angelo Leotti, dans *Dizionario.albanese-italiano*, Rome, 1937, p. 123.

<sup>13</sup> Voir Emanuele Giordano, *Fjalor o arbëreshëvet t'Italisë*, Bari, 1963, p. 78.

<sup>14</sup> Voir Ovid Densusianu, *Histoire de la langue roumaine*, t. I, *Les origines*, Bucarest, 1929, p. 355.

<sup>15</sup> En relation avec le problème de l'origine de *vallë* voir E. Çabej, *Studime rreth etimologjisë së gjuhës shqipe*, dans « Studime filologjike », XXVI, 1967, p. 34, où il présente la bibliographie du problème.

de l'albanais se différencie du roumain *oare* et *ori* par le fait qu'il ne s'est pas soudé au pronom ou à l'adverbe (comme dans le cas de *do*) et qu'il n'a point formé de séries.

La faible représentation en albanais des formes constituées avec verbe + pronom ou adverbe peut s'expliquer tant par la concurrence de certaines formes que, surtout, par l'usage du sens des composés avec la même forme verbale *do*. Ceci a pu déterminer le remplacement par des formes composées selon le même schéma mais avec l'élément verbal *di* (présent, I, II et III pers. singulier du verbe *di* « savoir »). Pronoms : *dicili* et *dikush* « quelqu'un », *diçka* « quelque chose » ; adverbes : *diku* « quelque part », *dikur* « une fois », *diqysh* « d'une façon quelconque », *disa* « quelque peu », *disi* « d'une façon quelconque ». Tous ces termes sont vivants aussi dans le langage des Arbëreshs, mais ne présentent pas des combinaisons formées de plusieurs éléments, comme les types constitués avec *do*.

Le dialecte aroumain possède quelques formations similaires : *ténuşcăre*, *téstucăre*, *ştuştiucăre* « quiconque ».

Kr. Sandfeld et Alf Lombard ont mentionné que, sous l'influence de la langue albanaise, l'aroumain a enrichi son inventaire de pronoms indéfinis et d'adverbes, mais sans les analyser et sans préciser que ces nouvelles formations présentent deux aspects, deux modes distincts de formation à savoir :

#### A. Pronoms.

1. formés par des demi-calques de pronoms du dialecte + le verbe albanais *do* : *căreţidó* et la variante *cărîţi(n)dó* « n'importe lequel » ; *ţidó*<sup>16</sup> et *ţindó* « quiconque, n'importe qui » ; *căţidó* « n'importe lequel » invariable ;

2. pronoms composés d'un pronom du dialecte aroumain et d'un pronom indéfini albanais formé avec le verbe *do* : *cărekişdó* (aroumain *care* + albanais *qishdo*) « n'importe qui ». La forme de génitif-datif singulier *căikişdó* montre que seul le pronom *care* a été flexionnel ; *ikişdó* « n'importe lequel, n'importe quoi » — invariable ; *că'tukişdó* « n'importe combien » (aroumain *că'tu* + albanais *qishdo*).

#### B. Adverbes.

1. Des demi-calques constitués d'un adverbe aroumain et du verbe albanais *do* se sont formés : *îudó* (< aroumain *îu* (< lat. *ubi*) + alb. *do*) « n'importe où, partout » ; *căntidó* et la variante *că'nţidó* (< aroumain *canda* (*cănd*) + *ţi* + albanais *do*), « n'importe quand ».

2. Composées d'un adverbe du dialecte aroumain et d'un adverbe albanais formé avec *do* : *că'nkişdó* (aroumain : *cănd* + adverbe albanais *qishdo*) « n'importe quand » ; *îukişdó* (aroumain *îu* + adverbe albanais *qishdo*) « n'importe où, partout ».

Tel qu'il est ressorti des exemples présentés, en ce qui concerne les pronoms et les adverbes formés avec le verbe « vouloir » — que nous nous sommes efforcés de les exposer organisés en système — la langue roumaine offre de nombreuses concordances avec la langue albanaise.

<sup>16</sup> Voir aussi Kr. Sandfeld, *op. cit.*, p. 116 ; Alf Lombard, *op. cit.*, p. 205, qui considère *do* comme un suffixe.

En relevant quelques-unes de ces concordances et en tenant compte du fait qu'actuellement elles n'ont point de contact géographique, Kr. Sandfeld affirme : « il faut, pour expliquer leurs particularités communes remonter à une époque lointaine où elles ont été en contact »<sup>17</sup>.

Mais pour cette période nous n'avons nuls textes écrits dans aucune des langues dont nous nous occupons. Puisque de pareils textes manquent, nous nous appuyons sur d'autres arguments. Le fait que la plupart de ces formes parallèles se retrouvent aussi dans le dialecte aroumain et dans le dialecte des Arbëreshs d'Italie en constitue une preuve incontestable de l'ancienneté de ces créations.

L'ancienneté et la viabilité des formes roumaines composées du verbe *volet* + pronom ou adverbe se reflète indirectement dans le fait éloquent suivant : dans le slavon roumain — la langue de chancellerie des Etats féodaux roumains au Moyen-Age — on rencontre des pronoms indéfinis formés de 2 éléments : la première partie d'origine latine *варѣ* (< lat. *volet*) et la seconde un pronom interrogatif slave, soit qu'il présente une caractéristique médo-bulgare ou serbo-croate.

Le phénomène — commun aux 3 sous-types du slavon roumain — apparaît dès le début même du XV-e siècle et, ultérieurement, acquiert une si grande importance qu'il paraît avoir éliminé les anciennes formes des pronoms indéfinis slaves même dans les formules de chancellerie stéréotypés, en général, invariables.

#### A. PRONOMS

Nous trouvons ainsi dans les documents de la Valachie : *варѣ цю* « n'importe quoi » (< 1402—1418 >); *варѣ што* « n'importe qui » (< 1402 — 1418 >); *варѣ кто* « n'importe qui » (< 1415 — 1418 >); *варѣ кои* « quiconque » (1424); *варѣ колици* « n'importe combien » (1424); *варѣ тко* « n'importe qui » (1493)<sup>18</sup>, etc.

Dans le sous-type transylvain : *варѣ цю* (sans année).

Dans le sous-type de Moldavie : *варѣ кто* (1435); *варѣ цю* (< 1500—1503 >), etc.

Inconnue aux langues slaves, cette particularité, selon l'opinion de B. Conev, a pénétré aussi dans certains dialectes bulgares du nord dans la forme *варѣ кои*<sup>19</sup>.

#### B. ADVERBES

Dans la langue des documents slavo-roumains, on rencontre fréquemment des demi-calques similaires formés de *варѣ* + un adverbe slave; *варѣ колико* « n'importe combien » (< 1404 — 1406 >), *варѣ како* « n'importe comment » (1418); *варѣ гдѣ* « n'importe où » (1451—1456)<sup>20</sup>, etc.

<sup>17</sup> Kr. Sandfeld, *op. cit.*, p. 124; voir aussi Al. Graur, *Româno-albanica*, dans « *România Literară* », n° 48, 1973, p. 12.

<sup>18</sup> Lucia Djamo-Diaconiță, *Limba documentelor slavo-române emise în Țara Românească în sec. XIV și XV*, Bucarest, 1971, p. 189—190.

<sup>19</sup> B. Conev, *История на български език*, Sofia, 1934, t. II, p. 496.

<sup>20</sup> Lucia Djamo-Diaconiță, *op. cit.*, p. 239.

Il est à supposer que dans le cadre du système du pronom indéfini et des adverbess du slavon roumain se sont produites des confusions et ces nouvelles formes sont apparues par besoin de précision.

Les premiers témoignages dans les documents slavo-roumains précèdent de plus d'un siècle les plus anciennes attestations dans les textes roumains. Dans les plus anciens textes roumains, tels *Liturghierul*, *Tetraevanghelul*, *Molitvenicul* et *Cazania* de Coresi se trouvent les deux types de formation avec le verbe « vouloir ». A. *Pronoms*. 1. *ceva*, *cineva*, *cîtva* et *oarecare*, *oarece*, *oarecine*, *oarecîți*, *varece* « quelconque », *varecine* « quiconque » et même une forme inusitée : *oareceva*<sup>21</sup> « quelque chose » (formées avec verbe + pronom + verbe).

Dans les mêmes textes, nous trouvons des adverbess provenant des deux séries : I. *cîndva*, *cumva* et II. *oarecît*, *oarecînd*, *oareunde*, *varecît* « quelque peu », *vareunde* « quelque part ».

Pour les formes de la langue albanaise, nous avons étudié *Meshari* (L'évangéliste) de Gjon Buzuku (datant de 1555) dans lequel nous ne trouvons que la formation pronom + verbe, telle : *kushdo* « quelqu'un, quiconque », *qishdo* avec les doublets *siqishdo* et *qishdota*<sup>22</sup> « n'importe qui », *sillidó* (ancienne forme du pronom *vilido*) avec le doublet *sillidota*, *siisillido* avec le doublet *siisillidota* « quiconque », *sijado* (fém.) et *zhdo*<sup>23</sup> « quelques-uns ».

Il en est de même de l'adverbe *kudo* « n'importe où ».

En ce qui concerne les formes pronominales de cette période, nous mentionnons la parallèle suivante : dans *Tetraevanghelul* de Coresi, par exemple, nous trouvons 2 formes pronominales articulées : le masculin *oarecarele* et le féminin *oarecarea*<sup>24</sup> qui correspondent aux formes articulées *i sillidota*, *të sillëdotë*, *e sijado* employées par Buzuku avec la différence qu'en roumain l'article est enclitique, tandis qu'en albanais il est proclitique (comme pour les adjectifs).

Par rapport à l'existence et à l'utilisation de ces formes parallèles, nous mentionnons également que pareillement à *oricît* du roumain, *sado* et *sadoqë* de l'albanais (inclusivement dans le langage des Arbëreshs) ont aussi une valeur de conjonction.

En présentant le système de la structure des pronoms indéfinis et des adverbess formés avec le verbe « vouloir », nous aboutissons aux conclusions suivantes :

1. Dans la langue roumaine on conserve 2 types de formations avec des inventaires qui ne présentent pas de grandes variations, tandis que dans l'aroumain, le type II (verbe + pronom ou adverbe) n'existe point et en albanais il est faiblement représenté, les formes respectives étant concurrencées et ensuite écartées par des formations similaires constituées avec le verbe « savoir ».

<sup>21</sup> Voir O. Densusianu, *op. cit.*, vol. II, p. 125.

<sup>22</sup> Les formes constituées aussi avec le suffixe *-ta*, très fréquentes chez Buzuku, ont disparu de la langue littéraire ainsi que du langage des Arbëreshs.

<sup>23</sup> Voir Eqrem Çabej, « *Meshari* » I *Gjon Buzukut (1555)*, Tirana, 1968, t. II, p. 107, note 3.

<sup>24</sup> Voir *Tetraevanghelul tipărit de Coresi, Braşov 1560—1561 comparat cu Evangheliarul lui Radu de la Mănăeşti (1574)*, édition publiée par les soins de Florica Dimitrescu, Bucarest, 1963, p. 379.

2. L'albanais (spécialement le dialecte des Arbëreshs) et l'aroumain offrent un inventaire plus riche, une gamme plus large de formes composées de plusieurs éléments — les unes y étant pléonastiques.

3. Les formes pronominales et adverbiales du roumain et de l'aroumain composées avec «vouloir» — pareillement à l'italien *qualsivoglia*, représentent un héritage du latin tardif caractérisé par l'utilisation de combinaisons de pronoms qui sont apparus comme une conséquence de l'usage du sens de certains pronoms, donc de la nécessité d'expression, ou déterminés par la tendance générale de cette période d'augmenter le corps phonétique des mots<sup>25</sup>.

4. Les formes de la langue albanaise (y compris celles du dialecte des Arbëreshs) reflètent l'influence du latin tardif dont elles se sont approprié la tendance et le mode de formation qu'elles ont ensuite développés. À côté d'autres traits communs, ceux-ci constituent aussi la preuve de l'influence que le latin a exercé sur la langue albanaise dont Gustave Meyer exagéra l'importance, allant jusqu'à considérer l'albanais comme «une langue mixte, à demi romane»<sup>26</sup>.

5. Il est probable que c'est toujours la nécessité d'expressivité en slavon roumain — langue de culture — qui a déterminé l'apparition, sous l'influence de la langue roumaine — langue vivante du peuple — de pronoms et d'adverbes composés avec *варе* (vare) (< lat. *volet*) + pronoms ou adverbes slaves — formes qui se rencontrent également dans les textes roumains du XVI-e siècle. On ne peut affirmer avec précision quel fût le moment d'apparition de ces formes composées — d'une utilisation très large, presque généralisée — mais elles sont attestées même dans des chartes écrits au début du XV-e siècle.

6. Dans une période plus récente, l'aroumain — à l'aide d'éléments albanais (le verbe *do* ou les pronoms et les adverbes formés avec le verbe *do*) — a créé des pronoms et des adverbes nouveaux.

Les faits relevés — traits structuraux des langues roumaine et albanaise — reflètent une évolution similaire et stimulent vers une recherche parallèle des divers compartiments de ces langues — inclusivement des formes dialectales — qui pourraient projeter plus de lumière sur certaines formes ou tendances de ces deux langues.

<sup>25</sup> *Istoria limbii române*, vol. I. *Limba latină*, Ed. Academiei, Bucarest, 1965. p. 160 et 201.

<sup>26</sup> Dans ce problème, voir la discussion et la contribution de Haralambie Mihăescu, *Les éléments latins de la langue albanaise* dans « Rev. Études sud-est europ. », t. IV, n<sup>os</sup> 1-2, Bucarest, 1966, p. 5-6 et suivantes.

## XV<sup>e</sup> CONGRÈS INTERNATIONAL D'ÉTUDES BYZANTINES (Athènes, 5—11 septembre 1976)

Représentant Académies, Universités et Centres de Recherches de 35 pays, environ 780 spécialistes, depuis les grands maîtres de la byzantinologie et jusqu'aux tout jeunes chercheurs, se retrouvaient le 5 septembre 1976 dans l'Aula de l'Université d'Athènes pour la très officielle ouverture du XV<sup>e</sup> Congrès International d'Etudes Byzantines, événement solennel pour la science européenne : l'élargissement, l'approfondissement des connaissances sur cette « *Magistra Europae* » qu'à été l'Empire byzantin et sa civilisation. L'ambiance était largement amicale ; professeurs et élèves, collègues de différents pays se retrouvaient avec joie, avec confiance. Tour à tour ont pris la parole, après l'allocution du pr P. Zepos, Président du Comité d'organisation du Congrès et le discours inaugural de son Excellence le Président de la République, Mr. C. Tsatsos, les représentants de l'Eglise grecque, du Gouvernement, de l'Université d'Athènes, suivis par les pr D. Zakythinios, Président de l'Association Internationale des Etudes Byzantines, Th. Papadopoulos (représentant du Comité chypriote d'Etudes byzantines), A. Orlandos et à la fin Mr. B. Lavagnini, chargé du salut de la part des participants au Congrès. Ont été évoqués les noms — la liste, hélas, était très longue — des savants byzantinistes qui ne sont plus parmi nous. L'écho que les noms des fondateurs de la byzantinologie contemporaine éveillaient parmi leurs successeurs ravivait ce sentiment de responsabilité scientifique qui maintient vivant le lien entre passé et avenir, impose la foi dans la vertu de la solidarité humaine.



C'est entre une défaite (Mantzikert — 1071) et une victoire (restauration de l'Empire sous Michel VIII Paléologue — 1261) que Byzance et son Commonwealth ont été étudiés dans les cinq sections du Congrès : 1. Histoire ; 2. Langue, littérature, philologie ; 3. Art et Archéologie ; 4. Pensée, philosophie, histoire des idées ; 5. Chypre dans le monde byzantin.

1. *Histoire*. C'est à juste titre que le domaine de l'Histoire — ainsi que celui de l'Histoire de l'Art — ait joui du privilège d'être largement représenté par des rapports et des communications. Et si le plus grand nombre des communications concernait l'art, l'histoire a bénéficié de 17 rapports, répartis en trois sections : (1) Forces centrifuges et centripètes dans le monde byzantin entre 1071—1261 ; (2) Composition et mouvement de la population dans le monde byzantin et (3) La symbiose dans les Etats latins formés sur les territoires byzantins : phénomènes sociaux, économiques, religieux et culturels.

Z. V. Udal'cova et A. P. Každan ont étudié, dans le cadre de la I-ère section, les aspects socio-économiques ; V. Hrochová, les oscillations entre tendances opposées dans les villes byzantines ; J. Karrayanopoulos et N. Oikonomides les aspects politiques, le dernier insistant sur certaines circonstances ayant précédé la « *Partitio Romaniae* » de 1204, passées presque inaperçues jusqu'à présent ; Mme H. Ahrweiler souligne quelques aspects de crise de la mentalité byzantine traditionnelle, dont les implications politiques font l'objet du récent livre de l'auteur (*Idéologie politique de l'Empire byzantin*, Paris, 1975).

Traitant des changements démographiques dans le monde byzantin entre 1071 — 1261, les rapports de la 2<sup>e</sup> Section ont mis en évidence le rôle de certains groupes ethniques, comme par exemple les Vlaques (E. Stănescu) dans la partie européenne de l'Empire, les Arméniens (Bartikian) dans celle asiatique. Si P. Charanis a tracé une vue d'ensemble du problème, les autres rapporteurs en ont étudié soit les aspects régionaux (D. M. Nicol, l'Epire ; Sp. Vryonis, l'Asie Mineure) soit ceux concernant les peuples, comme par exemple les Bulgares « dont l'histoire entre 1018—1185 est inséparable de Byzance » (N. Angelov, p. 15). En ce qui concerne les Vlaques, E. Stănescu constate que « aucune source de l'époque ne suggère un mouvement de la population tant soit peu perceptible à l'intérieur de la péninsule (Balkanique) qui s'orienterait

vers l'espace carpato-danubien (tout au contraire ... il y a une tradition persistante d'un mouvement de population allant du Nord vers le Sud »).

En ce qui regarde la 3<sup>e</sup> Section, mentionnons que, malgré le fait qu'il s'agit d'une certaine région à un certain moment de l'histoire, les conclusions du rapport de D. Jacoby, concernant « ... l'absence d'une stratification sociale rigide... » (p. 5), l'existence d'un « écart sensible entre les structures de la société byzantine et celles de la société féodale » (p. 7, n<sup>o</sup> 21), sont à prendre en considération pour l'ensemble de l'histoire de Byzance. Il est également vrai que « toute projection dans le XII<sup>e</sup> siècle d'une équivalence tardive de termes constitue une méthode pour le moins discutable » (p. 9, n<sup>o</sup> 28). Envisagée de cette manière, l'affirmation de D. Jacoby s'accorde parfaitement avec la conclusion de G. G. Litavrin (p. 11), conformément à laquelle, sans tenir compte de la discussion sur la pronoia, la ressemblance entre la structure socio-économique du village byzantin et de celui de la Romania latine, constituée, aux XIII—XIV<sup>e</sup> siècles, une réalité incontestable.

C'est toujours G. G. Litavrin qui insiste sur la confrontation entre Byzantins et Occidentaux, aidant de la sorte à modérer celles des opinions selon lesquelles le sentiment national néo-hellénique puiserait ses sources aussi loin que les circonstances qui ont fait suite à la IV<sup>e</sup> Croisade.

P. Topping étudie le processus d'« intégration » des deux sociétés — celle byzantine et celle occidentale — en Morée franque et en Crète vénitienne; A. Bryer s'intéresse au même processus dans les zones pontiques. Fr. Thiriet ajoute aux régions franques et vénitiennes le territoire de l'empire latin de Constantinople, en insistant sur l'aspect confessionnel et idéologique pour conclure que, dans ces domaines, le terme de symbiose n'est pas exact, car si l'on prend en considération une co-existence byzantino-occidentale en Roumanie byzantine, c'est du domaine social qu'il s'agit plutôt que de celui spirituel (p. 35).

2. *Langue, littérature, philologie.* Les travaux de la 3<sup>e</sup> Section confirment, une fois de plus, l'importance croissante des *Instrumenta studiorum* (dictionnaires, tels *Le Nouveau Du Cange*, répertoires, prosopographies, éditions de sources, etc.) dans l'étape actuelle ainsi que pour l'avenir des études byzantines. On a objecté en même temps — à juste titre du point de vue philologique — que « le découpage chronologique en tranches horizontales, siècle, par siècle auquel semble s'attacher de plus en plus l'organisation des Congrès » est très commode et convenable aux historiens, mais non pas dans la même mesure aux philologues (J. Grosdidier de Matons). Les Rapports de la première Section (Courants archaïsants et populaires dans la langue et la littérature) ont mis en évidence le fait que l'époque étudiée par le Congrès peut facilement être définie par certains traits qui lui sont propres : floraison de la littérature profane, de la langue parlée, ascension de cette dernière au rang de langue littéraire, phénomène mis au clair par « l'apparition des premiers textes littéraires datables en langue démotique » (Grosdidier de Matons, p. 4), ainsi que par le phénomène contraire, celui d'une tendance toujours plus poussée vers l'atticisme (sur lequel s'est penché W. J. Aerts, en prenant en considération surtout Anne Comnène). D'autre part, N. Gigante étudie la signification de la culture latine à Byzance, sans toutefois se limiter à Maximos Planudes.

En ce qui concerne la diglossie, on vient de réaffirmer la conclusion de Em. Kriaras, que même si ce phénomène n'atteint pas, à l'époque des Comnènes, un niveau polémique, il n'en constitue pas moins l'indice certain d'une scission culturelle.

Normalement pour la 2<sup>e</sup> Section (La genèse des dialectes, rapporteurs R. Browning et N. Andriotis), la période 1071—1261 ne représente que les débuts de la genèse des dialectes néo-grecs.

Nous ne pouvons pas omettre de souligner l'intérêt exceptionnel de la dernière Section (Les conditions matérielles, sociales et économiques de la production culturelle à Byzance). Deux rapports (B. Fonkić et J. Irigoien) concernent des questions de paléographie et de codicologie, tandis que celui de A. Guillou présente des similitudes avec celui de Ih. Ševčenko au Congrès de Bucarest (1971) ayant trait, évidemment, à une autre période historique.

3. *Art et archéologie.* C'est la peinture (monumentale, icônes, miniatures), « genre artistique primordial dans le monde orthodoxe » (V. Djurić, p. 7) qui a largement bénéficié des rapports, corapports (avec quelques communications à l'appui), véritables études dont l'intérêt consiste moins dans la nouveauté de l'information que dans la manière d'en extraire les significations — à travers le vaste paysage artistique qui comporte autant de ressemblances que de particularités (nationales, régionales, e.a.) — esthétiques et culturelles de la plus créatrice des étapes dans l'évolution de la peinture byzantine. La magistrale synthèse qui est le rapport du pr V. Djurić (90 pages) constitue l'analyse la plus poussée qu'on ait essayé jusqu'à présent afin de démêler les traits de cette peinture considérée sous son aspect stylistique. A première vue, le point de départ de l'auteur : « il est bien certain que l'art byzantin se distingue surtout

par son style. C'est lui et non pas l'iconographie chrétienne qui forme son élément substantiel, qui lui confère un cachet facilement reconnu » (p. 5) pourrait paraître limitatif, sinon téméraire. Il n'en est rien. Au fur et à mesure de l'exposé, le langage — les dialectes aussi — stylistiques éclaircissent une nouvelle perspective de la peinture à l'époque étudiée. Il s'agit, d'autre part, de l'ouverture d'une nouvelle étape, la troisième, dans l'historiographie de la peinture byzantine, après celle pour laquelle l'iconographie gardait la prééminence (G. Millet) et celle, plus récente, qui admettait le signe d'égalité entre iconographie et style (A. Grabar, V. N. Lasarev). L'analyse serrée et minutieuse à laquelle le savant serbe soumet la « vie des formes » des XII<sup>e</sup>—XIII<sup>e</sup> siècles aboutit non seulement à évoquer tel ou tel ensemble de peinture dans ce que celui-ci comporte de « propre » et de « général » à la fois, mais aussi — et, surtout — à dégager l'ambiance spirituelle et culturelle de l'époque, qui a posé son empreinte sur le style de la Capitale et ses variantes de la province.

Les corapports de Mme Lydie Hadermann-Misguich (la Peinture monumentale tardocomnène et ses prolongements au XIII<sup>e</sup> siècle) et celui de Mme Jacqueline Lafontaine-Dosogne (L'évolution du programme décoratif des églises) viennent, le premier, à délimiter traits stylistiques et iconographiques propres à la deuxième moitié du XII<sup>e</sup> s. et au commencement du XIII<sup>e</sup> et le second retrace avec minutie les étapes qui expriment le maintien des traditions plus anciennes, changements, innovations, dans le programme décoratif le long de la période étudiée.

Point d'arrivée et de départ en même temps, ces travaux d'ample respiration jouissent de toutes les qualités requises pour devenir une lecture de chevet indispensable à tout spécialiste. C'est également le cas du rapport de M. Chatzidakis (L'évolution de l'icône aux XI<sup>e</sup>—XII<sup>e</sup> s. et la transformation du templon) qui retrace — pour la première fois, dans tous ses détails, justifications à l'appui — l'évolution du templon « vers une sorte de mur couvert d'icônes, qui „commence et s'accomplit plus tôt qu'on ne le pensait”, que chaque registre s'organise suivant une pensée théologique définie » (p. 188), ainsi que du corapport de Mme Tania Velmans (Rayonnement de l'icône au XII<sup>e</sup> et au début du XIII<sup>e</sup> s.), étude conçue dans cet esprit systématique qui est l'une des grandes qualités de l'auteur. L'exposé sur l'état actuel de la recherche concernant les psautiers « aristocratiques », qui fait l'objet du corapport de Mr. Anthony Cutler avec son information substantielle — datation, iconographie, terminologie, décoration, etc. — vient suppléer des lacunes en la matière. Ce texte s'installe comme modèle et encouragement des études à venir, « prime desideration of Byzantine studies » (p. 255).

En ce qui concerne le chapitre « Musique », consacré au « tournant décisif dans l'histoire de la musique byzantine » (D. E. Conomos, Music for the evening office on Whit Sunday; Kenneth Lévy, Le tournant décisif...) titre du «... to a committee of non-musicians. Its dates and terminology reflect the optimistic positivism of economists and political historians rather than the groupings of cultural historians » (K. Lévy, p. 281), la parole est aux spécialistes. La lecture de ces textes est passionnante, car ils prouvent, une fois de plus, combien l'art et la culture byzantines doivent au siècle qui précède le drame de 1204 et aussi la place de premier ordre qu'il détient à l'époque des Paléologues. K. Lévy l'affirme clairement pour la musique : «... we can trace two powerful and conflicting impulses running through our two musically turbulent centuries of „grand tournant”. On the one hand, we find the strong conservative impulse to preserve the old syllabic hymns in their age-old, authoritative musical dress. On the other hand, we find the inevitable urge toward progress, toward the opening up of new styles and outlets for musical expression » (p. 287—288).

Si l'on ajoute aux textes la très riche bibliographie, ainsi que les illustrations (LVI planches), le volume sur l'art et l'archéologie (l'unique paru pour le Congrès) devient un instrument de travail de premier ordre.

4. *Pensée, philosophie, histoire des idées.* Les deux thèmes de cette Section : Crises idéologiques (J. Meyendorff) et Rayonnement de la culture et de la civilisation byzantines après 1204 (soutenu, pour l'ensemble du monde slave et pour les Roumains, par le pr D. Obolensky, pour l'Occident par le pr A. Pertusi et pour des régions limitées par I. Dujčev, S. Eyice, B. Ferjančić et J. Irmischer), se complètent l'un l'autre : d'une part, l'Empire byzantin aux prises avec ses « crises idéologiques » (celle de « l'idéologie impériale », «... the evergrowing gulf separating myth and reality » (Meyendorff, p. 4), celles des relations avec le monde occidental (crises, sensibles déjà sous les Commènes et leurs successeurs lesquels, après 1204, deviennent une « irreversible reality », d'autre part, le vaste et puissant rayonnement, processus « d'acculturation » (Obolensky) tout d'abord, flux ininterrompu par la suite, de tous les acquis culturels, spirituels et artistiques de l'Empire dans le monde environnant, en Orient comme en Occident. Au début même de son rapport, J. Meyendorff fait le point de cette situation apparemment paradoxale : « Nevertheless, Byzantium did not cease to play its long-

standing role of intellectual and ideological leadership » (p. 3). Toutefois — et c'est l'une des réalités sur lesquelles l'auteur s'arrête très efficacement — « ... Byzantium, having become weaker and less self-contained, was not only preserving the heritage of its own past, but also accepting the influence of the West. This process of give-and-take is particularly characteristic for the period under discussion » (p. 3). Parmi les nombreuses preuves du rayonnement de « l'universalisme » byzantin, que les longues et souvent après crises que l'Empire traversait aux XII<sup>e</sup>—XIII<sup>e</sup> s. ne réussirent jamais à empêcher, l'une des plus complexes intéresse justement l'Occident, depuis l'Italie jusqu'en Angleterre. C'est avec son innombrable savoir que A. Pertusi réussit à mettre de l'ordre dans ce labyrinthe de problèmes, au cours d'un exposé où faits et œuvres, connus ou moins connus, s'éclaircissent et s'enrichissent en nuances significatives. Influence byzantine sur l'idéologie politique des rois de Sicile et des doges de Venise, même influence sur le monachisme de l'Italie du Sud, traits byzantins dans la peinture italienne, rôle « majeur » des « humanistes » de l'Italie du Sud dans l'action de « conserver, custodire, estendre et transmettre i tesori della tradizione di cultura greca antica e medioevale », tout ceci est à même de prouver que : « la trasmissione e la diffusione del pensiero arabo-greco e più propriamente greco é certo uno degli aspetti più salienti della storia della cultura europea dei secoli XII—XIII » (p. 13). Envisagé de cette manière, le dialogue Byzance-Occident concentre les prémisses d'un chapitre approfondi de l'histoire de la civilisation dans l'Occident médiéval.

Quant à l'Europe de l'Est (Slaves du Sud, Russes, Roumains), partie intégrante du « Commonwealth » byzantin, le rayonnement de l'Empire prend, sous la plume aussi précise que nuancée de D. Obolensky (Late Byzantine culture and the Slavs. A study in acculturation) un nouveau relief. Le processus d'acculturation qui, tantôt « dialogue », tantôt « confrontation » agit des siècles durant sur les Slaves et les Roumains, s'exprime aux XIV<sup>e</sup>—XV<sup>e</sup> siècles, en premier lieu par l'intermédiaire du mouvement hésychaste, dont le Rapport trace une image extrêmement vivante, à partir du rôle joué par le Mont Athos (« a spiritual nursery of the Hesychast movement », p. 8), ainsi que parmi les centres monastiques de Parorea, de Kili-farevo et jusqu'à l'activité spirituelle, littéraire, artistique des « leading protagonists » qui contribuent essentiellement à cette « cohésion culturelle » du Commonwealth byzantin et dont les disciples, après 1389, maintiennent dans le Sud-Est de l'Europe « the same international tradition of religion and letters » (p. 25). Co-rapports et Communications (parmi lesquels deux : Dumitru Năstase, Le patronage du Mont Athos au XIII<sup>e</sup> siècle et Răzvan Theodorescu, Roumains et Byzance provinciale dans la civilisation du Bas-Danube au XIII<sup>e</sup> siècle, soulignent, la première le prestige de ce « véritable microcosme de l'œcuméné chrétienne », qu'était le Mont Athos, et la seconde la « place éminente » de Byzance « marquant de son empreinte la civilisation roumaine du XIII<sup>e</sup> siècle ») viennent renforcer cette réalité (moins affirmée jusqu'à présent) que constate le pr Obolensky, notamment le fait que « ... in the fields of religion and law, literature and art the orthodox peoples of Eastern Europe — the Bulgarians, the Russians, the Serbs and the Romanians — were able in the course of time not only to share in, but also to contribute something to, the common culture of the Byzantine Commonwealth » (p. 4).

5. *Chypre dans le monde byzantin*. « Le royaume de Chypre plonge ses racines dans un passé byzantin » (J. Richard, Le droit et les institutions franques dans le Royaume de Chypre, p. 20) — cette réalité demeure valable également pour la vie spirituelle, culturelle, artistique, de l'île à partir de 1191. Et c'est dans cette perspective qu'à été étudié, pesé, précisé et nuancé le rôle du monde latin (M. Christodoulou, Le dialecte chypriote médiéval et son évolution après le XIII<sup>e</sup> s.; G. Konidaris, A. Mitsidis, L'autocéphalie de l'Eglise de Chypre; J. Richard, N. Svoronos, P. Zepos, Droit et institutions franques du Royaume de Chypre; Ch. Delvoye, A. H. S. Megaw, A. Papagéorgiou, L'art paléochrétien de Chypre; C. Mango, Th. Papadopoulos, Chypre, carrefour du monde byzantin). Sur ce fonds byzantin inaltérable, la superstructure occidentale se retrouve, plus ou moins sensible, dans tous les domaines. En ce qui concerne l'art, c'est d'une part, l'époque paléochrétienne — basiliques, sculpture, décoration — et de l'autre la peinture d'icônes des XI<sup>e</sup>—XIV<sup>e</sup> s. (qui a bénéficié d'une riche exposition, avec quelques pièces inédites et de l'excellent Catalogue avec son ample Introduction due à A. Papagéorgiou), ainsi que les références à la peinture murale dans les Rapports de la section Art et Archéologie, qui prouvent, à leur tour, le profond, l'inaltérable « byzantinisme » qui continue à régner dans l'île. Ceci fait que les grandes étapes de l'art chypriote sont sensiblement les mêmes que celles suivies par l'art byzantin. Quant à la pénétration d'éléments occidentaux on les décèle à partir du XIV<sup>e</sup> s., surtout dans les portraits des donateurs et, à l'époque post-byzantine, dans les traits stylistiques.

Toutefois, cet « important crossroads » (C. Mango, p. 3) intéresse autant l'Orient que l'Occident. C. Mango et Th. Papadopoulos se sont chargés d'éclaircir cet aspect, ce qui remet

en discussion, sur la base des sources pour la plupart byzantines, structures sociales, vie urbaine et rurale, organisation ecclésiastique, aspects démographiques, création artistique, e.a. Quoiqu'il en soit de ce « carrefour » entre Byzance, Occident et Orient, l'île de Chypre assimile et garde, pour l'essentiel, le fonds byzantin, enrichi, au fur et à mesure, pour ce qui est de la civilisation matérielle, par le monde occidental.



L'exposition des fresques byzantines, celle du livre, celle des manuscrits et celle des icônes de Chypre, les Conférences de Sir Steven Runciman (*The empress Irene the Athenian*), de H. G. Beck (*Byzantinistik — heute*), de K. Weitzmann (*The Collection of sixth to thirteenth century Icons at Mount Athos in the context of the Monastery's History*), de H. Buchta (*A School of Miniature painting and its place in the art of Constantinople in the twelfth century*), les Séances de discussion concernant les *Instrumenta Studiorum*, le film de l'exposition d'œuvres byzantines se trouvant à l'Ermitage (présenté par Mme Alice Bank), enfin les trois excursions (églises et monastères de l'Attique, de l'Argolide, de Delphes et Hosios Lucas), ont richement complété le programme scientifique. L'amical et chaleureux accueil de la part des hôtes du très grand nombre de participants au Congrès est inoubliable. Ils paraissaient être partout à la fois, à résoudre des problèmes de toute sorte, scientifiques ou non. Nous leurs devons une dette de reconnaissance émue et nos plus chaleureux remerciements.

Moins solennelle que la séance inaugurale, celle de clôture a tenu en haleine la foule des participants. On y attendait la parole de P. Lemerle sur les travaux du Congrès et le tour d'horizon du maître en a dégagé, avec la clarté incisive que nous lui connaissons tous, les traits essentiels.

C'est le Prof. D. Zakythinos, devenu Président d'honneur de l'Association Internationale des Etudes Byzantines qui a été chargé de communiquer les décisions du Comité. Le nouveau Président, le pr H. Hunger (Vienne) aura comme vice-Présidents A. Pertusi, I. Sevchenko, Z. V. Udal'cova, comme secrétaire général M. Chatzidakis.

Le prochain Congrès aura lieu en 1981 à Vienne.

*Maria Ana Musicescu et  
Tudor Teoleoi*

## TACHE PAPA H A G I

Le 17 janvier 1977 s'est éteint le professeur Tache Papahagi, balkanologue de renom et spécialiste de l'histoire de la langue roumaine. Né le 20 octobre 1892 au village d'Avdela du Pinde, il fréquenta les lycées de langue roumaine de Ianina et Bitolia (1903—1912), puis il acheva ses études à l'Université de Bucarest (1912—1916). En 1921 il fut nommé assistant près la chaire de philologie romane de l'Université de Bucarest. Ici, Tache Papahagi adopta et développa avec succès la méthode de Ov. Densusianu et I.-A. Candrea, méthode interdisciplinaire qui combinait l'étude de la langue avec celle du folklore et des phénomènes ethnographiques. Bon connaisseur de son dialecte natal, celui-ci devait, tout naturellement, attirer son attention en premier lieu. En 1922 il publia sa fameuse *Anthologie aroumaine (Anthologie aromânească, 565 pp.)* avec des textes nombreux illustrant les œuvres de la littérature populaire ou cultivée, des notations musicales, des photos représentant certains sites géographiques, le tout complété d'une introduction et d'un glossaire. Au cours des années suivantes, il exposa quelques idées personnelles intéressantes à propos de ce dialecte dans les études *O problemă de romanitate sud-illiră (Un problème de romanité sud-illyrienne, dans la revue « Grai și suflet », I, 1923—1924, p. 72—99)* et *Din epoca de formațiune a limbii române. Probleme etnolingvistice (De l'époque de formation de la langue roumaine. Problèmes ethno-linguistiques, ibid. p. 201—234)*. Son attention se fixa ensuite sur un parler en usage aux confins septentrionaux daco-roumains, dans une région relativement isolée, à savoir le Maramureș; il passa ainsi son doctorat en 1925 avec la thèse *Graiuul și folklorul Maramureșului (Le parler et le folklore du Maramureș — 323 p.p.)*. Continuant son exploration linguistique et folklorique, il devait passer son agrégation avec l'étude *Cercetări în munții Apuseni (Recherches dans les Alpes transylvains, « Grai și suflet », II, 1925—1926, p. 22—89)*. Cet examen d'agrégation lui assura le titre universitaire

de maître de conférences pour la dialectologie, le folklore et l'ethnographie. Il devait créer une collection paraissant sous le titre de « Biblioteca Națională a Aromânilor » (Bibliothèque Nationale des Aroumains), qu'il enrichit de trois volumes de littérature cultivée aroumaine, transposée en roumain littéraire, à savoir Nuși Tulliu, *Poezii* (Poésies — 1926), Z. A. Araia et T. Caciona, *Poezii* (1932) et N. Batzaria, *Anecdote* (1935). C'était fournir un auxiliaire précieux en vue d'une meilleure connaissance du dialecte aroumain.

En 1943 Tache Papahagi fut nommé titulaire de la chaire de dialectologie et de folklore roman à l'université de Bucarest et en 1948 il prit le titre de professeur honoraire.

Déjà depuis 1922, il nourrissait l'idée de réunir en un seul volume tout le matériel lexical disponible du dialecte aroumain. Il y travailla désormais avec une patience infatigable et au bout d'une quarantaine d'années, il publia en 1963 son grand ouvrage *Dicționarul dialectului aromân general și etimologic. Dictionnaire aroumain (macédo-roumain) général et étymologique* (1265 pp.) Cette œuvre fondamentale, honorée du prix de l'Etat de la R. S. de Roumanie, bénéficia d'une deuxième édition améliorée et augmentée, en 1974 (1437 pp. + 65 fig. et 1 carte). Ce dictionnaire offre un immense intérêt non seulement pour les romanistes, mais aussi pour les albanologues, les hellénistes, les slavistes et les turcologues.

À part la dialectologie, Tache Papahagi cultivait avec une égale passion l'étude des langues romanes et l'histoire de la langue roumaine. Il publia en 1943 son *Manual de fonetică romanică — română, franceză, italiană și spaniolă* (Manuel de phonétique romane — roumaine, française, italienne et espagnole, 194 pp.).

Le folklore considéré en tant que création polyvalente fournissait au chercheur un matériel multiple, linguistique, littéraire, psychologique et social. Des idées et maints matériaux illustratifs sont exposés dans ses monographies *Din folklorul roman și cel latin. Studiu comparat* (Sur le folklore roman et latin. Etude comparée — 1923, 157 pp.), *Creaștinea poetică populară* (La création poétique populaire, dans « Grai și suflet » II, 1925—1926, p. 263—309) et *Poezia lirică populară* (La poésie lyrique populaire — 1967, 588 pp.). D'une grande utilité pour la recherche comparatiste du Sud-Est européen s'avèrent ses travaux *Paralele folklorice. Traduceri din poezia populară greacă. Introducere, note de folklor, filologie și etnografie urmărite comparativ* (Parallèles folkloriques. Traductions de la poésie populaire grecque. Introduction, notes de folklore, de philologie et d'ethnographie étudiées d'un point de vue comparé — 1970, 197 pp.) et *Concordances folkloriques et ethnographiques* (« Langue et littérature » III, 1946, p. 166—201).

En tant que complément linguistique, l'ethnographie a préoccupé Tache Papahagi pendant toute sa vie. Il conçut l'idée grandiose de visiter à tour de rôle les centres ruraux et urbains des départements de la Roumanie, afin de prendre des photos d'après les objectifs ethnographiques d'une certaine importance. Ces photos étaient destinées à la collection intitulée *Images d'ethnographie roumaine (dacoroumaine et aroumaine)*. Chaque année, son archive s'est enrichie jusqu'à contenir un nombre considérable de photos de toutes les régions habitées par les Roumains. Les circonstances ne lui permirent de publier durant sa vie que les trois premiers volumes de cette collection (I — 1928, II — 1930, III — 1934). Pour ce qui est du reste de ces documents, ainsi que sa bibliothèque personnelle, ils sont passés dans le patrimoine de l'Académie de la R. S. de Roumanie et seront désormais valorisés par les soins de cette haute institution.

Entièrement consacrée à la recherche et à l'enseignement, la vie de Tache Papahagi sert un bel exemple à tous ceux qui embrassent cette voie.

H. Mihăescu

CORINA NICOLESCU

Tragiquement disparue dans la catastrophe du 4 Mars 1977, Corina Nicolescu, à côté de tant d'autres éminents représentants de la culture roumaine, est allée rejoindre ce que Mihail Sadoveanu appelle « le grand Empire des ancêtres ». C'est à eux, au déchiffrement de leur mode de vie, de leur réceptivité pour le monde des formes et des couleurs, de leur goût pour l'art, ainsi qu'à l'éclaircissement de leur héritage, qu'elle a dédié son infatigable puissance de travail, son inlassable curiosité, sa passion de la recherche, son ample savoir. L'activité

scientifique de Corina Nicolescu s'identifie à ce qui, dans la perspective d'un quart de siècle, est devenue une nouvelle étape dans la recherche, dans l'interprétation, dans la compréhension de l'art et de la culture roumaine du moyen-âge. Parmi les historiens de l'art elle a été la première à comprendre combien précieux devenait le moindre objet mis à jour par les fouilles archéologiques pour retracer la plus lointaine image de ce qui a dû être le début du langage artistique sur le territoire habité par les ancêtres des Roumains. Démêler et éclairer ce qui était héritage de l'Antiquité, influence de l'Empire byzantin, suggestion due aux peuples migrants au bénéfice de l'œuvre locale durant les « dark ages » du premier millénaire, à l'aide d'un matériel ruiné, dégradé, souvent pauvre et sans éclat, manquant le plus souvent de beauté et de rareté, ces titres de noblesse qui définissent l'objet d'art, ont été parmi les constantes préoccupations de sa recherche. C'est ainsi que, au fur et à mesure, en interrogeant surtout la céramique dans ses permanences comme dans ses innovations que, passant de l'analyse vers une vue d'ensemble, pour aboutir aux synthèses, Corina Nicolescu a retracé le long cheminement de ce genre d'art depuis le IV<sup>e</sup> siècle jusqu'au moyen-âge et de là jusqu'à la céramique paysanne de nos jours. Elle a procédé de la même manière avec l'art des métaux et celui des bijoux. Deux importants livres : *Argintăria laică și religioasă în țările române (sec. XIV—XIX)* (l'Argenterie profane et religieuse dans les Pays Roumains — XIV<sup>e</sup> — XIX<sup>e</sup> siècles), Bucarest, 1968 et *Arta metalelor prețioase în România* (l'Art des métaux précieux en Roumanie), Bucarest, 1973, uniques dans l'historiographie de l'art roumain, communiquent les résultats de ces patientes recherches. Broderie, miniature, icônes, ont également retenu son attention. La troisième édition de son livre sur les anciennes icônes roumaines (*Icoane vechi românești*) vient justement de paraître. La découverte de nombreuses icônes, la mise en valeur de l'originalité de l'icône populaire et paysanne, élargissent les horizons de la compréhension de ce genre d'art en Roumanie.

Un domaine entièrement nouveau et que Corina Nicolescu vient non seulement de signaler par des articles, mais également éclaircir dans ses détails techniques et artistiques, dans ses significations culturelles, est celui des tissus et du costume d'apparat à la Cour princière et chez les nobles aux XIV<sup>e</sup> — XVIII<sup>e</sup> siècles. Abondamment illustré, pourvu de remarques et d'informations de premier ordre, *Istoria costumului de curte în țările române* (Histoire du costume princier dans les Pays Roumains), devenu sa thèse de doctorat, publiée à Bucarest en 1970, devient un livre indispensable pour toute étude concernant la civilisation roumaine au moyen-âge. Tel un fil d'or parcourant de tous côtés un tissu richement historié, l'art byzantin accompagne, en tant que présence, influence, héritage, toute création du moyen-âge roumain. Tracer une image intégrale de cette création n'était donc possible qu'à condition de déceler, d'éclairer la participation de Byzance depuis les prémisses de l'art roumain et jusqu'à ses achèvements d'ordre esthétique supérieur. Dans ce domaine aussi la contribution de Corina Nicolescu — informative et interprétative — offre de nombreuses précisions de détail, des hypothèses qui sont autant de portes ouvertes vers les recherches à venir. Dans toutes ses études, de moindre ou de plus ample envergure, le rôle de Byzance dans le cheminement de l'art médiéval roumain, obtient la place qui lui est due. Rappelons, entre autres, le chapitre consacré aux XIII<sup>e</sup> — XV<sup>e</sup> siècles dans le volume *La culture byzantine en Roumanie* (Bucarest, 1971), l'article publié dans le volume dédié au pr A. Orlandos, celui publié dans le volume collectif *Kunst und Geschichte in Südosteuropa* (Recklinghausen 1973). Son livre : *Moștenirea artei bizantine în România* (L'héritage byzantin en Roumanie), Bucarest, 1971, devient pour les recherches à venir un utile travail de référence.

Les travaux de Corina Nicolescu nous lèguent quelques précisions essentielles concernant l'art roumain du moyen-âge, ses relations avec l'Occident comme avec l'Orient. Munie d'une large information, depuis le matériel archéologique et jusqu'aux œuvres définissant toute une époque d'art, elle était prête désormais à aborder une nouvelle phase de son travail : celle ayant pour but de préciser quelques aspects de la culture roumaine du moyen-âge, selon les données offertes par l'art en tant que source principale. Le dernier de ses articles a trait justement à cet aspect : *Le couronnement — contribution à l'histoire du cérémonial roumain* (dans RĚSEE, tome XIV, 1976, no. 4 et tome XV, 1977, no. 2).

Son admirable puissance de travail ne s'est pas limitée aux publications. Chef de la Section médiévale du Musée d'Art de Bucarest des années durant, elle a organisé une multitude d'expositions, aussi bien à Bucarest qu'en province et à l'étranger ; elle a initié la restauration de tissus et de costumes anciens se trouvant dans les collections du Musée ; elle a tenu des cours d'histoire de l'art à la Faculté d'Histoire de Bucarest, des cours de muséographie à l'Institut des Arts plastiques, des conférences ; a participé avec des communications à des Colloques et des Congrès internationaux, etc. Présente partout où un problème d'art ancien

se posait, conseiller pour des films d'art, la liste de ses activités est aussi riche que celle de ses œuvres écrites (environ 80 publications en Roumanie et à l'étranger).

Vie exemplaire de recherche, de patiente investigation, d'incessante activité, passionnée de son métier, élargissant sans cesse ses connaissances, Corina Nicolescu a été un spécialiste dans l'acception la plus rigoureuse de cette notion. Sa volonté de savoir et le savoir même, sa persévérance dans l'intelligence non seulement du phénomène artistique mais aussi de ses implications culturelles, sociales, historiques, ce noble besoin de conquête d'un monde aussi mouvant et complexe que celui de l'art et de son histoire, rappellent les vers de Rainer Maria Rilke :

« Ich will meinen Willen und will meinen Willen begleiten  
Die Wege zur Tat;  
und will in stillen, irgendwie zögernden Zeiten,  
wenn etwas naht,  
unter den Wissenden sein  
oder allein ».

Elle a été parmi les « Wissenden » de son temps et, au-delà de sa tragique solitude dans la mort, son œuvre servira aux générations à venir. Pour nous, ses contemporains, ses collègues de métier, elle demeure présente, vivante et active, par son admirable confiance dans la vertu, dans la noblesse du travail et l'efficacité de la recherche scientifique.

*Maria Ana Musicescu*

GH. POPILIAN, *Ceramica romană din Oltenia* (La céramique romaine en Olténie), Editions « Scrisul românesc », Craiova, 1976, 246 p.

Sous la signature de l'infatigable chercheur Gheorghe Popilian, connu tout particulièrement par ses études sur la poterie romaine mise au jour en Olténie, les Editions « Scrisul românesc » de Craiova ont l'honneur et le grand mérite, tout à la fois, de publier le premier ouvrage roumain consacré à la céramique d'une province de l'Empire romain : l'Olténie, c'est-à-dire *Dacia Inferior*. Les archéologues, les historiens, les intellectuels ou même les simples amateurs de l'histoire du peuple roumain ne sauraient s'abstenir de saluer avec satisfaction ce véritable événement destiné, sans doute, à ouvrir de nouvelles voies pour une connaissance plus profonde du processus de romanisation subi par la population géto-dace, de la continuité daco-romaine sur le territoire roumain et, en fin de compte, de la genèse même du peuple roumain. Et, puisque nous nous trouvons à l'heure d'un jubilé dans l'acception propre du mot, qu'il nous soit permis de présenter ici notre hommage reconnaissant aux facteurs qui ont contribué à ce grand succès de la science historique roumaine.

Tout d'abord, pour les énumérer suivant un ordre, en quelque sorte inverse, par rapport à celui réel, mentionnons les Editions « Scrisul românesc » de Craiova, dont le rôle décisif pour la parution de l'ouvrage est évident. La direction de cette maison, — surmontant les difficultés techniques inhérentes, et peut-être non seulement techniques — a compris, plus vite semble-t-il que d'autres maisons d'éditions roumaines, que publier de tels *documents* est un devoir d'honneur. Nous disons « documents », car seule une vision étroite, unilatérale et anachronique — vu la direction de nos jours courante de la recherche archéologique internationale — pourrait traiter l'ouvrage de Gh. Popilian de simple catalogue de matériaux archéologiques. Il est vrai que le fruit de plusieurs années de labeur du spécialiste de Craiova nous est présenté sous la forme d'un catalogue. Mais, qui pourrait jamais mettre en doute (au moins à partir de maintenant, espérons-nous) que cette forme-là, modeste et ingrate en même temps — celui qui a travaillé dans ce domaine ne fût-ce que par hasard le sait parfaitement ! — n'est à même de fournir la meilleure preuve de la romanisation en profondeur de cette zone explorée par Popilian. Quelque soit le nombre des synthèses déjà écrites ou qui attendent d'être écrites à ce propos, elles ne sauraient remplacer cette *démonstration* de la romanisation qu'est l'ouvrage de Popilian.

Et puisqu'il est question de synthèses, notre pensée se dirige comme de juste vers celui dont l'effort couvrant presque un demi-siècle a rendu possible la parution d'une œuvre comme celle de Popilian, le doyen des recherches d'époque romaine en Olténie, qui signe la préface du livre, qu'il nous a été donné de présenter en ces lignes, à savoir : le professeur Dumitru Tudor. Comme tous ceux qui s'occupent de ce problème le savent parfaitement, la synthèse du professeur bucarestois consacrée à l'Olténie romaine (*Oltenia Romană*) compte aujourd'hui sa troisième édition. À en juger superficiellement, il pourrait sembler qu'en ce qui concerne l'Olténie à l'époque romaine, il n'y a rien ou presque rien à ajouter. Or, voici que le premier à considérer autrement les choses est justement Dumitru Tudor, le maître sous la direction duquel cinq à six archéologues travaillent de nos jours, tous appelés à élargir et à aiguïser leur vision historique, même si celle-ci réclamerait certaines corrections de temps en temps. C'est un exemple de probité professionnelle, de haute interprétation du devoir de l'enseignant — exemple que nous nous sentons honorés de pouvoir le souligner une fois de plus.

Un mot encore, en fin de compte, mais non du dernier intérêt, au sujet de Gheorghe Popilian, le chercheur dont l'œuvre de l'âge mûr pourrait constituer la légitime fierté de n'importe quel spécialiste. Au bout d'un labeur qui lui a pris plus d'une dizaine d'années, englobant des recherches archéologiques personnelles, l'étude des dépôts appartenant aux différents musées ou des diverses collections privées, des enquêtes menées sur les matériaux mis au jour dans d'autres zones, voire dans d'autres pays (la Bulgarie, par exemple, où Popilian a collaboré de manière impeccable avec Bogdan Soutov, collaboration qui offre un précédent digne d'être continué et approfondi), sans parler aussi de la consultation d'une bibliographie immense,

parcourue et creusée sérieusement et non à seule fin de trouver telle ou telle analogie, Gheorghe Popilian affirme avec une modestie qui lui fait honneur et qui mériterait de devenir notre devise à tous : « Nous nous rendons compte que notre ouvrage n'a pu tout résoudre et peut-être n'avons-nous pas eu l'habileté de saisir absolument tout ce que pouvait fournir les matériaux dont nous avons pu disposer. Toute une série de problèmes, les uns traités en partie, les autres seulement mentionnés à peine devront être approfondis, en utilisant les résultats des recherches futures ».

Cette profession de foi est la garantie de ce que le chercheur de Craiova ne s'est point trompé, qu'il a bien compris sa tâche et — ce qui importe encore plus — qu'il regarde son propre ouvrage simplement comme un début. Toutefois, ce début ouvre une voie que lui-même et ses confrères pourront suivre désormais et pour laquelle il nous faut le féliciter comme il convient.

Nous tenterons de présenter ci-après, dans la mesure où l'espace disponible nous le permettra, les principaux problèmes posés par l'ouvrage *Ceramica romană din Oltenia*. Ou, disons, pour emprunter un peu de la modestie de l'auteur, nous tenterons de présenter les problèmes qui nous ont semblé, à nous, plus importants, c'est-à-dire ceux en rapport avec nos propres recherches.

Comme de juste, après l'Avant-propos de l'auteur et d'une liste d'abréviations (peut-être insuffisamment mise à profit dans l'ouvrage), Gh. Popilian donne un aperçu de la structure de son ouvrage, divisé en trois grandes sections, consacrées à la céramique d'importation, à la céramique locale et aux fours à potier, suivies de quelques considérations d'ordre général et du catalogue proprement dit.

Pour ce qui est la céramique d'importation, l'auteur aborde sa recherche avec les vases dits en *terra sigillata*. Il commence avec les produits italiotes (en fait un seul exemplaire), suivis des gaulois (peu nombreux ceux de La Graufesenque, avec par contre une grande abondance de pièces de Lezoux et ensuite de Rheinzabern), pour finir avec ceux de la région rhénane (Westerndorf et Pfaffenhofen). Son point de vue en ce qui les concerne, point de vue justifié du reste, est que leur présence se rattache aux progrès de la conquête romaine, étant véhiculés tout particulièrement par les militaires. Sauf que dans le cas de la Dacie (à la différence de la Pannonie, par exemple, pour laquelle Denes Gabler a pu démontrer que les étapes de la conquête romaine sont illustrées par la *terra sigillata*), la conquête étant foudroyante, comme on le sait, on peut constater après l'an 106 de n.è. la diffusion à peu près uniforme de cette espèce céramique. À retenir la présence de la *terra sigillata* sortie des ateliers pannoniens, sous la forte influence d'une activité d'importation beaucoup plus développée qu'en Dacie.

Le paragraphe dédié aux amphores est assez modeste, en raison de l'absence d'un répertoire plus riche relatif à l'Olténie. Nous attirerons, pour notre part, l'attention sur la singularité de leur origine, presque exclusivement orientale (l'île de Cos aurait-elle été le seul centre de production d'une gamme si variée ?), contrairement à la *terra sigillata*, précédemment mentionnée, de provenance uniquement occidentale. Il serait possible donc que les pièces à la disposition de Popilian ne représentent qu'une faible partie de la série d'amphores ayant circulé en Olténie à l'époque romaine.

D'autres catégories céramiques d'importation complètent le tableau du commerce de cette région à l'époque romaine. Mentionnons en ce sens les vases décorés à la barbotine — correctement distingués par l'auteur des diverses variétés de *terra sigillata* ; ceux avec l'intérieur décoré de figures en relief ; les vases marqués d'une estampille *in solea*, qui abondent en Dobroudja ; l'espèce ornée de motifs à la roulette ; enfin, ceux recouverts d'un enduit vitrifié — probablement d'influence pannonienne. Il aurait été très utile que l'auteur essaie, même avec le matériel si réduit sur lequel il a travaillé, de procéder en plus de la délimitation des zones de diffusion, à la précision des étapes d'une telle diffusion. Qu'il nous soit permis d'établir une comparaison — évidemment sur le plan méthodologique — avec ce qui s'est passé en Dobroudja, où, au commencement du II<sup>e</sup> siècle de n.è., on constate la présence de deux zones parfaitement distinctes. Une première zone était celle du littoral où, si l'on excepte la ville de Tomis — de beaucoup plus réceptive aux influences occidentales, en raison du trafic de son grand port —, était véhiculée une marchandise de tradition orientale (samienne, pergamenienne, tschandarlienne). L'autre zone était celle du Danube, dominée par les produits d'importation ou d'imitation occidentale — notamment la *terra sigillata* gauloise et rhénane. Avec l'avènement de la dynastie des Sévères, les influences des deux zones interfèrent de plus en plus, annonçant l'unification du domaine céramique, unification qui allait devenir l'un des traits caractéristiques de cette région aux III<sup>e</sup> — IV<sup>e</sup> siècles de n.è. Certes, le sommaire aperçu de la question que nous venons de donner est susceptible de corrections que les recherches à venir lui apporteront sans aucun doute. Toutefois, on peut l'admettre tel quel dans ses grandes lignes.

Aussi, il nous semble plutôt singulier que le distingué spécialiste de Craiova se refuse à tirer de telles conclusions, qu'il expédie parfois assez cavalièrement au moyen d'une note (p. 60 note 318 qui explique les liens de l'Olténie avec la Mésie inférieure de préférence qu'avec la Dacie ou la Pannonie).

En abordant ensuite la production locale, Gh. Popilian ouvre la série des catégories céramiques avec les imitations indigènes de la *terra sigillata*, chapitre soulignant la forte influence des grands ateliers de Butovo, Hotnica et Pavlikeni, situés dans le territoire de la ville de Nicopolis ad Istrum (mais, ne s'agirait-il pas toujours d'importations dans ce cas-là?). Dernièrement, nous avons eu l'occasion d'examiner à Pavlikeni une bonne partie des produits de ces ateliers (auxquels vient de s'ajouter encore celui de Biala Cerkva). Or, il convient de reconnaître que notre vision — à nous, tous ceux qui nous attachons à l'étude de la céramique romaine provinciale en Roumanie et à Gh. Popilian tout spécialement, qui a eu l'occasion de bénéficier de ces contacts depuis un certain temps déjà — réclame une révision, en ce sens qu'une bonne partie de la céramique sud-danubienne considérée comme une production locale révèle de parfaites analogies avec les produits de ces ateliers. Ces produits-là satisfaisaient-ils les besoins de toute la Mésie inférieure? Ou bien la production céramique de cette province s'était-elle uniformisée au point de manifester des analogies allant jusqu'à l'identité avec celle fournie par le territoire de Nicopolis? Quelle que soit la réponse à ces questions, il n'en reste pas moins que l'envergure des ateliers respectifs (considérés de l'avis général — mais, à tort, suivant nous — comme appartenant à des *villae rusticae*) pose des problèmes tout à fait spéciaux. Ils sont en même temps une excellente illustration de la thèse — avancée par un M. I. Rostovtzev — sur la décentralisation de la production citadine, autrement dit de la concurrence que lui faisaient les campagnes.

Les très intéressantes considérations d'ordre artistico-religieux suscitées chez Gh. Popilian par la céramique ornée de figures en relief paraissent mieux à leur place dans l'article spécialement dédié à cette question, publié par l'auteur en collaboration avec Gh. Poenaru-Bordea en 1973 (SCIV, 24, 2, 1973, p. 239—259), que dans cet ouvrage exclusivement consacré à la céramique.

Le lecteur du présent compte rendu nous pardonnera sans doute si en poussant plus loin notre analyse nous passerons rapidement sur la céramique peinte et celle d'usage ménager (bien qu'il nous soit impossible de ne point féliciter l'auteur sur les classifications qu'il propose, même si parfois celles-ci sont un peu difficiles à saisir, par exemple lorsqu'il s'agit de comprendre la différence entre les écuelles et les bols). Si nous le faisons, c'est pour nous arrêter un peu, avant d'aborder la discussion des fours à potier d'époque romaine mis au jour en Olténie, sur la céramique estampillée et puis, en étroite relation avec celle-ci, sur la poterie dace de cette même époque.

Pour ce qui est de la céramique estampillée, Popilian prétend néanmoins que cette catégorie céramique serait une preuve de la continuité d'une tradition dace adoptée par les Romains. Voilà donc notre auteur partageant le point de vue d'un M. Macrea ou d'un I. H. Crişan, selon lesquels il n'y aurait rien d'étonnant dans le fait de voir les Romains (Daces romanisés, peut-être?) continuer l'antique technique dace. Toutefois, cette céramique est d'origine pergamenienne, comme Tatiana Knipović le montre. Sans nous attarder plus longtemps sur les autres exemples du même genre, où l'auteur parle de cet héritage dace dans la céramique romaine provinciale (passoires, plats, etc.), nous nous demandons seulement si cette hypothèse — facilement contredite dans chaque cas par de nombreux exemples fournis par les provinces où il ne saurait être question de la continuité dace — a-t-elle la moindre chance de s'imposer même à titre purement théorique?

Ainsi que Gh. Popilian le prouve avec pertinence dans le chapitre consacré à la céramique dace, les autochtones se laissent individualiser grâce à leur poterie, mais cette poterie continue d'être confectionnée à la main, trait dénotant un conservatorisme très marqué (p. 132: « La similitude est telle que souvent il est difficile de distinguer un vase du II<sup>e</sup> siècle de n.è. d'un récipient analogue du I<sup>er</sup> siècle av.n.è. »). Face à cette « double » manifestation de l'élément dace après la conquête (soit par la céramique de luxe comme l'espèce estampillée, les plateaux, etc., soit par la poterie modelée à la main), la question qui se pose est dans laquelle de ces deux hypostases peut-on vraiment reconnaître les autochtones gëto-daces? La réponse, déjà anticipée du reste, ne saurait être suivant nous qu'une seule possible, à savoir que, de même que dans tant d'autres domaines de cette symbiose, les deux traditions céramiques ont dû s'affronter lors des premiers contacts. Avec le temps et commençant notamment avec les agglomérations rurales (Locusteni, à propos de laquelle l'hypothèse d'une poterie dace modelée au tour paraît se justifier) on a sans doute dû adopter une technique qui déterminait les autochtones à se servir — peut-être pas pour la première fois — du tour à potier. Mais soutenir que les Romains, à peine arrivés dans ces contrées, s'étaient dépêchés d'imiter la

tradition céramique indigène, ce n'est pas seulement idéaliser ce contact (penchant, dans une certaine mesure, légitime), mais appauvrir aussi un processus dont les débuts remontent bien avant la conquête et qui se poursuit même après le retrait de l'administration par Aurélien de Dacie. Il s'agit de ce processus de romanisation qui, traduit en langage idéologique, exprimerait justement l'unité en train de s'accomplir par l'affrontement des contraires.

À un moment donné des cent soixante-dix ans de domination romaine, le milieu rural indigène aura été celui qui adopta des Romains les avantages d'une technologie supérieure — que les Gêto-Daces avaient due connaître jadis, l'ayant abandonné par la suite en raison de la concurrence de la marchandise romaine. Cette fois-ci, ils n'allaient plus renoncer à ces avantages, ni même lorsque l'influence romaine cessera de jouer directement. De sorte que nous arrivons, en parfait accord avec Gh. Popilian (p. 152), à postuler une fois de plus (cf. notre *Viața economică în Dobrogea romană. Secolele I—III e.n.*, p. 168—169) que le milieu rural est celui où il convient d'étudier en tout premier lieu le processus de romanisation. Les villes une fois disparues, ces nucléi seront les gardiens (et il faudra voir où et dans quelles circonstances) de la marque d'une civilisation supérieure, ce qui les sauvera des nombreuses invasions et influences barbares.

Mentionnons, pour finir, que grâce à Popilian (en accord, d'ailleurs avec les spécialistes transylvains O. Floca, St. Ferenczi et L. Mărgăritan), les fours rectangulaires peuvent et doivent être datés des II<sup>e</sup> — III<sup>e</sup> siècles de n.è., ce qui écarte leur datation seulement depuis le IV<sup>e</sup> siècle de n.è., datation qu'on n'a pas renoncé d'attribuer à quelques découvertes de ce genre faites à Dinogetia ou à Tomis. Cette remarque ne fait que souligner encore plus les mérites d'un ouvrage, certainement destiné à devenir le livre de chevet de plusieurs générations d'archéologues roumains.

Al. Suceveanu

*Cronaca del Tocco di Cefalonia di Anonimo. Prolegomeni, testo critico e traduzione a cura di Giuseppe Schirò. Accademia Nazionale dei Lincei, Roma, 1975, XXXIV, 618 pp. (Corpus Fontium Historiae Byzantinae, X)*

La présente chronique se compose de 3923 vers ; écrits fort probablement à Joannina en 1412—1425, c'est maintenant qu'ils sont imprimés pour la première fois. Son principal manuscrit appartient aux collections de la Bibliothèque Vaticane (Vat.Gr. 1831) : il a été trouvé par Giuseppe Mercati qui, trop âgé pour s'en occuper de le faire imprimer, l'a confié à son élève, Giuseppe Schirò, aujourd'hui le titulaire de la chaire de byzantinologie à l'Université de Rome et directeur de la revue « Studi Bizantini e Neellenici ». Celui-ci travailla d'arrache-pied pendant presque quinze ans pour mettre au point et élucider tous les détails de l'ouvrage et publier en fin de compte une excellente *editio princeps*.

Nous avons affaire à une source historique de toute première main, qui est tout à la fois une œuvre littéraire de grande valeur artistique et un véritable monument du grec vulgaire. Afin d'en établir le texte, l'éditeur s'est servi pour commencer de l'autographe des années 1412—1425 (Vat. Gr. 1831), qu'il a corroboré avec une copie de 1520 due à Nicolas Sophianos (Vat. Gr. 2214), tout en se familiarisant avec quantité de textes de la littérature populaire, dans le but de pouvoir procéder à des comparaisons et d'obtenir des repères facilitant l'entendement de son style. Bien plus difficiles se sont avérées l'identification, l'individualisation et l'interprétation de son contenu. En effet, l'éditeur se trouvait confronté à une chronique locale, dont les personnages, les lieux et les événements étaient peu connus, sinon tout à fait ignorés. Il s'est donc trouvé obligé d'étendre la sphère de son investigation, c'est-à-dire d'embrasser une période historique plus ample et de parcourir un nombre plus grand de sources historiques, récoltées dans un espace géographique plus vaste. D'autre part, la traduction du texte offrait des difficultés en raison de son caractère complexe, fait d'un mélange de termes doctes et vulgaires, de mots techniques, de formes rares, de syntagmes et tournures imprévus, parsemé de formulations spécifiques, d'une concision embarrassante.

L'introduction très développée (207 pages) s'occupe de l'examen du contenu de cet ouvrage, ainsi que de la restitution de son époque, en s'attachant à préciser sa valeur littéraire, à mettre en évidence ses particularités stylistiques et à formuler les critères philologiques de l'édition. Afin de nous faire une idée tant soit peu du contenu de cette œuvre, disons qu'il s'agit des événements intervenus au cours de la seconde moitié du XIV<sup>e</sup> siècle et pendant les premières décennies du siècle suivant en Grèce centrale, au Péloponnèse et surtout en Épire

et dans l'île de Céphalonie. Les Turcs étaient alors en pleine expansion ; ils contrôlaient la Grèce nord-orientale et la Thessalie, cependant que l'Empire byzantin se maintenait avec une certaine difficulté au Péloponnèse, cependant que l'Épire était partagé entre les despotes d'Arta et de Joannina, gouvernés par des féodaux albanais. L'autorité byzantine était inexorablement minée par la pression turque. C'est ce qui incita les ducs Tocco de Céphalonie, d'origine italienne, de se rendre sur le continent pour s'emparer d'abord d'un certain nombre de localités du Péloponnèse et d'occuper ensuite les despotes d'Arta et de Joannina, soit en écartant, soit en s'associant partiellement les familles des grands féodaux albanais. Cette lutte devait se prolonger pendant plusieurs dizaines d'années et faire une profonde impression sur les contemporains, dont l'un, vraisemblablement originaire de Joannina, essaya de rendre compte en vers de ses événements les plus marquants, de sa propre initiative ou bien sur l'ordre de quelque maître du moment. Le poème reflète l'image que se faisait du monde contemporain local son auteur, la manière dont il jugeait les protagonistes et les acteurs secondaires du drame, sa culture littéraire, ainsi que la langue dans laquelle il s'exprimait. Le gros des armées engagées dans la bataille se composait de mercenaires albanais. Par *Ἄλβανον* (plus fréquemment, le pluriel *Ἄλβανα*), l'auteur entendait le peuple albanais dans son ensemble, avec ses différentes tribus composantes ou les territoires détenues par celles-ci. Le mot figure par deux fois aussi sous la forme d'un diminutif (*Ἀλβάνι*), ce qui n'empêche que le terme le plus fréquent pour désigner l'Albanais est celui de *Ἀλβανίτης*. Avec une certaine affectation et une légère teinte ironique, on constate également la présence du diminutif *Ἀρβανιτζέλια* (avec sa variante *Ἀρβανιτζέλα*). Les termes *Ἀλβανίτης* ou *Ἀρβανίτης* figurent dans d'autres sources byzantines aussi ; c'étaient des termes populaires en Grèce, répondant donc parfaitement aux exigences d'un poème qui combinait le fruit des lectures diverses avec l'expérience personnelle du poète. Mais il n'en résulte guère que c'est sous ce nom-là que se désignaient les Albanais entre eux. On peut résumer comme suit les données concernant les Albanais. Pour commencer, ils étaient les maîtres des despotes d'Arta et de Joannina, d'où ils faisaient des incursions dans les îles. Ensuite, ils perdent du terrain petit à petit, jusqu'à ce que les insulaires leur inflige une défaite complète. Ils fournissaient en mercenaires les deux camps adverses. Le poème mentionne les tribus des Alkades (*Ἀλκάδιοι*) entre Arta et Joannina ; des Malakassés (*Μαλακασαῖοι*) dans la partie orientale du district de Zagori ; des Zenevessés (*Ζενεβεσαῖοι*), dans la vallée de la rivière de Dhrino, aux environs de la ville de Gjirokastër en Albanie méridionale. Aux environs du Pinde, les Albanais rejoignaient les Aroumains, qui ont pris sans doute part à quelques-uns des événements narrés par la chronique, sans qu'on puisse toutefois les identifier avec certitude, malgré les tentatives en ce sens de plusieurs spécialistes. Si l'on juge d'après les noms des personnes et des lieux, corroborés par le rayon d'action des troupes — autrement dit, compte tenu de la région en cause délimitée par une ligne imaginaire liant entre elles les villes de Naupaktos, Arta, Joannina et Gjirokastër — il nous faut constater que nous avons affaire à un pays dont les éléments ethniques dominants sont le grec, l'albanais et l'aroumain. Même si les Vlaques ne sont point mentionnés en tant qu'éléments ethniques, la Thessalie dans ce poème porte le nom de Βλαχία ou de Βλαχιά et la principauté valaque, la Valachie, est désignée sous le nom de Ούγγροβλαχία. Les Byzantins sont chaque fois appelés *Ῥωμαῖοι* et jamais *Γραικοί* ou *Ἕλληνας*. Cependant les Turcs (*Τούρκοι*) sont les plus fréquemment nommés, souvent appelés aussi musulmans (*Μουσουλμᾶνοι*). Enfin, dans le contexte figurent encore les Serbes (*Σέρβοι*), les Vénitiens (*Βενετικοί*) et les Francs (*Φράγκοι*).

Très précieux pour une meilleure connaissance de l'œuvre autant que de l'époque s'avère le lexique du poème, mélange d'éléments qui attestent le croisement d'influences variées — vieux grec, romain, roman, balkanique, slave, oriental. Le fait est caractéristique jusqu'à un certain point pour la culture byzantine dans son ensemble qui, tout en sachant conserver son fonds antique, l'a enrichi sensiblement en lui adjoignant avec le temps des éléments nouveaux, plutôt hétéroclites. Le plus important dans ce mélange est l'élément latin, qui se glisse en bon nombre dans le péo-grec aussi : *ἀκκουμπίζω* « j'appuie », *ἀκκούμπισις* « appui, soutien », *ἄρματα* « armes », *ἀρματώ* « j'arme », *βάρκα* « barque », *βιβάριον* « vivier », *βίγλα* « veille, vedette », *βιγλιζώ* « je veille », *βούκινον* « buccin », *δούκας* « duc », *καβαλλάρης* « cavalier, chevalier », *καβαλλικεύω* « je chevauche », *κάμπος* « champ », *κανάλια* « canaux », *καστέλλιον* « château », *καστρινός* « châtelain », *κλεισούρα* « détroit », *κουβέντα* « réunion », *κουρσεύω* « je fais une incursion », *κούρσον* « incursion », *λακίνια* « moutons à longs poils », *μανδάτον* « ordre, commandement », *μανδατοφόρος* « messenger », *μίλιον* « mille, unité de mesure », *μισσεύω* « j'envoie », *ὄψιδες* « otâge », *παλάτι* « palais », *πόρτα* « porte », *πρίγκιψ* « prince », *ρηγᾶτον* « royaume », *ρήξ* « roi », *ρόγα* « paye, salaire », *ρογάτωρ* « mercenaire », *ρογεύω* « je paie », *σαγίττα* « flèche », *σέλλα* « selle », *σκάλα* « échelle », *σκάλωμα* « quai, appontement », *σκαλώνω* « j'accoste »,

σκαμνί « chaise, trône », σπίτι « maison », τέρμενον « terme », φάλκονες « faucons », φαμίλια « famille », φαμίλιτης « membre de la famille », φλάμουρον « oriflamme », φοῦρκα « fourche, quenouille », φουσκώνω « je médise », φουσσατον « armée », φραγελλώνω « je fouette ».

Assez difficile à distinguer de l'élément latin, est l'élément roman, occidental, notamment celui d'origine italienne. Le mot ἀγκούσα « angoisse », par exemple, est d'habitude considéré en rapport avec le vénitien *angossa*, bien que la forme latine, *angustia*, soit peut-être plus indiquée; malheureusement, le terme n'est pas attesté dans la littérature byzantine antérieure. La forme ἀγκουσεύτος suppose l'existence du verbe ἀγκουσεύομαι « je suis angoissé », lui non plus attesté avant le XIV<sup>e</sup> siècle. Entré dans le parler vulgaire, le nom ἀγκούσα passa dans le dialecte aroumain du Pinde (*angusă* « angoisse, nausée, anxiété, souffrance », Tache Papahagi, *Dictionnaire aroumain général et étymologique*, Bucarest, 1974, p. 164). D'origine italienne est surtout la terminologie concernant la navigation et l'art de la guerre, par exemple : ἀρμάτα « flotte », βαρκέττα « petite barque », γαλιόττα « un type de navire », καπετάνιος (vénitien *capetanio*) « capitaine, chef », καστελλάνος « châtelain », κουρσάρης « corsaire », λουμπάρδα « canon », παβίτζια « grands boucliers », τάρδες « dards », τρουμπέττα « trompette ». Le terme τζάγκρα « arbalète », connu dès le XII<sup>e</sup> siècle, avait été introduit par les croisés français. D'antique origine balkanique sont les mots κατούνα « village » et κοπέλλα « jeune fille », κοπελλόπουλο « enfant, jeune homme ». Les mots d'origine turque sont rares et ils figurent surtout dans la terminologie de l'art militaire et de l'administration : ἀμπράς « commandant », γουλάς « fortification », σουρλάς « instrument musical dans l'armée », χαράτσι « tribut ». Tous ces mots sont entrés avec le temps également dans les autres langues du Sud-Est européen. Pour conclure, disons que la langue de cette chronique reflète une étape déterminée de l'histoire de la langue grecque. Ses phonétismes, ses formes et ses constructions spécifiques fournissent un apport à la connaissance de l'histoire de la structure propre à la langue grecque. D'autre part, son lexique varié offre les repères susceptibles d'aider à la précision des courants d'idées et des influences de nature économique et culturelle.

H. Mihăescu

GERHARD BIRKFEJNER, *Glagolitische und kyrillische Handschriften in Österreich* (Schriften der Balkankommission Linguistische Abteilung XXIII), Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Wien, 1975, 540 S. + 16 Abb.

Unter den Auspizien der Österreichischen Akademie der Wissenschaften hat Dr. G. Birkfellner einen Katalog der glagolitischen und kyrillischen Handschriften (insgesamt 233) herausgebracht, die in 11 öffentlichen Bibliotheken in Österreich aufbewahrt werden.

Im *Vorwort* zu dieser Ausgabe führt Professor Josef Hamm aus: „Es ist mehr als ein halbes Jahrhundert vergangen, daß A. I. Jacimirskij in seinem *Opsanie* an erster Stelle die slawischen Handschriften der heutigen Österreichischen Nationalbibliothek beschrieb und wenigstens teilweise der wissenschaftlichen Welt zugänglich machte. Wenn ich sage teilweise, so bezieht sich das sowohl auf die Zahl der Handschriften überhaupt (...), als auch auf die Art und Methode der Beschreibung, die selbst 1921 nicht als einwandfrei zu bezeichnen gewesen wäre, schon gar nicht aber heute den Bedürfnissen und gerechten Forderungen der slawischen Philologie zu entsprechen vermag“ (S. 5). Im Schlußsatz des Vorwortes betont er, daß „die Ergebnisse seiner (G. Birkfellners — Anm. des Rezensenten) oft schwierigen, mühevollen und aufopfernden Arbeit (...) *ad usum studiorum slavitorum* hier veröffentlicht (werden)“ (S. 7).

In der *Einleitung* erläutert der Verfasser Methode, Ausrichtung und Aufbau des Katalogs, der nach thematischen und chronologischen Gesichtspunkten konzipiert wurde. Dabei ging es ihm „bei der Neubeschreibung aller bisher bekannten glagolitischen und kyrillischen Handschriften und Handschriftenfragmente in österreichischen Bibliotheksbeständen“ vor allem darum, „eine vollständige Handschriftendokumentation in klarer, den Empfehlungen der Textologisch-editorischen Kommission des Internationalen Slawistenkomitees entsprechenden Form zu erstellen“ (S. 9). Erwähnung verdient in diesem Zusammenhang auch die Anmerkung von S. 17, darin uns mitgeteilt wird, daß der Verfasser noch „einen Supplementband zu den vorliegenden Handschriftenbeschreibungen“ vorbereitet, „der allen bibliographischen Desiderata genügen soll“.

Auf gedrängtem Raum wird in knappen Sätzen, unter Anwendung zahlreicher Wortkürzungen, eine umfassende wissenschaftliche Beschreibung von jeder Handschrift gegeben.

Die Angaben über Redaktion (kirchenslawisch-bulgarische, kirchenslawisch-kroatische, kirchenslawisch-russische, kirchenslawisch-serbische Redaktion), Schriftart (Unziale, Halbunziale, Kursivschrift), über den Aussagewert der Notizen, über Ausstattung (gemeint ist der Buchschmuck, die Gestaltung der Titel, die Initialen usw.), über Lagenverhältnisse und Wasserzeichen sind sehr genau und gewissenhaft wiedergegeben. Desgleichen erfahren wir das Notwendige über den Allgemeinzustand der Handschrift, über die Charakteristik des Einbandes sowie über die Herkunftsquelle und den Erwerb der Handschrift. Selbstverständlich fehlen auch die Daten nicht, darunter wertvolle Hinweise gemacht werden in bezug auf Datierung, Beschreibstoff (Pergament oder Papier), Abmessung des Buchkörpers, Blattzahl und Zeilenzahl. Den Abschluß jedes einzelnen Artikels bilden die Literaturangaben zur betreffenden Handschrift.

Auf die Einleitung folgen die Listen mit den lateinischen Entsprechungen für die Zeichen des glagolitischen und kyrillischen Alphabets, worauf dem Leser ein „Kurzgefaßter Überblick über die Entstehungsgeschichte der Wiener Sammlung glagolitischer und kyrillischer Handschriften“ (S. 27—35) geboten wird. Die ersten glagolitischen und kyrillischen Handschriften der Wiener Hofbibliothek werden in einem *Catalogus librorum Sebastiani Tengnagel* (1608—1636) erwähnt. Im Jahr 1826 begutachtete Bartholomäus Kopitar (1780—1844) bloß 10 Handschriften als echt. Um den Bestand auszubauen begab er sich auf eine Reise zum Athosgebirge mit der Absicht, in den Klöstern Chilandar und Zographos Handschriften zu erwerben. In der Folgezeit bereicherte sich die Slavica-Sammlung mit Erwerbungen von Vuk Stefanović Karadžić (1787—1864). Erwähnung verdienen auch die Handschriften aus dem Nachlaß von Franz Miklosich und Timotije Jovanović wie auch eine Anzahl sonstiger Anschaffungen. Hinzu kam noch ein Bestand, dessen Provenienz unbekannt ist.

Die Handschriften werden nach Themen geordnet vorgestellt. Von den 19 glagolitischen Handschriften stellen die ersten sechs Messbücher (Missale Romanum) dar, die folgenden sieben (7—13) Breviere (Breviarum Romanum), zwei (14—15) beinhalten alt- und neutestamentliche Schriften und vier (16—19) werden als Varia gekennzeichnet. Die Literaturangaben zu den ältesten Handschriften (*Codex Marianus*, 10. Jh., und *Glagolitica Clozianus*, 11. Jh.) sind sehr reichhaltig.

Die 214 kyrillischen Handschriften sind in 26 Themengruppen zusammengefaßt. Die meisten (199) und ältesten davon sind Ritualbücher (ein Oktoechos datiert aus dem 12. Jh.). Dem 17. bis 19. Jh. entstammen geographisch-kosmographische (200—201), heilkundliche (202—204) und astrologisch-prognostische Schriften (205—206). Unter Varia (207—214) werden eine Matrikel, ein Übungsbuch und Protokolle (Beschlüsse) aufgeführt, sodann Dokumente, Korrespondenzen, Erlässe und Verordnungen in serbisch-kroatischer Sprache. Die patristischen Schriften enthalten die Werke von Gregorius I (*Dialogos*), Johannes von Damaskos, Johannes Klimakos, Theodoros Studites, Symeon der Neue Theologe, während die historiographisch-chronographischen Schriften Werke von Joanes Zonaras, Dimitrij Tuptalo (Rostovskij), die Chronik von Byzanz und den slawischen Völker zum Gegenstand haben. Es sei auch noch erwähnt, daß in Wien ein kommentierter Nomokanon aus dem 16. Jh. (er stammt aus dem Kloster Chilandar) aufbewahrt wird, dessen Kopien auch in der Gesetzgebung Südosteuropas Anwendung fanden.

Im vorliegenden Band werden auch Handschriften beschrieben, deren Herkunftsorte in der Walachei und in der Moldau liegen. Im ganzen sind es 7 kyrillische Handschriften. So steht unter II/11 das *Liturgische Tetraevangelion* in mittelbulgarischer Redaktion auf dünnem Pergament, das aus dem Jahr 1502 (7010) stammt und 258 Blätter zählt. Auf Bl. 245 ist eine Notiz eingetragen, aus der hervorgeht, daß der Auftraggeber für die Handschrift Ştefan, Woiwode der Moldau, war (1457—1504), der sie dann dem Kloster Zographos auf dem Berg Athos schenkte. Dort erwarb sie der Gelehrte Kopitar im Jahr 1827 und brachte sie nach Wien. Die Handschrift weist zahlreiche Miniaturen auf und ist vergoldet. Neben der fremdsprachigen Bibliographie ist auch jene in rumänischer Sprache angeführt, darunter I. Bogdan, N. Iorga, E. Turdeanu und vor allem M. Berza (mit *Repertoriul monumentelor și obiectelor de artă din timpul lui Ştefan cel Mare*, Bukarest, 1958, S. 415—420 mit Lit.) genannt werden, die sich mit dieser Handschrift näher befaßt haben (S. 86—88).

Unter der Nummer II/12 wird das *Tetraevangelion des Petru Rareş* aus dem Jahr 1534 (7043) beschrieben, das der Woiwode dem Xeropotamos-Kloster auf dem Berg Athos gestiftet hat. Es ist eine Papierhandschrift in kirchenslawisch-serbischer Redaktion. Sie zählt 357 Blätter und weist Miniaturen und Ornamente auf. Als erster hat sich M. Denis im *Codices manuscriptorum theologice*, Wien, 1793, mit der Handschrift befaßt, während von den rumänischen Forschern I. Bogdan und E. Turdeanu in diesem Zusammenhang zu erwähnen sind (S. 89—90).

Der *Psalter des Alexandru Iliaş* wird unter II/2 — Psalterion — beschrieben. Er zählt 149 Blätter und ist aus dem Jahr 1585 datiert. Der Schreiber des Psalters ist der Advokat

Pankratius Holtzschucher, der ihn für Alexandru Iliaş verfaßte. Der Psalter war in Deutschland und in Österreich in Umlauf und wurde 1828 vom Antiquar Kupitsch erworben. Als erster hat die Handschrift S. M. Stroev im Jahr 1841 beschrieben (S. 75–76).

Unter II/13 wird das *Liturgische Tetraevangelion* des Metropoliten der Walachei Ananias (1544–1548) beschrieben. Die Handschrift wurde um die Mitte des 16. Jh. datiert und im Mittelbulgarischen redigiert. Der Metropolit Ananias hat sie für die neue Metropole in Tirgovişte in Auftrag gegeben. Sie hat Miniaturen und Ornamente und zählt 353 Blätter. Sie wurde 1793 von M. Denis untersucht. Von den Rumänen hat sie I. Bogdan beschrieben (S. 90–92).

Unter II/32 steht die bekannte Handschrift *Apostelgeschichte und Apostelbriefe*, in Pergament, auf 314 Blättern und in mittelbulgarischer Redaktion. Sie wurde 1610 vom Metropoliten der Moldau, Anastasie Crimca, im Dragomirna-Kloster verfaßt. Die Handschrift ist mit prachtvollen Miniaturen ausgestattet. Sie wird in den Katalogen des Jahres 1799 geführt, die von I. Bogdan, G. Enăceanu, C. C. Giurescu, E. Turdeanu untersucht wurden. Die monographische Ausgabe von 1972 wird ebenfalls erwähnt (S. 113–116).

Die Handschrift unter II/38 befaßt sich mit Johannes Klimakos (Scholastikos) — *Klimax tu paradisu* (1787–1789) auf 220 Blättern, in kirchenslawisch-moldauischer Redaktion. Sie wurde im Neamţ-Kloster niedergeschrieben. Eine Notiz auf Seite 218b weist aus, daß sie z. Z. des Priestermonchs („Starec“) Paisie geschrieben wurde, der sie aus dem Griechischen übersetzte. Erwähnt wird auch eine Skete am Fluß Vorona in der Moldau. In der Fachliteratur ist die Handschrift nicht bekannt, sie wird bloß im Katalog der Wiener Nationalbibliothek geführt, nachdem sie im April 1958 vom Antiquariat Gilhofer erworben wurde (S. 122–124).

*Die Apostelgeschichten* werden in der Handschrift unter II/30 aus dem 16. Jh. beschrieben. Sie zählt 283 Blätter, ist mittelbulgarisch redigiert und stammt aus der Moldau. Sie ist der Fachwelt noch nicht bekannt und wird im Linzer Archiv aufbewahrt. Sie enthält keine Notizen, und auch der Schreiber bleibt ungenannt (S. 110–111).

Unter der Nummer II/61 steht eine apokryphenartige Handschrift aus dem 18. Jh., die sich im Jahr 1911 im Besitz von N. Danciu aus Caransebeş befand. Sie wurde 1940 von der Wiener Nationalbibliothek erworben (S. 172–173).

Schließlich sei noch die Handschrift unter II/201 erwähnt, die für die rumänische Literatur von besonderer Bedeutung ist. Die Handschrift zeigt das Werk des Nicolae Milescu Spătarul. Die Kopie wurde am 31. August 1731 für den Grafen Platon Ivanovič Musin-Puškin, Gouverneur von Smolensk, angefertigt und enthält eine Beschreibung des Chinesischen Reiches und des Amur-Flusses. In einer Notiz wird vermerkt, daß sie auch der Smolensker Bischof, Gedeon Wiszniowski, durchgesehen hat. Die Handschrift befand sich im alten Bestand der Nationalbibliothek, der im Dezember 1972 aufgestellt wurde, und ist von der Fachwelt noch nicht untersucht worden. Indem wir sie hier anführen, möchten wir damit die Aufmerksamkeit rumänischer Forscher auf sie lenken.

Der Index der glagolitischen (S. 422–435) und jener der kyrillischen Handschriften (S. 436–540) schließen den Katalog. Von den 16 Abbildungen geben 4 Photokopien glagolitische Handschriften wieder, darunter den *Codex Marianus*. 12 Photokopien reproduzieren kyrillische Handschriften, davon 2 die Handschrift des Anastasie Crimca und eine, in Farbdruck, das *Tetraevangelion* des Ștefan cel Mare.

Der Verfasser macht noch darauf aufmerksam, daß die Handschrift, aufgenommen in der „Slavica-Sammlung“ der Nationalbibliothek unter der Nummer 73, eigentlich eine rumänische Handschrift ist, deren Inhalt die Geschichte des Varlaam und Joasaf aus dem 19. Jh. darstellt, während der *Codex slavicus* 164 eine Sammlung rumänischer liturgischer Gesänge aus dem 19. Jh. enthält. Wir führen sie an, um sie in den Blickpunkt der rumänischen Forscher zu rücken.

Abschließend unterstreichen wir noch einmal, daß die streng wissenschaftliche Methode der Beschreibung der Handschriften zur Erstellung eines äußerst wertvollen Bandes geführt hat, der in seiner Art beispielhaft ist in der Kette zahlreicher Kataloge, die den Wissenschaftlern für die Erforschung der altslawischen Kultur zur Verfügung stehen. Die in Wien aufbewahrten Handschriften rumänischer Herkunft sind ein weiterer Beweis für den Beitrag der Rumänen zum allgemeinen Kulturgut.

Paul Mihal

ATHANASIOS E. KARATHANASIS, *Ἡ Φλαγγινεῖος σχολὴ τῆς Βενετίας* (L'École Phlanginienne de Venise), Thessalonique, 1975

En faisant imprimer sa thèse de doctorat, Ath. E. Karathanasis, collaborateur à l'Institut d'études balkaniques de Thessalonique, met à la disposition des historiens de la culture une monographie complète du Collège Phlanginien de Venise. Bien que l'historiographie grecque compte déjà une étude de caractère monographique de cette école vénitienne, due à K. D. Merdzios et parue à Athènes en 1934, le présent ouvrage a le mérite de procéder pour la première fois à une analyse approfondie des sources, d'où la série d'informations inédites qu'il produit, tirées des documents d'archives consultés par l'auteur aux Archives d'État, au Musée Carrer, à la Bibliothèque Marcienne, à l'Institut vénitien d'études byzantines et post-byzantines, à l'Université padouane.

L'auteur organise son matériel dans trois sections, inégales quant à leurs volume et teneur, précédées d'une introduction. Pour commencer, l'Introduction met en lumière les raisons qui déterminèrent la fondation à Venise d'une telle école, alors que des institutions analogues fonctionnaient déjà à l'époque dans les grandes villes d'Italie — Rome, Florence, Milan, etc. Deux des raisons données sont de loin les plus importantes, à savoir, d'une part le besoin d'assurer l'instruction adéquate des fils de la riche communauté grecque constituée à Venise, d'autre part la nécessité d'endiguer l'influence croissante des jésuites — influence qui s'exerçait aussi bien sur les Grecs d'Italie, que sur ceux restés au pays. Il convient de préciser que le Collège Phlanginien avait été envisagé comme la réplique orthodoxe du Collège grec de St. Athanase, fonctionnant à Rome sous le patronage des jésuites.

La première section de l'ouvrage traite de l'Histoire et du fonctionnement de l'école (p. 7—224). C'est là que se place l'ample biographie de l'important marchand Thomas Phlanginis, l'un des plus riches de la diaspora grecque du XVII<sup>e</sup> siècle ; on peut suivre les diverses démarches entreprises par lui en vue d'aboutir, en août 1665, à la fondation de l'école qui devait perpétuer son nom. L'auteur insiste sur la manière dont celle-ci était organisée, par rapport au Collège catholique de Saint Athanase à Rome et de l'établissement Koutoumien de Padoue, les deux ouverts aux jeunes Grecs d'Italie. De même, sont traitées les relations — purement économiques — de l'École avec la Communauté grecque de Venise. Mais le grand intérêt de cette première partie du livre réside, à notre avis, dans son troisième chapitre, consacré aux biographies des dix-huit directeurs et trente-quatre inspecteurs du Collège Phlanginien. Ces biographies sont plus ou moins détaillées, selon les données dont l'auteur a pu disposer, mais dans la plupart des cas elles usent d'un matériel inédit. Également intéressante s'avère, en outre, la liste matricule des cinq cents dix-sept élèves qui ont fréquenté les cours dans l'intervalles des années 1665—1797. Comme cette liste comporte, à part les dates de l'entrée et de sortie de l'école, les nom, prénoms et lieu d'origine des collégiens, elle montre que les Grecs, bien que constituant la majorité, n'étaient pas les seuls bénéficiaires de cette institution, surtout au cours de la seconde moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle ; en effet, à cette époque des Italiens et des Dalmates y firent également leurs études.

Pour ce qui est du programme de l'enseignement donné par l'École Phlanginienne, les documents sont encore muets. Toutefois, des sources indirectes indiquent comme matière d'étude la grammaire, la littérature (les textes classiques, ainsi que les néo-grecs écrits dans la langue vivante du peuple), la langue et la littérature italiennes, la philosophie, la métaphysique, la théologie, auxquelles se sont ajoutées, au XVIII<sup>e</sup> siècle, les mathématiques et la géographie. Enfin, pour compléter l'image de ce collège grec reconnu par l'Université de Padoue, l'auteur donne, un aperçu de l'importante bibliothèque dont son fondateur l'avait doté, enrichi, avec le temps, de divers legs et donations (mentionnons à cet égard, en ne choisissant que parmi les plus marquants, les noms de Gabriel Sevros, Gherasimos Vlachos, Nicolas Papadopol-Commène, Meletios Typaldos).

La deuxième partie de l'ouvrage porte sur le développement de l'École Phlanginienne et son retentissement dans les milieux lettrés (p. 225—246). Cette partie revêt la forme d'un chapitre à conclusions, qui reposent, dans la plupart des cas, sur des arguments solides. Deux périodes se dessinent dans le développement de la fondation de Phlanginis : la première, qui est celle de son apogée située entre les années 1665 et 1720, correspond à la période du complet épanouissement de la communauté grecque de Venise, alors qu'à partir des années 20 du XVIII<sup>e</sup> siècle commence le déclin, souligné par le nombre diminuant des élèves grecs, remplacés par des Vénitiens et des Dalmates. Pour revenir à la première étape de l'épanouissement du collège, cette étape a bénéficié — suivant Ath. E. Karathanasis — de l'influence positive de quelques prélats grecs doublés de lettrés distingués, dont les métropolites de Philadelphie — Gherasimos

Vlachs et Meletios Typaldas. Un autre fait à l'avantage de l'École pendant cette étape florissante était la présence parmi ses enseignants de quelques savants professeurs et éditeurs (qui travaillaient aussi pour les fameuses imprimeries grecques de Venise, Gliki et Sarou) recrutés dans le groupe d'intellectuels grecs sortis du collège romain de St Athanase ou parmi les émigrés venus de Crète après l'an 1669, quand les Ottomans se sont emparés de l'île. Ces derniers étaient les protagonistes du renouveau néo-grec et leur contribution au prestige de l'École ne saurait être négligée.

Les échecs politiques de Venise, confirmés par la paix de Passarowitz (1718), s'accompagnant d'autres échecs d'ordre économique, ont déterminé l'essaimage des marchands grecs vers l'Europe centrale, ce qui devait entraîner des répercussions négatives pour le Collège Phlanginien. Ses matricules enregistrent la diminution du nombre des élèves grecs s'aggravant au fur et à mesure que l'on approche de 1797. Une autre cause du déclin marqué par l'École réside dans les multiples institutions du même genre fondées au XVIII<sup>e</sup> siècle en Grèce — Épire, Péloponnèse et Athènes. Ce qui n'empêche cependant que le Collège ait exercé son influence dans une vaste aire géographique, par l'intermédiaire de ses étudiants rentrés en fin de compte dans leurs foyers, en Crète, dans les îles ioniennes (et en tout premier lieu Corphou et Céphalonie) et celles de l'Égée (Chio, Mytilène, Siphnos, Milo), au Péloponnèse, en Épire et même à Constantinople.

La troisième et dernière section de cette monographie a été consacrée par l'auteur aux « lettrés les plus remarquables » sortis de l'École Phlanginienne. L'auteur y groupe les détails biographiques relatifs à toute une série de brillants anciens étudiants de l'établissement vénitien. Là encore, il nous faut relever l'inédit du matériel et la richesse de l'information. D'un intérêt tout particulier pour le lecteur roumain sont les renseignements complémentaires concernant un certain nombre de lettrés grecs en renom qui ont vécu et travaillé à un moment donné dans les Principautés roumaines, surtout à l'époque de Brancovan. Voici quelques noms d'étudiants et d'enseignants intéressants de ce point de vue : Georgios Maiotas, Ioannis Avramios, Ilias Miniatis, Athanasios Condoïdi, Anastasios Polycalas, Petros Depastis, Dimitrios Nottara, etc. (Dans la première section de l'ouvrage, l'auteur donne aussi une notice biographique de Panaïotis Sinopeus, ancien étudiant de l'Académie princière de Bucarest, devenu inspecteur au Collège Phlanginien en 1702—1703). Tout naturellement, la valorisation sous ce rapport des résultats obtenus par l'historiographie roumaine serait susceptible de compléter l'image de ces intellectuels grecs, destinés à éveiller l'intérêt des spécialistes roumains.

Un chapitre spécial a été réservé à l'activité littéraire des étudiants du collège, concrétisée dans quelques recueils de vers, par exemple celui intitulé *Ἐνθῆ Εὐλαβείας* (Venise, 1708) ou celui intitulé *Graecia Obsequia* (Venise 1716), dédié à Constantin Brancovan. Ces recueils sont peu connus par la littérature spécialisée et Ath. E. Karathanasis a le mérite de présenter aussi en quelques mots les auteurs qui ont fourni leur contribution à ces ouvrages.

Le livre s'achève sur un bref Épilogue (p. 308—313) qui traite des efforts fournis par l'École après 1797 afin de survivre en dépit des circonstances peu propices, dont le début est marqué par l'occupation napoléonienne de Venise. Les derniers professeurs à avoir enseigné au collège de Phlanginis sont attestés en 1905.

L'ouvrage comporte en annexe la reproduction de treize documents choisis parmi ceux utilisés pour sa rédaction.

Par la richesse du matériel inédit, autant que par la juste mise en valeur des différents aspects liés à la fondation et au fonctionnement de cet établissement vénitien, la thèse de doctorat d'Athanasios E. Karathanasis constitue un apport précieux à l'étude de l'histoire des relations culturelles sud-est européennes.

*Olga Cicanci*

E. M. DESPALATOVIĆ, *Ljudevit Gaj and the Illyrian Movement*, Columbia University Press, New York — London, 1975, 271 p.

Le livre de E. M. Despalatović, professeur d'histoire au Collège de Connecticut, traite d'une des plus remarquables personnalités du mouvement national croate, Ljudevit Gaj, son inspirateur et principal organisateur dans la première phase, la phase culturelle (1835—1842). Il faut d'abord remarquer que c'est la première biographie du grand leader, la première

analyse détaillée et approfondie du rôle qu'il a joué dans la renaissance nationale croate. Puisqu'il parle d'un mouvement national, l'auteur se sent obligé de préciser dès le début ce qu'il entend par nationalité (Chap. I, *Introduction*) : « Une communauté de gens qui partagent la plupart où toutes les caractéristiques suivantes : langue, coutumes, religion, mythologie, territoire, expérience historique, institutions » (p. 1) et, par conséquent, « une nation est une nationalité qui a un territoire et une organisation étatique propre » (ibidem). Quelques pages sont ensuite dédiées à la description des circonstances historiques, politiques et culturelles qui ont conduit à la renaissance nationale des Croates. On y explique également la situation particulière du Royaume de Croatie qui se considérait sujet du roi hongrois, sans être sujet du Royaume hongrois. En exposant les raisons de la *Nécessité de la Renaissance nationale croate* (chap. II), l'auteur nous présente la situation des autres pays avoisinés, celle de la Hongrie et surtout de la Slovénie et de la Serbie, où des personnalités de marque, tels V. S. Karadžić et B. Kopitar se prononçaient, en tout premier lieu, pour une réforme linguistique, pour la formation d'une langue nationale moderne, car à ce moment-là on utilisait en tant que langue littéraire le latin ou le *slaveno-srpski* (rédaction serbe du slavon).

Le troisième chapitre comprend la période de la jeunesse de L. Gaj (1809—1826), ainsi que les différents facteurs et événements qui l'ont poussé vers le mouvement national. Il emploie à cette fin des extraits des lettres de Gaj et de sa mère, auxquels il ajouta des fragments de l'*Autobiographie* que Gaj avait écrite entre 1851—1852, lorsque, discrédité par le mouvement dirigé autrefois par lui-même, il se trouvait sous la surveillance permanente de la police. Nous apprenons ainsi que les prêtres croates qui enseignaient à l'école de Krapina — ville natale de Gaj — ont éveillé dans l'âme du jeune étudiant l'amour de la Croatie et des Slaves en général, contribuant ainsi à la formation de sa conscience nationale. Le résultat de ses premières tentatives littéraires et scientifiques est l'opuscule sur les trois châteaux de Krapina, paru en 1826, où il racontait l'histoire des trois héros slaves, Čeh, Leh et Meh, qui, selon la légende, auraient fondé les trois grands empires slaves — La Bohême, la Pologne et la Russie.

Le chapitre suivant raconte les années que le jeune Gaj passa à Vienne, où il étudia la philosophie et le droit, pensant toujours plus sérieusement à une réforme de l'orthographe. Grâce à son professeur de linguistique et de rhétorique, Albert Muchar, Gaj se forma un esprit scientifique sévère et rigoureux qu'il allait appliquer à l'étude du passé de son peuple, lorsqu'il était obligé maintes fois d'établir une distinction entre la légende et la réalité (pp. 40—41). Gaj étudia aussi l'alphabet cyrillique utilisé en Serbie et manifesta un vif intérêt pour l'histoire et la vie culturelle des autres peuples slaves du Sud. En 1827 le magyar a été introduit comme objet d'enseignement à titre obligatoire dans toutes les écoles croates, ce qui représentait un grand danger pour la conscience nationale croate. Les Croates, surtout les gens de lettres, étaient de plus en plus intéressés à la modernisation de leur langue et à la réforme de l'orthographe. Le premier projet complet de la réforme de l'orthographe fut publié en 1830, dans un opuscule intitulé : *Kratka osnova hrvatskoga slavenskoga pravopisaña*, appartenant à L. Gaj. L'intérêt manifesté pour la langue nationale croate se justifiait par le danger immédiat que constituait la magyarisation de l'enseignement et de la vie culturelle et par les tentatives faites dans le Parlement pour introduire le magyar dans l'administration à la place du latin. L'orthographe proposée par Gaj a été adoptée dans sa forme finale en 1835 par les écrivains appartenant au mouvement illyrien. Cette orthographe était en principe basée sur une conception phonémique, c'est-à-dire chaque son était noté par une seule lettre ; pour les sons qui n'existaient pas dans l'alphabet latin on utilisait des signes diacritiques empruntés au tchèque (č, ž, š), ou au polonais (ć). Il faut bien souligner que l'orthographe de Gaj est utilisée, à quelques petits changements près, de nos jours encore par les Croates et les Slovénes. L'auteur présente également la conception de Gaj du panslavisme, selon laquelle les Slaves formeraient un seul peuple et leurs langues nationales appartiendraient à une seule langue slave en tant que dialectes territoriaux.

Nous faisons ensuite connaissance avec l'activité de Gaj à Zagreb où il s'était rendu après avoir fini ses études à Vienne (chap. V, *Le cercle de Gaj*). À Zagreb, Gaj réussit à former un cercle de jeunes patriotes croates qui se proposèrent d'éveiller leur nation de l'apathie culturelle et politique. Un moment extrêmement important dans l'évolution du mouvement national croate est marqué par la parution, en 1832, de la *Dissertation (Disertaci ja iliiti razgovor)*, premier pamphlet politique croate, rédigé par un « vieux patriote », le comte Janko Drašković. Celui-ci y faisait appel aux représentants croates dans le Parlement pour qu'ils défendissent résolument et soutinssent les droits du peuple croate, parmi lesquels celui de la culture dans la langue nationale. À l'époque, Gaj faisait de grands efforts pour éditer un journal en croate. Il publia en 1834 un *Appel (Oglas)* qui définissait les buts du journal qu'il voulait éditer. L'Appel

publié en 4.000 exemplaires s'adressait à tous les Slaves du Sud les priant de soutenir *Novine Horvatzke* et son supplément littéraire, *Danica Horvatzka, Slavonzka y Dalamatinzka*. Tandis que *Novine* était présenté brièvement dans l'*Appel*, la *Danica* y était discutée amplement, puisqu'elle allait devenir le porte-parole du mouvement illyrien. Le premier numéro de *Novine* parut le 6 janvier 1835, tandis que la *Danica*, le 10 janvier de la même année.

Il faut remarquer que les historiens n'étaient pas d'accord sur la date du commencement du mouvement illyrien; mais on constate que, vers la fin de 1835, les Illyriens avaient déjà un journal avec son supplément littéraire, et l'orthographe de Gaj était utilisée depuis six mois environ; il y avait aussi un dictionnaire de la langue croate. Tout cela mène l'auteur à la conclusion qu'en 1835 le mouvement national illyrien avait déjà commencé. Le chapitre suivant retrace les efforts de Gaj en vue d'organiser une nouvelle imprimerie à Zagreb, efforts couronnés de succès en 1838, lorsque la nouvelle imprimerie commença à fonctionner, en assurant la publication régulière du journal croate. L'activité de Gaj s'élargit; il chercha l'appui de ses puissants voisins contre le danger de la magyarisation et entreprit en 1840 un voyage à Moscou où il fut accueilli très chaleureusement. C'est l'époque où Gaj a joui de la plus grande popularité, lorsqu'il s'identifiait dans la conscience de ses compatriotes avec le mouvement national croate. En même temps, il chercha à trouver de nouveaux amis parmi les Serbes, les Bosniens et les Slovènes. En 1841 Gaj contribua à l'organisation du premier parti politique croate; mais, à partir de 1842, Gaj changea d'attitude; il cessa de s'identifier avec le mouvement national croate, dont la direction passa aux autres patriotes croates. Jusqu'à sa mort, survenue en 1872, Gaj ne s'est plus manifesté comme le leader du mouvement illyrien. Il dut subir pendant les dernières années de sa vie la surveillance continuelle de la police.

Le livre de E. M. Despalatović représente une ample monographie rigoureusement scientifique et sérieusement documentée. L'auteur a utilisé une bibliographie tout à fait impressionnante, comprenant à la fois des matériaux d'archives, des études et des livres, ainsi que la correspondance de Gaj et de ses amis. L'auteur réussit à raconter la vie d'un grand homme, éminent patriote, remarquable personnalité de son temps, et à dresser en même temps un tableau vivant de la Croatie du XIX<sup>e</sup> siècle, du point de vue culturel et historique. Les événements sont présentés par ordre chronologique; cela a parfois comme résultat la répétition de certaines idées et affirmations — ce qui, d'ailleurs, ne diminue ni la valeur scientifique, ni les qualités artistiques du livre. Le style de l'auteur est élégant et simple, ce qui en rend la lecture non seulement instructive, mais très agréable à la fois.

Anca Irina Ionescu

TODOR N. GANEV, *Relations scientifiques et culturelles bulgares-roumaines, 1869—1944. Documents*. Éditions de l'Académie Bulgare des Sciences, Sofia, 1973, 351 p.

Entre la Roumanie et la Bulgarie, pays socialistes voisins, d'étroites relations d'amitié, de collaboration fraternelle et d'entendement mutuel, ont existé depuis des siècles. Leur passé historique, les buts communs de leur lutte pour la liberté nationale et sociale ont cimenté l'amitié entre les deux peuples créant ainsi un cadre favorable au développement des relations toujours plus étroites entre les intellectuels roumains et bulgares.

Si autrefois la coopération scientifique et culturelle entre les deux pays se réalisait par des contacts personnels entre les savants roumains et bulgares, qui découlaient de la nécessité d'élucider des problèmes communs, surtout dans le domaine des sciences sociales, après 1944, ces relations ont été organisées officiellement par la conclusion d'ententes, de traités à longs termes entre des institutions scientifiques et culturelles similaires des deux pays.

Si jusqu'à présent, la correspondance n'a été publiée qu'en partie dans les deux pays, la collection des documents, qui reflète certains aspects des relations culturelles roumano-bulgares, rassemblée par le chercheur bulgare Todor N. Ganev et publiée en 1973 à Sofia, par les Éditions de l'Académie de Sciences de Bulgarie vient mettre en valeur un riche matériel d'une importance particulière.

Pour éditer cette collection, Todor N. Ganev a étudié les fonds des archives scientifiques de l'Académie de Sciences de Bulgarie, les archives historiques de la Bibliothèque Nationale « Cyrille et Méthode » de Sofia, les archives centrales d'État, celle ministérielle et les archives municipales de Sofia. En outre, Ganev a visité la Roumanie, où il a fait des recherches dans le secteur des manuscrits de la Bibliothèque de l'Académie, dans les Archives d'État de Bucarest, Iassy, Cluj-Napoca et Braşov. Il a trouvé de nombreux documents dans les archives personnelles de quelques savants roumains. Le temps limité dont il a disposé n'a pas permis à

l'auteur d'étudier toute la correspondance entre les spécialistes roumains et bulgares de la période 1869—1944. Mais le nombre très grand de documents publiés, nous donne la certitude que les plus importants et significatifs y ont été inclus.

Le plus ancien document publié dans cette collection est daté du 3 décembre 1869 et c'est une lettre envoyée de Brăila par la direction de la « Société littéraire de Bulgarie » à M. Kogălniceanu, ministre de l'intérieur de la Roumanie, où l'on affirmait : « Comme vous savez, la prospérité et le bonheur d'un peuple réside dans la lumière de la culture ou plus exactement dans le développement moral et intellectuel et c'est seulement par l'instruction et la culture du cœur et de l'esprit que les peuples parviennent à se connaître, s'aimer, se respecter et s'aider ».

Suit la correspondance des dernières décennies du siècle passé entre Liubomir Miletić et Ioan Bogdan, Ivan Chichmanov et Ioan Bianu. La lettre datée du 20 octobre 1898 est particulièrement significative; le grand savant et homme politique Ivan Chichmanov, en s'adressant au professeur roumain Ioan Bianu, exprime sa profonde confiance dans l'avenir des peuples balkaniques : « Mon idéal reste toujours une entente cordiale entre les peuples balkaniques... Quelques congrès des savants balkaniques (voilà un nouveau terme), quelques expositions de tableaux communes, quelques excursions même de simples touristes intelligents, feraient plus pour nous faire connaître mutuellement que tous les actes diplomatiques... Voilà des idées sur lesquelles on pourrait échanger quelques opinions ». (Cette lettre a été, d'ailleurs, publiée par Elena Siupir dans cette revue même—RÉSEE, t. VI, 1968, no. 2, p. 359).

La correspondance de I. Chichmanov, qui est d'ailleurs la plus richement représentée, inclue aussi les lettres adressées à l'illustre savant N. Iorga, l'un des fondateurs de l'Institut pour l'étude de l'Europe Sud-Orientale de Bucarest. Dans la lettre du 16 décembre 1924, qui se trouve dans le fonds N. Iorga de la Bibliothèque de l'Académie, Chichmanov déclare : « Que je suis un des amis les plus sincères de la Roumanie, vous le savez... D'abord il n'y a pas de jamais dans la politique et puis nos intérêts économiques et intellectuels nous pousseront indubitablement vers une union étroite. Seulement nous autres, meneurs intellectuels des peuples, devons tout faire pour hâter cette évolution naturelle des choses. Cherchons donc ce qui nous rapproche et non ce qui nous désunit... ».

Les mêmes sentiments d'estime réciproque et de bon voisinage se reflètent aussi dans la lettre que Spiru Haret envoie à Ivan Chichmanov en juin 1908 : « Je suis heureux de constater que les relations de bonne amitié si heureusement commencées avec votre visite entre notre corps enseignant et le vôtre, continuent et se développent. Cette année-ci plusieurs excursions ont été entreprises par nos maîtres d'école à Pleven, à Sofia et ailleurs et les maîtres d'école bulgares sont aussi venus, en assez grand nombre, visiter quelques-unes de nos villes et notre monastère d'Argeș. Des deux côtés on a fait assaut de bons procédés et de bonnes paroles... ».

C'est toujours Spiru Haret qui remarquait à propos de l'entrevue qu'il a eue avec Chichmanov en Bulgarie, que : « ... Elle contribuera aussi, j'en suis sûr, pour fortifier entre les deux peuples les relations d'estime réciproque, qui sont la meilleure garantie de leur bonnes relations internationales ».

À l'occasion de la remise d'une décoration, Vasile Mestugean, rédacteur du journal « Universul » de Bucarest et ancien délégué spécial en Bulgarie, exprime dans une lettre datée du 12/25 octobre 1904, à I. Chichmanov : « toute ma reconnaissance au peuple bulgare, qui a su m'inspirer de si belles choses. Je ne serai toujours que l'un des apôtres de la paix et de la concorde entre les Roumains et les Bulgares ».

En janvier 1907, l'avocat N. A. Ionescu, avait expliqué à Ivan Chichmanov les raisons de sa décision de publier un « Dictionnaire anthologique pour la Péninsule des Balkans », dans les termes suivants : « La Péninsule des Balkans étant l'une des parties de l'Europe les plus ignorées, malgré l'intérêt tout particulier qu'elle présente, mais aucun intellectuel ne pouvant lui consacrer une étude détaillée à cause du manque total de sources, j'ai pris la décision de publier un "Dictionnaire anthologique des contemporains de la Péninsule des Balkans et de la Russie". J'ai commencé l'ouvrage et j'espère donner le jour à un livre d'une utilité incontestable, comme l'un qui sera le reflet de l'activité et du progrès des peuples balkaniques ».

Dans cette même collection, Todor Ganev publie aussi une lettre particulièrement émouvante que I. Chichmanov envoie, le 25 mars 1908, au célèbre écrivain démocrate Zamfir Arbore, dans laquelle il fait un chaleureux appel à la consolidation continue des relations entre les deux pays voisins : « Tout effort vers la solidarité des peuples doit être accueilli avec satisfaction, d'autant plus les essais pour rapprocher deux nations destinées à marcher côte à côte dans l'élan de l'Humanité vers la lumière et le progrès. Profondément convaincus que le passé historique et les intérêts économiques et culturels des Roumains et des Bulgares les amèneront

à se tendre la main, je considère comme mon devoir de soutenir (l'effort) même le plus faible vers cette fraternité future ».

Des exemples qu'on peut donner sont très nombreux, ils ne sont qu'un témoignage éloquent du désir sincère exprimé par les savants roumains et bulgares pour une meilleure connaissance réciproque, pour une collaboration toujours plus étroite et pour une amitié durable.

La collection des documents dont nous nous occupons, comprend 230 lettres, télégrammes, notes, cartes postales, la grande majorité étant des manuscrits originaux. Il y a aussi un petit nombre de brouillons, de lettre dactylographiées ou de cartes de visite imprimées.

Les documents sont rangés dans l'ordre alphabétique des noms des savants bulgares et les correspondants roumains de chacun d'entre eux, dans l'ordre alphabétique et chronologique.

Les lettres, dont on n'a pas pu établir exactement la date, ont été rangées à la fin de la correspondance respective. Les documents sont reproduits dans les langues originales, ainsi qu'en traduction bulgare, à part écrits en russe. Pour faciliter l'utilisation de cette collection, l'auteur a accompagné les documents publiés de brèves notes explicatives, une grande partie concernant la vie et l'activité des personnes citées dans les textes.

La majorité des documents sont publiés pour la première fois, à l'exception d'une série de lettres déjà publiées par Elena Siupiur en 1968 et 1970.

Le présent volume contient aussi une préface de l'auteur dans les langues bulgare et française, un index thématique (page 334), un tableau chronologique (page 335), un index des noms (page 336—341) et un index géographique (page 342—346). Il nous semble utile de faire quelques précisions relatives aux données biographiques que l'auteur n'a pas pu donner : les années de la vie de l'écrivain Emanoil Bucuța (1887—1946), de l'historien Nicolae Bănescu (1879—1971) et du métropolitain Antim Ivireanul (1660—1716).

Nous attirons l'attention sur les documents nos. 222 et 223 où il s'agit du métropolitain Antim de Severin (Daniil Critopol) du XIV<sup>ème</sup> siècle et non pas d'Antim Ivireanul, à ce qu'il paraît dans la note explicative.

Cette collection de documents réalisée par un distingué spécialiste dévoile un important chapitre de la riche chronique des relations culturelles entre la Roumanie et la Bulgarie.

*Doina Elena Făget*

## NOTICES BIBLIOGRAPHIQUES

Rédigées par : MIHAI BERZA (M.B.); ALEXANDRU DUȚU (A.D.); H. MIHĂESCU (H.M.); CĂTĂLINA VĂTĂȘESCU (C.V.); PAUL MIHAIL (P.M.); ELENA ȘIUPIUR (E.S.); J. IRMSCHER — Berlin DDR (Irm.); CORNELIA PAPACOSTEA-DANIELOPOLU (C.P.-D.); GELCU MAKUTOVICI (G.M.); TUDOR TEOTEOI (T.T.)

Tous ceux qui connaissaient le grand rapport du Pr. Agostino Pertusi au III<sup>e</sup> Congrès international des études du Sud-Est européen (Bucarest, 1974) — *Ripercussioni della caduta di Costantinopoli: un esempio di interrelazioni culturali nel sec. XV tra il sud-est europeo, il mondo mediterraneo e quello pontico* — savaient déjà que le savant italien se trouvait engagé dans une enquête d'envergure autour de ce grand moment historique dont la bibliographie ne cesse de s'enrichir, aussi bien en ce qui regarde les publications de sources, que les études générales ou celles concernant des aspects particuliers. Nous en avons maintenant un premier résultat, dans les deux beaux volumes sortis des presses d'Arnoldo Mondadori vers la fin de l'année passée : *La caduta di Costantinopoli*, testi a cura di Agostino Pertusi. I. *Le testimonianze dei contemporanei*; II. *L'eco nel mondo*, Fondazione Lorenzo Valla — Arnoldo Mondadori Editore, « Scrittori greci e latini », 1976, XLI — 472 + 569 p.

A un siècle de distance depuis la tentative avortée de Philipp Anton Dethier, nous avons, avec ce millier de pages de textes et de commentaires, le grand recueil de sources longuement attendu sur la chute de la Capitale byzantine et l'écho qu'elle suscita dans le monde. Sans être exhaustif, comme il ne s'est jamais voulu — l'auteur parle avec raison d'une « vasta antologia » (p. XLIX) — ce recueil a le double mérite d'être fidèle à la géographie des sources et de représenter le choix d'un historien qui connaît l'ensemble de l'information et peut, donc, établir une rigoureuse hiérarchie de valeurs. Il a aussi l'avantage d'être accompagné de très précieux compléments, sur lesquels il me faudra revenir.

D'abord, les témoins de la défense héroïque et de la catastrophe finale, qui fut tout autant un retentissant succès ottoman. Ils y sont réunis au nombre de seize, et ont comme chef de file indiscuté le Vénitien Nicolò Barbaro. Cinq autres Italiens y figurent, cette primauté italienne n'ayant rien à étonner : le podestat de Péra, Angelo Giovanni Lomellino, l'archevêque de Mytilène, Léonard, le marchand florentin Jacopo Tedaldi, Giacomo Campora, évêque de Caffa et Ubertino Pusculo, humaniste de Brescia et auteur du poème *Constantinopolis*. On doit probablement leur ajouter un septième, en la personne du « familiaris » d'Isidore de Kiev, identifié plausiblement à Francesco Griffolini d'Arezzo.

Immédiatement après viennent les Byzantins; Isidore de Kiev, cardinal de l'Eglise romaine et légat pontifical au moment de la chute de la ville (6 lettres), le chroniqueur Sphrantzès, le mystérieux évêque Samile (ou Samuel) et son compagnon plus mystérieux encore, qui écrivaient de Valachie au bourgmestre de Sibiu, les auteurs d'une seconde relation conservée, comme la précédente, en version allemande et qui semblent être Thomas Eparchos et Josué Diplovatatzès enfin Gennade Scholarios, premier patriarche de Constantinople sous le nouveau régime ottoman. Les derniers quatre témoins sont un Serbe (Constantin d'Ostrovica), un Russe (Nestor Iskander) et deux Turcs (Aq Šems ed-Din et Tursun Beg, avec des ajouts, dans les notes au texte du deraier, tirés de la chronique d'Ibn Kemâl et ayant probablement à leur base une information de transmission orale).

Le second volume groupe dans ses deux parties — deuxième et troisième du recueil — d'abord « Gli echi in Occidente e in Oriente » et ensuite « I Lamenti », en tout une quarantaine de pièces. En premier lieu, il s'agit d'écrits qui ont contribué, à côté de ceux provenant de témoins oculaires, à la diffusion dans toutes les directions de la nouvelle, processus analysé magistralement par le Pr. Pertusi dans son rapport mentionné et repris dans l'introduction au présent recueil. La plus ancienne en date de ces retransmissions de l'information est la

lettre de Paolo Dotti, envoyée de Candie le 11 juin. Suivent, dans l'ordre des dates, les lettres du Sénat de Venise au Pape Nicolas V et à l'ambassadeur vénitien auprès d'Alphonse V d'Aragon, du 30 juin (le lendemain de l'arrivée de la nouvelle à Venise), accompagnées de deux autres, du 5 juillet, adressées à Jacopo Loredan et à Bartolomeo Marcello. Du 5 juillet est aussi la lettre de fra Girolamo da Firenze, vicaire des Frères Mineurs de Candie. Des trois lettres d'Enea Silvio Piccolomini qui figurent dans le recueil, deux sont du même mois de juillet (à Nicolas V et à Nicolas de Cusa), la troisième (à Leonardo Benvoglianti) étant du 25 septembre. De septembre datent encore la relation sur la chute de Constantinople de H. von Sömmern et la lettre adressée de Chios au doge de Gênes par Franco Giustiniani. De novembre est la lettre envoyée de Venise à Sienna par L. Benvoglianti et de la seconde moitié de l'année 1453 celle du clergé de Gallipoli à l'archonte Isidore. De janvier 1454 est, enfin, l'*Oratio* à Alphonse V de l'expert en choses turques, Nicolas Sagundinos. Apparenté à cette dernière est le *Strategicon adversum Turcos* de Lampo Birago, écrit entre septembre 1453 et mars 1455. A moins de deux mois de distance de l'événement, Georges de Trébizonde adressait à Mehmed II son petit traité « Sur la vérité de la foi chrétienne », plaidoyer pour l'union religieuse qui devait assurer au sultan victorieux l'empire universel. Du testament de Nicolas V, est donnée la partie qui concerne l'attitude du pape à l'égard de la défense de Constantinople ; du *Slovo izbranno na latynju* (1461—1462) fut choisi le passage concernant le cardinal Isidore. Des extraits copieux sont faits des chroniqueurs byzantins contemporains, largement informés, mais qui pourtant ne furent probablement pas des témoins oculaires : Doukas, Chalkokondylès et Critobule d'Imbros. Quant aux emprunts à l'historiographie ottomane, il s'agit d'œuvres rédigées beaucoup plus tard, sous les successeurs du Conquérant (Qyvâmi, Neşri, Ga'fer Çelebi, Sa'd ed-Din).

La troisième et dernière partie — les *Lamenti* —, très importante pour les réactions suscitées par la prise de la capitale byzantine, a un large caractère international et comprend des morceaux signés (G. Dufay, J. Molinet, M. Beheim, Doukas, Andronic Calliste, l'Arménien Abraham d'Ankara) et d'autres anonymes (anonymes vénitien, alsacien, russe et trois complaintes en grec vulgaire), auxquels s'ajoutent six chansons populaires grecques, dont trois provenant de la région du Pont.

Les textes latins et grecs, qui constituent la majorité, sont publiés en original et en traduction italienne de l'éditeur (pour la complainte de Doukas, on s'est adressé à la vieille traduction en dialecte vénitien datant de la fin du XV<sup>e</sup> s. ; la version italienne des *lamenti* grecs appartient à Massimo Peri). Les textes italiens de l'époque sont reproduits dans la langue de l'original. Quant aux pièces rédigées ou transmises en d'autres langues, on s'est contenté d'en donner des traductions en italien, dues à l'éditeur ou à d'autres spécialistes (A. Danti : Constantin d'Ostrovica ; Emmanuela Folco : Nestor Iskander ; Gabriella Uluhogian : Abraham d'Ankara ; Barbara Stein Molinelli, seule ou avec A. Pertusi, les pièces en allemand ; pour les auteurs turcs, les traductions de Tursun Beg, d'Ibn Kemal, de Neşri et de Ga'fer Çelebi sont de Mario Girnaschi ; les trois autres brefs textes sont retraduits).

L'inédit ne manque pas dans le recueil : deux lettres d'Isidore de Kiev, les lettres du Sénat de Venise (publiées en régestes par Iorga et Fr. Thiriet et l'une d'entre elles dans une vieille traduction française), celle de fra Girolamo da Firenze (extrait chez Iorga), le rapport de Leonardo Benvoglianti à la Seigneurie de Sienna. Les textes publiés en original font souvent l'objet d'une édition améliorée par rapport aux éditions antérieures ou d'une édition critique, tout ce travail philologique représentant à lui seul une importante contribution.

Etant donné le caractère anthologique du recueil et le but poursuivi par l'auteur, on s'explique qu'il ait renoncé parfois à donner l'édition intégrale des textes retenus.

Chaque texte est précédé d'une notice sur l'auteur et les circonstances de sa rédaction, avec mention des manuscrits, des éditions et de la bibliographie le concernant et accompagné d'un commentaire qui souvent prend une très grande ampleur.

Deux instruments de travail extrêmement précieux, qui laissent facilement voir l'étendue des recherches entreprises par Agostino Pertusi pour établir ses choix et nourrir ses commentaires, viennent s'ajouter au recueil : 1) une chronologie (I, LIX—XCI) très détaillée des événements liés à la chute de Constantinople, pour les années 1448—1453 et qui, surtout pour le mois de mai 1453, permet de suivre jour par jour le déroulement des actions dans les deux camps ; 2) un « Elenco dei documenti e dei testi esclusi dalla presente antologia » (II, 497—512), avec des indications sur un nombre de 165 pièces, qui vont de la correspondance de toute sorte jusqu'aux œuvres des historiens et aux morceaux littéraires, et dont la provenance est tout aussi variée. Un copieux index des noms de personnes, des noms ethniques et des noms de lieux (séparément pour les noms en grec) clôt le second et dernier volume (pp. 515—566).

Maintenant, tout ce patient travail d'analyse et de nouvel éclairage des sources une fois fait, est-ce que le Pr. Pertusi se contentera-t-il de suivre les recherches des autres, qu'il vient

ainsi de faciliter de manière notable ? Ou bien se laissera-t-il tenté par cette vaste information qu'il connaît aujourd'hui mieux que personne, pour nous donner, en suivant les propres lignes de son rapport de 1974 et de son introduction au présent recueil, l'ample ouvrage qui reconstitue « le climat psychologique, et le cadre humain, formé autour d'un événement d'une portée aussi universelle » ?

M. B.

Tous les folkloristes et ethnographes connaissent la masse d'information recueillie par N. Densușianu vers la fin du siècle dernier à la suite de ses enquêtes par questionnaire (1893—1894; 1895—1896), mais il y en a très peu qui en aient recouru dans leurs recherches. Cette situation ne s'explique pas seulement par le discrédit tombé depuis lors sur la méthode des questionnaires ou l'emploi abusif fait par l'enquêteur dans son grand ouvrage sur la Dacie préhistorique (1913); c'est la masse même de papier à affronter — plus de 15.000 pages de réponses — qui a dû rebuter le chercheur. Adrian Fochi, dont la patience égale la compétence, vient de leur alléger sensiblement la tâche. Dans son dernier livre, « Coutumes et superstitions populaires à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. Les réponses aux questionnaires de Nicolae Densușianu » (*Datini și eresuri populare de la sfârșitul secolului al XIX-lea. Răspunsurile la chestionarele lui Nicolae Densușianu*, București, Editura Minerva, coll. « Universitas », 1976 LX — 392 p.; résumé fr., pp. 377—380), il donne l'essence de cette énorme documentation, analysée sous les rubriques de 127 thèmes — coutumes, croyances, personnages mythologiques — qui sont classés par ordre alphabétique, tandis qu'un index thématique permet de suivre la même notion à travers les différentes rubriques où elle se trouve impliquée.

Pour chaque thème, A. Fochi a soin de noter tout ce que le matériau dépouillé offre de significatif : aire d'expansion du phénomène analysé, caractères généraux, particularités locales ou régionales, stades de l'évolution d'une pratique ou d'une croyance. Le contenu est donné le plus souvent dans les termes mêmes du texte de base et les renvois aux pages du manuscrit permettent au lecteur de s'adresser facilement à ce dernier ou de retrouver dans le tableau dressé par l'auteur dans son introduction les données nécessaires concernant le lieu, la date ou la personne qui a rédigé la réponse au questionnaire.

Certains thèmes bénéficient d'une information extrêmement riche et circonstanciée. Ainsi, les mentions sur la danse rituelle des « călușari » ne couvrent pas moins de 16 pages, celles concernant le ciel et la terre s'étendent sur 19 pages, celles relatives à Saint Georges, sur 24 pages. Quant à la variété des aspects envisagés, voilà, par exemple, les chapitres sous lesquels l'information est enregistrée dans le cas des « iele » (méchantes fées) : 1. synonymes; 2. ce qu'elles sont; 3. leur nombre; 4. leur noms; 5. leur résidence; 6. attributs d'ordre général; 7. conséquences pour les hommes; 8. mesures préventives à leur égard; 9. moyens de guérison; 10. attributs secondaires; 11. confusions; tradition artistique; 12. expressions idiomatiques; 13. jour qui leur est consacré.

Le but poursuivi par N. Densușianu dans son entreprise était illusoire, car il ne songeait à rien moins que d'y trouver les moyens de reconstituer la plus ancienne histoire de son pays et le monde spirituel des ancêtres lointains, mais ses questionnaires ont été très sérieusement dressés et ses correspondants — pour la plupart des instituteurs et, à côté de ceux-ci, des prêtres et un certain nombre d'officiers; dans l'ensemble, une dizaine de folkloristes, connus par leur activité — se sont acquittés généralement d'une manière très convenable de leur tâche, ce qui assure la valeur scientifique de l'enquête.

Les questionnaires de N. Densușianu ont reçu des réponses de plus de 900 localités, dont environ un tiers avaient répondu aussi, quelques années auparavant, au questionnaire linguistique de B. P. Hasdeu, dont l'importante partie intéressant le folklore a déjà été mise en valeur (dans le tableau mentionné, A. Fochi note les localités communes aux questionnaires Hasdeu et Densușianu). Ensemble, les localités qui fournirent les réponses aux enquêtes Hasdeu et Densușianu dépassent le nombre de 1300, ce qui rapporté à l'ensemble du pays constitue une remarquable base d'information. Car les réponses aux questionnaires lancés à peu de distance par les deux savants ont justement l'avantage de se compléter.

Malgré les reproches que des matériaux de cette nature sont toujours susceptibles d'encourir, Adrian Fochi a sans doute raison de considérer le fonds de manuscrits Densușianu « d'une valeur incalculable » pour les recherches de folklore et d'ethnographie et de voir en lui « la plus importante source d'information et de documentation » conservée dans les archives de Roumanie.

Son mérite est d'autant plus grand de l'avoir rendue facilement accessible aux chercheurs par un travail qui a su allier l'ampleur de l'effort nécessaire pour dominer cette masse documentaire à la capacité d'analyse critique des précieuses données qu'elle renferme.

M. B.

La guerre d'indépendance a eu un écho considérable dans la conscience collective et de nombreux témoignages figuratifs, écrits et oraux favorisent la saisie des attitudes sociales et individuelles significatives. Grâce à la richesse des sources, l'historien peut reconstituer la mentalité prédominante au sommet de la hiérarchie militaire, dans les milieux politiques, aussi bien que dans les villages; quelques traits s'avèrent être communs et ils offrent des points de départ aux incursions qui voudraient rendre compte de la mentalité roumaine, dans son ensemble.

En ce qui concerne les décisions prises par le commandement roumain, on peut faire appel aujourd'hui à l'édition du général-major dr Constantin Olteanu, enrichie d'une introduction et de notes très utiles, des mémoires du ministre roumain de la guerre et commandant de l'armée qui opérait en Bulgarie: General ALEXANDRU CERNAT, *Memorii. Campania 1877-1878*, Bucarest, Editura Militară, 1976, XLI + 42 p. Ecrites sur un cahier, les notes du général Cernat rendent un succinct film des événements à partir du moment où les troupes roumaines ont franchi le Danube, le 20 août, et jusqu'à la capitulation du commandant des forces ottomanes de Plevna, Osman Pacha, qui s'est rendu prisonnier aux forces roumaines, « sans conditions, avec sept pachas, 40-45 mille soldats, tous les bagages, tous les canons, au nombre de 51. Vers une heure, tout était terminé; ... A trois heures nous sommes partis à cheval et à quatre je suis entré dans Plevna qui se trouvait toute entière entre les mains des troupes roumaines ». Il est intéressant de refaire, à partir de ces notes, les phases de la lutte, aussi bien que les rapports entre les alliés, les Roumains et les Russes. La dignité du général roumain retient l'attention du lecteur et, en dépit de sa modestie, l'un des fragments les plus dramatiques est celui où il dialogue avec l'empereur russe, en plaidant la cause de la continuation des combats, après l'échec du 30 août; quoique les Roumains eussent perdu 4000 mille hommes, Cernat s'est déclaré contre l'abandon des positions et a réussi de convaincre le commandement russe. Or, le général roumain assumait ses risques puisque, « d'après la Constitution, en Roumanie, les généraux devaient rendre compte des pertes subies, sans résultat, devant les Chambres »; mais il connaissait bien la valeur de ses soldats.

Cette valeur est mise en lumière par les lettres envoyées par le fils du grand homme politique et écrivain C. A. Rosetti à sa famille: VINTILĂ C. A. ROSETTI, *Scrisori de pe frontul războiului din '77*, « Manuscriptum », Bucarest, VII (1976), n° 2-4, VIII (1977), n° 1, lettres commentées par Nicolae Liu. L'éditeur a eu l'heureuse idée de publier au même endroit les lettres des deux autres frères de Vintilă, aussi bien que les réponses de la mère, Maria Rosetti, qui dirigeait l'hôpital « Ospiciul Independenții ». Vintilă parle de son désir ardent de prendre part aux luttes, pendant que la voix de la mère couvre, parfois, le bruit des canons, avec ses propositions simples, rédigées en français: « Tu est parti — mon vaillant enfant. Je ne veux pas donc te décourager par ma douleur. Tu la connais — c'est plus qu'il faut. Reviens moi — fort et beau. Reviens, mon fils adoré, et ma joie sera plus grande que ma douleur d'aujourd'hui peut être ». De toute évidence, Maria Rosetti, qui voyait chaque jour combien la lutte était cruelle, nous restitue l'héroïsme des femmes qui ont pris part, d'une façon ou d'une autre, à la guerre. Quant à Vintilă, il résiste aux assauts de la fièvre, justement pour ne pas manquer le grand combat; pour lui, la guerre promet une refonte des relations sociales, et, solidaire avec les paysans qui luttent dans les mêmes tranchées, il formule son espoir de voir un gouvernement plus ouvert aux idées socialistes, après la conquête de l'indépendance de l'État. Très émouvante est la description qu'il fait de Verbica en feu; sur la même page, son frère Horia relate: « Nous sommes à 5 kilomètres de Plevne. Depuis hier à 5 heures du matin et jusqu'à 6 heures du soir, le canon n'a cessé de nous briser littéralement les oreilles. En ce moment l'infanterie s'entend aussi ». En français ou en roumain, ces lettres nous restituent l'enthousiasme et les douleurs, les espoirs des jeunes et le courage inouï des soldats paysans.

Pour l'attitude des habitants des villages, on peut recourir maintenant au texte écrit par Ștefan Cotigescu, à l'initiative du prêtre Enake Ioan Stoica de Siliștea Crucii du département de Dolj: NESTOR VORNICESCU, *O cronică a războiului pentru independență*, Bucarest, 1976, 48 p. avec illustrations. L'auteur évoque les incursions des troupes irrégulières ottomanes qui dévastaient les villages roumaines, avant le déclenchement de la guerre, la décision des hommes de mettre fin aux ingérences étrangères et l'héroïsme des combattants roumains.

Sauf ces aspects, la chronique n'enregistre que les grands événements; mais l'aspect le plus significatif est que le texte a été écrit sur les pages d'un Evangélaire, dans un livre où on ne notait d'habitude que les faits extraordinaires. Pour que les gens du village n'oublient jamais ce qui s'est passé dans les mois de combat décisif, Ștefan Cotigescu a rédigé cette chronique dans laquelle il n'oublie pas de rappeler que tel village de Bulgarie a été libéré maintenant pour la deuxième fois, puisque Michel le Brave l'avait délivré de l'occupation étrangère deux siècles plus tôt.

D'autres textes parlent, à leur tour, de cette participation unanime à la guerre pour l'indépendance et ils reproduisent les voix de l'intérieur avec lesquelles les observateurs venus de tous les coins du monde sont très souvent d'accord.

A.D.

VIRGIL CÂNDEA, *An Outline of Romanian History*. Bucharest, Editura Meridiane, 1977, 99 p.

Publiée en plusieurs langues étrangères, cette esquisse substantielle a été écrite pour le lecteur qui désire avoir une vue d'ensemble sur le devenir historique du peuple roumain. Il ne s'agit donc pas d'une traduction d'un texte rédigé pour un public indéfini, et de ce point de vue l'acquis est évident. Ensuite, l'auteur s'est toujours préoccupé de la place de la civilisation roumaine dans le contexte européen, en partant de ses relations avec les peuples du Sud-Est; il ne s'agit pas de quelques références faites à des événements ou à des mouvements similaires, mais d'une vue générale qui distingue les orientations particulières des lignes de force qui traversent les aires géographiques.

En partant des premières considérations sur les débuts de la civilisation roumaine, dominées par l'image du penseur de Hamangia, le lecteur trouvera dans cette centaine de pages une succession d'étapes qui marquent une évolution, en raccourci, et des réflexions stimulantes sur la contribution des peuples, petits ou moyens, à la résolution des grands problèmes. Dans ce sens, l'auteur parle de « Byzance après Byzance », des pays roumains au début de la « Question Orientale », de la participation roumaine à la première guerre mondiale et de la politique étrangère de la Roumanie entre les deux guerres, de l'insurrection nationale armée anti-fasciste et anti-impérialiste, des efforts d'une société socialiste qui proclame les principes de la souveraineté, de l'indépendance, de la collaboration avec tous les Etats du monde et de la paix.

Une illustration de choix complète l'exposé érudit et pertinent de Virgil CÂNDEA. Dommage qu'il n'ait pas ajouté une brève bibliographie des ouvrages qui auraient permis au lecteur étranger d'approfondir certains aspects. Un livre qu'on peut lire d'une traite.

A.D.

KATERINA KININI, *Le Discours à Nicoclès par Misioudax*, «Ελληνικά», Thessaloniki, 1976, 1, p. 61-115.

Pour mieux préciser la place que la traduction de l'œuvre d'Isocrate occupe dans l'activité de Misioudax, aussi bien que dans les lettres néo-grecques du XVIII<sup>e</sup> siècle, l'auteur esquisse, au début, la biographie du distingué professeur. Il faut corriger l'indication concernant le lieu de naissance de Misioudax, puisque Cernavodă se trouve en Roumanie (c'est un motif, d'ailleurs, pour lequel le lettré a été considéré d'origine roumaine par plusieurs historiens); relativement à l'œuvre de Muratori on ne peut passer sous silence les remarquables analyses dues à Eugenio Garin ou à Franco Venturi. Mais K. Kinini a raison quand elle parle du « tempérament angoissé » du lettré, en adoptant le point de vue d'Alkis Anghelou, et en rejetant les commentaires d'Ariadna Camariano-Cioran qui avait pris les affirmations faites dans « l'Apologie » à la lettre. La seconde partie de l'article, une analyse philologique très poussée, est suggestive et explique l'adaptation de l'œuvre antique par ce professeur éclairé : d'un côté, Misioudax « modernise » un livre de sagesse consacré, de l'autre, il définit l'attitude à adopter face à l'héritage classique. Plus curieuse, la traduction en français du texte antique est mise sous un nouveau jour lorsque K. Kinini constate : « si nous tenons compte de l'importance acquise par le français dans les Principautés Danubiennes et surtout chez les Phanariotes, on peut admettre que Misioudax a voulu, sans doute, se conformer à l'usage de son époque. Puisque l'adaptation d'Isocrate par Misioudax était très probablement destinée à l'usage scolaire, le fait qu'elle fût accompagnée d'une traduction en français, conférait à l'adaptation une sorte de „présentation” à un plus vaste auditoire ».

A.D.

MACARIE IEROMONAHUL, *Opere. I Theoreticon*. Édition îngrijită, cu un studiu introductiv și transliterare de Titus Moisescu. Bucarest, Editura Academiei R.S.R., 1976, 91 + 31 p. + 6 planches.

Si les premières œuvres musicales se sont conservées en manuscrit, comme, par exemple, les codex de Putna du XV<sup>e</sup>–XVI<sup>e</sup> siècles, le premier livre imprimé de musique rituelle, chant byzantin d'expression roumaine, a été publié en 1823 par Macaire, qui fit paraître ensuite les autres livres fondamentaux. Cette édition somptueuse, qui met en lumière les talents des rédacteurs des Editions de l'Académie, comprend une substantielle introduction signée par le musicologue Titus Moisescu, une translittération du texte cyrillique paru à Vienne, une reproduction de ce livre même, avec six planches qui fascinent le laïque avec les concordances des tons « vieux » et des tons « nouveaux », et plusieurs illustrations. Un livre qu'il faut consulter pour mieux comprendre la musique qu'on écoutait ici à l'époque où Bach ou Haydn composaient leurs oratorios, l'ampleur des transformations opérées dans tous les domaines, à l'époque des Lumières, et un aspect moins connu de la culture roumaine.

A.D.

AL. GRAUR, « *Capcanele* » limbii române (Les « attrapes » de la langue roumaine). București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1976. 104 p.

Un petit livre très utile, permettant d'éviter les fautes du parler en roumain. Il s'agit surtout des fautes liées à l'utilisation des néologismes et dues à la connaissance par trop superficielle d'une langue étrangère, à l'adaptation hâtive d'un mot par un simple changement d'accent ou de son, à l'influence de l'étymologie populaire, à l'incompréhension d'un texte. À ceci s'ajoutent aussi les fautes qui se glissent dans les formulations prétentieuses ou nées d'une prononciation incorrecte, sans oublier en outre la redondance, les pléonasmes et toute la série d'erreurs possibles. Le besoin de s'assimiler rapidement les progrès techniques et culturels — besoins découlant des lois du synchronisme — oblige chaque langue, quelque soit son importance, d'emprunter un nombre considérable de termes étrangers, voire d'expressions consacrées. Une fois entrés dans une langue, ces mots étrangers s'imposent et circulent, parfois dans des formes ou tout au moins avec un accent erronés. Combattre les fautes de cette sorte c'est fournir une contribution essentielle à la grande œuvre du « développement de la langue nationale » ; c'est l'aiguiller dans les voies les plus adéquates, les plus en rapport avec son esprit et ses tendances.

Pendant bon nombre d'années, l'auteur a réuni quantité de faits illustrant la langue parlée ou écrite. Son commentaire explique la mécanique des changements, la psychologie de ceux qui usent d'un certain langage, leur degré culturel, les interférences qui ont lieu dans le cadre des influences diverses ou — et surtout — la portée du fonds linguistique, dont le rôle s'avère décisif dans la plupart des cas.

C'est ce qui rend le présent ouvrage un livre à consulter avec profit non seulement pour les écoliers, les étudiants et les enseignants, mais aussi pour les écrivains en général, comme pour toute personne désirant parvenir à une meilleure connaissance du roumain. Disons encore que ce petit livre est un véritable modèle à suivre pour la rédaction des guides analogues dans les autres langues sud-est européennes.

H.M.

P. HR. ILIEVSKI, *Der Anteil des Griechischen und des Lateinischen an der Entwicklung der grammatischen Struktur der slawischen Balkansprachen*. « Zeitschrift für Slawistik » XXI, 1976, p. 129–135

Cette brève synthèse reprend d'un nouveau point de vue quelques faits linguistiques convergents, notamment de l'albanais, du bulgare et du roumain, tels — par exemple — le caractère analytique, la genèse de l'article enclitique, le double objet, la comparaison périphrasique de l'adjectif et de l'adverbe, le passé composé, le futur, etc. L'exposé en est très clair et

l'argument n'hésite pas de recourir parfois à des domaines extra-linguistiques, afin de mieux souligner l'apport des deux grandes langues culturelles à la naissance des traits communs manifestés par les langues du sud-est de l'Europe.

Les conclusions de l'auteur nous semblent dignes d'être retenues : « *Unter den verschiedenen Faktoren, die in den vielschichtigen Prozess der sprachlichen Wechselwirkung auf dem Balkan wirkten, war der griechische und lateinische Einfluss besonders bedeutend* » (p. 129). Ou, encore : « *In der Tat ist der Anteil des Balkanlateins an der Entstehung der grammatischen Struktur der modernen Balkansprachen beträchtlich* » (p. 134).

Indirectement, cette étude est une invite à l'investigation des réalités linguistiques afin de s'élever au-dessus du patriotisme local et obtenir une vue d'ensemble. Complexe et prolongé, ce processus historique ne se laisse point parfaitement saisir que dans la mesure où l'on tient compte de tous ses éléments composants, ce qui implique nécessairement la coopération et la connaissance mutuelle.

H.M.

CRONICA DI MONEMVASIA. Introduzione, testo critico, traduzione et note a cura di Ivan Dujčev. Palermo 1976. XLVII, 36 p. (Istituto Siciliano di Studi Bizantini e Neellenici. Testi e Monumenti pubblicati da Bruno Lavagnini. Testi, 12)

Cette chronique, source de tant de disputes, qui comporte plusieurs données sur la fondation de la cité de Monemvasia et l'arrivée des Avares ou des Slaves au Péloponnèse, a dû être rédigée vraisemblablement soit à la fin du X<sup>e</sup>, soit au commencement du XI<sup>e</sup> siècle. Sa première partie s'inspirant des écrivains antérieurs—tels Menandros, Euagrios, Theophylacte Simocatta et Theophanes—est plutôt dénuée d'intérêt. Mais en revanche, la deuxième partie offre quelques informations originales, surtout en ce qui concerne l'infiltration des Avares ou des Slaves dans la région du Péloponnèse, dont ils se seraient même rendus maîtres pour plus de deux cents ans. La chronique a été conservée par les codex Ivron 329 (Athous 4449), Koutloumus 220 (Athous 3293), Taurinensis Reg. CCCXXXVI (de nos jours perdu) et Collegio greco 12 (incomplet). Il convient de leur ajouter la prétendue scholie de l'archevêque Aréthas de Césarée (850—932), conservée aux Archives d'Etat de Moscou.

L'éditeur a pris pour texte de base le manuscrit d'Ivirom, en mentionnant au sous-sol les différences et les passages surajoutés des autres manuscrits. Si l'appareil critique d'ordre philologique est réduit au minimum, par contre les références historiques sont particulièrement poussées. Pour commencer, l'introduction discute amplement les problèmes de fonds et en tout premier lieu les controverses entre les partisans de son authenticité et ceux qui la contestent. Les premiers sont généralement des Slaves, alors que les Grecs se refusent, à l'ordinaire, de considérer authentique cette chronique, qu'ils traitent de compilation tardive et dépourvue de toute valeur documentaire. Cependant, des spécialistes bien informés, dans le genre de P. Charanis, P. Lemerle et Gy. Moravcsik, ne lui dénie point son authenticité, tout en gardant certaines réserves et en interprétant les renseignements fournis par elle de manière plus nuancée et sans parti pris. La raison de la controverse est de nature politique : le rôle des Slaves est exalté au maximum par l'un des camps (qui compte entre autres le renommé J. Ph. Fallmeayer), tandis que ce même rôle est minimisé par le camp adverse. Une interprétation plus nuancée, à laquelle nous souscrivons nous aussi, est celle affirmant que vu le petit nombre des conquérants temporaires du Péloponnèse, ces derniers ne furent pas à même d'exterminer la population locale, laborieuse ; ils n'avaient nul intérêt à le faire. Seuls les riches se sont empressés de chercher asile ailleurs, la population laborieuse de la région étant restée sur place, elle devait bientôt assimiler de manière pacifique les conquérants. Un phénomène analogue a eu lieu aux VI<sup>e</sup>—IX<sup>e</sup> siècles partout en Europe. Le faible de cette chronique réside dans son caractère fragmentaire et compilateur. Elle parle dans sa première partie d'Avares et dans sa seconde partie de Slaves, ce qui fait que Gy. Moravcsik les considère tous Avares, cependant qu'Ivan Dujčev estime qu'il s'agit de Slaves. Cette circonstance, à laquelle s'ajoutent quelques autres traits négatifs, mis en lumière par les contestataires de son authenticité, augmente l'incertitude.

Toutefois, le mérite de la présente édition est que son auteur a fourni aux spécialistes un matériel documentaire complet, leur permettant de la sorte de se rendre compte par eux-

mêmes de l'ensemble. L'information suivant laquelle une partie de la population grecque passa en Italie, pour rentrer après un certain temps dans ses foyers se rapporte aussi à l'histoire de la Sicile. C'est ce qui justifie la parution de la chronique dans la monumentale collection de textes réalisée par l'Institut d'études byzantines et néo-helléniques de Palerme.

H.M.

*Acta Albaniae Veneta saeculorum XIV et XV Josephi Valentini labore reperta et transcripta ac typis mandata. Pars tertia saeculi XV Scanderbegianam periodum complectens, tomus XXI et XXII. Trofenik, München, 1975, VIII, 323 + VIII, 361 p.*

Cette importante collection augmente périodiquement. Les deux volumes en question comportent : vol. XXI — les documents des années 1451—1452 et vol. XXII — les années 1453—1454, couvrant, par conséquent la première partie du règne de Georges Castriotis Scanderbeg. Pour l'édition de ces volumes, on a suivi les mêmes principes que pour ceux déjà parus, les documents s'accompagnant d'index aussi détaillés que variés. Inutile de souligner encore une fois la portée de ces documents pour l'histoire de l'Albanie et de ses rapports extérieurs : avec Venise, avec ses voisins Slaves et Grecs, du continent, avec l'Empire byzantin et avec les Turcs en pleine expansion. S'ils font, en tout premier lieu, jour sur les intérêts politiques et marchands de Venise, les renseignements de cette nature se combinent parfois avec des événements éloquents intervenus dans l'histoire des petites gens d'origine albanaise vivant dans un vaste espace, entre Venise et le Bosphore — soldats, marchands, marins ou agents de liaison.

Le document 5741 du 6 septembre 1451 donne à Scanderbeg l'épithète de *Magnificus*, généralement attribué aux souverains indépendants. Quant aux noms des localités albanaises qui reviennent le plus fréquemment dans les documents de l'époque, la première place est tenue par les ports de l'Adriatique et les villes du proche voisinage de la mer, nouveau témoignage de ce que l'influence vénitienne ne pouvait s'infiltrer loin dans les terres du continent. Leurs noms, latins, albans, italiens ou slaves, sont : ALEXIUM, Lesh, Alessio ; ANTIBARUM, Tivari, Antivari ; CATARUM, Kotorri, Kotor, Cattaro ; DRIVASTUM, Drishti, Ardivastro ; DYRRHACHIUM, Durrës, Durazzo, Draç ; SCODRA, Shkodra, Scutari ; VALONA, Vlora. Les documents 5871 du 27 juillet 1452 et 5967 du 24 avril 1453 mentionnent les Maurovlaques (Maurovalachi, Morlachi), une population d'origine roumaine vivant aux abords de la baie de Kotor (Cattaro). En général, c'étaient les ports d'ALESSIUM (Lesh) et de DYRRHACHIUM (Durrës) qui assuraient les liens avec Scanderbeg, liens qui se traduisaient par certaines taxes que le prince percevait. C'est ce qu'indique le document 5964 du 21 avril 1453, où il est dit que *provisor noster non potest solvere Scanderbego et supplere ad alias expensas occurrentes*. Mais d'une portée exceptionnelle se révèle le document 6123 du 6 février 1454, par lequel le Sénat vénitien conseillait à tous ses représentants de donner leur entier concours à Scanderbeg, menacé alors par une puissante armée turque. Afin de faire face à la terrible poussée turque, Scanderbeg devait recourir en plus de ses propres forces, à l'appui des autres chefs albans et à l'aide de Venise : *et coadunatis apud se omnibus viribus nostris, suis, et aliorum minorum Albaniae, (ut) possit auctore deo resistere impetui dicti Teucri et future eius furte*. Le document 6173 du 5 avril 1454 demandait aux représentants de la République en résidence à CATARUM (Kotor) de se rendre à la rescousse de Scanderbeg et de la cité de DYRRHACHIUM (Durrës) : *St Teucri se extenderent per Albaniam, debeat ire per Rippartam Albanie, attendendo ad bonam conservationem illarum terrarum, sicut melius facere poterit*. Cette exhortation était répétée par le document 6182 du 26 avril 1454, sous la forme d'une invite à coopérer avec Scanderbeg : *Ad literas autem Scanderbegi respondeatur in illa humane et amabili forma, que videbitur domino, acceptando oblationem suam et scribatur omnibus rectoribus Albanie, quod cum ipso Scanderbego amabiliter vivere et vicinare debeant*. Donc, de même que le prince de Moldavie Etienne le Grand (1457—1504), Scanderbeg était considéré un « athlète du Christ » et l'espoir des peuples chrétiens.

H.M.

L'étude de Zeqir Sadiku<sup>1</sup> « Sur l'opposition du passé indéfini aoriste en albanais » (rédigée en albanais avec un résumé français dans « Gjurmime albanologjike, Seria e shkencave filologjike », V (1975), p. 51—59, l'Institut albanologique de Priština, 1976 — mentionnée ci-après sous la

forme albanologjike, 1975) propose une analyse plus approfondie qu'on ne le fait généralement de l'opposition sémantique propre au système des temps de la langue albanaise entre le passé composé (indéfini) et le passé simple (défini). Insatisfait par la définition traditionnelle des deux temps — le passé composé étant le temps qui se réfère à une action avec des conséquences dans le présent, alors que le passé simple, tout au contraire, n'a aucun rapport avec le présent —, définition qui lui semble par trop limitative, Zekir Sadiku entreprend son étude suivant la méthode distributionnelle. Son critère pour la description du matériel de la langue écrite (récits et dialogues) est le trait distinctif qui consiste dans la possibilité des temps en question d'exprimer ou non l'action comme si le locuteur en était le témoin. Or, le passé simple se caractérise par ses possibilités limitées de ne point l'exprimer de cette manière, cependant que dans le cas du passé composé, ses possibilités sont limitées quand il s'agit de l'exprimer. La même opposition graduelle se manifeste en ce qui concerne l'aptitude des deux temps à exprimer l'actualité des résultats dus à des faits passés : beaucoup plus grande au passé composé, sans qu'elle fasse complètement défaut dans le cas du passé simple. Aussi, les faits sont-ils éloquentes, en prouvant que l'albanais ne comporte pas une nette opposition entre le passé composé et le passé simple. Pour notre part, nous sommes d'avis qu'ils réclament aussi une analyse plus poussée, s'exerçant sur un corpus de textes aussi riche que possible. Une telle analyse devra tenir compte, en outre, de la diversité des styles, ainsi que des différences entre la langue écrite et la langue parlée. Cet élargissement de l'analyse est demandé par la méthode distributionnelle même, très utile dans cette sorte d'études.

Toujours sur le verbe porte aussi l'étude de W. Fiedler, qui traite du contenu sémantique de l'infinitif guègue (rédigée en albanais, avec un résumé allemand, Gjurmime albanologjike, 1975, p. 27—49). Le mérite de cette étude réside aussi dans le fait qu'elle offre la première analyse des traits sémantiques de l'infinitif considérés parallèlement au subjonctif, dans le cadre de la linguistique balkanique. En guègue, l'infinitif connaît une utilisation bien plus variée que dans les deux autres langues du sud-est européen qui l'ont conservé (le roumain et le serbo-croate), et même par rapport aux langues de l'Europe occidentale qui l'ont conservé. La description des faits comporte un double aspect, à savoir : l'usage de l'infinitif en guègue et en tosqe d'une part, en guègue et dans les autres langues balkaniques ; à ceci s'ajoute l'examen de l'usage de l'infinitif dans le dialecte guègue actuel par rapport au vieux-guègue, illustré par le texte de Gjon Buzuku (1555). Cette étude, tout à la fois de dialectologie albanaise (puisque la question de l'infinitif constitue l'un des traits distinctifs du guègue par rapport au tosqe) et de linguistique balkanique, prouve la vitalité de l'infinitif guègue, dont le système fonctionnel se recrée et se renouvelle sans cesse depuis le XVI<sup>e</sup> siècle (Buzuku) à nos jours. Bien que son étude n'ait pas pour objet d'élucider le problème de l'infinitif guègue (p. 34), W. Fiedler rallie, en guise de conclusion, l'hypothèse de Gabinskij (p. 47) (ainsi que l'explication tentée par Kr. Sandfeld), suivant laquelle l'infinitif serait né de la fusion d'une préposition (*me, pa*) avec un nom provenant d'un participe. Pour notre part, nous estimons qu'il faudrait compter aussi avec une tendance plus générale encore de l'albanais : celle de générer des syntagmes prépositionnelles, où le nom est à l'origine un participe, articulé avec l'article *të* ou non articulé — syntagmes dont la valeur sémantique est temporelle. Il y a lieu de mentionner ici la construction parfaitement omonyme de l'infinitif privatif avec valeur d'antériorité : *pa + participe*. À peu près inaperçue, cette liaison est rapidement passée en revue par W. Fiedler (p. 44). La manière encore trop peu connue dont l'albanais forme son infinitif et les besoins auxquels cet infinitif répond présentent un certain intérêt même pour la linguistique générale.

En ce qui concerne la linguistique balkanique en général, retenons la classification proposée par l'auteur, des langues balkaniques du sud qui ont perdu l'infinitif (grec, bulgare, aroumain et tosqe) et des langues balkaniques du nord qui l'ont conservé dans une certaine mesure (daco-roumain, serbo-croate, guègue) (p. 28, 46). Cette classification vient une fois de plus à l'appui des remarques et des suppositions de Kr. Sandfeld. Ajoutons encore que l'étude de W. Fiedler offre aussi un aperçu méthodique de la situation dialectale du roumain (relative à l'infinitif), en délimitant et en précisant le type daco-roumain de l'aroumain et du méglénite (p. 30). Comme on le voit, il s'agit vraiment d'une étude de dialectologie balkanique à laquelle il ne manque qu'une carte.

Deux autres études portent elles aussi sur la dialectologie de l'albanais ; elles sont dues à Imri Badallaj (qui traite de « Quelques particularités phonétiques du parler de Zhur », écrite en albanais avec un résumé français, Gjurmime albanologjike, 1975, p. 61—69) et à Abdullah Zyberi (notant « Quelques observations sur le parler d'Opoja. Morphologie et lexique », toujours en albanais avec un résumé en français, Gjurmime albanologjike, 1975, p. 86—98). Ces deux études présentent un riche matériel, insuffisamment systématisé cependant, recueilli dans deux villages situés dans les environs de Prizren. L'étude d'Abdullah Zyberi ajoute, sur le modèle des monographies dialectales publiées dans « Studime filologjike » un très petit vocabulaire du patois respectif.

Inutile de souligner l'intérêt d'une publication consacrée à cette sorte d'études. La revue de Tirana (Studime filologjike) le prouve déjà depuis bon nombre d'années. Le périodique spécialisé de Priština s'inscrit sur la même ligne en apportant une contribution précieuse au domaine concerné.

C. V.

F. V. MAREŠ, *Die Anfänge des slawischen Schrifttums und die byzantinisch-griechische Literatur*, in „Cyrillomethodianum“, III, Thessaloniki, 1975.

Die Untersuchungen im Bereich der vergleichenden Literatur werfen ein neues Licht auf den vieldiskutierten Fragenkomplex der Wechselbeziehungen zwischen den Kulturen verschiedener europäischer Völker seit den ältesten Zeiten bis zur Gegenwart. Ausgehend von früheren Forschungen — von den Studien, in denen er neue Hypothesen aufstellte, erwähnen wir jene, die in „Byzantinoslavica“, Nr. 2/1963, unter dem Titel: *Die griechische Sprache in den Kulturzentren der Tschechei im 11. Jahrhundert* erschienen ist — bringt der bekannte tschechische Wissenschaftler diesmal neue Argumente, die die Beziehungen im Südosten Europas beleuchten.

In der Untersuchung werden zunächst die bedeutendsten Momente zur Zeit der Einführung der slawischen Schrift erwähnt. Auf Antrag des Fürsten Rostislav von Groß-Mähren schickte der Kaiser Michael III. den byzantinischen Gelehrten Constantin den Philosophen (Kyrill) und dessen Bruder Methodius in Mission zu den Slawen in Mitteleuropa. Die Anfänge der slawischen Schrift fallen in den Zeitabschnitt von 863 bis zum Tode des Methodius im Jahre 885. Von Constantin und Methodius sowie von ihren nächsten Mitarbeitern und Schülern aus der von ihnen gegründeten Schule stammt eine anschauliche Zahl wichtiger Übersetzungen und Originalwerke.

Der Verfasser verfolgt dann die Art, in der sich die byzantinisch-griechische Literatur in den slawischen Schriften dieser Periode (863—865) widerspiegelt. Aufgrund einer umfassenden Bibliographie, in die auch die jüngsten Veröffentlichungen aufgenommen wurden, stellt F. V. Mareš die Texte fest, die aus dem Griechischen übertragen wurden, u. zw.: 1. die Bibel (außer den Makkabäer-Büchern); 2. die byzantinische Liturgie und die Liturgie des Petrus; 3. eine Predigtsammlung; 4. der Nomokanon; 5. Chersones-Legende von der Überführung der sterblichen Überreste des Hl. Klemens. Der Verfasser unterzieht die aus dem Griechischen übersetzten Texte einer eingehenden Analyse und kommt zur Ansicht, daß die Liturgie des Petrus eine Mischung zwischen dem römischen und byzantinischen Kanon ist. Anhand der kiewer Blätter weiß man, daß es auch Übersetzungen aus dem Lateinischen gibt. Mareš macht den griechischen Slawisten den Vorschlag, gleichzeitig mit jenen auch diese Texte zu untersuchen, davon einige bisher als slawische Originale betrachtet wurden. Der Ritus beim Tode des Methodius läßt auf die Einflüsse schließen, die in diesen Schriften erkennbar sind: er setzte sich aus lateinischen, byzantinischen und slawischen Ritualementen zusammen.

Was die Predigtsammlung betrifft, so bestätigt F. V. Mareš, daß die Predigten Übersetzungen von Glagolitica Clotianus sind und zwar aus Johannes Chrisostomos, Athanasios der Große und St. Epiphanyes. Er ist der Meinung, daß einige der im *Kodex Suprasliensis* aufgenommenen Predigten Originale aus Groß-Mähren sind.

Außer aus dem Griechischen hat man in jener Periode auch aus dem Lateinischen übersetzt. Aus dem Althochdeutschen wurde eine Beichtformel übertragen.

Die Studie von F. V. Mareš weist darauf hin, daß Constantin und Methodius eine christliche Kultur mit eigener Sprache und eigenem Alphabet unter den Mähren verbreiteten, die sich aber auf eine breite griechisch-byzantinische Unterstruktur mit Varianten und Bereicherungen verschiedener Herkunft stützen sollte.

P.M.

SNEJINA NIKOLOVA, *Ion Luca Caragiale* (à l'occasion du 125<sup>ème</sup> anniversaire de sa naissance), „Literaturna Misäl“, 1977, no 2, p. 54—67

Snejina Nikolova, de l'Institut de littérature de l'Académie bulgare, vient de publier une ample et fort compétente étude sur la personnalité et l'œuvre de l'écrivain roumain. Appu-

yant sur les idées, les thèmes et les personnages du théâtre de Caragiale, autant que sur sa prose, l'auteur s'en tient constamment à l'image synthétique de cette œuvre, qui est une caricature poussée jusqu'à l'absurde des vices et de l'iniquité de la société bourgeoise.

L'œuvre de Caragiale est bien connue en Bulgarie; on la traduit et on la représente sur les scènes de théâtre depuis 1911. Plus que d'autres écrivains roumains, Caragiale a toujours joui d'une large popularité et d'une fine compréhension de la part du public bulgare. C'est donc à des lecteurs avertis que s'adresse l'article de Snežina Nikolova qui a procédé justement en écartant toute information biographique superflue. Il en résulte une analyse littéraire vraiment originale par les interprétations qu'elle propose et par les généralisations qu'elle cherche à établir.

E.S.

TITOS Π. ΓΙΟΧΑΛΑΣ, 'Ο Γεώργιος Καστριώτης-Σκεντερμπέης εἰς τὴν νεοελληνικὴν ἱστοριογραφίαν καὶ λογοτεχνίαν (Georg Kastrioti-Skanderbeg in der neugriechischen Geschichtsschreibung und Literatur), Θεσσαλονίκη, 1975, (*Ἴδρυμα μελετῶν Χερσονήσου τοῦ Αἴμου*, 151)

Die 500. Wiederkehr des Todestages des albanischen Staatsgründers Skanderbeg, dessen historische Figur entscheidend durch die Biographie des albanischen Humanisten Marinus Barletius geprägt wurde, hat mehrere wissenschaftliche Konferenzen und eine Vielzahl von Publikationen ausgelöst. An diesen hatte auch die Literaturgeschichte ihren Anteil, da die Gestalt Skanderbegs schon zu Lebzeiten in verschiedenen Sprachen zum poetischen Sujet wurde, wobei die durch Barletius an die Hand gegebenen Fakten die materielle Grundlage bildeten. Für Griechenland hat Jochalas diesen literarischen Niederschlag zum ersten Male vollständig aufgearbeitet; bezeichnenderweise gehören alle notierten Werke dem 19. Jahrhundert zu.

Es handelt sich zunächst um sechs Biographien. Die erste erschien anonym in Moskau im Jahre 1812; es handelt sich um eine freie Übersetzung der auf Barletius gegründeten Schrift von P. Duponcet, *Histoire de Scanderbeg Roy d'Albanie* (Paris, 1709), die ihrerseits ins Russische, Rumänische und Italienische übertragen wurde. Die zweite Biographie schrieb N. Dragumis (gedruckt Athen, 1861) auf der Grundlage von Paganel, *Histoire de Scanderbeg* (Paris, 1855); sie übte große Wirkung, da sie Skanderbeg als den letzten Heros des alten und den ersten Helden des neuen Griechenlands darstellte. Entsprechend entfachte sich eine lebhaft literarische Fehde, als Konstantin Paparrigopoulos in der Zeitung *Ἔσθια* vom 4. Januar 1876 eine Biographie veröffentlichte, in der er Skanderbeg mit der Chronik des Spandugino (16. Jahrhundert) als Slawen bezeichnete. Als vierte ist die anonyme *Ἱστορία τοῦ Σκενδέρβεη* zu nennen, die 1880 in der Zeitung *Ἡ φωνὴ τῆς Ἀλβανίας* erschien; sie war Jochalas jedoch nur unvollständig zugänglich. Die fünfte Biographie veröffentlichte 1895 die Triester Zeitung *Νέα Ἡμέρα*; es ist eine Zusammenfassung der *Historischen Studie* von J. Pisko, Scanderbeg (Wien, 1894). Schließlich gab 1904 I. Ikomopoulos einen Auszug aus der Dragumis-Biographie. Ein „Stemma“ aller dieser Lebensbeschreibungen findet sich bei Jochalas S. 52.

Völlig unbekannt blieb die Gestalt Skanderbegs, so zeigt das zweite Kapitel von Jochalas' Buch, der griechischen Volksdichtung, ebenso wie übrigens auch der albanischen und der italoalbanischen.

Aus der schönen Literatur sind zwei Tragödien zu nennen. Die erste schrieb auf der Grundlage der Moskauer Biographie I. Zampelios aus Leukas im Jahre 1818 (gedruckt Korfu, 1830). Die zweite verfaßte A. Antoniadis 1889; stofflich von Dragumis abhängig, stellte er Skanderbeg als gräkoalbanischen Epiroten dar in einer Zeit, in welcher Epirus um die Befreiung von der Türkenherrschaft kämpfte. In diese Nähe gehören weiter das Gedicht *Ὁ Σκενδέρβεης* von I. Karasutças (1835, bei Jochalas nachgedruckt) und die Verse von A. Dandolos, *Μιά φωνὴ τοῦ Καστριώτη* (1854, bei Jochalas nachgedruckt). Nach einer Bearbeitung der Moskauer Biographie verfaßte Grigorios Stavridis (Prličev) aus Ochrid sein *Skanderbeg-Epos* von 3 792 Fünfzehsilbern. Schließlich sind zwei Prosaarbeiten zu nennen: V. Disraeli, *The Rise of Iskander* (London, 1870/71), wurde von P. Lakiotis übersetzt (Petras, 1880); eine Novelle, *Ἡ εἰκόνα* (Das Bild, nämlich Skanderbegs) betitelt, veröffentlichte K. Krystallis, 1893, in der Zeitung *Ἀκρόπολις*.

Skanderbeg, wenn nicht ein Grieche, so doch Träger des griechischen Namens *Καστριώτης*, ein Christ und erfolgreicher Kämpfer für das Christentum gegen die Türken, konnte zur Symbolfigur in den hellenischen Befreiungskämpfen des 19. Jahrhunderts werden.

In einer eindrucksvollen Tabelle stellt Jochalas S. 143 f. die Erscheinungsdaten der behandelten Literaturwerke den entsprechenden historischen Daten gegenüber. Sein Werk, das mit aller Akribie gearbeitet ist, besitzt somit für Literatur-, Ideologie- und politische Geschichte gleichermaßen Bedeutung.

*Irm.*

NADEJDA DANOVA, *La Géographie contemporaine de Gr. Konstandas et D. Philippides et les Bulgares*, dans « Études balkaniques », no. 4, 1975, p. 56—74

L'un des plus représentatifs ouvrages des « Lumières » grecques dont nous connaissons la portée sur le plan idéologique et culturel, grâce aux études de Constantin Th. Dimaras et à l'édition de Catherine Koumariou, vient d'être analysé par N. Danova, pour son écho dans la culture bulgare.

Dans cet écrit qui fut conçu en prenant pour modèles des ouvrages français contemporains, mais aussi le texte si répandu de la Géographie du Métropolitte Mélétiôs d'Athènes, l'auteur surprend les idées « qui préparèrent 1789 » et certains principes de la France révolutionnaire, témoignant de la position hardie de Konstandas et de Philippides. Mais ce qui rend — selon N. Danova — cet ouvrage particulièrement intéressant pour les Bulgares, c'est la méthode empirique employée. En complétant les sources européennes et antiques utilisées par des observations personnelles, les auteurs de la géographie moderne fournissent des renseignements précieux sur la Bulgarie et les Bulgares, ce qui pour l'époque constituait une véritable innovation. Si Mélétiôs s'était borné à donner des détails surtout pour l'Antiquité et le Moyen Age, cette nouvelle géographie nous offre une image vivante de l'époque contemporaine, ajoutant aux données géographiques une riche information sur les problèmes vitaux de la vie sociale de l'époque. Il nous suffit de mentionner — pour en souligner l'importance — que ce texte reflète les opinions socio-politiques des auteurs, leur attitude vis-à-vis de l'Eglise et de la formation d'une conscience nationale néo-grecque, ainsi que des autres ethnies balkaniques, pour comprendre sa valeur documentaire aujourd'hui et son message social-politique jadis.

En procédant à une comparaison minutieuse de la Géographie moderne avec celle de Mélétiôs, Nadia Danova constate une mutation idéologique essentielle caractérisant la vie spirituelle de toute la zone balkanique. En effet, à l'« humanisme religieux » représenté par le Métropolitte d'Athènes, qui trahissait l'optique médiévale du prélat, s'oppose la pensée laïque de Konstandas et de Philippides, affranchis de l'idée dominante de communauté religieuse qui avait marqué le monde balkanique pendant la Turcocratie. Cette profonde transformation de mentalité correspondant à l'éclosion de la conscience nationale moderne a eu pour conséquences — ainsi que le remarque l'auteur — d'une part une manière nouvelle d'envisager son propre peuple, son passé historique, ses traditions culturelles et sa vie économique, politique et culturelle contemporaine ; et d'autre part « une différenciation des autres peuples appartenant à la même confession et qui, en vertu des mêmes indices, constituent des communautés à part ».

Comment ne pas remarquer aussi les progrès de l'objectivité scientifique, de l'intellectualité dirions-nous, dont font preuve ces deux auteurs grecs de la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle. Là où l'on s'attendrait à un patriotisme aveugle, destiné à servir uniquement la cause hellénique, nous trouvons, au contraire, une large et chaleureuse compréhension pour les Bulgares et les autres peuples balkaniques, un respect de leurs traditions culturelles et de leurs frontières ethniques qui leur font honneur. Il s'agit d'ailleurs d'une attitude commune à d'autres érudits grecs aussi — ainsi que le note N. Danova — tels que I. Moesiodax, D. Katardzis, Rigas Veletinlis, Anthime Gazis, Athanase Stagyrtes, K. Koumas, etc.

Nous serions tentés d'insister encore sur les riches conclusions que suggère ce texte à Nadia Danova, tellement elles sont significatives pour l'histoire des mentalités balkaniques dans leur ensemble. Détachement progressif de la tradition byzantine orthodoxe, formation d'une conscience nationale, emploi de la langue populaire vivante, autant de motifs pour effrayer les contemporains enclins au conservatisme et un public insuffisamment préparé à accepter les idées audacieuses qui s'en détachent. Mais en même temps, admirable exemple des progrès idéologiques qui allaient contribuer à rompre avec le modèle féodal, marquant aussi un tournant important dans l'enseignement balkanique.

Nous nous étonnons — avec l'auteur — de l'absence d'un pareil livre dans les bibliothèques roumaines, surtout que cet ouvrage fut conçu et probablement rédigé pendant le long

séjour de Konstandas et de Philippides dans les Principautés. Mais n'oublions pas que Philippides préparait à cette époque ses deux fameux livres — L'Histoire de la Roumanie et La Géographie de la Roumanie — qui allaient trouver un écho des plus prolongés dans la culture roumaine, attirant même pour son auteur de graves accusations au sujet de cet attachement pour sa nouvelle patrie. Or ces deux écrits démontrent — du côté roumain — ce que l'analyse pertinente et subtile de Nadia Danova a prouvé pour l'écho de la géographie moderne dans la culture bulgare. De quoi devenir très optimiste sur ce que de pareilles enquêtes peuvent offrir pour le chercheur de cette passionnante histoire des idées sud-est européennes, même si, au premier abord, il ne s'agit que d'une comparaison de deux géographies grecques des siècles passés.

C. P.-D.

MANIO STOJANOV, *Die ersten Übersetzungen aus dem Deutschen in Bulgarien*, dans « *Zeitschrift für Slawistik* », XIX, 1974, Heft 6, Berlin, p. 747—764

Une fois de plus nous constatons que la question des traductions, dans la culture des peuples sud-est européens, ne peut être envisagée que pour l'ensemble de cette zone, puisque Bulgares, Roumains et Grecs avaient passé — à différents moments — par les mêmes lectures de la littérature européenne.

Cet érudit article de Manio Stojanov, qui offre un tableau complet des traductions bulgares de l'allemand, en les groupant dans trois catégories (belles-lettres, écrits pédagogiques et populaires), fait de fréquentes allusions à cette parenté des traductions balkaniques, ou pour employer ses propres mots, au « parallélisme littéraire balkanique ». Tel roman de Christof von Schmid, qu'on lisait à Bucarest, en grec, dans la IV<sup>e</sup> décennie du XIX<sup>e</sup> siècle, est traduit en bulgare à plusieurs reprises, entre 1844—1870, cet auteur étant également représenté par d'autres traductions que Petkov Slavejkov avait faites toujours du grec. Hans Trautzschen, qui avait été traduit par les Grecs, les Serbes et les Roumains, est traduit en bulgare (par l'intermédiaire du grec), par Anastas Kipilovski et Zahari Simeonov. P. Slavejkov imprimait à Bucarest, en 1852, une traduction bulgare de Goethe, employant un intermédiaire russe, tandis qu'en 1855, il publiait en bulgare une poésie de Salomon Gessner traduite du grec. En 1866, il utilisait une version russe, due à N. A. Dobroliubov, pour traduire des vers de Heine. Citons aussi une comédie d'August von Kotzebue, qui parut à Brăila, en 1871, directement traduite de l'allemand en bulgare par Pavel Ikononov. A Braşov, paraissait une année après le célèbre Abécédaire de P. Béron, une traduction bulgare des histoires de l'Ancien et du Nouveau Testament de Johann Hübner, que At. Kipilovski avait faite d'après un intermédiaire russe, tout en connaissant — ainsi que le pense M. Stojanov — la version grecque de ce livre, datant de 1775. Enfin, la méthode des pédagogues H. G. Ollendorf et Franz Ahn, si répandue dans les écoles roumaines au XIX<sup>e</sup> siècle, fut également adaptée pour l'enseignement bulgare d'après une version grecque et servit de modèle à plusieurs manuels bulgares parus entre 1864—1866 à Brăila, Vienne, Bolgrad et Bucarest.

Mais là ne s'arrêtent pas les riches données de cet article, qui passe en revue non seulement les livres, mais aussi la presse bulgare de cette période et la manière dont s'y reflètent les traductions de l'allemand. Si leur nombre est réduit, par rapport aux traductions bulgares de la littérature grecque, russe, française et même anglaise et américaine — c'est que l'orientation politique et culturelle des intellectuels bulgares, à l'époque de leur Renaissance, les rapprochait moins de l'Autriche et de l'Allemagne, mais plutôt de la Russie, de la Serbie, de la Roumanie et de la Grèce, ainsi que de la France républicaine. Lorsqu'ils se sont dirigés vers les écrivains allemands, c'est sur ceux qu'animaient des principes progressistes et démocratiques que se portait leur choix, comme par exemple Schiller et Heine.

Retenons aussi un trait qu'Afrodita Alexeeva nous avait déjà signalé pour les manuels bulgares traduits du grec : l'adaptation du texte traduit à l'atmosphère du pays, par la « bulgarisation » des noms et des lieux, ainsi que par une certaine liberté de la traduction destinée à mieux servir la culture nationale. Là aussi, l'auteur de cet intéressant article constate que nous sommes devant un phénomène qui n'est pas spécifique uniquement à la culture bulgare, mais à celle des autres peuples sud-est européens également.

C. P.-D.

*Prezențe musulmane în România* (Présences musulmanes en Roumanie), avec une Préface de Iacob Mehmet, le mufti du culte musulman en R. S. de Roumanie; illustrations et présentation graphique: Ion Miclea; texte: Radu Florescu. Editions « Meridiane », Bucarest, 1976

Entraînées dans l'impression de précieux ouvrages d'art et d'histoire de l'art, les Editions « Meridiane » de Bucarest nous offrent cette fois, sous le titre « Présences musulmanes en Roumanie », une intéressante synthèse des monuments les plus représentatifs de l'architecture laïque et religieuse, des objets d'art, des manuscrits, des monuments funéraires appartenant aux musulmans du territoire roumain. Ces témoignages des liens plusieurs fois séculaires des Roumains avec les populations musulmanes sont attestés par des créations autochtones ou d'importation, que l'ouvrage susmentionné présente dans d'excellentes conditions graphiques.

Après la Préface du mufti Iacob Mehmet, avec ses références à la vie religieuse musulmane, existante, de nos jours comme par le passé, en Roumanie, l'historien Radu Florescu entreprend de broser l'image des relations traditionnelles, et qui remontent bien loin dans le temps, de notre pays avec le Proche-Orient. Cette image met en lumière les principales étapes des rapports de ces deux mondes, jalonnées par des monuments dont les plus importants figurent reproduits dans notre volume. Les traits caractéristiques et la signification de ces monuments, de même que l'influence qu'ils ont exercée sur le goût et l'activité artisanale roumaine, surtout en Dobroudja, sont mis en lumière comme il convient.

Grâce au climat de complète liberté religieuse dont bénéficie la Roumanie, le culte musulman jouit de tous les droits, y compris celui de garder intacte sa profession de foi, ainsi que ses us et coutumes, de se servir de l'arabe ou du turc pour ses livres et ses offices religieux, etc. La forte majorité des fidèles musulmans de Roumanie se compose de citoyens d'origine turque, tatare ou albanaise, fixés notamment dans les villes et les villages des départements de Constanța et de Tulcea, ainsi qu'à Bucarest. Pour ce qui est de la population d'origine turque et tatare, vivant dans le culte musulman, sa présence dans le territoire roumain remonte aux XIV<sup>e</sup> — XV<sup>e</sup> siècles; elle coïncide avec les progrès des Ottomans dans les zones limitrophes du Danube et leur entrée en Dobroudja. Quant à la population d'origine albanaise, son rayonnement en Roumanie s'est fait par étapes, surtout à partir de la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle. On constate l'apparition d'une vie religieuse musulmane organisée depuis la seconde moitié du XVI<sup>e</sup> siècle, attestée par des monuments historiques et des monuments d'art, dont la mosquée de Ghazi Ali Pacha de Babadag, bâtie en 1522, peut servir d'exemple. Entre autres monuments d'art religieux présentés par cet ouvrage, il convient aussi de mentionner les mosquées d'Esmachan Sultan de Mangalia, datée de l'an 1590; celle d'Amzacea construite en 1675 ou encore les mosquées de Constantza (Hunchiar et Anadolchioi, édifiées la première en 1861 et la deuxième en 1870). Le plus récent de ces édifices religieux est la mosquée de Bucarest, sise dans des quartiers modernes de la capitale et achevée en 1960.

Il nous faut souligner la qualité exceptionnelle des illustrations du véritable artiste qu'est Ion Miclea. Notons en ce sens les photos en couleurs du plafond à « göbek » de la mosquée de Ghazi Ali Pacha ou le tapis à prière du XVIII<sup>e</sup> siècle, appartenant aux collections d'art oriental du Musée de Babadag, la vaisselle en terre cuite et celle en cuivre damassé (également du XVIII<sup>e</sup> siècle), l'intérieur si beau de la mosquée de Hirşova (bâtie en 1832) ou celui de la grande Mosquée de Constantza — objets des fréquentes visites des touristes roumains et étrangers du littoral de la mer Noire Très intéressantes aussi les reproductions d'après les pierres tombales du cimetière musulman voisin de la mosquée d'Esmachan Sultan. Pour ce qui est des arts mineurs, mentionnons la boucle de ceinture persane du XVII<sup>e</sup> siècle, à laquelle il conviendrait d'ajouter aussi plusieurs pièces précieuses du Musée d'art oriental Marcu Beza de Bucarest.

Qu'il nous soit permis de remarquer qu'il aurait peut-être fallu accorder plus d'attention aux monuments d'architecture militaire, de même qu'à certains bâtiments civils, du même type que la maison Panaghia, ainsi qu'à la description de la tombe du XVII<sup>e</sup> siècle, située dans la cour de la mosquée de Babadag et abritant les dépouilles mortelles du général turc Ghazi Ali Pacha, car il s'agit d'un monument tardif de type « türbe ». D'autre part, si les reproductions des diverses éditions du Coran nous semblent utiles, nous ne saurions nous empêcher de penser qu'il aurait mieux valu de choisir des éditions plus anciennes, conservées dans les différentes bibliothèques du pays ou à la bibliothèque de la mosquée bucarestoise.

En ce qui concerne la présentation historique et la mise en lumière des traits spécifiques de la culture musulmane, certaines réflexions de l'historien Radu Florescu nous semblent particulièrement intéressantes. Citons, par exemple, son point de vue relatif aux « monuments d'architecture édifiés par des maîtres d'œuvre indigènes, qui, d'une côté, présentent des similitudes importantes avec les monuments d'Istanbul, reflétant les courants artistiques et les

influences qui se sont taillées une place dans la vie de l'ex-capitale de l'Empire ottoman, d'un autre côté, des motifs et d'éléments architectoniques et décoratifs relevés chez eux se retrouvent dans les monuments balkaniques de la période ottomane. De là se dégage un problème intéressant, encore insuffisamment étudié, à savoir celui du substratum balkanique de la culture et de l'art ottoman, ainsi que ces liens entre les traditions balkaniques avec celles anatoliennes » (p. 8). Enfin, nous prenons la liberté de citer encore les lignes suivantes de la brève étude signée par Radu Florescu, portant sur l'influence exercée par l'art musulman sur l'art roumain : « Depuis une centaine d'années, la Roumanie n'a plus pour voisin aucun pays musulman. Mais des temps du siècle moyen, alors que l'Empire ottoman avait encore une frontière commune avec les pays roumains, quelques éléments de culture et d'art musulman ont pénétré la culture et l'art des Roumains, en leur apportant quelque chose du charme et du pittoresque typiquement oriental : la vivacité de la couleur, la finesse et la délicatesse de la forme, le raffinement de la parure, la virtuosité technique. Ces qualités, assimilées de manière créatrice, ont conféré une empreinte caractéristique à l'art roumain qui — populaire ou courtoise — reste classique dans ses lignes de force, mais s'écarte de la rigueur de cette catégorie stylistique l'adoucissant grâce à la fantaisie et à la subtile vibration empruntées de l'Orient » (p. 12).

Bien qu'il s'agisse d'un ouvrage destiné au grand public, visant à faire connaître les monuments et les pièces d'art musulmans trouvés en territoire roumain, il n'est pas moins vrai qu'il peut aussi servir fort utilement les spécialistes de l'histoire de l'art et du sud-est européen, grâce à la richesse de ses reproductions. D'autre part, tout en valorisant comme il convient des monuments assez peu connus, il souligne les interférences manifestes chez les édifices moyen-âgeux du périmètre de la péninsule Balkanique.

Une dernière remarque également à l'honneur de cet ouvrage. C'est un livre accessible à un public très large, du fait que tous les textes sont rédigés en roumain, anglais et arabe. Ce détail, ajouté aux conditions graphiques excellentes déjà relevées par nous, lui assure une place de choix parmi les meilleurs ouvrages du genre.

G.M.

*Byzantion. Revue Internationale des Études Byzantines. Index. Tomes I(1924) — XXX(1960),*  
par Blanche Lagarde, Bruxelles, 1975, 240 p.

Depuis longtemps préparé, cet index qui dépouille les trente premiers volumes de la revue *Byzantion*, c'est à dire parus dans la période 1924 — 1960, a été imprimé dans des buts utilitaires et pour mieux fêter le cinquantième anniversaire de la dite revue.

Fondée en 1924 par P. Graindor et H. Grégoire, *Byzantion* a réussi, grâce à la ténacité de H. Grégoire, de continuer son existence même dans les circonstances difficiles de la seconde guerre mondiale, qui ont imposé le transfert temporaire de la rédaction en Amérique. La régularité de sa parution, ainsi que le grand nombre de collaborations internationales, nous font mieux comprendre pourquoi cette revue est devenue — selon les dires de P. Orgels dans la Préface de cet index — « une de nos sources d'information les plus riches en ce qui concerne non seulement l'Empire grec du moyen âge, mais encore ce vaste monde para-byzantin qui en est, en quelque sorte, le prolongement et dont l'étude constitue désormais une des parties les plus vivantes et les plus attachantes de notre discipline » (p. 5).

Suit une courte introduction où M<sup>me</sup> Lagarde rappelle sa méthode de travail. En vérité, son Index est double, car il comprend un index des auteurs et un index analytique, tous les deux dressés par ordre alphabétique.

Pour ce qui est de l'index des auteurs (p. 9—134), le dossier bibliographique de chaque auteur est présenté sous les rubriques suivantes : (1) articles (où sont enregistrés aussi les bulletins ou les chroniques signés par l'auteur en cause dans *Byzantion*), (2) comptes rendus (faits par le même auteur pour les études ou les ouvrages non publiés dans *Byzantion*), (3) ouvrages recensés (c'est-à-dire d'autres travaux du même auteur, non publiés dans *Byzantion*, mais qui ont fait l'objet d'un compte rendu dans les pages de cette revue), et (4) traductions (d'articles étrangers, dues au même auteur et publiés dans *Byzantion*). En fait, les noms des auteurs qui figurent avec toutes les quatre catégories de travaux sont bien rares (comme par exemple Roger Goossens, Henri Grégoire et Michel Laskaris).

En feuilletant la liste de cet index des auteurs on peut déceler, à côté d'une large collaboration internationale, les branches les plus importantes qui ont trouvé leur place dans *Byzantion*, c'est-à-dire l'art (par les noms de J. Ebersolt, Ch. Delvoye, A. Grabar, P. Henry, G. Millet, A. Orlandos, G. A. Soteriou, Jos. Strzygowski, K. Weitzmann), le droit (P. Collinet),

la philologie (D. C. Hesseling, H. Pernot), la numismatique (G. Gerola, T. Bertelè, N. A. Mušmov), la musicologie (A. Gastoué, C. Høeg, E. Wellesz), ainsi que les études orientales (N. Adontz, M. Canard, Cl. Cahen, P. Peeters, P. Wittek), la plus grande place étant naturellement réservée aux autres domaines de l'histoire (A. Andréadès, N. Bănescu, G. Brătianu, I. Bréhier, R. Browning, G. Buckler, P. Charanis, N. A. Constantinescu, E. Darkó, Ch. Diehl, F. Dölger, I. Dujčev, F. Dvornik, Jules Gay, E. Gerland, H. Glykatzi (Ahrweiler), P. Goubert, J. Guillard, H. Grégoire, R. Guillard, A. Guillou, O. Halecki, E. Honigmann, N. Iorga, M. Jugie, M. Laskaris, V. Laurent, P. Lemerle, C. Marinescu, J. Meyendorff, Gy. Moravcsik, V. Mošin, L. Oeconomos, G. Ostrogorskij, G. Rouillard, I. Ševčenko, A. Soloviev, P. Topping, V. Valdenberg, A. A. Vasiliev, G. Vernadskij — comme on peut voir, nous avons suivi nous aussi l'ordre alphabétique des noms). Parmi ces domaines, l'hagiographie a été illustrée par G. da Costa-Louillet, H. Delehaye, F. Halkin.

On doit remarquer le fait que les autres revues de byzantinologie — comme « Byzantinische Zeitschrift », « Revue des études byzantines », « Vizantijskij Vremennik » — ou les publications collectives (par exemple les divers volumes de « Mélanges » présentés dans *Byzantion*), sont classées par ordre alphabétique elles aussi (d'après le premier mot de leur titre).

Bien saisissable pour les domaines de l'histoire, la présence roumaine dans les pages de *Byzantion* peut aussi être mise en évidence par les noms de G. Balș et I. D. Ștefănescu pour l'art, Șt. Berechet et C. A. Spulber pour le droit, Th. Capidan et surtout V. Grecu pour la philologie et l'histoire littéraire. Il y a eu même des périodiques parus en Roumanie (comme « Buletinul Comisiunii Monumentelor Istorice » ou « Revue historique du Sud-est européen ») qui ont attiré l'attention des éditeurs de *Byzantion*.

Un vif intérêt éveille aussi l'index analytique (p. 135—240), où sont enregistrées par ordre alphabétique les vedettes (qui, dans leur écrasante majorité représentent des noms de lieux ou de personnes), ainsi que les noms communs qui représentent des notions puisées ou liées aux différents domaines de la vie byzantine et post-byzantine (par exemple apographeus, croix, croisade, écriture, exkousseia, iconographie, logothète, sticherarion, vizir, etc.).

Le renvoi bibliographique d'une revue suppose, ordinairement, une double indication — du tome, ainsi que de l'année où le tome respectif est paru. Il nous semble toutefois bien raisonnable que l'Index de B. Lagarde utilise seulement l'indication du tome, car ce livre constitue tout entier un renvoi bibliographique. En cette occurrence, la double indication tome/année serait devenue fatigante et aurait inutilement surchargé l'Index, surtout si l'on tient compte que *Byzantion* n'a pas gardé une étroite correspondance entre le tome et l'année, du moins à ses débuts. Mais nous croyons qu'une simple liste avec cette double indication, c'est-à-dire en commençant avec le vol. I/1924 et en finissant avec le vol. XXX/1960 n'était pas superflue quel que part dans le livre.

L'impression du texte est excellente. Quelques coquilles peuvent être signalées seulement si on les cherche à la loupe (par exemple à la p. 33 on trouve « Cumoni » au lieu de « Cumont », à la p. 78 Σουίδα et Ἐπίθετα pour Σουίδα et Ἐπίθετα, à la p. 81 Βραχέα Ἐρονικά au lieu de Βραχέα Χρονικά, ainsi qu'à la p. 96, où la forme « Oribasiusbersetzungen » doit être lue « Oribasiusübersetzungen »).

En attendant la continuation de cet Index, nous souhaitons que l'œuvre pleine de patiente minutie de B. Lagarde pousse d'autres revues de s'engager sur une voie similaire. Cet instrument de travail de haute qualité peut en servir d'exemple.

T. T.

## LIVRES REÇUS

- Arti popullor në Shqipëri, Tiranë, Akademia e Shkencave e R P të Shqipërisë, Tiranë, Instituti i Historisë, Sektori i Etnografisë, 1976, VI p. avant-propos (en albanais, anglais et français) + 156 p. ill.*
- BETCHER, OLEG, *La balance des paiements de l'Europe occidentale avec l'Europe orientale de 1960 à 1970*, Genève, Institut Universitaire de Hautes Études Internationales, 1976, 215 p.
- BYRNES, ROBERT F., *Soviet-American Academic Exchanges, 1958—1975*, Bloomington and London, Indiana University Press, 1976, 275 p.
- ÇABEJ, EQREM, *Studime etimologjike në fushë të shqipes, bleu II, A—B*, Tiranë, Akademia e Shkencave e R P të Shqipërisë-Instituti i Gjuhësisë dhe i Letërsisë, 1976, 615 p.
- The Consortium on Revolutionary Europe 1750—1850. Proceedings 1973* [Edited by Claude C. Sturgill, Editor-in-Chief of the Series], Gainesville, University Presses of Florida, 1975, 194 p.
- ЇUBINAŠVILI, NIKO, Церовни храмы сводчатой архитектуры с конструктивно — декоративными нишами на восточном фасаде, Tbilisi, Издательство «Мецниереба», 1976, 79 p. + 3 p. résumé en allemand.
- DVOICENKO-MARKOV, DEMETRIUS, *The origin of the Vlachs* (Extr. de «Contributions to a Romanian History Symposium», Held at Hardin-Simmons University, November 21—22, 1975, Abilene, Texas, 1976, p. 13—22.
- Écriture et théorie poétiques — Lecture d'Homère, Eschyle, Platon, Aristote*, Paris, Presses de l'École Normale Supérieure, 1976, 74 p.
- GALTON, HERBERT, *The main functions of the Slavic verbal aspect*, Skopje, Macedonian Academy of Sciences and Arts, 1976, 307 p.
- GEORGIEVNA, GOMELAURI INNA, *Архитектура Эрцацминдского Храма*, Tbilisi, Издательство «Мецниереба», 1975, 67 p. + 26 p.ill.
- GÎLEA, CONSTANTIN, I. KARA et CONST.-LIVIU RUSU, *De la Unirea Principatelor la războiul pentru independența de stat a României — Contribuții iconografice —*, Iași, Biblioteca «Gheorghe Asachi», 1977, 47 p.
- GROZDANOVA, VERA BITRAKOVA — *Monuments paleochrétiens de la région d'Ohrid*, Ohrid, Institut pour la protection des monuments de la culture et Musée National d'Ohrid, 1975, 108 p. + 48 photographies + VIII cartes et plans.
- HUNGER, HERBERT und OTTO KRESTEN, *Katalog der Griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek, Teil 3/1 — Codices Theologici 1—100*, Wien, Kommission bei Verlag Brüder Hollinek, 1976, 219 p.
- KHUSKIVADZE, IUZA, *Georgian secular miniature in XVI—XVIII centuries* (en géorgien, avec des résumés en russe et en anglais), Tbilisi, Publishing House «Metsniereba», 1976, 179 p. + 31 p. ill.
- KOSCHMIEDER, ERWIN, *Denken-Sprechen-Schreiben*, München, Verlag der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, 1975, 20 p.
- KOSÍGHIN, A. N., *Dirrecțiile principale ale dezvoltării economiei naționale a U.R.S.S. pe anii 1976—1980 (1 martie 1976)*, Moscova, Editura Agenției de presă Novosti, 1976, 84 p.
- KRASA-FLORIAN, SELMA, *Johann Nepomuk Schaller 1777—1842. Ein Wiener Bildhauer aus dem Freundeskreis der Nazarener*, Wien, Verlag Anton Schroll & Co., 1977, 153 p. + 65 ill.
- KRETZENBACHER, LEOPOLD, *Südost-Übertieferung zum apokryphen «Traum Mariens»*, München, Verlag der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, 1975, 169 p. + 10 ill.
- LINNUS, JÜRI, *Maaästitöölised Eestis 18.Sajandi ja 19.Sajandi Algul*, Tallinn, Eesti NSV Riiklik Etnograafiamuseum, 1975, 256 p.
- Les manuscrits — Transcription, édition, signification*, Paris, Presses de l'École Normale Supérieure, 1976, 160 p.

- MARGANTONATOS, L. G., *A Athènes pendant la guerre*. Journal d'un témoin (octobre 1940—avril 1941), Thessaloniki, Institute for Balkan Studies, 1976, 234 p.
- Οδηγός θεσπιτικών νομοθεσιών και συνηθισμένων πράξεων ο εποχιακών κτηνοτροφικών δραστηριοτήτων στην Ευρώπη του Νότιου-Ανατολικού (Dispositions de la législation positive et du droit coutumier relatives aux mouvements saisonniers des éleveurs du bétail dans l'Europe du Sud-Est à travers les siècles). Recueil des travaux du symposium International Belgrade, 6—7 novembre 1975, Beograd, Académie Serbe des Sciences et des Arts, Comité Interacadémique de Balkanologie et l'Institut des Études Balkaniques, 1976, 354 p.
- ΠΑΝΕΚ, JAROSLAV, Dr. Oton Berkovec — Življenje in Delo — Bibliografija za leta 1926—1975, Novo Mesto, 1976, 81 p.
- ΠΡΟΤΟΡΟΠΑ-ΒΟΥΒΟΥΛΙΔΟΥ, GLIKERIAS, 'Η Ἀθηναϊκὴ Σχολή — Γραμματολογικὸ Διάγραμμα —, Ioannina, Καθηγητριας τοῦ Πανεπιστημίου Ἰωαννίνων, 1976, 72 p.
- ROHLFS, GERHARD, *Historische Sprachschichten im modernen Sizilien*, München, Verlag der Bayerischen Akademie des Wissenschaften, 1975, 42 p.
- ΣΑΝΙΚΙΔΖΕ, ΤΑΜΑΣ, *L'ensemble architectural de Guergueti* (en géorgien avec des résumés en russe et en français), Tbilissi. Edition « Metsniereba », 1975, 127 p. + 46 ill.
- ΣΙΑΡΚΑΡΑ-ΠΙΤΣΙΛΛΙΔΟΥ, ΘΕΜΙΣ, 'Ο Πετραρχισμὸς στὴν Κύπρο — Ρίμες Ἀγάπης — ἀπὸ χειρόγραφο τοῦ 16ου αἰῶνα μὲ μεταφορὰ στὴν κοινὴ μας γλῶσσα, Athènes, 1976, 331 p.
- Β' Συμπόσιο λαογραφίας τοῦ βορειοελλαδικοῦ χώρου (Ἡπειρος — Μακεδονία — Θράκη) Κομοτηνῆ, 19—22 Μαρτίου 1975 — Πρακτικὰ —, Thessaloniki, Ἰδρυμα Μελετῶν Χερσονήσου τοῦ Αἴμου, 1976, 527 p. + le résumé en anglais) + 14 p. supplément.
- ΣΟΥΤΖΟΥ, ΔΙΜΙΤΡΙ Σ., Οἱ φιλέλληνες τῶν Βαλκανίων στὴν Ἐπανάστασι τοῦ 21, Athènes, Ἐκδόσεις Ἑλληνικὴ Ἀνεξαρτησία, 1976, 62 p.
- Светска економска криза 1929—1934 године и њен одраз у земљама југоисточне Европе (Crise économique mondiale 1929—1934 et ses reflets dans les pays du Sud-Est Européen), Belgrade, Académie Serbe des Sciences et des Arts — Institut des Études Balkaniques, 1976, 424 p.
- VASILIU, CEZAR, *Relațiile dintre biserică romano-catolică și biserică ortodoxă de la anunțarea Conciliului Vatican II* (ianuarie 1959 până în decembrie 1970), București, Editura Institutului biblic și de misiune ortodoxă, 1976, 189 p.
- Venezia e il Levante fino al secolo XV [a cura di Agostino Pertusi], vol. II, Arte-Letteratura-Linguistica, Firenze, Leo S. Olschki Editore, 1974, 391 p. + 275 ill.

**PRINTED IN ROMANIA**

[www.dacoromanica.ro](http://www.dacoromanica.ro)

TRAVAUX D'HISTOIRE PARUS AUX ÉDITIONS DE L'ACADÉMIE  
DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

- Legislația urbană a Țării Românești** (La législation urbaine de la Valachie), sous la rédaction de Valentin Al. Georgescu et Emanuela Popescu, 1975, 316 p.
- Inscripțiile antice din Dacia și Seythia Minor.** Inscriptiones Daciae et Scythiae Minoris Antiquae, vol. I, sous les soins de I. I. Russu, 1975, 265 p.
- Fontes Historiae Daco-Romanae. III. Scriptores Byzantini. Sec. XI—XIV.** Ediderunt: Alexandru Elian et Nicolae Șerban Tanașoca, 1975, 569 p.
- PIPPIDI, D. M., **Seythica Minora.** Recherches sur les Colonies grecques du littoral roumain de la mer Noire, 1975, 314 p.
- ROMAN, PETRE, **Cultura Coțofeni** (La culture Coțofeni), 1976, 215 p. + 118 pl.
- RUSSU I. I., **Elemente traco-gețice în Imperiul Roman și Byzantium** (Éléments thraco-gètes dans l'Empire Romain et Byzantium), 1976, 182 p. + une carte.
- POPESCU, EMILIAN, **Inscripțiile grecești și latine din sec. IV—XIII** (Inscriptions grecques et latines des IV<sup>e</sup>—XIII<sup>e</sup> siècles), Collection «Inscriptiones Daciae et Scythiae Minoris», 1976, 439 p. + 42 pl.
- PROTAȘE, D. **Un cimitir dacic din epoca romană la Soporul de Cîmpie** (Un cimetière dace remontant à l'époque roumaine, découvert à Soporul de Cîmpie), 1976, 112 p. + 24 pl.
- Thraeco-Dacia**, Recueil d'études à l'occasion du II<sup>e</sup> Congrès International de thracologie, Bucarest, (4—12 septembre 1976), 351 p.
- VULPE, RADU, **Studia Thracologica**, Hommage au II<sup>e</sup> Congrès International de Thracologie, Bucarest, 4—10 septembre, 1976, 336 p., 1977.
- Assimilation et résistance à la culture gréco-romaine dans le monde ancien.** Travaux du VI<sup>e</sup> Congrès international d'études classiques (Madrid, septembre 1974), réunis et présentés par D. M. Pippidi, Coédition avec la Société d'Éditions «Les Belles Lettres», Paris, 1976, 550 p.
- CHIHAIĂ, PAVEL, **De la «Negru Vodă» la Neagoe Basarab** (De «Negru Vodă» à Neagoe Basarab), 1976, 256 p.
- Actes du XIV<sup>e</sup> Congrès international des études byzantines, Bucarest, 6—12 septembre, 1971.** Publiés par les soins de M. Berza et E. Stănescu, vol. I, 1974, 525 p.; vol. II, 1975, 656 p. ill., vol. III, 1976, 737 p., ill.
- CONSTANTINESCU MIRCEȘTI, C. **Păstoritul transhumant și implicațiile lui în Țara Românească în secolele XVIII—XIX** (Les bergers transhumants et les implications de leur occupation en Transylvanie et en Valachie aux XVIII<sup>e</sup>—XIX<sup>e</sup> siècles), «Biblioteca istorică», XLIV, 1976, 170 p.
- CORFUS, ILIE, **L'agriculture de Valachie depuis la Révolution de 1848 jusqu'à la Réforme de 1864**, collection «Bibliotheca Historica Romaniae», Section d'Histoire Economique, Etudes 53(8), 1976, 216 p.
- STOICESCU, NICOLAE, **Vlad Țepeș** (Vlad l'Empaleur), 1975, 238 p.
- ODOBESCU, ALEXANDRU, **Opere IV, Tezaurul de la Pietroasa** (Le trésor de Pietroasa), publié par les soins de Mircea Babeș, études archéologiques par Radu Harhoiu et Gh. Diaconu, 1976, 1079 p.
- Independența României** (L'indépendance de la Roumanie), volume publié par les soins de Șt. Pascu, C. C. Giurescu, I. Ceterchi, Șt. Ștefănescu et Const. Olteanu, 1977, 526 p. + pl.
- Independența României. Documente.** Vol. I (L'indépendance de la Roumanie. Documents. I<sup>er</sup> volume), par les soins de Ștefan Hurmuzache, Ioana Burlacu et Ioana Alexandra Negreanu, 1977, 388 p. + pl.
- ARMBRUSTER, ADOLF, **La Romanité des Roumains.** Histoire d'une idée, collection «Bibliotheca Historica Romaniae», Monographies XVII, 1977, 279 p.

REV. ÉTUDES SUD-EST EUROP., XV, 3, P. 411—600, BUCAREST, 1977

